

A Practical Dictionary of German Usage

K. B. Beaton

CLARENDON PRESS · OXFORD
1996

Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP

Oxford New York
Athens Auckland Bangkok Bombay
Calcutta Cape Town Dar es Salaam Delhi
Florence Hong Kong Istanbul Karachi
Kuala Lumpur Madras Madrid Melbourne
Mexico City Nairobi Paris Singapore
Taipei Tokyo Toronto
and associated companies in
Berlin Ibadan

Oxford is a trade mark of Oxford University Press

Published in the United States
by Oxford University Press Inc., New York

© Helen Beaton 1996

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of Oxford University Press. Within the UK, exceptions are allowed in respect of any fair dealing for the purpose of research or private study, or criticism or review, as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act, 1988, or in the case of reprographic reproduction in accordance with the terms of the licences issued by the Copyright Licensing Agency. Enquiries concerning reproduction outside these terms and in other countries should be sent to the Rights Department, Oxford University Press, at the address above

British Library Cataloguing in Publication Data
Data available

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A practical dictionary of German usage / K.B. Beaton.

Includes bibliographical references.

1. German language--Usage--Dictionaries. 2. German language--Idioms--Dictionaries. 3. German language--Dictionaries--English. 4. English language--Dictionaries--German. I. Title.

PF3460.B35 1996 438' .003--dc20 95-40022

ISBN 0-19-824002-3

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

Printed in Great Britain
on acid-free paper by
St. Edmundsbury Press, Bury St. Edmunds

Publisher's Note

Sadly, Bruce Beaton died on 1 August 1994 just before putting the final touches to this book. The main text is reproduced exactly as he wrote it. At the time of his death he was revising his Preface and Introduction in response to advice from readers appointed by the Press. Some of the readers' suggestions have been incorporated by the Press in the versions that appear here.

Preface

GERMAN vocabulary presents considerable difficulties to English speakers who have progressed beyond the initial stages of learning the language. In a brief introduction to a chapter in his book that elucidates some of the most confusing cases in which an English word covers a wider area than any single German equivalent. Martin Durrell points out that more than two-thirds of errors made by advanced English-speaking learners of German involve matters of vocabulary (1992: 41). He attributes the underlying difficulty to the fact that each language divides up things, ideas, events, and so on from a different viewpoint. As a result there are few one-to-one correspondences between English and German items of vocabulary. Learning German, or any other foreign language for that matter, therefore involves learning to break out of the framework and structure of meaning characteristic of English and acquiring the knowledge to operate in the framework peculiar to the second language. Durrell also explains that there are no rules because we are dealing with individual words, each of which has to be taken on its own terms. Farrell (1953) *A Dictionary of German Synonyms*, and Eggeling (1961) *Dictionary of Modern German Prose Usage* were both written to address this problem. Although many of the examples in Eggeling's text were already fifty or more years old in 1961, his information is by and large more accurate than Farrell's. But despite its weaknesses Farrell's book has been a useful guide for many students including the writer, and he deserves the credit due to a pioneer in the field of comparative German-English lexicography. What is presented in the following pages began as an attempt to work through the material covered in these two books. This task was carried out without any sense of obligation to either of the authors, and I have dealt with every word in the way I thought appropriate. This has led to a new text which owes to its predecessors little more than the selection of words treated. The German equivalents are, inevitably, in many cases the same, but the explanations have been completely rewritten, and additional equivalents suggested. Less significant words have been omitted partly in favour of a fuller treatment of ones considered important, partly to add new ones which seem to be of greater use. The illustrative examples are new.

Although working in the written and spoken language, not reproduction of

English texts in German, may now be the main teaching method, an explanatory dictionary such as this one still has much to offer. Even at a relatively early stage learners come across cases in which two, three, or more German words correspond to one English one. The more German they hear and read, the more frequently this will happen and the greater the likelihood that they will seek an explanation. It could be argued that what one needs to know to master these difficulties is to be found in a conventional bilingual dictionary. The information the latest dictionaries offer is certainly not incorrect, but it is very brief, and most provide little guidance on how to use the equivalents that they list. What is given here is a much more detailed explanation of a limited number of points designed to meet the special difficulties of English speakers. These difficulties are often so complex that only a thorough study of the use of several related words will enable the learner to find the correct German expression.

Monolingual German dictionaries may also be seen as a solution to the problems of English-speaking learners, but a monolingual dictionary seldom gives the basic information the non-native speaker requires. Information that is so obvious to the native speaker that it need not be mentioned is often precisely the kind of information that the learner needs. Thus considerable experience with the language is necessary before monolingual dictionaries can be used effectively. Words are often defined in terms of synonyms, without the relation between them being explained. It is often assumed that the constructions and contexts in which words can occur are known. If a monolingual dictionary gives a number of examples, the native speaker knows immediately which are unusual and which are not. One of the aims of the present work is to supply the information which is not needed by the native speaker but is essential for learners who speak another language.

Whether a student translates into German or only writes and speaks it, English word usage is likely to intrude into his or her German. To overcome this at least in part, some understanding of how English works is necessary. One well-known source of difficulty is the large number of meanings certain English words have. Irrespective of the method by which they are taught, learners must understand what the consequences are for their acquisition of another language. One difference in method between this and the earlier books is the attempt to make the English meaning as clear as possible, often by giving examples as well as a definition. (Farrell gave more definitions in the new articles in his second edition than in the original text.) Words are also often distinguished purely in terms of syntax and context where Farrell, for example, sought differences in meaning. Besides this, many articles include advice about the syntactic patterns in which the words occur.

Among the reference works I have consulted, special mention is due to Klappenbach and Steinitz, *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* (1964-77), and to Duden: *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (1976-81), to both of which I owe numerous examples and much information. I have also used the Oxford-Harrap Standard German Dictionary extensively, particularly for English translations. For the English definitions I have used the OED and Webster through out. Some definitions are also taken from the Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English. When about half-way through the text I came across the Collins Cobuild Dictionary and have drawn on it for some of the later articles. A number of the German sentences are translations of examples in these dictionaries and in Friedrich and Canavan (1979) *Dictionary of English Words in Context*. In his 'German Synonyms: A Bibliography' (1989), W. A. Benware lists numerous contributions in German popular language periodicals. These led me to information in Sprachdienst (Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden) and Sprachpflege: Zeitschrift für gutes

Deutsch (Leipzig), which I have incorporated in some articles.

Such a project as this would not have been possible without considerable help from a number of sources. I am grateful for the generous support of the Research Grants Committee of the University of Sydney, which has enabled me to pursue this work over a period of several years, for assistance from the DAAD during sojourns in Germany, and to my two referees Len McGlashan (formerly Macquarie University, Sydney) and the late Leslie Seiffert (Oxford). The greater part of the work has been done with a group of Göttingen students, partly while I was there, partly by mail from Australia. In discussions with Regina Bank (Göttingen), Thomas Grüneklee (Göttingen), Erika Wagner (Göttingen), Uwe Isreal (Homburg/Saar), Manfred Kaluza (Göttingen), Tanya Kuchenbecker (Lüneburg), Birgit Südbeck (Cloppenburg), Alexandra Rehfeld (Göttingen), and Jan Schnittker (Göttingen) I have worked out a large number of examples and explanations. Friends in Germany have helped considerably. I should like to thank Karl-Ludwig and Elisabeth Barkhausen (Soltau), Till Büthe (Hanover), Fritz Dette (Göttingen), Peter and Sabine Marburger (Trier), August Ohage (Göttingen), and Udo and Roswitha Waßmann (Hanover). On several occasions Alois Allkemper, Stefan Greif, and Brigitte Weber (all of Paderborn) gave me advice. I am indebted to my colleague Gero von Wilpert (Sydney) for sustained assistance. Udo Borgert (Sydney) was always ready to answer questions. Manfred Pienemann (Sydney) cleared up a few difficulties when the opinions of other informants conflicted. Helen Simic (Sydney) often told me whether a German version of an English sentence was idiomatic or not. I also received help from Elmar Wolters, Ulrich Ammon (Duisburg), and Eva Wagner (Oxford) while they were in Sydney. With Michael Nelson and Brian Taylor (both Sydney) and the late John Fletcher I have discussed the meanings of English words. Bruce Bolin and Mandy Hume helped with English examples. Jan Gibson-Egert typed the manuscript on to disks.

Abbreviations

acc. accusative
act. active
adj., adjs. adjective, adjectives
adv., advs. adverb, adverbs
AV Authorized or King James Version of the Bible of 1611
cf. confer, compare
conj., conjs. conjunction, conjunctions
constr., constrs. construction, constructions
dat. dative
E. English
etw. etwas
exp., exps. expression, expressions
fig. figurative, figuratively
G. German
gen. genitive
imp. imperative
infin., infins. infinitive, infinitives
insep. inseparable
intr. intransitive
jmd. jemand
jmdm. jemandem
jmdn. jemanden

jmds. jemandes
 lang., langs. language, languages
 lit. literal, literally
 n., ns. noun, nouns
 neg. negative
 obj., objs. (grammatical) object, objects
 OED Oxford English Dictionary
 part., parts. participle, participles
 pass. passive
 perf. perfect
 pers. person or persons
 phr., phrs. phrase, phrases
 pl. plural
 pos. positive
 prep., preps. preposition, prepositions
 pres. present
 refl. reflexive
 sent., sents. sentence, sentences
 sing. singular
 s.o. someone
 sth. something
 subj. subject
 syn., syns. synonym, synonyms
 thg., thgs. thing, things
 trans. transitive
 transl., transls. translation, translations
 v., vs. verb, verbs

Words enclosed in round brackets (. . .) give additional information.

Words enclosed in square brackets [. . .] are optional. The sentence is correct and makes good sense if they are omitted.
 Underlined words or syllables are stressed.
 Words in SMALL CAPITALS indicate cross-references to headwords in this dictionary.

Introduction Advice to the User

THIS dictionary has two main aims, both of which are directed to helping English speakers who are learning German to master the use of certain important German words. If you look up one of the common simple English words like cover in an English-German dictionary, you will find a host of equivalents, each usually indicated by a separate number. How does this bewildering complexity come about? The first thing to realize is that common English words tend to have several meanings. We use them so frequently and are so familiar with what they mean in different contexts that we often overlook this fact. The first step towards finding the appropriate German equivalent of an English word is to ask which meaning of the English word you are dealing with in a particular instance. Different German words translate cover in the following sentences. The mother covered the child with a blanket, The valley was covered in snow, We covered twenty miles a day, Are the goods covered for loss through fire? The price we got only just covers our costs. To take another example: In The baby put out its hand and touched the balloon and We put out the fire, put out clearly has different meanings. In the first it is a synonym

of stretch out, in the second of extinguish. If you look up put out in a bilingual dictionary and get the wrong word, you might end up saying that the baby extinguished its hand. Put out has other meanings, for example 'to issue' (Someone put out a scare story), 'to move out of a place or one's house' (Have you put out the rubbish?), and 'to upset' (He looked put out when the audience began to laugh). There is likely to be a different German word for each of these meanings. Many mistakes in the use of German vocabulary by English speakers arise because a German word which corresponds to one meaning of a particular English word is simply transferred to another meaning of the same English word.

One of the principal aims of this dictionary, therefore, is to make the various meanings of the English words clear before the German equivalents are discussed. The meanings are defined and are often illustrated with examples. Longer articles have introductions in which arabic numbers correspond to the main section numbers of the article (see e.g. AVOID). In the articles that follow, each of the different English meanings is the subject of a section headed by an arabic number. Each meaning of the English word may be connected to several German synonyms, and in such cases the main sections are further subdivided by the use of roman numerals. As roman numerals in introductions to articles do not correspond to these German synonym subsections, they are distinguished by being placed in parentheses (see e.g. APPRECIATE).

While the understanding of the precise meaning of an English word is an important step towards finding the appropriate German expression, it is not the only one. When a bilingual dictionary gives the equivalents of a particular meaning of an English word, it often lists more than one word. These words are likely to be synonyms to a greater or lesser degree, and the other main task of the present work is to explain the use of such synonyms or near-synonyms. If you look at the article on CHANGE, you will find that four German verbs, ändern, wechseln, wandeln (mostly in the forms with the prefixes um- and ver-), and tauschen, express the four basic meanings which are listed in a monolingual English dictionary. These are 'to make or become different', 'to substitute one thing for another', 'to transform or convert into something else', and 'to give and receive reciprocally, to exchange'. Closely connected with ändern are its derivatives verändern and umändern, with wechseln its derivative auswechseln, with wandeln its derivatives umwandeln and verwandeln, and with tauschen its derivatives vertauschen, umtauschen, and austauschen. The English equivalents of these are often, though not always, change. The words in this and every group of synonyms relate to one another in a way that is peculiar to German. Similarly, as synonyms of change in the sense of ändern English has alter and modify, and in the sense of wandeln it has convert and transform, but again the way in which these resemble each other and differ from each other is peculiar to English, and it may or may not correspond to the distinctions drawn in German. (Synonyms in German are not always prefixed forms of a base verb but often completely different verbs, like fallen and stürzen, which are discussed under FALL.) Related groups of synonyms in English or German may or may not contain the same number of words, and distinctions made in the one language may or may not be made in the other.

Synonyms may relate to each other in a number of ways. The relationship may be semantic in that they express variations on a single underlying idea, as in the way English hurl and fling vary the meaning of throw. Another possible distinction is that of context. Anordnen and anweisen express one meaning of to order, but while anweisen takes a person as an object, anordnen needs a non-personal object such as an action. Thus Der Richter ordnete die Räumung des Saales an, but Er wies die Anwesenden an, den Saal zu verlassen. Differences between synonyms may be purely

syntactic, in that the meaning of two words may be the same, but each is appropriate for particular grammatical constructions. You may say *Man hinderte die Leute am Abflug* or *Man hinderte die daran, abzufliegen*, but when *der Abflug* is the object it is necessary to use *verhindern*, as in *Die Behörden verhinderten den Abflug vieler Leute, die das Land verlassen wollten*. The meaning of *hindern* and *verhindern* is the same. They simply require different constructions.

The words in a set of synonyms may also be differentiated stylistically. For example, English *chuck* is a colloquial variant on *throw*. By contrast, when used as a synonym of *throw*, as in *He was cast into prison* or *She cast the stone into the water*, *cast* is somewhat old-fashioned, only found in formal or perhaps literary language. In certain contexts such as *to cast a shadow* or *to cast a glance* it is, however, still the standard expression. The present dictionary concentrates on what is called the neutral or unmarked level of style. Above the neutral level is the formal level on which, for instance, *request* is used instead of *ask* and *inform* instead of *tell*. This is appropriate for reports, essays, business letters or for formal situations such as a meeting or a speech, though some speakers may use it in other situations as well. It should not be assumed that because there is a specifically formal or colloquial variant in the one language there will necessarily be one in the other. Above the formal level in German there is one that German dictionaries call *gehoben* ('elevated'). It consists to a large extent of usages which, as they drop out of general use, take on a poetical or high-sounding aura. In a speech, the former German President Richard von Weizsäcker once said, '*Das können und wollen wir nicht hindern.*' As the normal verb with a non-personal object is now *verhindern*, most native speakers find this unusual. Although not all elevated terms are as uncommon as this, non-native speakers should nevertheless be wary of them. In the articles in this dictionary colloquial words and phrases are often suggested; for example, under **ANGRY** you will find *Ich bin sauer auf ihn*. Anyone who goes to Germany will hear such expressions. Whether the learner uses them or not is a matter of choice, as it is with colloquialisms in English. They should not, of course, be used when the situation calls for more formal style.

This dictionary concentrates on common words which cause difficulties for English speakers. The articles are longer than the corresponding ones in a bilingual dictionary, but the number of words treated is much more limited. Some articles discuss only a few meanings of an English word, many cover all the important meanings, but even these are not exhaustive. If you understand what a particular article has to say, you will easily find your way through the corresponding entry in a bilingual dictionary and quickly locate any senses not dealt with here.

This book, therefore, gives you, the learner, a method of approaching English words, together with a set of German words which express the same concepts. The differences between the two languages arise because each divides up the field of meaning in its own way. Mastering German vocabulary may seem like a laborious process of picking out the appropriate equivalent to an English word. For anyone who learns a language other than by continuous contact with its speakers, this is probably an unavoidable stage in its acquisition. But with practice learning quickly becomes less difficult. You begin to become accustomed to the way in which German structures and organizes meaning, and this book will help you in that learning process in a way that no bilingual dictionary can. The ultimate aim, then, is to enable you to use and understand German without reference to English.

a

accept v.

1. The first meaning of **accept** is 'to take or receive sth. when offered'. The obj. can be something tangible, a gift, money, etc., a job, a scholarship, a position, help, an invitation, or something

intangible like hospitality. **i. Annehmen** is the usual equivalent. The obj. can be something concrete like ein Geschenk, etw. zu essen oder zu trinken, ein Trinkgeld, Bezahlung; eine Stelle or something less tangible like ein Angebot, eine Einladung, jmds. Hilfe, etc. The obj. can also be a means of payment such as ein Scheck or eine Kreditkarte. The E. and G. vs. are also used without an obj. He has accepted becomes Er hat angenommen.

Als man ihr ein Stipendium anbot, hat sie es sofort angenommen.

Das Geschenk wurde dankend angenommen. Die meisten Geschäfte nehmen Kreditkarten an.

Erst der vierte Verlag, dem er das Manuskript anbot, hat es angenommen.

Wir haben sie eingeladen, und sie haben sofort angenommen.

Alle Hotels nehmen einen Scheck an, wenn man eine Scheckkarte hat.

ii. Accept and RECEIVE are interchangeable in some contexts. Applications will be accepted/received until 31 October. The equivalent is **entgegennehmen**, a partial syn. of annehmen. Entgegennehmen needs an obj. In one use it occurs with ns. such as eine Postsendung or ein Brief which in everyday language are found with annehmen. In such a context the only difference is that entgegennehmen is more formal. It is sometimes met with in official, legal, and commercial language. The second use arises from the fact that as entgegennehmen does not imply willingness to follow a suggestion, advice, etc., it does not express sense 2 of **accept**. Because annehmen means 'to accept' in both sense 1 and sense 2, entgegennehmen is used to avoid ambiguity. Der Lehrer nahm den Vorschlag der Schüler entgegen, 'he received/was given it'; er nahm ihren Vorschlag an, 'he accepted their suggestion', i.e. 'was ready to follow it'. An organization which calls for tenders or bids nimmt Angebote entgegen, receives or accepts them up to a certain time, but eventually nimmt das **Angebot einer Firma an**, accepts one firm's tender/bid and awards it the contract.

Zweckdienliche Auskunft (z. B. über ein Verbrechen) nimmt jede Polizeidienststelle entgegen.

Auf der Messe finden Sie in unserem Ausstellungstand Mitarbeiter der Firma, die jederzeit bereit sind, Bestellungen entgegenzunehmen.

Die Bank nimmt Bewerbungen bis zum 31. Oktober entgegen.

Nimmt ein Beamter Zuwendungen entgegen, um dafür von seinem Dienstwege abzuweichen, liegt ein besonders schweres Dienstvergehen vor.

Die Frau des Preisträgers nahm den Preis für ihn entgegen. (At the ceremony it was handed over to her. Er nahm den Preis an, said he was willing to be awarded it.)

Der Jubilar nahm die Glückwünsche freudig entgegen.

2. Accept also means 'to agree to and act upon' a suggestion, plan, proposal, etc.

i. Annehmen is used with objs. like ein Vorschlag, ein Heiratsantrag, eine Bedingung, eine Forderung; die Wahl zum Vorsitzenden, etc., and der Antrag, 'motion' (at a meeting), so that it also translates carry or pass in such a context. Jmds./Diesen Rat annehmen means 'to accept, take, or follow s.o.'s/this advice'.

Die Gewerkschaft hat schließlich die von den Unternehmern gestellten Bedingungen angenommen.

Er bat sie, ihn zu heiraten, und sie nahm seinen Antrag an.

ii. Besides meaning 'to go into' a question, details, etc., eingehen auf means 'to accept' with some objs. such as eine Bedingung, eine Forderung, ein Kompromiß, ein Vergleich, 'legal settlement', or eine Bitte.

Obwohl es zuerst so aussah, als wollte er die von ihm vorgeschlagene Lösung um jeden Preis durchsetzen, ist er dennoch auf unseren Plan eingegangen.

Um einen Streik zu vermeiden, ging der Unternehmer auf die Forderung der Gewerkschaft ein.

Der Kläger wollte auf keinen Vergleich eingehen.

3. With an obj. which denotes something disadvantageous, such as bad working conditions, one's lot, the inevitable, **accept** means 'to take with patience or resignation, to put up with or endure without complaint' and is translated by hinnehmen. Cf. TAKE 5. vi.

Er nahm sein Schicksal, so schwer es auch war, gelassen hin.

Die Arbeiter sind nicht bereit, Lohnkürzungen hinzunehmen.
Obwohl der Schüler heftig protestierte, mußte er die für ihn schlechte Note hinnehmen.
Obwohl man sie schlecht behandelte, hat sie alles ohne Klage hingenommen.
Die Partei mußte in diesem Wahlkreis eine vollkommene Niederlage hinnehmen.
Diese Beleidigung kann ich einfach nicht hinnehmen.

Hinnehmen is also used with a daß-clause, usually preceded by es. Da er keine konstruktiven Verbesserungsvorschläge machen konnte, mußte er [es] hinnehmen, daß man seine Kritik abwies.

Wir können oder wollen [es] nicht hinnehmen, daß so mit Menschen umgegangen wird.

4. In a sent. like *I accept responsibility for [the] carrying out [of] the plan*, **accept** means 'to take an obligation or work upon oneself with the awareness of the consequences'.i. This meaning is expressed by übernehmen. Whereas annehmen means little more than 'to say yes', übernehmen implies that one is ready to take on or take upon oneself the work a task entails or the burden it involves. It is used with ns. such as die Verantwortung, die Haftung, die Garantie, eine Arbeit, eine Aufgabe, die Verteidigung eines Angeklagten, eine Rolle (in einem Stück), die Betreuung der Kinder, Schulden, die Kosten für etw., etc. (The E. equivalent is not always accept.) Cf. TAKE 5.

viii.

Nur widerstrebend übernahm sie die Rolle der Vermittlerin zwischen den Interessengruppen.

Man bot dem Künstler zwar viel Geld an, aber er hat den Auftrag doch nicht übernommen.

Übernehmen also takes an infin. and es. Würden Sie es übernehmen, die Eintrittskarten zu besorgen?ii. While übernehmen is neutral, auf sich nehmen has a negative tone, as it stresses the onerous nature of what one takes on. With this difference in implication it is combined with some of the same ns. as übernehmen and, like it, is often translated by words other than accept, such as to take upon oneself. Sometimes it occurs in a context which stresses that a burdensome task is accepted voluntarily.

Man nimmt Gefahren/Opfer/Entbehungen/Schwierigkeiten/eine Arbeit/eine Aufgabe/die Folgen einer Handlung [bereitwillig] auf sich.

Die große Mehrheit der Bevölkerung scheint bereit zu sein, zur Sicherung unserer wirtschaftlichen Zukunft Einschränkungen auf sich zu nehmen.

Aus reinem Idealismus hat er diese schwere Aufgabe auf sich genommen.

Sie nahm die Schuld an dem Verkehrsunfall auf sich.

Er nahm die Schuld daran, daß er an der Universität versagt hatte, voll und ganz auf sich.

With Verantwortung as obj., übernehmen would be the appropriate v. for accepting responsibility when something is planned, i.e. beforehand, Er übernahm die Verantwortung für die Durchführung des Projekts, and auf sich nehmen for taking the blame for failures and mistakes while something is being carried out, Er nimmt die Verantwortung für den Mißerfolg auf sich. The distinction is, however, not always observed, and the two vs. are found in both circumstances. Either could be used in the above sents.5. In contexts such as to accept refugees or an applicant (for membership) or The children readily accepted their new classmate, accept means 'to receive people into a group, country, organization, etc.'.i. The general equivalent is aufnehmen, which may be followed by in.

Mehrere europäische Länder haben vietnamesische Flüchtlinge aufgenommen.

Wir haben alle drei Bewerber als Mitglieder in den Verein/in die Partei aufgenommen.

ii. When, however, no more than a vague general tolerance or treatment as equals by a group or society is meant, only akzeptieren is used.

Die Schüler haben den neuen Klassenkameraden akzeptiert. Alternative: . . . haben ihn/sie wohlwollend in ihren Kreis aufgenommen. Solche Minderheiten sind jetzt akzeptiert.

6. In the sense 'to recognize as true', as in *I accept this argument/this criticism*, accept corresponds to gelten lassen. This may imply that what was done or said, although not perfect, can be allowed to pass.

Der Quizmaster sagte: 'Diese Antwort entspricht nicht genau dem, was ich hier als richtige Antwort habe, aber wir können sie doch gelten lassen.'

Similarly if someone said, 'Ich lasse diese Entschuldigung gelten', he/she would be prepared to accept the excuse given, though not fully convinced of its validity. Otherwise it would be usual to say, 'Ich nehme diese Entschuldigung an.' However, with words as obj. like ein Argument, eine Theorie, ein Grund, eine Meinung, ein Vorwurf, Kritik, etc., gelten lassen means 'to recognize as true or valid'.

Sogar seine besten Freunde wollten die Gründe nicht gelten lassen, mit denen Friedrich ihnen seine Ablehnung der angebotenen Stelle erklärte.

Ich kann dieses Argument nicht gelten lassen, Ich lasse diesen Einwand gelten.

7. Anerkennen sometimes means 'accept', particularly einen Grundsatz/ein Prinzip anerkennen, to acknowledge a principle. Cf. REALIZE. The idea that a theory, innovation, new method, explanation, etc. is accepted, in the sense that it is adopted or believed by most people, is expressed by sich durchsetzen.

Es wird wohl lange dauern, bis sich diese Neuerung [allgemein] durchsetzt.

Diese Theorie, die jetzt als richtig gilt, hat sich erst allmählich durchgesetzt.

The meaning of the past part. accepted in an accepted opinion/custom/theory, etc. is expressed by geltend, considered as true, prevailing. Diese Auffassung stimmt mit den **geltenden**

Meinungen/Ansichten überein. **Akzeptieren** has spread from commercial and legal language without, however, displacing any of the vs. of G. origin. It can be used in senses 1 and 2, instead of hinnehmen (sense 3) but usually qualified, Sie akzeptierten notgedrungen/widerstrebend/unter Druck, daß unter den Umständen nichts mehr unternommen werden konnte, as described in 5, and in place of gelten lassen (sense 6).

Glaubst du, daß sie unser Angebot/meinen Vorschlag/diese Bedingung akzeptieren werden?

Dieses Argument erscheint mir nicht stichhaltig. Ich kann es nicht akzeptieren/gelten lassen.

accident, mishap, disaster ns.

1. In the sense 'an unforeseen event which causes damage, injury, or death', accident covers a broad range of consequences. The result can be slight or serious damage or minor or major injury as well as death. A mishap is 'a slight accident', and a disaster in one sense is 'a severe or terrible accident', e.g. a mine disaster.

i. The most common and broadest term is der Unfall, which extends from accidents involving minor damage to ones causing injuries or death, but it is not as broad as accident.

Der Unfall ging noch glimpflich mit Blechschäden ab.

Zwei Arbeiter wurden in einem Betriebsunfall verletzt.

Ein Reiter hatte einen Unfall. Er ist vom Pferd gefallen und hat sich den Arm gebrochen.

Vorige Woche ereigneten sich auf den vereisten Straßen mehrere Unfälle, darunter einer mit tödlichem Ausgang. Wir sind gegen Unfälle versichert.

Wir wurden in einen Unfall verwickelt, sind aber ohne Verletzungen davongekommen.

ii. Das Malheur and das Mißgeschick, which differ only in that Malheur is colloquial and Mißgeschick stylistically higher, are applied to a mishap or piece of bad luck which results in no serious damage and causes at the most embarrassment or disappointment.

Mir ist ein Malheur passiert. Ich habe das Buch ausgeliehen, und nun habe ich Kaffee darüber geschüttet.

Mir ist ein Mißgeschick passiert. Ich habe die Teekanne von meinem neuen Service fallengelassen.

Das Malheur bestand darin, daß ihr nicht nur eine Flasche Cola aus den Händen gerutscht und am Boden zerbrochen war, sondern daß sie sich beim Aufsammeln der Scherben auch noch in die Hand geschnitten hatte.

iii. Das Unglück denotes an accident caused either by human error or by natural forces. It is of greater proportions than ein Unfall and usually, though not always, involves loss of life.

Ein Flugzeugunglück hat mehrere Todesopfer gefordert.

Gestern ist in einem russischen Bergwerk ein schweres Unglück geschehen.

Bei dem Eisenbahnunglück gab es mehr als hundert zum Teil schwer Verletzte.

(Unglück also means 'distress or misery'. Der Krieg hat das Land ins Unglück gestürzt. Der Preissturz brachte Unglück über das kleine Land. Another sense is 'bad luck, ill fortune'. Ich hatte das Unglück, meine Fahrkarte zu verlieren. Eine schwarze Katze bedeutet Unglück.)iv. Die Katastrophe describes major disasters in nature and in the economic and political spheres.

Der Verlust dieses Marktes war für das kleine Land eine wirtschaftliche Katastrophe.

Voriges Jahr ereignete sich wieder ein Erdbeben, und wie die früheren Naturkatastrophen verwüstete es einen Teil des Landes.

Katastrophe is also often used colloquially to denote something bad or chaotic. Die Organisation in diesem Betrieb ist eine Katastrophe! Nichts klappt, it is an absolute disaster.v. Das Unheil means 'deep distress', 'a calamitous situation', a sense das Unglück can also have. Unheil is vaguer and stronger than the more precise Unglück and refers to the consequences of an event or of a person's actions which inflict suffering or hardship on one or many people.

Er brachte großes Unheil über die Familie, und am Ende war sie vollkommen ruiniert.

Die Wahrsagerin prophezeite, daß großes Unheil über sie hereinbrechen würde.

Jahrelang hatten die Menschen in dieser Region alle Wälder abgeholzt und weder die Warnungen der Experten noch die bereits erkennbaren Vorzeichen einer herannahenden Katastrophe beachtet. Nun brach das Unheil über sie herein. Die Ernte fiel schlecht aus, da die Erosion den Boden abgetragen hatte, und es kam zu einer Hungerkatastrophe.

2. i. The idea that a decision, action, etc. is a disaster or disastrous for s.o./sth., i.e. it has extremely bad consequences, can be expressed by verhängnisvoll. Cf. FATAL.

Die Wahl dieses Vorsitzenden war für die Partei verhängnisvoll.

ii. **Disaster** = 'a complete failure', as in The new production [of the play) was a disaster, can be expressed in several ways. Der Mißerfolg and der Fehlschlag mean 'failure'. Die Neuinszenierung des Stückes war ein vollkommener Mißerfolg or ein *Fehlschlag in jeder Beziehung*; also sometimes *ein Desaster* or colloquially *eine Katastrophe*.3. **Accident** also means 'chance'. *We met by accident. Der Zufall* expresses this sense. *Durch Zufall* means 'by chance'. *Zufällig*, 'accidental, happening by chance', can express the meaning of *durch Zufall*.

Das habe ich durch Zufall erfahren. Also Das habe ich zufällig erfahren.

Das Bild kam mir durch Zufall wieder in die Hände.

Es war reiner Zufall, daß ich hier vorbeigekommen bin.

The usual way of translating *It was an accident (that I kicked him)* meaning 'I did not do it deliberately/on purpose' is to express the meaning. *Das habe ich nicht mit Absicht/nicht absichtlich/ohne Absicht gemacht/getan* or *Das ist aus Versehen passiert*. For *Versehen* cf. MISTAKE.

Der Junge beteuerte immer wieder, seinen Mitspieler aus Versehen und völlig ohne böse Absicht getreten zu haben. Glaub mir doch! Es war ein Versehen und keine Absicht.

accuse, charge (with an offence) vs.

1. Legal uses. **Charge** someone with [having committed] an offence means 'to institute a criminal prosecution against a person believed to have committed a crime'. **Accuse** is a syn. *S.o. is accused of stealing/murder*, etc. The legal term meaning 'to charge or accuse' is *anklagen*. *Die Staatsanwaltschaft klagt jmdn. an* or *erhebt Anklage gegen jmdn*. Hence *der Angeklagte*. Although *beschuldigen*, *anlasten*, *zur Last legen*, and *vorwerfen* all imply laying blame on someone for a wrong or bad action rather than a formal charge (cf. 2), they are used as syns. of *anklagen*, and are all translated as **accuse** in such contexts. (In legal usage *beschuldigen* has a special meaning. Someone suspected of theft *wird des Diebstahls verdächtigt*. If the evidence seems conclusive, he/she is called *der/die Beschuldigte* and only when charged *der/die Angeklagte*.) *Anklagen* and *beschuldigen* are used with a n. in the gen. stating the crime, *anlasten*, *zur Last*

legen, and *vorwerfen* with an acc.; all can be used with an infin., and all except *anklagen* occur with a *daß*-clause. *Anklagen* also takes *wegen* + a crime. The past parts, of *anklagen* and *beschuldigen* can only be applied to a person. *Der des Diebstahls angeklagte/beschuldigte Arbeiter leugnete seine Schuld*. The past parts. of the other vs. describe a crime. *Er leugnete den ihm angelasteten/zur Last gelegten/vorgeworfenen Diebstahl*. (This must be a clause in E., e.g. *the theft of which he was accused*.)

2. Non-legal uses. Accuse is used in non-legal situations when one person attributes to another qualities or actions regarded as wrong or undesirable. *She accused me of lying. He was accused of incompetence*. The sense is often 'to criticize'. *The French accuse the English of being extremely reserved. Charge* also means 'to assert as an accusation or criticism'. *Critics charge that video-games are violent, sexist, and racist. Beschuldigen* is the most common equivalent of **accuse** in a non-legal situation when one person ascribes guilt or blame to another for (alleged) wrongdoing or unacceptable behaviour. In this sense a clause or infin, mostly states what the person is accused of, although a gen. is possible. *Sie beschuldigte mich, gelogen zu haben*, or *Sie beschuldigte mich, ich hätte sie belogen. Beschuldigen* is also used without the accusation being specified. *Alle beschuldigen mich or Sie haben mich fälschlich beschuldigt. Anschuldigen* has the same meaning but is fairly uncommon. However, the n. *die Anschuldigung* occurs frequently but does not differ in sense from *die Beschuldigung*. *Bezichtigen* is found only in elevated language. *Anlasten* and *zur Last legen* mean either 'to accuse of or 'to blame or criticize for'. Both take the person accused in the dat. and an obj. or clause. *Man legt mir diese Versäumnisse zur Last. Mir können Sie nicht anlasten, daß die Firma diesen Auftrag verloren hat. Anklagen* is also possible in non-legal contexts but has a dramatic tone, and in a sent. like *Der Roman klagt die Urheber der sozialen Mißstände an, anklagt* could be translated as *indicts* or *attacks*. *Vorwerfen*, which can translate *to reproach*, is an appropriate equivalent particularly when **accuse** means 'to criticize'. *Die Franzosen werfen den Engländern vor, sie seien äußerst zugeknöpft. Man hat ihm/Ihm wurde Unfähigkeit vorgeworfen*. All these vs. need a personal obj. The sent. *Critics charge that video-games. . .* could become *Man kritisiert an den Videospiele, daß sie viele gewalttätige Handlungen zeigen und rassistischen und sexistischen Einstellungen Vorschub leisten*. Cf. BLAME 5. ii.

Die Opposition beschuldigte den Minister, Aufträge an seine Freunde vergeben zu haben.

Der Junge beschuldigte seinen Kameraden, daß er ihm den Ball weggenommen hätte.

Well ihr jüngerer Bruder mit dem Fahrrad hingefallen war, beschuldigte die Mutter die Tochter, nicht richtig auf ihn aufgepaßt zu haben.

Die Nachbarn bezichtigten/beschuldigten den Vater, seine Kinder wiederholt brutal geschlagen zu haben.

Die Anschuldigungen, die gegen mich erhoben worden sind, sind vollkommen grundlos.

Die Dienstvergehen, die man dem Polizisten angelastet hat, sind völlig aus der Luft gegriffen.

Die Rezession legt man dem Finanzminister und seiner angeblich verfehlten Politik zur Last.

Durch zahlreiche Episoden klagt Tolstoi in diesem Roman die Ungerechtigkeit der Rechtssprechung und die Unmenschlichkeit des Strafvollzugs im damaligen Rußland an.

3. Sue. For civil cases, i.e. when one person, firm, etc. sues another, *verklagen* and *klagen* (both + *auf* = 'for' and *wegen*) are used and differ only syntactically. *Verklagen* always needs an obj. *Mein Vater verklagte den Fahrer, der bei Rot über die Kreuzung gefahren und mit seinem Wagen zusammengestoßen war, auf Schadensersatz. Der Anwalt riet seinem Mandanten, die Firma zu verklagen, falls der Defekt im Motor nicht sofort behoben würde. Klagen* is used alone, *Die Firma wollte klagen, weil der Vertragspartner den Liefertermin nicht eingehalten hatte*, and with *auf*, but without the person sued as obj., *Weil er durch einen Betriebsunfall arbeitsunfähig geworden war, klagte er auf eine Abfindung. Der Anwalt hatte ihm geraten, auf Schmerzensgeld zu klagen. Klagen* can be used with *gegen* + a person, firm, etc. instead of *verklagen* but is less common. Thus *Die Firma klagte gegen den Vertragspartner auf Entschädigung wegen Nichteinhaltung der Lieferbedingungen* and *Die Firma verklagte den Partner auf Entschädigung wegen Nichteinhaltung. . .* both occur. In civil cases the plaintiff is *der Kläger*, the defendant *der Beklagte*.

accustom or get s.o. used to vs. get used or accustom oneself to vs. accustomed or used to parts.

1. i. Jmdn. an etw. gewöhnen means 'to accustom a pers. or get a pers. used to sth. or to doing sth.' *Sich an jmdn./etw, gewöhnen* or *sich daran gewöhnen, etw. zu tun* means 'to get used to s.o., sth., or doing sth.' People, [new] conditions, or actions follow *an*.

Die Armee will die Rekruten so bald wie möglich an strenge Disziplin gewöhnen.

Er konnte sich nur langsam an die militärische Disziplin gewöhnen.

Man muß Kinder an Ordnung und Sauberkeit gewöhnen.

Wir haben uns bemüht, den Hund an Lärm zu gewöhnen.

Es dauerte einige Zeit, bis sich das Kind an die Adoptiveltern gewöhnte.

Wer in den Tropen aufgewachsen ist, gewöhnt sich nicht leicht an ein kaltes Klima.

Unsere Augen hatten sich schon an die Dunkelheit gewöhnt.

Der junge Soldat hat sich noch nicht an das Frühaufstehen gewöhnt. Or...

hat sich noch nicht daran gewöhnt, früh aufzustehen.

ii. Ich gewöhne mir etw. an means that I take on something as a customary way of acting or accustom myself to doing something. The obj. is usually a manner of behaving or speaking but cannot be people or conditions. An infin. is also used. The transl. varies.

Als ich bei der Bundeswehr war, gewöhnte ich mir einen ziemlichen rauhen Umgangston an.

Du mußt dir Pünktlichkeit/Ordnung angewöhnen.

Gewöhne dir endlich an, deutlich zu sprechen!

Der Junge hat sich verschiedene üble Ausdrücke angewöhnt.

Seitdem er das Mädchen kennt, hat er sich bessere Manieren angewöhnt.

2. Both *gewohnt* and *gewöhnnt* mean 'accustomed, used to'. Only *gewohnt* is used attributively. *Sie hat die Aufgabe mit der gewohnten Sorgfalt/Gründlichkeit erledigt. Sie fühlte sich nur in ihrer gewohnten Umgebung wohl.* Both occur after *sein* but differ syntactically. *Gewohnt* is used with an acc., *Er ist schwere Arbeit gewohnt*, *gewöhnnt* with *an*, *Er ist an schwere Arbeit gewöhnt*. Both take an infin., but *gewöhnnt* needs *darin*. *Dem Ton seiner Stimme war anzumerken, daß er zu befehlen gewohnt war. Ich bin gewohnt, früh aufzustehen. Ich bin daran gewöhnt, zeitig aufzustehen.* *Gewohnt*, usually preceded by *es*, is used with a *daß*-clause, *Die Kinder waren es gewohnt, daß alle sie verwöhnten*, and with *es* in a clause introduced by *wie*, *wie ihr es gewohnt seid*. On receiving an order from a known customer a shopkeeper might say, '*Ich mach' es, wie Sie es gewohnt sind*', in the way you are accustomed to having such orders carried out. There is also a slight difference in meaning. *Gewöhnt* implies as a result of usually conscious habituation which has changed the person's behaviour, *gewohnt* that something is what someone normally does or experiences and that this is due to circumstances or character, not to habituation.

Der Minister war gewohnt, in Sitzungen seine Ansichten rücksichtslos zu äußern.

Schillers Vater wurde vom Herzog Karl-Eugen aufgefordert, seinen Sohn zur kostenfreien Erziehung in die vom Herzog gegründete Schule zu geben. Da Schiller Theologie studieren wollte, antwortete der Vater ausweichend. Der Herzog aber, gewohnt, seinen Willen bedingungslos durchzusetzen, verlangte kurzerhand, der Sohn solle ein anderes Studium wählen.

Schließlich konnte der ohnedies an soldatischen Gehorsam gewöhnte Vater nichts anderes tun, als sich dem Wunsch seines Herrn zu fügen. (K. Berger, Schiller) Ich bin es so gewohnt. (That's what I'm used to.)

3. *Pflegen + zu + infin.* expresses the idea that someone does something as a matter of custom or habit, i.e. is accustomed to or in the habit of doing something, or, with an action as subj., that it repeatedly happens. It is, however, not an everyday expression, belonging higher up the stylistic scale. With a personal subj., it is used only for those habitual actions which possess a certain dignity, are not e.g. brutal. It is only used in the pres. and past, *ich pflege, pflegte*. In speech the idea is usually expressed by *gewöhnlich* or *normalerweise* or by the words in 2.

Er pflegt nach dem Mittagessen eine Stunde zu schlafen. Or Gewöhnlich schläft er. . .

Seit sie von dem tödlichen Absturz gelesen hatte, pflegte sie sich stets zu vergewissern, daß der Aufzug auch angekommen war, bevor sie durch die offene Tür einstieg.

Sie pflegt die Mahlzeiten im Restaurant einzunehmen/jeden Tag spazieren zu gehen.

Solche Meinungsverschiedenheiten pflegten von Zeit zu Zeit zwischen ihnen aufzutreten.

Du weißt ja, wie es so zu gehen pflegt.

achieve, accomplish vs. achievement n.

1. Achieve and accomplish are syns. in the meaning 'to bring about a [desired] result'. The obj. is frequently an indefinite expression like *much, a lot, little*, etc. *Because of his efforts much has been achieved. If you attempt nothing, you will achieve nothing. She works hard but accomplishes nothing. I've only achieved half of what I hoped to do. You won't achieve anything with these children if you're too strict.* In comparison with *She did a lot, She has achieved/accomplished a lot/a great deal* suggests continued effort and stresses the result. **i. Leisten** has two related senses, the first being 'to do or get through work'. In this sense it is a syn. of *machen* and normally has *Arbeit* as obj. *Arbeit* is, however, optional with *viel* and *wenig*. *Sie leistet viel. Er leistet wenig.* In extended use, *was ein Motor leistet* and *die Leistung eines Motors* mean 'its power, the work it is capable of doing'. When *Arbeit* is the stated or implied obj., *leisten* is often translated as *do*. In contrast to *machen* and *tun*, *leisten* is more formal and suggests sustained effort and work demanding all the person's strength and ability. When no judgement on the quality of the work is involved, the main difference is that *leisten* is stylistically higher, which excludes it from a context like *Die Gastarbeiter müssen die dreckigsten Arbeiten machen.* Elsewhere all three are possible, but *leisten* belongs more to the written language. *Alle bewundern die Arbeit, die sie macht/leistet. Er leistet/macht schwere Arbeit. Als er das Projekt übernahm, hatten andere schon einen beträchtlichen Teil der Arbeit geleistet* is written style. A speaker would say of him- or herself, '*Ich habe die Hälfte der Arbeit gemacht/getan.*' Only a zealous employee who is praising himself might use *geleistet*. *Leisten* is the usual v. when making a judgement on someone's work. *Was für Arbeit macht sie?* asks about the nature of the work, the occupation. *Was für Arbeit leistet er?* asks about the quality. The answer to the second question might be *Er leistet gute/ordentliche Arbeit* or *mäßige/schlechte Arbeit*. *Gut, schwach*, and other adjs. can describe e.g. *die Leistungen eines Schülers*, the pupil's work or performance. *Was dieser Schüler geleistet hat, ist erstaunlich* expresses praise. *Leisten* in this sense translates **achieve** and **accomplish** only when they mean 'to do the amount of work specified'. The E. intr. use *S.o. must achieve* can be expressed as *Jmd. muß gute Arbeit/etw. leisten*. In its second sense *leisten* implies attaining a result which requires skill and efficiency and is mostly translated as **achieve**. It has an obj. which suggests an impressive result. *Sie hat in ihrem Fach Hervorragendes/Großes geleistet. Er glaubt, auf diesem Gebiet etw. leisten zu können* (*etw. Wertvolles* is implied). Although in pos. sents. both senses of *leisten* imply that the effort has some result, this result may not always be what is intended or hoped for. If *leisten* is to be translated as **achieve** or **accomplish**, it must be clear from the context that the desired result was achieved. *Erreichen*, on the other hand, implies that the effort expended accomplishes what is being aimed at or, in the neg., does not have the result to be expected. Thus *Sie hat viel Arbeit geleistet, aber wenig erreicht* or *Er hat für das Projekt eine enorme Leistung erbracht, konnte es aber nicht zu einem befriedigenden Ergebnis führen*. Because it always points to a result, *erreichen* is often the best equivalent

of **achieve**. *Er hat nichts geleistet* would usually mean he did nothing or expended no effort, while *Er hat nichts erreicht* means he achieved nothing. Thus *Wir sind mit dem Erreichten zufrieden*, satisfied with what has been achieved. *Ausrichten* implies achieving something by changing a situation. *Erreichen* can replace *ausrichten* in the sents. below but does not convey the implication of changing the situation.

Die Entwicklungshelfer haben in kurzer Zeit sehr viel geleistet (suggests both effort and a result).

Er hat gründliche (colloquially ganze) Arbeit geleistet (did a thorough job).

Nicht nur durch seine Taten als Feldherr, sondern auch durch seinen Einfluß auf Kunst und Wissenschaft hat Karl der Große Überraszendes geleistet.

Wir haben sehr viel Mühe aufgewendet. Was haben wir erreicht?

Alle bewundern, was wir erreicht haben/geleistet haben.

Bei diesen Kindern wirst du mit Strenge nichts ausrichten.

Mit Freundlichkeit kannst du mehr ausrichten als mit bösen Worten.

Ich habe in der Sache wenig ausgerichtet.

Allein und ohne Helfer konnte er gegen die Epidemie kaum etw. ausrichten.

ii. **Achieve** used with words denoting an aim or goal such as an objective, success, independence, or a victory means 'to succeed in gaining or bringing about as a result of exertion'. To achieve a purpose, goal, aim, objective, or end is *ein/sein/das Ziel erreichen*. *Sie haben endlich das Ziel erreicht, das sie sich gesetzt hatten*. *Erzielen*, 'to aim for and reach as a result of one's efforts', is used with *das Ergebnis* and *das Resultat*, *ein Erfolg*, *der Durchbruch*, 'breakthrough', *eine Einigung*, and *eine Übereinkunft* (with the last two it means 'to reach an agreement', 'to achieve unanimity'). *Erringen* implies gaining something by great effort. It is broader than **achieve**, but, used with *Sieg*, *Erfolg*, and *Unabhängigkeit*, is sometimes the equivalent. *Zustandebringen* suggests overcoming difficulties and bringing something about and is sometimes translated as **achieve**. *Es gelang der Parteiführung, eine Einigung/eine Koalition zustandezubringen*.

Das Land kann die Unabhängigkeit nur dann erringen, wenn alle bereit sind, Opfer zu bringen.

Nach hartem Kampf gelang es der australischen Hockeymannschaft, einen Sieg zu erringen.

Anfangs waren die Meinungen sehr verschieden. Aber nach gründlicher Diskussion wurde zwischen den Gesprächspartnern eine Einigung/Übereinkunft erzielt.

2. Accomplish has two further nuances. Firstly, with task as obj., it means 'to carry out', the equivalent of which is *ausführen*. *Er hatte die Aufgabe, die man ihm übertragen hatte, ausgeführt*. In some contexts it is interchangeable with **achieve**. *I have accomplished/achieved what I set out to do* would become *Ich habe alles ausgeführt, was ich mir vorgenommen hatte*, if carrying out work is implied, or *alles erreicht* if attaining an objective is meant. Secondly, **accomplish** sometimes means 'to complete', a sense expressed by *abschließen* or *vollenden*. *Solange es noch etw. zu reformieren gab, war die Arbeit des Reformators nicht abgeschlossen/vollendet*, his work was not accomplished. Cf. END.

3. Achievement. *Die Leistung* is occasionally found in formal language as a verbal n. meaning 'the carrying out' of work, etc. *Die Leistung dieser Arbeit hat längere Zeit gedauert, als wir erwarteten*. In relation to people it translates both

achievement and *performance*, the latter denoting the quality of someone's work. The context usually makes it clear that *stung* implies a specially good result and means 'achievement'. *Das war eine hervorragende Leistung. Die Besteigung von Mount Everest war eine große Leistung. Die Erfindung der Dampfmaschine war eine bahnbrechende/ großartige Leistung. Eine gute Leistung* means 'a good performance', and *Leistung* always has the sense of 'performance' with adjs. meaning 'poor' or 'bad'. *Dieser Aufsatz ist eine schwache/schlechte Leistung.* A n. which always implies a pos. result is *die Errungenschaft*, an achievement requiring effort. It is restricted to what a group of people achieves, e.g. a country, political system, branch of scholarship, historical period, etc. *Die Errungenschaften der Naturwissenschaften/der Technik/der Forschung.* Thus *die Errungenschaften der Archäologie* but *die Leistung eines Archäologen*. Although the pl. is usual, the sing. does occur. *Die Freiheit der Forschung ist eine Errungenschaft, auf die wir nicht leicht verzichten sollten.* (*Errungenschaft* occurs frequently in the jocular use *unsere neueste Errungenschaft*, our latest acquisition.)

act, action, deed ns.

1. Both an **act** and an **action** denote a single thing done, the result of the carrying out by an intelligent being of an intention, wish, etc. A **deed** is also 'what is done or performed by an intelligent or responsible agent', but except in the expression *a good deed*, or when contrasted with words, *What we now need is deeds, not words*, **deed** usually has the connotation of out of the ordinary either in badness, *an evil deed*, or goodness or bravery, *brave deeds or great and wonderful deeds*. i. The G. equivalents are *die Handlung* and *die Tat*. *Die Handlung* is the general term which is used whenever human actions of an unspecified kind are being discussed. It is not restricted by any implications. *Eine Handlung* can be of an everyday nature, even trivial and insignificant. Thus *bewußte und unbewußte Handlungen*. Even what someone neglects to do is called *eine Handlung*. *Das Unterlassen, wie z. B. das Verhungernlassen eines Kleinkindes, kann eine strafbare Handlung sein.* Except in *eine gute Tat*, and when contrasted to words etc. (cf. 2. i), and in the meaning 'crime' (cf. 1. iii), *die Tat* is applied only to an action of considerable strength and power, one in some way out of the ordinary. *Tat* is still often encountered and does not have the old-fashioned ring **deed** sometimes has. In translating *His only action on hearing the bad news was to put his hand to his head*, *Handlung* is used because the action is trivial, *Als er die schlechte Nachricht hörte, war seine einzige Handlung, den Kopf mit der Hand zu stützen*, whereas *The rescue of the shipwrecked crew was a heroic action/act* can be *Die Rettung der Schiffbrüchigen war eine heroische Tat*. Similarly, telling a lie could only be called a *Handlung*. *Er hatte den Freund belogen, aber bald sollte er diese Handlung bitter bereuen.* *Tat* contains a judgement on an action which is mostly made when it is looked at in retrospect. Thus *eine große/tapfere/verwegene/edle Tat* or *eine böse/grauenvolle Tat* are judgements made after the event. In some contexts both words could occur. *Man beurteilt Menschen nach ihren Taten or nach ihren Handlungen*, but *Taten* suggests major, significant actions, while *Handlungen* is quite general and includes small, everyday acts. Likewise *Man steht für eine Tat ein or steht für*

seine Handlungen ein. *Handlung* should be used unless a significant action is implied. Some compounds of *Handlung* are *Affekthandlung*, 'action committed under the influence of strong emotion', *Amtshandlung*, 'action taken in an official position or capacity', *Instinkthandlung*, *Kurzschlußhandlung*, 'irrational act committed in a moment of extreme strain or tension', *Notwehrhandlung*, 'action in self-defence', *Triebhandlung*, 'action resulting from physical urges', *Zwangshandlung*, 'compulsive act[ion]'. Some compounds of *Tat* are *Bluttat*, 'bloody deed', *Gewalttat*, 'act of violence', *Greuelthat*, 'atrocious or horrifying deed'. *Heldentat*, 'heroic deed'. *Ruhmestat*, 'glorious deed', *Schandtat*, 'infamous act[ion]'.

Jeder muß handeln, aber niemand weiß, was für Folgen seine Handlungen haben werden.

Deine Handlungen sind nicht gerade wohl durchdacht. Sie mußte ihre Handlung rechtfertigen.

Er ließ sich zu einer unüberlegten Handlung hinreißen.

Eine Rechtsordnung befaßt sich mit menschlichen Handlungen, aber Probleme entstehen bei der Bestimmung dessen, was das Recht, und insbesondere das Strafrecht, unter Handlung verstehen soll.

Der Abschluß eines Handelsvertrages war die letzte Amtshandlung des Ministers.

Die Taten Friedrichs der Großen sprechen für seinen Machtwillen und seine eiserne Disziplin.

Das Überfliegen des Atlantischen Ozeans wurde seinerzeit (at that time) als heldenhafte Tat angesehen.

ii. *Der Akt* is used as a syn. of *Handlung* in formal, particularly official, language. *Ein freundlicher* or *feindseliger Akt* would in normal language be *eine freundliche* or *feindselige Handlung*. *Akt* is, however, usual with a following gen. stating that a certain state or quality is manifested in the action, as with act of folly, mercy, etc. *Tat* is also possible, but less common. *Der Selbstmordversuch war ein Akt der Verzweiflung* or *eine Verzweiflungstat*. Some common compounds are *Racheakt*, *Sabotageakt*, *Terrorakt*, and *Verwaltungsakt*, administrative action. *Der Gewaltakt* is mostly used in the political sphere, *Gewalttat* in non-political cases. (*Akt* also means 'ceremony'. *Die Königin wohnte dem feierlichen Akt der Einweihung bei.*)

Die Rehabilitierung der zu Unrecht zu einer Gefängnisstrafe verurteilten Polizisten war ein Akt der Gerechtigkeit. Der Mord war die Tat eines Wahnsinnigen.

Die Erschießung der Geiseln war ein brutaler Akt der Willkür.

Es war ein Akt des Wahnsinns/eine Wahnsinnstat, mit diesem Lieferanten zu brechen. Während der Herrschaft dieses Diktators fanden Gewaltakte regelmäßig statt.

iii. **Die Tat** also means 'crime'. It is a shortened form of **die Straftat**, 'criminal offence or act', for which *eine strafbare* or *verbrecherische Handlung* is also used in formal language. Hence, *der Tatort*, 'scene of a crime', and *der Täter*, 'the person who has committed the crime'.

Der Angeklagte hat die Tat gestanden.

Er stand unter Anklage, die Tat geplant und ausgeführt/begangen zu haben.
iv. If **in the act** refers to wrongdoing, the equivalent is **auf frischer Tat**. **Der Dieb wurde auf frischer Tat ertappt/erwischt**, caught in the act or red-handed. Cf. CATCH 2. ii. If a gerund is added, e.g. *caught in the act of stealing [money]*, the *act of* is omitted, and the gerund either becomes a n., *Er wurde beim Diebstahl ertappt*, or is turned into a clause, *Er wurde dabei ertappt, wie er Geld gestohlen hat*. When **in the act** means 'in the process of carrying out an action', *gerade dabei sein, etw. zu tun*, 'to be just doing sth.', is used. *Das Bild stellt einen Bogenschützen dar, der gerade dabei ist, einen Pfeil abzuschießen.*
2. Action, used mostly without an article, denotes a series of acts rather than a single one, the steps taken to bring about a result. Quick action is called for. It's time to take action. We will accomplish more by joint action. That was a sensible/honourable course of action.
i. **Die Tat** is used in combination with *Wort* and in contrast to just talking, thinking, or doing nothing. *Sie stand ihm mit Wort und Tat bei. Jetzt sind Taten nötig, nicht Worte. Tat* also has this sense in the expression *ein Mann der Tat*, 'man of action', and in the phr. *einen Plan/ein Vorhaben in die Tat umsetzen*, put into action, carry out.

Laßt Taten sprechen, denn große Worte können dem Elend der Flüchtlinge nicht abhelfen!

Ihre Taten stimmten mit ihren Worten nicht überein.

ii. The sense conveyed by **Tat** can be expressed by the v. *handeln*. *Wir haben lange genug geredet, jetzt muß gehandelt werden*, we must act/take action/do sth. *Handeln* may be able to express the meaning of 'action' in other contexts. *Wenn es darauf ankommt zu handeln, dann versagt er immer* is a possible transl. of when action is called for. As *das Handeln* is a verbal n. meaning 'the process of acting', it denotes more than one action. It is used for the actions of both individuals and institutions and may be contrasted to thought, words, or inaction. Both v. and n. are used when talking about human action or behaviour in a general way. *Unterliegt unser Handeln gewissen Gesetzen?* With *gegen*, *handeln* means 'to act contrary to'. *Ich darf nicht gegen die Vorschrift handeln*. When **take action against** means 'to act to curb or stamp out', *vorgehen gegen* is a common equivalent. *Gegen solche Verbrecher muß man mit allen Mitteln/mit aller Schärfe vorgehen*. In this sense *vorgehen* means 'to proceed or act in a certain way in a particular matter' and refers either to steps taken by governments etc. or to personal action. *Wie will Indien in dieser Angelegenheit vorgehen? Er ist rücksichtslos/energisch/geschickt vorgegangen. Das Vorgehen* also denotes a sequence of actions in either the official or private spheres. It takes *gegen*. *Viele mißbilligten das harte Vorgehen der Polizei gegen die Demonstranten. Die Handlungsweise and die Vorgehensweise*, 'manner or way of acting', are the appropriate transls. if **action** refers to the manner of proceeding. They imply more than one action, but possibly only in a single matter.

Wir haben zu lange gefackelt, wir müssen handeln.

Sein Handeln kam mir höchst verdächtig vor.

Unüberlegtes Handeln/zu rasches Handeln könnte in einer Katastrophe enden.

Schnelles Handeln seitens der Gesundheitsbehörde verhinderte den Ausbruch einer Epidemie.

Der Augenblick des Handelns war gekommen. Also Der Augenblick war gekommen, wo wir handeln mußten. Sie entschlossen sich zu gemeinsamem Handeln/Vorgehen.

Das Vorgehen der Regierung gegen den pensionierten Abwehroffizier, der seine Memoiren veröffentlichen wollte, ließ den Verdacht aufkommen, sie wollte gesetzwidrige Handlungen des Abwehrdienstes vertuschen. Wir kritisierten sein rücksichtsloses/übereiltes Vorgehen.

Bundeskanzler und Bundespräsident forderten ein schärferes Vorgehen gegen rechte Krawalle. Die Handlungsweise/Vorgehensweise der Direktion erschien mir unklug. Die Vorgehensweise des Anwalts in dem Prozeß war ungewöhnlich.

iii. Der Schritt, 'step', is often found, particularly in the pl., meaning 'action or steps to achieve a specific end'. *Die Maßnahme*, 'administrative measure', is used with ergreifen or treffen in the same sense. Both are common in the official sphere, and *Schritt* is also used for personal action.

Die von der Regierung unternommenen Schritte haben den erwünschten Erfolg gehabt.

Ich werde sofort die nötigen Schritte tun (take the necessary action).

Du hättest diesen Schritt nicht tun sollen.

Die Maßnahmen, die die Regierung zur Ankurbelung der Wirtschaft ergriffen hatte, erwiesen sich als ziemlich wirkungslos. Diese Maßnahme kommt viel zu spät.

iv. The idea of taking action against something objectionable is also conveyed by *einschreiten*, 'to intervene', which presupposes an actual occasion on which the police etc. proceed physically against people to curb infringements of the law, illegal behaviour, etc., and *durchgreifen*, 'to take strong or decisive action', which need not suggest direct intervention but strong measures over a longer period to check abuses, corruption, bad behaviour, etc. It implies that threatened penalties are strictly enforced. Both are used alone if it is clear what must be curbed, *Die Polizei müßte hier einschreiten*, otherwise with *gegen*.

Die Gewerkschaft wollte gegen diesen Übelstand einschreiten.

Die Polizei schritt gegen die Randalierer ein.

In letzter Zeit greift die Verkehrspolizei energischer gegen die Verkehrssünder durch.

Wegen mangelnder Disziplin einiger Schüler mußte der Lehrer streng durchgreifen.

v. Take action, meaning 'to do something about', can be expressed by *etw. unternehmeneem*, and **take no action** by *nichts unternehmen*. Both are common in the personal sphere but can refer to government action, although they are not official expressions. *Etw. gegen etw. unternehmen* does not presuppose violations, unlike *einschreiten* and *durchgreifen*.

Wir müssen etw. unternehmen, um ihn zur Vernunft zu bringen.

A. Was wollen Sie in dieser Angelegenheit unternehmen? (What do you want to do? What action do you want to take?) *B. Ich halte es für ratsam, im*

Augenblick nichts zu unternehmen.

vi. Action followed by *in* + gerund, as in *The government's action in closing the banks*, can be translated by *Vorgehen* and an *als*-clause, *Das Vorgehen der Regierung, als sie die Banken schließen ließ, führte zu ihrem Sturz*, but the simplest way to deal with it is to omit *action* and translate the government's closing of the banks as *Die Schließung der Banken durch die Regierung/auf Anordnung der Regierung führte . . .* Similarly *the American action in bombing Tripoli* could become *die Bombardierung von Tripolis durch die Amerikaner*.

3. *Die Aktion* denotes an undertaking which, although it may be initiated by one person, is carried out by a number of people together and often extends over a period of time. The equivalents are mostly operation, campaign, or sometimes scheme. However, in *eine militärische Aktion* it could also be translated as **action**. *Aktion* occurs in many areas and forms compounds. *Eine Hilfsaktion*, a relief scheme or operation, *Rettungsaktion*, a rescue operation, *Bergungsaktion*, a rescue operation for survivors or a salvage operation for a ship, *die Suchaktion*, search, *die Sparaktion*, savings campaign or economy drive, *Sammelaktion*, *Protestaktion*, *Polizeiaktion*.

Die Wiederansiedlung der Millionen von Menschen, die durch den zweiten Weltkrieg heimatlos geworden waren, war eine riesenhafte Aktion.

Hitlerbenutzte den Röhm-Putsch, bei dem mindestens 83 Menschen ermordet wurden, um sich einer Reihe politischer Gegner zu entledigen. Ein Reichsgesetz vom 3.7. 1934 erklärte diese Mordaktion als 'Staatsnotwehr' für rechens.

Umfangreiche Aktionen wurden in Ländern der dritten Welt unternommen, um die Erzeugung von Nahrungsmitteln zu steigern. Die Polizei hat die Suchaktion iengestellt.

4. The **action** or *plot* of a novel, play, film, etc. is *die Handlung*.

Die Handlung von Goethes Egmont spielt in den Niederlanden.

Neben der Haupthandlung hat der Roman zwei Nebenhandlungen.

Die Handlung des Films setzt mitten in einer Kampfszene ein.

Dieses Stück ist arm an Handlung.

Die Handlung ist gut motiviert/historisch treu/frei erfunden/hält den Leser in Spannung.

5. **i. Military action.** *Die Kampfhandlungen*, which is used only in the pl., implies military action on a broad scale. *Nur Kampfhandlungen defensiver Art haben stattgefunden. Die Kampfhandlungen eröffnen, abbrechen, and einstellen* mean 'to open, break off, and stop the action'. An **action** meaning 'an engagement or fight' is *das Gefecht*. *Das Gefecht dauerte 20 Minuten. Durch ein kurzes Gefecht eroberte man den Hügel. Das Schiff ist klar zum Gefecht, ready for action. Ein Schiff/Einen Panzer außer Gefecht setzen* is 'to put a ship/tank out of action'. **ii.** One sense of *einsetzen* is 'to use, bring, or send into action' troops, ships, aircraft, police, etc. *Der General setzte Panzer ein. Das Bataillon wurde gegen die Guerillaverbände eingesetzt.* The corresponding n. is *der Einsatz*. *Zum Einsatz bringen* means 'to bring or put into action'. *Man brachte alle verfügbaren Truppen zum Einsatz.* The pass. can also be expressed by *zum Einsatz kommen. Truppen/Bomber kamen zum Einsatz or wurden zum Einsatz gebracht.*

Im Einsatz sein means 'to be in action', and *zum Einsatz bereit* or *einsatzbereit* 'ready for action'. In non-military contexts *der Einsatz* means 'using or putting into operation'. *Durch den Einsatz der modernsten Maschinen verdoppelte man den Ausstoß.*

Durch den Einsatz von Panzern und der ganzen Infanterie warf die Armee den Feind zurück.

Wegen des schweren Gewitters waren alle Poltisten vierzehn Stunden lang in pausenlosem Einsatz.

6. Take legal action. General expressions are *gerichtliche Schritte gegen jmdn./etw. unternehmen*, *einen Prozeß gegen jmdn. anstrengen*, 'to start or bring an action', or *jmdn. gerichtlich belangen*, 'to take to court or bring an action against'. *Einen Politiker, der ihn verleumdet hatte, hat er gerichtlich belangt.* When action means 'a civil suit', *die Klage* is the usual word. *Seine Klage gegen den Nachbarn auf Schadensersatz wird morgen vor dem Gericht verhandelt. Das Gericht hat seine Klage abgewiesen*, 'dismissed his action', can also be expressed as *Er wurde mit seiner Klage abgewiesen*. Cf. SUE under ACCUSE 3.

add v.

1. Add figures, amounts, etc., frequently **add up** or **add together**. The interchangeable terms of G. origin are *zusammenzählen*, *zusammenrechnen*, and less commonly *zusammenziehen*. All need an obj. *Addieren* is a syn. but is used both with and without an obj.

Um all diese Zahlen im Kopf

addieren/zusammenzählen/zusammenrechnen/zusammenziehen zu können, müßte man ein guter Rechner sein. Er kann schnell [im Kopf] addieren.

Wenn wir alle Beträge zusammenzählen, ergibt sich eine Gesamtsumme von DM 560.

Wenn man alle Ausgaben zusammenrechnet, so war die Reise doch sehr teuer.

Sie hat alles/die einzelnen Posten zusammengezählt/zusammengerechnet. Der Lehrer zog die einzelnen Noten zusammen, um den Durchschnitt der Klasse zu errechnen.

2. Add one number, amount, etc. **to** another/others is **rechnen zu** when both numbers etc. are stated. *Wenn ich diesen Betrag zu den übrigen rechne, ergibt sich die Gesamtsumme. Ich rechne diese Note zu den anderen und nehme den Mittelwert. Man muß das Porto zu dem Preis rechnen.* If only one number etc. is stated, i.e. when E. uses **add on**, *dazurechnen* is used. *Du mußt das Porto dazurechnen. Wir haben den Gesamtpreis, wenn wir die Versicherung dazurechnen. Du mußt diese Summe noch dazurechnen.* **3. Add** a charge, fee, additional cost, etc. [**to** sth.]. *Aufschlagen* + *auf* + acc. and *zuschlagen* + dat. both express this idea, but whereas *aufschlagen* is more common as a v., *der Zuschlag*, 'additional charge or cost', is more common than *der Aufschlag*.

Die Transportkosten werden auf den Preis aufgeschlagen. Or . . . werden dem Preis zugeschlagen.

Der Verkäufer schlug auch gleich die Mehrwertsteuer auf den Preis auf.

Wenn man mit ICE-Zügen fährt, muß man einen Zuschlag von 15 Mark

zahlen.

4. In *I'll add [another] \$50 (to what you've got)*, add means 'to contribute a further amount'. The main equivalent is *dazugeben*. *Wenn die Gemeinde 100 000 Mark zusammenbringt, gibt die Landesregierung 50 000 Mark dazu*. An alternative is *dazulegen*. *Wenn du das teurere Fahrrad haben willst, lege ich 100 Mark dazu*. More colloquial is *drauflegen*, *Ich lege 50 Mark drauf, wenn du dieses Fahrrad kaufen willst*.

5. **Add up [to]** is also intr. When the resulting figure is stated, it means 'to amount to'. *My debts add up to £3,000*. A common equivalent is *sich belaufen auf*, to amount to. *Meine Schulden belaufen sich auf 3 000 Pfund*. *Ende 1991 wird sich die Verschuldung aller öffentlichen Haushalte in der Bundesrepublik auf gut 1,3 Billionen Mark belaufen*. *Die in diesem Jahr fertiggestellten Autobahnstrecken belaufen sich auf 760 Kilometer*. A more formal alternative is *sich addieren auf*. *Die Forderungen der Rohstofflieferanten addieren sich auf fünf Millionen Dollar*. With *Zahlen as subj.*, *ergeben*, 'to yield', is used. *Diese Zahlen ergeben zusammengerechnet 99*. In *These small expenses soon add up*, **add up** means 'to yield a larger or large amount'. Here G. uses *sich summieren*. *Die täglichen kleinen Ausgaben summieren sich*. *Sich summieren is sometimes found with auf or zu*. *Die Entschädigungen für enteignetes Eigentum in der Ex-DDR das nicht zurückgegeben werden kann, summieren sich schnell auf zweistellige Milliardenbeträge*.

6. **Add up** is used in idioms. One meaning is 'to cause s.o. to understand the true nature of a situation'. *It all added up can be Dann wurde [mir] alles klar--der Gärtner war der Dieb*. *It just doesn't add up can be Ich verstehe nicht/Mir ist nicht klar, was dahinter steckt*. Another sense is 'to mean, amount to'. Besides *auf etw. hinauslaufen*, 'to amount to sth.', *bedeuten or heißen*, 'to MEAN', can be used. *All this adds up to is that you don't want to help: Das läuft alles darauf hinaus, daß du nicht helfen willst*. *Das alles heißt/bedeutet, daß wir wieder von vorn anfangen müssen*. *Das alles ergibt eine sehr gefährliche Lage* can translate *That all adds up to a very dangerous situation (ergeben, to result in)*. *Bedeuten* is also possible.

7. **Add** something in speech or writing **to** what has already been said or written.

i. The most common word is *hinzufügen*. *Hinzusetzen* is possible but now unusual. *Hinzufügen* is used alone in reporting direct speech or with an obj. like *nichts, etw., ein paar Worte, einige Bemerkungen*, or a *daß*-clause, to which a *dat.* may be added. *'Aber es gibt Ausnahmen,' fügte er hinzu*. *Dem babe ich nichts hinzuzufügen*.

Der Richter fragte den Angeklagten: 'Haben Sie den Plädoyers des Staatsanwalts und des Verteidigers etw. hinzuzufügen?'

Der Äußerung meines Kollegen möchte ich hinzufügen, daß wir alle mit der Änderung einverstanden sind.

Der Vortragende setzte/fügte seinen Erläuterungen noch einige Beispiele hinzu.

ii. *Ergänzen* means 'to make complete by adding the missing component[s]'. It is translated as *complement, supplement, or complete*, but also sometimes as **add**.

It is not confined to what is spoken or written. *Der Archäologe ergänzte die abgebrochene Nase der ausgegrabenen Marmorstatue in Gips.*

Die fehlenden Wörter im Text sind zu ergänzen. Also . . . hinzuzufügen.

Zu der Rede meines Kollegen möchte ich noch etwas ergänzen.

iii. *Anfügen* means 'to attach, append, or add' and is a formal syn. of *hinzufügen*. *Eine Liste der benutzten Literatur wird dem Referat angefügt. Sie fügte dem Brief eine Nachschrift/etnige Zeilen an.8. Hinzufügen* also expresses the sense 'to add sth. concrete to sth.' *Der Sammler wollte seiner Sammlung dieses prächtige Stück hinzufügen. Er fügte dem Geschenk eine Schachtel Pralinen hinzu.9. Hinzukommen, hinzutreten, and dazukommen* convey the idea that a further factor is added or has arisen in addition to those already existing. *Andere Erfolge/Rückschläge kamen noch hinzu/dazu. Ein erschwerender Umstand trat hinzu.* When a phr. with *zu* is present, *hinzu* is optional, but it must be used when there is no *zu* phr. *Hinzu/Dazu kommt noch [der Umstand], daß . . .* means 'to this is added the fact that', and is often simply rendered as in addition. When a shop assistant asks, '*Kommt noch etw. hinzu?*' he or she means 'Is anything to be added to what you have already asked for?', i.e. 'Would you like anything else?' (Note: *Später kamen/traten andere Gäste hinzu*, others joined those already mentioned.)

Der übermäßige Alkoholgenuß kommt als erschwerender Umstand hinzu.

In der Tombola ist zu dem Fernsehapparat noch eine Waschmaschine hinzugekommen.

Zu seinen Geschäftssorgen kam noch die Erkrankung seiner Frau [hinzu].

Hinzu kommt noch der Umstand, daß das Wetter ohnehin nicht warm genug ist, um baden zu gehen.

Er war schon immer kränklich, nun aber traten Atembeschwerden hinzu.

Wenn keine Komplikationen hinzutreten, so ist er in zehn Tagen wieder zu Hause.

Hinzu kommt noch, daß du dich für dein taktloses Benehmen vorige Woche noch nicht entschuldigst hast.

10. Add something solid or liquid. In writing it is possible to use *hinzufügen* in a context like *Man fügt dann das Fleisch, die Gewürze, das Wasser und den Wein hinzu*, but this would sound strange in the spoken language. The simplest way to convey the idea in speech is to use *etw.* in *etw. geben*, 'to put in', or the syn. *etw.* in *etw. tun*. *Hinein*, modified in speech to *rein*, must be added if there is no phr. with *in* but is optional if this is present. *Der Koch wollte noch etwas Gewürz in die Suppe [hinein]geben. Ich habe vergessen, Salz hineinzugeben. Tun Sie noch etwas Zucker hinein! Tun Sie noch Zucker in den Tee [hinein]! Geben zu* means 'to add one thing to another'. Both things must be stated. *Gib noch etwas Wein zu der Soße! Zugeben + dat.* is used in formal language. *Man braucht dem Eintopf keine Gewürze zugeben. Zugeben* can also be used if only the thing added is stated. *Man muß jetzt das Gemüse in Öl anbraten, das Wasser und das Salz zugeben und alles zum Kochen bringen.* When only the thing added is stated, the usual v. in speech is *dazugeben + acc.*, 'to add one thing to something else previously mentioned'. *Du kannst ruhig etwas Gewürz dazugeben.*

Hinzugeben and *hinzutun* are more formal vs. meaning 'to add' something liquid or solid. They need an acc. *Ich gebe noch etwas Gewürz hinzu. Die Kartoffeln schmecken zu fade, du mußt Salz hinzutun.* A dat. can state to what thing something is added. *Gib der Soße noch etwas Tabasco hinzu! Man gibt/tut dem Mehl die Eier hinzu. Hinein-, hinzu-, zu-, and dazugießen* are used in the same way for liquids. *Wenn Ihnen der Tee zu stark ist, gieße ich noch etwas Wasser hinein or sometimes hinzu.* (With a phr. with in, hinein is optional and best omitted, *Ich gieße noch etwas Wasser in die Vase [hinein].*) *Ich gieße noch etwas kaltes Wasser zu. Man schneidet den Schmelzkäse in kleine Stückchen und gießt einen Löffel von der heißen Fleischbrühe dazu. Nachgießen* is 'to fill again what has become partly or completely empty'. *Darf ich Ihnen Kaffee nachgießen?* For chemicals *geben zu* is usual when one thing is added to another, e.g. to produce a reaction. *Zu einer Lösung von Magnesiumchlorid gebe man etwas festes Ammoniumchlorid und verdünntes Ammoniak.* *Zusetzen* does not imply producing a reaction but mixing one thing with another, often to enrich it. *Dem Futter müssen Vitamine zugesetzt werden, damit die Tiere im Winter gesund bleiben.*

Erhebliche Mengen an künstlichem Dünger müssen dem Boden zugesetzt werden, damit er fruchtbar bleibt.

Wenn man [dem] Wein Zucker zusetzt, wird der natürliche Geschmack verdorben.

11. Add = 'to attach or enclose'. The usual word for enclosing something with a letter etc. is *beilegen*. However, in commercial and official style *beifügen* is also common. It means 'to enclose' as well as 'to attach or add' something like photographs or a map to something in writing (at the back of it, not in the text). *To be enclosed is beiliegen. Ein Scheck liegt dem Brief bei.*

Ich habe dem Brief einen Scheck und einen frankierten Umschlag beigelegt. Der Sachbearbeiter war sich noch darüber im Unklaren, ob er dem Bericht nicht noch ein paar Abbildungen beifügen sollte. Der Retsebeschreibung ist eine Landkarte beigelegt.

Wir fügen ein Anmeldeformular bei und bitten um Rücksendung.

12. Add [on] by building. **Anbauen** is 'to build on'. *Sie haben zwei Zimmer und eine Garage [an das Haus] angebaut. Einbauen* means 'to build into'. *In die Maschine ist ein Frühwarnsystem eingebaut worden. Bei der geringsten Störung schaltet sie sich automatisch ab.*

Ich möchte ein zusätzliches Fach in den Schrank einbauen.

13. Add to in a sent. like *That only added to our difficulties* means 'to INCREASE'.

advertise v. advertisement n. Advertise means either 'to make generally known', 'to call attention to by a published notice', *to advertise a position*, or 'to arouse a desire to buy or patronize by emphasizing desirable qualities'. *The new product was widely advertised. Die Anzeige, die Annonce, and das Inserat* are confined to advertising in newspapers and periodicals and cover both meanings, while *die Werbung* and *die Reklame* are applied only to promoting goods, services, entertainment, etc. in all media.

1. Print media.

i. *Eine Anzeige* is the general term for a newspaper advertisement. *Anzeigen* means 'to make known'. The section of a newspaper containing advertisements is usually called *der Anzeigenteil*, though *Annoncen-* and *Inseratenteil* also exist. Advertising material in a newspaper which might be mistaken for an article is marked *Anzeige*. *Die Annonce* and *das Inserat* tend to be used when someone is trying to sell something, but they may also denote advertisements seeking to fill positions or to buy something. *Anzeige* is possible in all three cases. The choice of word depends on personal preference. Positions vacant are *Stellenanzeigen* or *Stellenangebote*.

Tageszeitungen veröffentlichen verschiedene Arten von Anzeigen.

Tageszeitungen und Zeitschriften gewinnen einen grossen Teil ihrer Einnahmen aus Anzeigen.

Die Anzeigenabteilung der Zeitung nimmt die Anzeigen/Annoncen/Inserate der Kunden an.

Um mein Fahrrad zu verkaufen, habe ich eine Annonce/Inserat/Anzeige aufgegeben.

Da die Häuser der neuen Wohnsiedlung verkauft werden sollen, hat der Makler ein Inserat aufgegeben.

Der Supermarkt hat heute ein mehrseitiges Inserat in der Zeitung.

Ich meldete mich auf die heutige Anzeige/Annonce einer Sekretärinnenstelle der Firma Lohmann hin.

Sie blätterte den Anzeigenteil der Stadtzeitung durch und kreuzte die entsprechenden Annoncen/Inserate/Anzeigen an.

ii. *Die Anzeige* is also the usual word for the notices in newspapers giving information about private, official, or business happenings: *die Heiratsanzeige*, *die Todesanzeige*. *Als die Firma ihre Geschäftsräume verlegte, setzte sie zwei Wochen lang eine Anzeige in die Zeitung.* Hence the use of the v. *Sie haben die Geburt des Kindes/ihre Verlobung in der Zeitung angezeigt.* In the sense 'to advertise' *anzeigen* occurs with ns. that suggest making something known. *Die Kinoprogramme werden dreimal in der Woche in der Zeitung angezeigt. Der Verlag zeigt die Neuerscheinungen an.*iii. *Inserieren* means 'to put an advertisement in a newspaper etc.' With *wegen* it implies the desire to find something and corresponds to advertise for sth. *Er inserierte wegen einer Wohnung in der Lokalzeitung.* With an obj. it implies wanting to sell or let something. *Ich habe das Auto [zum Verkauf] inseriert. Die Wohnung wird Ende des Monats frei--wir haben sie gerade inseriert.* It is also used without a phr. or obj. *Wir müssen inserieren. Annoncieren* means 'to make known by an advertisement'. It is used with and without an obj. *Die Computerfirma annoncierte die neuen Modelle gestern. Wir wollen annoncieren.* It is also used with *wegen* in the same meaning as *inserieren*. *Annoncieren* is often used in connection with filling positions. *Wir annoncieren heute in der Zeitung, um die vakante Stelle zu besetzen. Or Wir annoncieren die Stelle.*iv. *Ausschreiben*, 'to make known in writing', can be translated as to advertise when the obj. is a position or something

someone wants to sell or let. It seems to be the preferred v. in official language but is not confined to it. *Einen Auftrag ausschreiben* is 'to call for tenders or bids'.

Mit sechzehn beschloß er, seine elektrische Eisenbahn für 200 Mark auszuschreiben, weil er sich nicht mehr dafür interessierte. Die Firma hat zwei Stellen heute ausgeschrieben.

Die Universität schrtibt alle zu besetzenden Stellen aus.

Da die Wohnung am Ende des Monats leer wird, haben wir sie zum Vermieten ausgeschrieben.

2. Words meaning 'to arouse a desire to buy or patronize'. *Die Reklame* can refer to handbills, placards on hoardings or billboards, advertisements on the sides of buses and on *Litfaßsäulen* (pillars for advertising material on streets), newspaper advertisements, and advertising on radio, television, and in the cinema, all of which involve the wish to promote sales or gain patronage. The word can denote a single advertisement but is also a collective n. meaning 'advertising'. Thus *Nur im Vorabendprogramm zwischen 18 und 20 Uhr wird im deutschen Fernsehen Reklame gesendet.* The pl. of *Reklame* is rare. *Reklame machen für* is a common expression meaning 'to advertise or promote s.o./sth.' A single advertisement on radio and television is now called *der Werbespot*. The pl. is *Werbespots*. *Die Werbung* is also a collective n. meaning 'advertising and could replace *Reklame* in the sent. above. *Der Handel kommt ohne Werbung/Reklame nicht aus.* *Werben* with a personal obj. means 'to seek to gain'. *Die Zeitung wirbt Abonnenten* or *Der Verein/Die Partei wirbt Mitglieder.* With *für*, *werben* has the general sense of making propaganda for and can mean 'to promote or to advertise' a product or person. *Das Plakat wirbt für eine neue Zahnpasta.*

Die Reklame/Werbung für Coca-Cola spricht besonders das jüngere Publikum an.

Die reißerisch aufgemachte Werbung erhöhte nicht die Nachfrage und führte somit nicht zum gewünschten Erfolg.

Für den neuen Film wurde viel Reklame gemacht, und bald war er in aller Munde.

Auf den großen Reklamewänden/Werbeflächen wie Bashaltstellen, Häuserwänden und ähnlichem wurde das Produkt in den grellsten Farben angepriesen.

Diese Werbespots dauern nur dreißig Sekunden. Was wird ein [Werbe]spot wohl kosten?

Mit ihrer Kampagne wirbt die Werbefirma für ein angeblich verbessertes Waschmittel.

In den Reklamesendungen des Fernsehens wird für die verschiedensten Produkte geworben.

affect, have an effect. Some senses of **act [on]** and **influence** vs. **Affect** has several meanings. (i) The first is 'to produce a change or have an effect, sometimes a detrimental one'. *The climate affected his health. Does this change affect your plans? The drought has affected the harvest. The recession has affected many firms. How many factories are affected by the strike? The change in the law affects our civil rights.* In a related sense it is much the same as

concern, but may imply a change. *The new regulations [do not] affect groceries/first-year students.* (ii) In reference to a disease, **affect** means 'to attack or produce an effect' on people or part of the body. *Half the village was affected by the illness. The swelling in her foot affected the whole leg. Whooping-cough mainly affects children under five. The disease affected his lungs.* (iii) **Affect** also means 'to make an impression on the mind or feelings and arouse sadness, pity, love, etc.' *This letter/S.o.'s fate affected us all profoundly. The news of Jim's death affected him deeply.* (iv) For **affect** meaning 'to pretend' as in *They affected indifference*, see PRETEND. This article is divided into three sections. 1 discusses *wirken*, its derivatives, and related words, 2 deals with *treffen*, *betreffen*, and words applied to illnesses, and 3 treats *berühren* and a syn. The three sections correspond only partly to the first three E. senses as vs. in all three sections express parts of the first E. sense. **1. i.** Applied to a force or something like a drug or poison which, because of its nature, produces an effect, *wirken* means 'to act'. *Eine Kraft wirkt. Die Naturgesetze wirken unabhängig vom Tun oder Wollen der Menschen. Die Spritze wirkt schnell.* Cf. WORK 1 and 2. With *auf*, it means 'to act on' or 'affect'. *Die Arznei wirkt auf die Nerven/die Verdauung.* With a pres. part. it states that something has the effect specified. *Der Sturm wirkte verheerend*, had a devastating effect.

Der richtige Luftdruck wirkt reifenschonend.

Kaffee wirkt anregend.

Diese Nachricht wirkte niederschmetternd auf uns.

Alkohol wirkt berauschend.

Applied to works of art, performances, speeches, etc., *wirken* means 'to have an effect', normally the one intended. An effect of a specific kind is not implied as both *eine Tragödie* and *eine Komödie wirken*. Cf. 3. iv.

Die Inszenierung eines klassischen Stückes muß modern sein, wenn sie wirken soll.

Das Theaterstück hat stark auf mich gewirkt.

Diese Art Musik wirkt stark auf meine Gefühle. Ich lasse die Musik auf mich wirken.

ii. Whereas *wirken* suggests an immediate reaction, *sich auswirken* implies an indirect effect, one that spreads, often slowly, from one thing to others. Transl. are **affect** or **have an/its effect**. It is used with and without an adv. stating the nature of the effect. *Dieses Klima wirkte sich günstig/positiv auf ihre Gesundheit aus. Die Krise in der Autoindustrie wirkte sich auf die übrige Wirtschaft aus.* As *sich auswirken* implies neither a good nor a bad effect, an adv. like *ungünstig* or *nachteilig* must be added if **affect** implies a detrimental effect, as in *The heavy rain affected the harvest. Die schweren Regenfälle wirkten sich ungünstig/katastrophal auf die Ernte aus.* *Sich auswirken* cannot be applied to an effect intentionally brought about.

Lohnerhöhungen ohne Produktionsanstieg wirken sich über kurz oder lang auf die Preise aus.

Die Veränderungen in der Wirtschaftspolitik wirkten sich negativ auf die Beziehungen der beiden Staaten zueinander aus.

Die veränderte Zusammensetzung der Luft wirkt sich langsam auf das Klima aus.

Der Protektionismus wirkte sich nachteilig/verhängnisvoll auf den Welthandel aus.

To express the idea of an adverse effect more forcibly the *vs.* in 2. i or *schaden*, 'to harm', and *beeinträchtigen*, 'to be detrimental to or to impair', may be more appropriate. Cf. DAMAGE 2 and 4.iii. With a person as subj. *einwirken* means 'to attempt to bring about an effect or to exert an influence on a pers. or thg.'

Depending on the context, it is translated as **influence** or **affect**. Nowadays when a person is the subj., *einwirken* is used only when the effect or influence is intended. *Kannst du nicht auf sie einwirken, daß sie zustimmt?* Where there is no question of a deliberate influence, *beeinflussen* is normal, as it leaves the question of intention open. *Ohne es zu wollen, hatte er seinen Bruder erheblich beeinflusst.* This restriction on the use of *einwirken* does not apply where no intention can be present, as in *Schlechte Filme haben auf seinen Charakter/seine Gesinnung eingewirkt* or *Dieses Buch wirkte auf die Geisteshaltung einer ganzen Epoche ein.* *Einwirken* can also be used for the influence exerted by literary figures no longer living, as in *Shakespeare hat auf Goethe stark eingewirkt* or *hat Goethe stark beeinflusst.*

Die Regierung versuchte, auf die Preisentwicklung einzuwirken.

Vergeblich versuchte der Trainer, durch Zurufen positiv auf den Matchverlauf einzuwirken.

Kannst du versuchen, mit Vernunftgründen auf ihn einzuwirken?

Er hatte keine Nachricht von Luise erhalten. Viel zu stolz, den Versuch zu machen, auf ihre Entschlüsse einzuwirken, hatte er es vorgezogen, nichts zu tun.

Ich möchte Sie in keiner Weise beeinflussen.

Jmd. läßt sich leicht beeinflussen/ist leicht zu beeinflussen.

Seine Gefühle scheinen sein Urteil in dieser Sache beeinflusst zu haben.

Einwirken also means 'to act on' or 'affect' in reference to a chemical change or one brought about by wind, heat, water, etc. *Salzsäure wirkt auf Metalle ein.*

Regen, Frost und Hitze haben auf die Gesteine eingewirkt. iv. If **affect** means 'to bring about an alteration or change', it can be rendered by *ändern an* with *etw.*, *viel*, or *nichts* as obj. *Das ändert viel/nichts/etw. an einer Sache.* The pass. is translated by *sich ändern an* with *nichts*, *viel*, or *etw.* as subj. Cf. CHANGE 1.

Auch wenn Sie ein paar Sätze umschreiben, ändert das nichts an der eigentlichen Aussage des Artikels. Or . . . ändert sich dadurch nichts an . . .

Ändert dieser mißliche Umstand vielleicht etw. an unserer Abmachung/an Ihren Plänen?

Die Regierung hat gewechselt, doch dadurch hat sich an der Lage der armen Landbevölkerung nicht viel/nichts geändert.

2. i. With a subj. denoting an evil or something unpleasant *treffen* means that the obj. was directly affected, i.e. HIT or struck by a calamity, disaster, hurricane, etc. *Hart* or *schwer* is often added, as *hard* frequently is to hit. *Die Rezession hat viele Firmen schwer getroffen. Das Küstengebiet wurde vom Orkan hart getroffen.* *Betreffen* expresses a similar sense, but implies an indirect, though

immediate, effect. It means 'not to suffer the full force of the evil but some adverse consequences' and resembles **affect** in denoting a less severe harmful effect than hit. *Das Unglück hat mehrere Familien hart getroffen/ . . . hat auch unsere Familie betroffen.* The effect is usually bad, but may occasionally be otherwise, provided this is stated. *Wenn der Handelskrieg zwischen den USA und der EU plötzlich aufhören sollte, wäre Australien davon betroffen, und zwar in positiver Weise.* In this sense *betroffen* is only used in the perf. or pass. In the pres. and past tenses it is taken to mean 'to CONCERN'. The E. past tense can be translated by *treffen*, *Der Preisrückgang traf die Zuckerindustrie schwer*, 'affected it badly', or by the perf. or pass. of *betreffen*, *Die gesamte Landwirtschaft war vom Preisrückgang betroffen.* The past part. is applied, like **affected**, to all those suffering directly or indirectly from the consequences of flood, famine, etc. It often occurs in the form *die Betroffenen*.

Sechs Dörfer wurden von dem Vulkanausbruch hart/schwer getroffen, aber der ganze Landstrich war davon betroffen.

Die Seminarbibliothek im Erdgeschoß war auch vom Brand im dritten Stock betroffen--einige Bücher wurden beschädigt. Nicht alle Fabriken waren von dem Streik betroffen.

Mit Ausnahme der Wohlhabenden waren alle Bevölkerungsschichten von der Hungersnot betroffen.

Man hat Lebensmittel an alle von der Überschwemmung Betroffenen verteilt.

ii. *Betreffen* is also used with a subj. like a law, regulation, change of rules, etc. where E. sometimes uses **affect**, sometimes **concern**.

Lebensmittel sind von dieser Anordnung nicht betroffen.

Das neue Gesetz betrifft nur die größeren Bauern.

Die geänderten Bestimmungen betreffen etwa 50 000 Rentner/nur Studenten im ersten Jahr/Semester.

iii. Applied to illness, exertion, climatic and other conditions, *angreifen* means 'to have an injurious effect on' a person, someone's health, or parts of the body, and sometimes corresponds to **affect**. *Unterernährung griff die Gesundheit der Kinder an.* With illnesses it implies a weaker adverse effect than *befallen*. Cf. ATTACK 3. *Befallen* needs to be used when **affect** means 'to attack'.

Keuchhusten befällt gewöhnlich Kinder unter fünf Jahren. Das halbe Dorf wurde von der Krankheit befallen.

Die fortgesetzte Überanstrengung/Das heiße, feuchte Klima hat ihre Gesundheit angegriffen.

Dieses Waschmittel greift die Hände nicht an. Die ständige Aufregung greift die Nerven an.

Die Krankheit könnte auch die Lunge angreifen, was der Arzt unter allen Umständen zu verhindern suchte.

Der dreißigstündige Flug hat mich sehr angegriffen.

Angreifen also means 'to attack, eat away, or corrode' metal etc., and is applied fig. to savings, reserves, stores, supplies of money, etc. In some cases it can translate or be translated by **affect**.

Alle Metallteile müssen durch Schmiere oder Farbe geschützt werden, sonst greift sie die Feuchtigkeit an.

Die eiserne Ration darf nur im Notfall angegriffen werden.

Er mußte seine Ersparnisse angreifen, um die hohen Reparaturkosten zu bezahlen.

Der Urlaub hat meine Kasse stark angegriffen.

iv. *In Mitleidenschaft ziehen* means that the harmful effect of an ailment etc. located in one part of the body spreads to another part, or that something unpleasant centred on one place, institution, etc. causes others to suffer adverse effects.

Bei der Leberoperation wurde auch sein Magen in Mitleidenschaft gezogen.

Der Bankrott des großen Unternehmens zog mehrere kleine Firmen in Mitleidenschaft.

Bei dem Fabrikbrand wurden auch die umliegenden Häuser in Mitleidenschaft gezogen.

3. *Berühren*, the basic meaning of which is 'to TOUCH', is close in some of its senses to the following meanings of **affect** i. 'To have a bearing or effect on' when the obj. relates to interests, rights, power, or relations, particularly in the legal and political spheres. **Berühren** says nothing about whether the effect is good or bad, although this may be clear from the context. In *Diese Maßnahmen berühren die Kleinbauern*, *berühren* is neutral and suggests an indirect effect. *Alle Kleinbauern wurden von den Maßnahmen betroffen* implies a stronger immediate effect, but one not as severe as *[schwer/hart] getroffen*.

Der Zwischenfall an der Grenze berührte die chinesisch-russischen Beziehungen.

Der Abbau des Zollschutzes berührt die Interessen sowohl der Unternehmer als auch der Arbeiter.

Diese Entscheidung des Obersten Gerichtshofes berührt die Rechte der Bundesstaaten.

Die Veränderungen in der Organisation des Betriebes berühren unsere Abteilung nicht.

ii. 'To have an effect on', with people or an area as obj. Like touch and **affect**, *berühren* implies a change, in the case of people a mental one, but again leaves open the question as to whether this is favourable or not, although the context may make it clear. A speaker who talks of *ein von der modernen Zivilisation unberührtes Land* could be praising or censuring the country, depending on his or her attitude. In a context like *Die Verderbtheit ihrer Umgebung hatte sie nicht berührt*, the attitude to the surroundings is clear.

Dieses ländliche Gebiet ist von den Ausläufern der Industriestadt noch nicht berührt.

iii. With advs. like *unangenehm*, *peinlich*, *schmerzlich*, *seltsam*, *sympathisch*, etc., *berühren* means 'to create a certain kind of impression on the mind'. This sense mostly requires a transl. other than *affect*.

Sein bescheidenes Auftreten und seine intelligenten Bemerkungen haben mich sympathisch berührt.

Sie war von dem ihr überreichten Blumenstrauß angenehm berührt.

Die Taktlosigkeiten der beiden Gäste gegenüber dem Gast aus dem Ausland berührten die Gastgeber peinlich (caused them embarrassment).

Die Heiterkeit Karls bei der Erkrankung seines Vaters hat mich seltsam berührt.

iv. With *tief*, *berühren* means 'to affect deeply' or 'move', and suggests the arousing of feelings related to sadness. Cf. MOVE 5. *Das Theaterstück hat uns alle tief berührt.* With *nur wenig*, or in the neg., to which *sonderlich* or *sichtlich* are often added, it suggests that someone was only slightly or not affected, moved, or touched by something.

Die Not der armen Menschen hat die reichen Touristen nicht sonderlich berührt.

Die Beschuldigungen des Kollegen haben sie nicht berührt.

v. *Nahegehen* means 'to affect deeply either with grief or mental pain'.

Der Tod ihres Mannes ist ihr sehr nahegegangen.

Die völlig ungerechtfertigten Vorwürfe ihres Kollegen gingen ihr sehr nahe.

after prep. and adv. afterwards adv. after all phr. used as adv.

1. After, afterwards.

i. The equivalent of the prep. **after** when this refers to a sequence in importance, in order, or in place, and especially to one in time, is *nach*. A sequence in order of importance: *Nach Hamburg ist München die größte Stadt der Bundesrepublik. Nach dem Hauptmann kommt der Major. Nach Monika ist Ulrich der beste Schüler in der Klasse. Nach mir bist du an der Reihe.* A sequence of places: *Oldenburg ist die nächste Station nach Delmenhorst.* Time: *Nach dem Essen gehen wir spazieren. Drei Monate nach der Wahl. Nach einer zweijährigen Abwesenheit kehrte Richard nach England zurück.* The idea of a sequence in time and a logical consequence is also expressed by both **after** and *nach*. The sense is 'in view of', 'as a consequence of'. *Ich werde nie mehr mit ihm reden, nach dem, was er über mich gesagt hat. Nach dem, was wir schon über die beiden wissen, hättest du etw. anderes erwartet?* Sometimes **after** and *nach* express logical opposition. *Es wundert mich, daß ger nach einer so schroffen Abweisung seine Besuche überhaupt fortsetzt.* ii. The adv. **after** in *three months after* is usually *danach* meaning 'after this', i.e. some specific event. *Drei Monate danach. Am 15. März war er abgereist, und eine Woche danach erhielt sie schon den ersten Brief. Bald danach. Kurz danach. Gleich danach. Ein Jahr danach. Zu den Zeiten Chaucers und lange danach.* When *afterwards* and *after* are syns., as in *What'll we do afterwards?* or *I was never so badly treated either before or after*, the equivalent can be either *danach*, *nachher*, or *hinterher*. *Nachher* is combined with *vorher*, *Ich bin weder vorher noch nachher so schlecht behandelt worden wie damals*, but elsewhere it is interchangeable with *hinterher*. They are somewhat less precise than *danach*, which means, as already mentioned, 'after this/that (event, etc.)', 'after doing sth.', but all three are often possible.

Sie ging an die frische Luft. Danach fühlte sie sich besser.

Mach' erst einmal deine Hausaufgaben fertig! Nachher kannst du Fußball spielen.

Wir sind ins Kino gegangen. Nachher haben wir uns in ein Café gesetzt und haben Kaffee und Kuchen gegessen. Sie aßen zu Mittag und gingen hinterher spazieren.

Man kann erst nachher feststellen, ob eine Entscheidung richtig oder falsch war. Es hat sich erst hinterher herausgestellt, daß er sich verrechnet hatte.

Die Bedeutung dieser Worte wurde mir erst hinterher/nachher klar.

iii. The original sense of **after** was 'behind', but this survives only in a few expressions which must all be translated by *hinter*. *Shut the door after you!* is *Mach' die Tür hinter dir zu!* *Hinter dem Gouverneur kam der oberste Richter*, after/behind. **After** is also found as an adv. in the same sense, but is no longer in common use. The line from the nursery rhyme *Jill came tumbling after* would now be *after him*, in G. *Jill purzelte hinter ihm her*. Used with some vs. of motion, the single word *hinterher* is the exact equivalent of **after** in the old sense and is now usually translated as *along behind*. It is used when the n. is understood, not stated. *Die Kinder radelten durch den Wald, und der Hund lief hinterher*, along behind or along after them. *Hinter jmdm. her* has the same meaning. *Der Hund lief hinter ihnen her*. With *to be* or vs. of motion, **after** suggests at least trying to overtake, catch [up with], or reach s.o./sth. *The police are after the thief. Run after her and tell her to come back!* *Hinter jmdm. her* and *hinterher* with a v. of motion mostly mean 'to go/run, etc. along behind s.o.' and do not imply overtaking. However, in some cases, especially with *sein*, they do imply trying to get or getting what one is after. *Die Polizei ist hinter einem Mann her, den sie für den Täter hält*. Which sense is intended depends on the context. *Hinter jmdm./etw. her sein* is restricted to money and people. *Er ist hinter jedem Rock her*.

Ich ging/lief/rannte/fuhr hinter ihm her. Sie riefen hinter ihnen her, 'Kommt bald wieder!'

Ein Stein flog hinter ihm her (was thrown in his direction).

Er schickte einen Boten hinter uns her.

Sie sind hinter dem Geld her wie der Teufel hinter tier armen Seele.

Other equivalents of **be after**. *Er hat es auf ihr Geld/eine Spitzenposition abgesehen*. Cf. AIM 2. iv. *Er war auf Beförderung/eine leitende Stelle aus*. **Be after** can mean 'to be looking for'. *They are after gold, Sie suchen Gold*. iv. Vs. of motion with the prefix *nach* imply at least trying or wanting to reach what one is after. *Nachgehen* and *nachfahren* are exceptions because in certain contexts they may only mean 'to follow', though in others they also imply the wish to overtake. *Der Polizist ging/fuhr dem Verdächtigen nach, um festzustellen, wo er hinging. Sie will uns mit dem Rad in einer Stunde nachfahren.*

Wir sind der Spur nachgegangen. Die Polizei setzte dem Flüchtigen nach.

Das Auto fuhr dem Zug nach. Die Polizisten jagten den Verbrechern nach.

Sie hat ihren Regenschirm liegenlassen/liegengelassen. Lauf ihr schnell nach!

2. After all.

i. One function of *doch* is to contradict neg. and some pos. statements. In some cases this is the equivalent of **after all**. Let us assume that A says to B, '*Es wird heute regnen.*' If B does not believe this, he would say, '*Nein, es wird nicht regnen.*' If A wishes to dispute this, he could say either, '*Doch, es wird regnen*', which is a firm way of restating his position and putting an end to the discussion, or less firmly, '*Es wird doch regnen.*' (Underlining denotes stress.) *Doch* could in

both these cases be translated as *No*, and *will* would be stressed. [*No*,] *it will rain*. If it then does rain, so that A is proved right, he could say to B later, '*Es hat doch geregnet*', it did rain/rained after all. (*Do* and *did* give increased emphasis, but have no equivalents in G.) If no rain falls so that B is right, he could say, '*Es hat doch nicht geregnet*', it didn't rain after all. *Es hat doch geregnet* thus corrects the neg. statement *es wird nicht regnen* when it turns out to have been wrong, while *Es hat doch nicht geregnet* corrects the pos. utterance *Es wird regnen* when it has proved to be inaccurate. Not all these steps need be present. C might say, '*Ich glaube, daß Becker gewinnen wird.*' Doubts may or may not be expressed. If Becker loses, C would admit his mistake by saying, '*Er hat doch nicht gewonnen*', he didn't win after all.

Monika bot Andrea Kuchen an. Zunächst sagte Andrea: 'Nein, ich habe keinen Hunger', aß aber dann drei Stück. Lächelnd sagte Monika: 'Siehst du, du hattest doch Hunger.'

ii. *Nun doch* implies that the person concerned has already said that something will not happen. *Der Spieler Y, der vorige Woche verletzt wurde, wird am kommenden Samstag nun doch spielen* implies that he had said he would not be playing but will now be playing after all. *Das Seminar morgen wird nun doch stattfinden-dem Professor geht es wieder besser.*iii. **Also doch** is similar but presupposes the verification, by what is heard or observed, of a surmise which has been disputed. It expresses surprise because the rejection of the surmise has been accepted. *Alsodoch!* can be used as an exclamation, meaning that what was once believed but then was disputed or denied is right after all. Suppose you had heard or thought that someone was going to get married but had been told when you mentioned it to the person concerned that this was not correct. Later, however, it turns out to be correct after all, and you could say, '*Du wirst also doch heiraten*', you are getting married after all.

Vor kurzem hast du gesagt, du würdest einen so dicken Roman wie Die Blechtrommel nie lesen. Du hast aber in den letzten Tagen mehrere Male davon gesprochen. Du hast ihn also doch gelesen.

iv. *Doch noch* means 'contrary to expectations' or 'although this outcome seemed very unlikely at one stage'. *Er hat doch noch reisen können* implies that, although he had originally intended to go, something happened which seemed to make this impossible, but that the difficulty was overcome. Similarly *Die Mannschaft Z war bei der Halbzeit mit 0:2 im Rückstand, konnte aber aufholen, und hat doch noch gewonnen*, won after all. Under other circumstances someone can say, '*Die Mannschaft Y hat doch noch verloren.*'

Obwohl niemand glaubte, es würde ihnen gelingen, haben sie es doch noch geschafft.

v. *Immerhin* points to some good feature which should not be ignored or which offers some consolation in an otherwise bad situation. In statements, sometimes strengthened by *doch*, it means '[well,] after all/at any rate/at least' (we have achieved sth.). It occurs as an exclamation in the form *Na, immerhin*, well, after all, that's sth. or better than nothing.

Peter erzählt Ursula vom Urlaub: 'Das Hotel war nicht gerade komfortabel, und das Essen war auch nicht besonders, aber das Wetter war ganz gut.'

'Na, immerhin!' antwortet Ursula.

Immerhin, den ersten Teil der Aufgabe hätten wir gelöst!

Auch wenn sie sich nicht oft hat blicken lassen, sie hat doch immerhin oft angerufen.

Auch wenn der neue Umweltminister die Umweltverschmutzung von heute auf morgen nicht beseitigen kann, so ist seine Ernennung [doch] immerhin ein Fortschritt.

vi. After all can give a reason or opinion relating to a previous statement. *They did not expect heavy losses in the air--they had, after all, excellent aircraft. I couldn't be expected to follow his reasoning--I was, after all, only a schoolboy.* While *schließlich*, which is discussed in the next paragraph, is the general equivalent, *immerhin* can have this sense, though only in pos. sents.

So schlecht kann er nicht sein. Er hat dir immerhin oft geholfen (after all, he has often . . .).

In diesem Ton kannst du nicht zu ihm reden. Er ist immerhin dein Vater (he is after all . . .).

Der Marsch ging immerhin über dreißig Kilometer (explains or justifies a previous statement).

In this sense *schließlich* refers to a fact which gives a reason for doing something or behaving in a particular way, or points to a truth which explains something and must not be overlooked. It is often strengthened by *doch* when not at the beginning of the sent. At the beginning it functions like *Well, after all*. *Schließlich host du es so gewollt.*

Ich will dir keine Vorschriften machen. Du bist [doch] schließlich kein Kind mehr.

Seiner komplizierten Beweisführung konnte ich nicht folgen. Ich war doch schließlich nur Schüler.

Mit hohen Verlusten im Luftkrieg hatten sie nicht gerechnet. Sie hatten schließlich gute Flugzeuge.

Sprich nicht in diesem Ton zu ihm! Er ist doch schließlich dein Chef.

Jetzt muß gearbeitet werden. Wir sind schließlich nicht zu unserem Vergnügen hier.

Sie nahm die Schuld daran, daß er sich verspätet hatte, auf sich. Schließlich war sie es, die auf dem Umweg bestanden hatte.

again adv. once more, once again phrs. used as *adv.* The equivalents are *wieder, nochmal, noch einmal, nochmals, and wiederum*. In the spoken language, *wieder* and *nochmal* are probably used most frequently to denote the repetition of an action or state. *Noch einmal*, 'once again', is also common. *Nochmals* is a more formal expression, and *wiederum* an emphatic syn. of *wieder*. In many cases they are interchangeable, but in some only one is usual.

1. Again = 'a second or further time'.

i. *Wieder, nochmal, and noch einmal* are interchangeable in many pos. sents.

Wir mußten nochmal/wieder/noch einmal von vorn anfangen.

Wann kommst du wieder mal/nochmal/noch einmal nach Hannover? (In the spoken language *mal* is often added to *wieder*, but it does not change the

meaning.)

Ich mußte die ganze Geschichte nochmal/noch einmal/wieder erzählen.

Er hat mit 70 Jahren nochmal/noch einmal/wieder geheiratet.

Da haben Sie aber nochmal Glück gehabt, daß Sie sich nichts gebrochen haben.

Keiner schien ihn gehört zu haben. Da rief er noch einmal, nur lauter.

Wir waren zwar beim ersten Versuch gescheitert, aber es war keine Frage, daß wir es nochmal versuchen würden. Spiel es nochmal, Sam!

Da bin ich wieder/nochmal/noch einmal. (Here I am again.)

Ich bin es wieder/nochmal/noch einmal. (It's me again.)

- ii. *Wieder, nochmal, and noch einmal* are all used after *nicht*.

Ein so teures Geschenk sollst du mir nicht noch einmal geben.

Der soll bloß warten! Das sagt der nicht noch einmal ungestraft zu mir.

Tu' dos nicht noch einmal! Komm' nicht wieder zu spät nach Hause!

Laß dich nicht noch einmal/nochmal/wieder reinlegen! Ich geh' nicht nochmal hin.

2. Only *wieder* is used: i. After *nie*. *Nie wieder, schwor er sich, würde er einen Tropfen Alkohol anrühren.*

Nie wieder Krieg! Das darfst du hie wieder tun.

- ii. In *immer wieder*, again and again, over and over again. *Wieder und wieder* is a stylistically higher syn. *Wiederholt*, 'repeatedly', expresses a similar meaning.

Was man immer wieder hört, behält man endlich.

Er macht immer wieder/wiederholt denselben Fehler.

Er mußte sich ihre Rolle wieder und wieder anhören, bis sie glaubte, daß nichts mehr schief gehen würde.

Ich habe wiederholt bei ihr angerufen, aber niemand meldet sich.

- iii. After *schon*. *Was gibt's schon wieder?*

Seid ihr schon wieder da? (Could express annoyance or surprise.)

Gehst du schon wieder weg? Du bist doch eben erst angekommen.

Es wird schon wieder werden. (Things will turn out all right again.)

- iv. In the meaning 'back' or 'back again'.

Du wirst doch fünf Minuten warten können. Ich bin gleich wieder da/Ich komme sofort wieder.

Sie legte dos Buch wieder an die richtige Stelle. Der Taucher kam wieder an die Oberfläche.

- v. In the meaning **again** = 'once more as before', i.e. when a state which once existed, but was interrupted or disturbed, is restored. Thus *Sie ist wieder gesund. Er ist wieder frei. Man hat ihn wieder freigelassen.*

Sie fiel hin, aber stand sofort wieder auf. Alles ist wieder beim Alten.

Bruno mußte erst einen Augenblick warten, bis das Herzklopfen wieder nachließ.

Du mußt dein Zimmer erst wieder aufräumen, bevor du spielen gehen darfst.

- vi. To state that something is another or an additional point or fact. *Das ist wieder was anderes, sth. else again.*

Einige sind dafür andere dagegen, und wieder andere haben keine Meinung.

3. *Nochmals* is a formal and emphatic syn. of *wieder*, *nochmal*, and *noch einmal*.
Ich bitte nochmals um Verzeihung. Nochmals vielen Dank für Ihre Hilfe!
Ich möchte mich nochmals für Ihre Hilfe bedanken.
Ich muß nochmals darauf hinweisen, daß die Sache streng geheim ist.
4. *Wiederum* differs from *wieder* in being more emphatic. Because of this it tends to be used when feelings are involved in order to stress them. *Wieder* can always be substituted for it, but lacks the emphasis and emotion. Sometimes *wiederum* corresponds to *all over again*.
Wiederum richtete er seinen Blick auf das Bild.
Und wiederum war alle Mühe umsonst gewesen.
Wiederum hatte er unglaubliches Glück gehabt. Der Versuch ist wiederum fehlgeschlagen.
Geduldig beschrieb er ihnen den Weg nochmals, und als er erkannte, daß es auch diesmal ohne Erfolg geschehen war, tat er es wiederum.
5. In one of its many uses, *noch* indicates that an action will take place in the future. It either denotes an unspecified time in the future and can be translated as *sometime*, *Das werde ich euch noch erzählen*, or it refers to the intervening period between the present and a specified occurrence in the fairly near future. In the latter situation it corresponds to **again**. *Wir sehen uns noch* is only used when a clause or phr. meaning 'before sth. happens' follows or is implied, e.g. *Sehen wir uns noch, bevor du abfährst? Thus Kommst du vor der Prüfung noch vorbei?* It is the only equivalent of **again** in this context.

ago adv. The equivalent in a sent. with a v. in the past tense is *vor* preceding an expression of time. *Ich habe sie zuletzt vor zwei Wochen gesehen. Er wurde vor zwei Jahren gewählt. Das ist vor langer Zeit geschehen.* With the pres. tense of *sein* *her* is used. *Das ist lange her. Das ist/rind zwei Jahre her.* When narrating from the point of view of the past, *her* is possible with the past tense of *sein*. *Das war[en] zwei Jahre her.*

agree v.

1. **Agree** or **agree** on means that at least two people, countries, organizations, etc. come to a harmonious understanding regarding a course of action to be taken either together or with the approval of both. *They have agreed on a price/[on] what action they should take. They have finally agreed.* Note that the equivalent of *unanimously*, *einstimmig* is not used with any of the vs. discussed in 1. *The jury agreed unanimously that X should be acquitted, Die Geschworenen beschlossen einstimmig, X freizusprechen.* Cf. DECIDE 1. ii.

i. *Sich einigen* implies that the parties were initially in disagreement and that, as a result of discussions, negotiations, or mutual concessions, they reach [an] agreement. Only if used with *mit* can it take a sing. subj. Thus *A und B haben sich geeinigt*, or *A hat sich mit B geeinigt*. It is used alone, with *auf* which gives the result of the agreement, with *über* or *in* which state the area in which agreement is sought, and with *darauf* or *darüber* + infin, or clause giving the contents of the agreement. In formal language *dahingehend*, 'to the effect', can replace *darauf*. A person can follow *auf*. *Als* states his or her function. *Die SPD einigte sich schnell auf den Ministerpräsidenten von Rheinland-Pfalz als*

Kanzlerkandidat.

Es dauerte einige Zeit, bis sich die beiden Seiten geeinigt hatten. Habt ihr euch geeinigt?

Nachdem alle Meinungen angehört worden waren, einigte man sich auf einen Kompromiß.

Sie haben sich auf den Preis/auf die zu unternehmenden Schritte geeinigt. Erst nach einiger Diskussion einigten sich die Mitglieder auf die Farben für die Clubräume.

Ich habe mich mit ihm über die Aufteilung der Arbeit geeinigt.

Sie einigten sich in der Frage der Finanzierung.

Die Kommission konnte sich nur in einem Punkt einigen.

Die Anwesenden einigten sich darauf, die Abstimmung auf die nächste Sitzung zu verschieben. Or Sie einigten sich darauf, daß die Abstimmung . . . verschoben wurde/werden sollte.

Die Firmen einigten sich darauf, die Zusammenarbeit fortzusetzen. Or Sie einigten sich dahingehend, daß sie die Zusammenarbeit nur in bestimmten Bereichen fortsetzen würden.

Die Erben konnten sich nicht darüber einigen, wie der Besitz aufzuteilen war. Bei der Suche nach einer Sprecherin einigte sich der Ausschuß auf eine unbekannte Person.

The pass. is not possible. The E. pass. is expressed by the act. with *man* or a person as subj. *Terms of reconciliation were quickly agreed on* is *Man einigte sich schnell auf die Bedingungen der Aussöhnung*.ii. *Sich einig werden* has the same meaning as *sich einigen*, but it is less common. *Handelseinig werden* means 'to reach agreement on a business matter'.

Es hängt von der Kompromißbereitschaft der Mitglieder ab, ob wir uns einig werden.

Wann werdet ihr euch endlich einig?

Erst nach langen Verhandlungen wurden wir mit unserem Geschäftspartner handelseinig.

iii. *Übereinkommen* implies that two or more people have come to an understanding about a course of action etc. It emphasizes more the decision to act in a certain way than the resolving of differences, although it does not exclude some initial disagreement. It needs to be followed by an infin. or a *daß*-clause.

Beide Vertragspartner kamen überein, die Zusammenarbeit fortzusetzen.

Die Deutschlehrer sind übereingekommen, daß sie ein neues Lehrbuch so bald wie möglich einführen werden. Or Sie sind übereingekommen, ein neues Lehrbuch . . . einzuführen.

iv. *Sich verständigen*, 'to come to an understanding about sth.', also implies deciding on action by discussion between at least two people etc. It takes either *über* or *auf*, or *darüber* or *darauf* or *dahingehend* in formal language + infin. or clause. Unlike *sich einigen*, which stresses the difficulties to be overcome, it suggests that the agreement or understanding is reached without much trouble.

Wir haben uns mit unseren Vertragspartnern über die Bedingungen für weitere Zusammenarbeit verständigt. Die Parteien verständigten sich auf ein

einheitliches Vorgehen.

Wir haben uns darauf verständigt, in dieser Angelegenheit gemeinsam vorzugehen. Or Wir haben uns darauf verständigt, daß wir gemeinsam vorgehen [werden].

Wir müssen uns darüber verständigen, wie wir vorgehen werden.

Die Firmen verständigten sich darauf, ein neues Automodell gemeinsam zu entwickeln.

v. *Vereinbaren* means 'to reach an understanding', 'to agree [on]', or 'to arrange'. It is used with an infin. or a clause and is the only word so far discussed which takes an obj., so that it alone is used in the pass. and its past part. as an adj. *Es wurde vereinbart, daß wir uns regelmäßig treffen. Die Waren wurden zum vereinbarten Preis geliefert.* It is only slightly formal in tone and also stresses the result, rather than the resolving of differences.

Obwohl die Minister keine Einigung erzielt hatten, vereinbarten sie eine weitere Zusammenkunft. Or . . . vereinbarten sie, sich wieder zu treffen.

Haben Sie schon ein Honorar für die Übersetzung vereinbart?

Wir vereinbarten, die Kosten zu teilen.

Haben Sie vereinbart, wieviel jeder zahlen soll? Das war so aber nicht vereinbart.

Zur vereinbarten Zeit erschienen die Vertreter der Gewerkschaft.

Sie gaben das vereinbarte Zeichen.

vi. While the words previously discussed are fairly formal expressions mostly restricted to important areas of life, *ausmachen* or *abmachen* and *verabreden* are not formal, are used in everyday situations, and are often translated by *arrange*. They are appropriate when *arrange* and **agree** are synonymous. *Have you arranged/agreed where to go? We have arranged/agreed on a time.* For their use see ARRANGE 2.vii. *Absprechen* implies discussing something and reaching agreement but sometimes suggests secrecy and intrigue. *Eine geheime Absprache* is a fixed expression.

Die Redner hatten sich miteinander abgesprochen, so daß in ihrem Argumentationsgang keine Lücke zu finden war.

Die beiden Zeugen haben ihre Aussagen offensichtlich miteinander abgesprochen.

2. **Agree [to]** = 'say yes to', 'consent or assent to', 'approve of a proposal, request, idea, etc.i. *Eingehen auf* means 'to agree to' a request, demand, conditions, etc. See ACCEPT 2. ii.ii. *Einwilligen* is used when a person in a position of authority gives his or her approval, and also when someone agrees to something concerning him/herself. It is used alone, with *in*, and *darin, daß*.

Wenn Schüler an einem Klassenausflug teilnehmen, müssen die Eltern oder Erziehungsberechtigten [darin] einwilligen. Der alte Mann willigte in die Operation ein.

Die Frau bat ihren Mann, nun doch endlich in die Scheidung einzuwilligen.

Man bat mich, die Redaktion einer Zeitschrift zu übernehmen. Mit trüben Ahnungen willigte ich ein.

Er hatte sie gebeten, darin einzuwilligen, daß sie sich einige Wochen nicht

sehen.

iii. *Zustimmen* means 'to state one's acceptance or approval of a proposal etc. It is used with a dat., *Ich stimme dem zu, was du vorgeschlagen hast*, or alone if it is clear what is being agreed to, *Wir stimmen zu*.

Die Arbeiter wollten dem von der Gewerkschaft ausgehandelten Lohnabschluß nicht zustimmen.

Die Mehrheit der Mitglieder stimmten dem Vorschlag/dem Plan zu.

Nachdem er den Plan erklärt hatte, stimmten alle zu.

iv. *Einverstanden sein* in *Sie ist mit einem Vorschlag einverstanden* means 'to be in agreement with or approve of'. *Einverstanden* is used alone, with *mit*, or with a *daß*-clause or infin. after *damit*. *Ich bin [damit] einverstanden*, I agree or approve. People often simply say, *Einverstanden!* It is also used with *mit* + a person and *als*. *Wir sind mit ihm als Sprecher der Gruppe nicht einverstanden*. *Sich einverstanden erklären* conveys the idea of expressing agreement. *Sie erklärten sich mit der vorgeschlagenen Lösung einverstanden*.

Alle Familienmitglieder waren mit dem Umbau der Wohnung einverstanden.

Sie ist damit einverstanden, daß die Buchhandlung ihr die noch fehlenden Bücher nachschickt.

Sie erklärte sich damit einverstanden, alle Kosten zu übernehmen.

Der Graf erklärte sich damit einverstanden, daß Fontane Ereignisse und Gestalten aus der Geschichte der gräflichen Familie in seinen Werken behandelte.

v. The main expression conveying the idea that someone, when asked, agrees to do something is *sich bereit erklären zu*. An infin, may follow or a n. after *zu*. *Sie erklärte sich bereit, die unliebsame Aufgabe zu übernehmen*. Or *Sie erklärte sich zur Übernahme der unliebsamen Aufgabe bereit*.

Wer erklärt sich bereit, heute das Protokoll für die Sitzung des Seminars zu übernehmen?

Sobald er sich dazu bereit erklärt hatte mitzuhelfen, fingen sie mit der Arbeit an.

3. In *The two accounts of the wreck do not agree*, **agree** means 'to tally', 'to be the same', a sense which *übereinstimmen* expresses. The subj. can also be a report, opinion, evidence, estimate, calculation, etc.

Wir haben beide, aber getrennt von einander, die Ausgaben zusammengerechnet, und die Ergebnisse stimmen überein.

Ihr Bericht stimmt mit dem überein, was ich bereits gelesen habe.

Die Aussage des ersten Zeugen stimmt mit der des zweiten überein. Or *Die Aussagen der beiden Zeugen stimmen überein.*

Meine Meinung in dieser Frage stimmt mit der meiner Frau nicht überein.

Ihre Ansichten stimmten in allen wichtigen Angelegenheiten weitgehend überein.

4. **Agree [with]** = 'to be of the same mind or opinion'. *I agree [with you] [on that point]*. i. *Übereinstimmen* is used with a person as subj. but is formal in tone. With a sing. subj. it needs *mit*. *In dieser Frage stimme ich mit Ihnen vollkommen überein*. *Mit* also expresses agreement with an opinion etc. *Ich stimme mit dieser*

Ansicht überein. Thus *Ich stimme damit überein* can translate *I agree*.

Ich stimme mit Ihnen darin/dahingehend überein, daß wir unsere Anstrengungen auf dieses Gebiet konzentrieren müssen. (*Dahingehend* is very formal.)

In der Gesamtbeurteilung der Lage stimmten sie überein.

ii. *[Sich] einig sein* also expresses agreement in opinion, although it does not exclude the process of reaching this. It usually has a pl. subj. and the refl. dat., *Wir sind uns einig*, but can have sing. subj. and *mit*, *Ich bin [mir] mit ihm einig*. *Mir* is usually omitted in speech. *Einig* takes *in* or *über*. *In der Beurteilung des Romans sind wir uns einig*. *Über die Nutzlosigkeit weiterer Versuche waren sie sich einig*. It is also used with *darin* or *darüber* + *daß*-clause.

Sobald wir uns einig sind, werden wir es ihn wissen lassen.

In einem Punkt waren sie sich noch nicht ganz einig.

Die Antragsteller waren sich über die Höhe der Schadensersatzforderung nicht einig.

Alle Pädagogen sind sich darin/darüber einig, daß man Kinder mit Liebe erziehen muß.

iii. The usual v. in this sense is *zustimmen*. Sents. containing it can usually also be formulated with *[sich] einig sein*. *In dieser Frage stimme ich dir zu/sind wir uns einig/bin ich [mir] mit dir einig*. *Wir sind uns darin einig/Ich stimme dir zu, daß dieser Plan der beste ist*.

Viele stimmten dem Redner zu und gaben ihre Zustimmung durch Beifall zu erkennen.

Du wirst mir sicher zustimmen, wenn ich dir die eigentlichen Beweggründe erkläre.

Ich stimme dir [in deiner Beurteilung der Lage] zu.

iv. Expressions related to *zustimmen* are *jmds. Meinung teilen* and *der[selben] Meinung/Ansicht sein*. *I agree*, when the person agreed with is not stated, can be *Ich bin derselben Ansicht* or *Der Meinung bin ich auch*, or if the person is mentioned *Ich teile deine/seine/ihre Meinung*. *I agree that*. . . is *Ich bin auch der Ansicht, daß wir keine andere Wahl haben*. *Einverstanden sein* is used when someone finds an interpretation of a text, law, etc., an argument, an explanation, etc. acceptable. When agreement with someone's opinion is implied, a phr. like *in dieser Frage* or *in diesem Punkt* is added to *einverstanden*, but it is very formal in this use and suggests giving approval. *In dieser Frage bin ich mit Ihnen/Ihrem Standpunkt einverstanden*. *Ich gebe dir recht* is an admission that what another has said is correct. If a spontaneous response to a remark, it is like *I agree*. *In dem ersten Punkt gebe ich dir recht, in dem zweiten aber nicht*. *Jmdm. rechtgeben* is also used when, after disagreement or dispute, one person concedes that the other's point of view is right. Then it is usual to say, '*Da muß ich dir recht geben*.'

In dieser Frage teile ich Ihre Meinung/sind wir derselben Meinung/Ansicht.

Mit dieser Auslegung der unklaren Textstelle waren alle einverstanden.

5. Agree = 'to live or act together harmoniously'. *Sich vertragen* (+ *gut* or *einigermaßen* in pos. sents.) or *gut mit jmdm. auskommen*, both = 'to get on with', express this now dated use of **agree**.

Die Kinder streiten dauernd. Sie vertragen sich nicht. Or Sie kommen nicht gut miteinander aus.

Wolfgang hat sich immer gut mit Heinz vertragen.

Sie vertragen sich einigermaßen, so daß wir keine Streitigkeiten zu befürchten brauchen.

6. Agree in *Food or climate agrees with a pers.* *Vertragen* is used with the person or thing affected as subj. Cf. BEAR 4. iii. *Jmdm. gut/schlecht bekommen* expresses the same idea, but needs food etc. as subj.

Ich kann das heiÙe, feuchte Klima gut/schlecht/nicht vertragen. (The hot, humid climate agrees/doesn't agree with me.) *Das Essen ist mir gut bekommen.*

Austern hätte ich zum Mittagessen nicht essen sollen. Ich vertrage sie nicht. Or sie bekommen mir nicht. Hat es dir gut bekommen? (Refers to food or drink.)

Meine Haut verträgt diese Salbe nicht. Mein Magen verträgt den starken Kaffee nicht.

aim [at] v.

1. Aim a weapon.

i. The usual word for aiming a gun etc. is *zielen*. It implies using *das Visier*, 'sights', to take careful aim. It is used alone or with *auf* = 'at', but does not take a gun etc. as obj. The E. *to aim a gun* becomes *mit dem Gewehr [auf jmdn./etw.] zielen*. *Anvisieren*, a formal syn., takes as acc. what is aimed at.

Er hielt die Pistole in Augenhöhe und zielte. Er visierte die Zielscheibe an und drückte ab.

Er zielte auf die [Ziel]scheibe, schoß und traf ins Schwarze.

Die Jungen zielten mit ihren Zwillen auf Vögel, trafen sie aber nie.

Er zielte mit einem Schneeball auf den Lehrer, traf ihn aber nicht.

Die Luftraumüberwachung zielte mit Boden--Luft-Raketen auf die feindlichen Flugzeuge.

ii. *Richten* has as its first general sense 'to direct or turn in a certain direction'. It is applied to guns as well as to things like *ein Fernrohr, ein Scheinwerfer, eine Antenne, die Augen, eine Kamera*, etc. With guns it does not necessarily imply a precise aim but simply being directed to a general area, so that it translates both **aim** and *point at*. When a gun is used for deterrence or as a threat, *richten* is the usually v. as *zielen* mostly implies that the person will also fire the weapon.

Richten is the technical term for aiming *Geschütze* (large guns used by the artillery) and translates the military expressions *to lay or train a (large) gun on sth.* *Der Richtschütze* or *Richtkanonier* is the gunner who aims the artillery piece.

Vermummt drangen drei Räuber in den Schalterraum ein und richteten je einen Revolver auf Kassierer und Kunden. Alle Scheinwerfer waren den Star des Abends gerichtet.

Zur Sicherheit blieb ein Posten zurück, der seine Maschinenpistole auf die Kreuzung richtete, um im Notfall nachfolgende Fahrzeuge aufzuhalten.

iii. One sense of *anlegen* is a syn. of *zielen*. *Ein Gewehr anlegen* means 'to bring a gun to the shoulder'. *Er legte an* *cab*, but need not, imply taking aim. Followed

by *auf jmdn./etw.* either with or without *Gewehr* as obj., it means 'to aim at'. *Der Wachsoldat legte [sein Gewehr] auf den Flüchtenden an* is only used with guns one holds to the shoulder.

Er legte an und schoß (Leaves the question of aiming open, but it makes it appear likely.)

Er legte auf den Hasen an, drückte aber nicht ab.

2. Fig. uses. The obj. of **aim** can be remarks, criticism, etc., *The judge aimed his remarks at the journalists in the court*, and the subj. a person pursuing a certain goal, *He's aiming at a leading position*, or actions, laws, etc. directed to a certain objective, *The law aims at a reduction in the road-toll.*

i. *Zielen auf* is found in such contexts, but the usual vs. are now *abzielen auf* and *hinzielen auf*. They are interchangeable as far as meaning is concerned, but *abzielen* is more often heard. They are used either with a person as subj. and *mit*, *Ich weiß nicht, auf wen/worauf du [mit dieser Bemerkung] abzielst/hinzielst*, or with the remark or action as subj., *Ich weiß nicht, auf wen/worauf diese Bemerkung abzielt/hinzielt.*

Seine Kritik zielte darauf hin/ab, daß der Autor als Dilettant entlarvt und sein Buch der Lächerlichkeit preisgegeben werden sollte.

Ich habe keine Ahnung, worauf ihre Anspielungen hinzielen.

Er zielte auf einem möglichst raschen Aufstieg/auf einen hohen Posten/auf den Ruin seines Konkurrenten ab. Der Vorwurf zielte auf seine Geldgier hin/ab.

Die neuen Maßnahmen zielen auf die Beseitigung der Mißstände/auf eine Verringerung der Zahl der Verkehrsunfälle ab.

Es war leicht zu durchschauen, daß er auf die Verunsicherung der Zuhörer abzielte.

Die Zwischenrufe zielten weniger darauf ab, Heiterkeit auszulösen, als die Zuhörer zu schockieren.

Er zielte mit dieser Bemerkung auf dich ab. Or Siene Bemerkung zielte auf dich ab.

ii. *Anvisieren* also means 'to pursue' an objective. An alternative is *anstreben*, to strive for.

Die Firma visierte eine Ausweitung des Produktionsvolumens an.

Die Autoindustrie visiert die entwicklung eines, wenn auch nicht schadstofffreien, so doch zumidest wesentlich schadstoffärmeren Autos an. In der Beschreibung der Ereignisse ist Vollständigkeit anzustreben.

Wir streben eine schnelle Lösung des Konfliktes an.

iii. *Sich richten an* means 'to be aimed or directed at' a particular group. *Die Werbekampagne gegen das Rauchen richtet sich vor allem an Jugendliche. Der Appell richtet sich an alle.* When criticism, spoken or written critical remarks, suspicion, etc. are the subj., the prep. is *gegen*. *Seine Kritik richtet sich gegen die Wirtschaftspolitik der Regierung. Der Autor richtet sich in seinem Roman gegen soziale Mißstände. Gegen wen richtet sich Ihr Verdacht?* iv. Close in meaning to the vs. discussed in 2. i are used *es auf jmdn./etw. absehen* and *es auf jmdn./etw. anlegen* followed by a person or thing. While *absehen* needs a personal subj., *anlegen* can also have a person's actions as subj. but must

remain directly connected with people. Both take *darauf* and an infin. Both present the aim or the underlying attitude as questionable, if not bad. *Er hat es darauf abgesehen, möglichst schnell reich zu werden* suggests he is unscrupulous in the methods he employs. If A says that something has happened, B might reply, '*Darauf habe ich es abgesehen.*' From B's point of view this is neutral (unless he is praising his ability to manipulate events), but when it refers to a third person, *absehen* is usually pejorative and would not be used if someone's aim were to be, for example, *ein Wohltäter der Menschheit*. Such an aim is expressed as *Es war sein Ziel/Er hatte sich das Ziel gesetzt, Wohltäter der Menschheit zu werden*. A special use of *absehen* is *Der Chef hat es heute auf dich abgesehn*, which means 'to criticize continually' 'to get at'.

Er hat es mit dieser Bemerkung/diser Kritik/diesem Vorwurf auf dich abgesehen.

Mit dieser Heirat könnte er es bloß auf ihr Geld abgesehen haben.

Sie haben es darauf abgesehen/es darauf angelegt, uns zu ärgern.

Alles schien darauf angelegt zu sein, den Hauptkonkurrenten zu ruinieren.

Sie hatten alles darauf angelegt, ihn zu täuschen.

Es absehen auf also means 'to be bent on having or getting sth.' *Er hätte das bestellte Auto in grauer oder grüner Farbe sofort haben können, er hatte es aber auf einen roten Wagen abgesehen.*

3. Aim to do something can be expressed by *beabsichtigen*, 'to intend', or *wollen*, 'to want'. *Wir beabsichtigen, bis Ende des Monats fertig zu sein. Wir wollen den Wünschen unserer Kinder nachkommen.*

all, each, every, whole adjs. Some uses.

1. All + sing. ns.

i. E. **all** is used with sing. ns. meaning 'the whole amount, extent, or the entire number of. In cases in which **all** is interchangeable with **whole**, only *ganz* is used in G. *All day, all the week, all his life, all the time, all the family, all the class, all the army, or all the country* can be expressed as *the whole day, his whole life, the whole class, country, etc.* and become *der ganze Tag, die ganze Woche, sein ganzes Leben, die ganze Zeit, die ganze Familie, die ganze Klasse, die ganze Armee, and das ganze Land*. *Ganz* translates *all* and *whole* as well as *all of* or *the whole of*. *Ganz* is also used where only **all** (not **whole**) is possible in E., as in *mein ganzes Geld, die ganze Arbeit, das ganze Wasser, das ganze Obst, das ganze Brot*, etc. An expression like *all sein Leben* may occur in the written language, but it does not belong to ordinary speech, which uses *sein ganzes Leben*. In *all die Zeit* or *all das Wasser*, *die* and *das* are stressed demonstratives corresponding to *that*, not to *the*. *All das Geld* = 'all that money'. Cf. 2. i. *Ganz* is used with geographical names without an article or inflection and means 'the whole population or area'. *Ganz Schottland, ganz Berlin, ganz Afrika, and die schönste Stadt in ganz Europa*.

Wir haben den ganzen Sommer/das ganze Jahr in Indien verbracht.

Das ganze Land war besetzt/lag unter einer tiefen Schneedecke.

Sie sind die ganze Nacht aufgeblieben. Sie haben den ganzen Kuchen gegessen.

Obwohl es erst der 18. ist, habe ich mein ganzes Gehalt für diesen Monat schon ausgegeben.

Wir waren drei Stunden weg, und sie hat die ganze Zeit ohne Pause gearbeitet.

ii. **Alle** does occur with sing. ns. With ns. which denote something immeasurable or uncountable, *alle* and *ganz* are interchangeable. *Alle* is either declined and the article omitted, *alles Wissen*, or it appears as *all* before a possessive, *all sein Geld*. Except in fixed phrs., however, **ganz** is the everyday form, and *alle* belongs to the written language. Many people would say, for instance, '*Alle Mühe war vergebens*', because this is a fixed expression, but *die ganze Mühe* is possible.

Alles Unglück kommt von seiner Unentschlossenheit. Or Das ganze Unglück kommt von. . .

Er hat die ganze Schuld/alle Schuld auf sich genommen.

Ihr habt allen spaß gehabt, und wir alle schwere Arbeit. (More commonly: *Ihr habt den ganzen Spaß gehabt, und wir die ganze schwere Arbeit.*) *Sie bot ihre ganze Energie/all ihre Energie auf.*

Meine ganze Kraft/All meine Kraft ist verbraucht.

Und wiederum war alles Lernen umsonst gewesen.

2. Uses of *alle* and *syns*.

i. **Alle** is used with pl. ns. with the article omitted, whether the article is included in E. or not. *Alle Pferde haben vier Beine. Alle Studenten sind schon da. Wir haben alle Vorbereitungen schon getroffen. All die* means 'all those'. *Sieh dir all die Studenten an! Alle die* also means 'all those', but it is usual only with a following relative clause, though this may be implied. *Alle die Studenten, die an dem Ausflug teilgenommen haben, haben viel Neues gelernt. Alle die Leute wollen mit dem Zug mit* implies something like *Alle die Leute, die hier auf dem Bahnsteig stehen. . .* In speech, *die ganzen* is often used for *alle*, but many people regard its use as substandard. *Wo gehen die ganzen Leute hin?*

ii. *Ganze* following a number means 'whole'. *Wir mußten drei ganze Stunden warten.* Preceding a number it means 'only' or colloquially 'all of'. *Das Buch hat ganze zwei Mark gekostet. Ganze elf Studenten waren da.*

Mit ganzen zwei Mann kann ich so viel Arbeit an einem Tag nicht schaffen.

iii. **Sämtlich** and **gesamt**, 'all without exception, total', are formal *syns.* of *alle* or of *ganz*, 'whole'. The main difference is that *sämtlich* is usual with pl. ns., *gesamt* with sing. ones. *Sämtliche Kinder der Familie. Man hat uns durch sämtliche Räume des Schlosses geführt. Die gesamte Bevölkerung. Die gesamte Belegschaft. Das gesamte Vermögen.* Another distinction is that *gesamt* needs an article while *sämtlich* does not take one. With pl. ns. requiring an article or

possessive *gesamt* is used. *Die gesamten Länder der EU. Meine gesamten Ersparnisse. Thus die gesamten Räume expresses the same meaning as sämtliche Räume. Sämtlich is sometimes found with sing. ns. without an article. Sämtlicher abgelieferte Schrott. Sämtliches gesammelte Material. It is also an adv. Wir haben Ihre Aufträge sämtlich erledigt. Die Lehrkräfte waren sämtlich erschienen.*3. *Every expressing a distribution over time or space, as in A train leaves every five minutes or We stopped and rested every three miles, is jeder when a sing. n. follows and alle with a pl. one. Busse fahren alle zehn Minuten zum Opernhaus. Jede Stunde fliegt ein Flugzeug nach Berlin. Alle 100 Meter hielten sie Bekannte an, die ihr gratulieren wollten. Also Alle paar Meter. Alle vier Jahre wird der Präsident gewählt. Er ruft jeden dritten Tag an. Alle fünf Kilometer/Jede halbe Stunde/Alle fünfzig Minuten machten wir für zehn Minuten halt. Schreiben Sie in jeder zweiten Zeile! (on every other line)*4. **Every** emphasizes the speaker's confidence that a feeling, quality, or action is correct or will happen. They have every reason to be pleased. There is every prospect of success. In translating I have every reason to believe he is innocent both **alle** and **jeder** can be used. Ich habe allen/jeden Grund anzunehmen, daß er unschuldig ist. Es besteht alle/jede Aussicht auf Erfolg. Both *alle* and *jeder* occur in other expressions which have different E. equivalents. Die Wahrheit dieser Aussage war über jeden/allen Zweifel/ Verdacht erhaben. Both occur with Art. Boote aller/jeder Art. After ohne, E. requires any. Ohne jeden/allen Grund or ohne jede/alle Provokation. **Every** is more frequently used than the G. equivalents, so that E. expressions containing it may need to be translated as the idea they express. I have every confidence in her is Ich habe volles Vertrauen zu ihr.5. **Each** emphasizes that every individual person or thing in a group is referred to. She gave me five wads of fifty notes each. This sense is expressed by *je*. Sie gab mir fünf Bündel von je fünfzig Scheinen. Die Teilnehmer zahlten je zehn Mark. An alternative is *Jeder Teilnehmer* or *Jeder der Teilnehmer zahlte zehn Mark*. *Je* also states how much each one of a group of things costs, but *das Stück* or *pro Stück* are also common. Die Äpfel kosten je fünfzig Pfennig, or Die Äpfel kosten fünfzig Pfennig das Stück/pro Stück.

amount n.

1. Amount and **quantity** can state how much there is of something concrete. A small amount/quantity of salt. The same amount/quantity of gravel. **Quantity** is usual with pl. ns., *the quantity of goods*, while **amount** alone is used for money and with abstracts, *Only few people possess that amount of patience.*i. *Die Menge* means 'a definite quantity or amount of' a substance other than money and is used with both sing. and pl. ns. *Die Nachbarn haben eine Tonne Sand bestellt; wir brauchen die gleiche Menge/die dreifache Menge*, three times that amount. *Die Menge der beschädigten Waren ist unbedeutend*. Note that when a sing. n. follows *Menge*, neither *von* nor the gen. is needed. *Diese Menge Brot.*

Beim Einnehmen dieser Arznei muß man die vorgeschriebene Menge genau beachten.

Von den Vorräten ist nur noch eine kleine Menge übrig.

Wir haben eine enorme Menge Material gesammelt.

ii. In everyday speech *die Menge* also denotes a large but unspecified amount or

number, a lot of all kinds of things including money. *Ganz* makes it stronger. *Das hat eine Menge [Geld] gekostet. Wir haben eine ganze Menge [Geld] ausgegeben. Das hat eine Menge Arbeit verursacht. Sie haben eine Menge Bücher.*

iii. Der Betrag, sometimes der Geldbetrag, is 'an amount of money'. An alternative is die Summe. Some compounds are die Gesamtsumme and der Gesamtbetrag, die Endsumme, 'final amount', der Restbetrag. 'amount left or balance', die Versicherungssumme, 'sum insured'. To pay off sth. in small amounts, Er zahlte die Schulden in kleinen Beträgen/in Raten ab. Das Buch kostet 25 Mark mit Porto. Ich überweise diesen Betrag auf Ihr Postscheckkonto. Der Rechnungsbetrag ist bis zum 31. Oktober zu zahlen. Ich habe die ganze Summe aufgebracht. Diese Summe muß bar bezahlt werden. Die Eltern des entführten Kindes haben die von den Kidnappern geforderte Summe bezahlt.

iv. With abstracts the main equivalent is das Maß, a measure (of something). Die Arbeit mit diesen Kindern erfordert ein erstaunliches Maß an Geduld. For further examples see Maß under EXTENT 3. In relation to knowledge and things to be learned die Menge is used. Ein Student oder ein Schüler kann an einem Tag nur eine bestimmte Menge Wissensstoff bewältigen.

2. Amount followed by a non-numerical n., **the amount of the bill/fine/subscription**, is die Höhe, the primary meaning of which is 'height'. *Alle staunten über die Höhe der Rechnung. In Höhe von states what something amounts to. Sie erhielt ein Stipendium in Höhe von 700 Mark im Monat.*

Die Höhe des Bußgeldes ist für jeden Verstoß gegen die Straßenverkehrsordnung gesetzlich festgelegt.

Man ist sich über die Höhe des Zuschusses noch nicht einig.

3. A great/large/small amount of sth. is often best translated by *viel* and *wenig*. *A large amount of prejudice is viele Vorurteile; a small amount of trouble is wenig[e] Schwierigkeiten; a large amount of evidence is viele Beweise. Half that amount is simply die Hälfte. Er schuldet mir 1000 Mark, konnte aber nur die Hälfte [davon] zahlen.*

4. Any amount of work means 'a lot of it' and can always be translated by *viel*. Closer to the E. expression is *jede Menge*, 'any amount or number', which can be followed by a sing. or pl. n. *Es gibt viel/jede Menge Arbeit, die du erledigen kannst. Wir hatten viel/jede Menge Schwierigkeiten.*

5. No amount of talking will do any good. One equivalent is *kein* + a verbal n. *Oil and water do not mix-no amount of stirring and shaking will produce a solution, Öl und Wasser vermischen sich nicht-kein Rühren und kein Schütteln erzeugen eine Lösung. Thus Kein Wunschdenken wird die Lage ändern. An alternative to Kein Zureden hat geholfen is Alles Zureden half nichts or war umsonst, no amount of persuasion/persuading did any good. Likewise Kein Schreien nutzte etw. and Alles Schreien nutzte nichts. No amount of is a variant on a concessive clause. A general transl. is to formulate the part of the sent. it introduces as such a clause. No amount of stirring could be expressed as however much one stirs (them). Wie sehr man Öl und Wasser auch rührt und schüttelt, es entsteht keine Lösung or Man kann Öl und Wasser auch noch so sehr rühren und schütteln, es*

entsteht keine Lösung.

angry adj. annoy v. be annoyed v.

1. Words denoting annoyance and a moderate degree of anger.

i. One of the most frequently encountered words is *böse*, which covers displeasure, annoyance, and mild anger. It is mostly applied to people, but only when a fairly close relationship exists between the person whose displeasure is aroused and the one who arouses it. It suggests a hostile attitude or resentment felt by someone who feels hurt or offended by another's behaviour or does not approve of what the other person is doing. In this sense it is only used predicatively or as an adv. *Er wird immer gleich böse. Sie sah mich böse an.* If used attributively as in *ein böser Mensch*, it would mean 'evil' or 'BAD'. However, with ns. like *Worte* or *Blick*, *böse* means 'angry'. Likewise, *böses Blut* denotes anger and ill-feeling. The most common construction is *böse auf jmdn.*, *Sie war einige Zeit böse auf ihn*, but it also occurs frequently with *mit*, *Sie war einige Zeit böse mit mir*, and with the dat. without a prep., *Ich hoffe, du bist mir wegen dieser Sache nicht mehr böse.* About is *über* or *wegen*. *If I were annoyed about the way a shop assistant I did not know had treated me, I would say Ich habe mich über den Verkäufer geärgert.* *Böse* would only be used for people I know fairly well. If, however, I were voicing criticism to a person I did not know about something for which he or she might feel responsible but for which I do not wish to attribute any blame to him or her, I might begin with a request not to take offence at my remarks by saying, '*Seien Sie mir nicht böse!*', which creates the close relationship that *böse* presupposes.

Ich bin auf Kai böse. Er hat mir versprochen, einen kleinen Lastwagen für den Umzug zu besorgen, aber sich nicht darum gekümmert. Nun melde ich mich erstmal nicht mehr bei ihm.

Sie war wegen der zerbrochenen Vase ziemlich böse auf ihn.

Sie ist böse mit ihrem Vater über die Ereignisse vom letzten Wochenende.

Er hat sie ausgescholten, als sie um zwei Uhr morgens nach Hause kam.

Wir hatten uns über Politik gestritten. Es waren zuletzt böse Worte gefallen, und wir waren nicht als gute Freunde auseinandergeschieden.

ii. *Ärgerlich* implies temporary displeasure, irritation, or annoyance because of dissatisfaction with some matter or someone's behaviour. *Der arme Jan wurde richtig ärgerlich.* It takes *auf* and *über* with people and *über* with things. *Er ist auf/über seine Kollegen ärgerlich. Sie ist ärgerlich über diese Klatschgeschichten.* *Ärgerlich* can also be applied to what gives rise to irritation, i.e. is annoying or irritating. *Ein ärgerlicher Vorfall. Ein ärgerliches Erlebnis.* In reference to looks, speech, etc. it means 'showing annoyance'. *Sie machte ein ärgerliches Gesicht. Ein ärgerlicher Blick/Zuruf. Sie antwortete ärgerlich. Sie reagierte ärgerlich auf die Kritik ihrer beiden Brüder an dem Essen, das sie gekocht hatte. Eine ärgerliche Bemerkung. Er machte eine ärgerliche Handbewegung.* iii. *Ärgern* is a trans. v. meaning 'to annoy, irritate, or make angry' when the anger is relatively mild. The refl. form *sich ärgern* means 'to be annoyed, irritated, or mildly angry' and is used alone or with *über*.

Ihre Unpünktlichkeit ärgert mich sehr. Or Ich ärgere mich sehr über ihre

Unpünktlichkeit.

Was er über mich sagte, war so ungerecht, daß ich mich noch über ihn/darüber ärgere.

Nur um mich zu ärgern, sehen sich Rolf und Dietmar den Krimi im Fernsehen an. Sie interessieren sich nicht dafür und wissen doch, daß ich was anderes sehen will.

Er wird rot im Gesicht, wenn er sich ärgert.

iv. *Verärgern* suggests a higher degree of annoyance than *ärgern*, a state that lasts longer and has more consequences. *Sein Verhalten hat mich verärgert.* It is most frequently found as a past part. *Ich bin über seine Handlungsweise verärgert.*

Sie hat heute ihren schlechten Tag. Verärgert ist sie, übel gelaunt.

Er war so verärgert, daß er niemand sehen wollte; sogar gute Freunde mied er.

v. In everyday speech *sauer* is often heard in the sense 'annoyed, mildly angry', but it should not be used in a situation requiring formal language. It suggests that someone is so annoyed at another's behaviour that for a time he or she can only speak ill of the other. It takes *auf*. **Grantig** means 'ill-humoured, bad-tempered, and likely to give vent to this at every opportunity'. It belongs to familiar speech, used in talking with family or friends. *Grantig* suggests weaker irritation than *sich ärgern* but implies disapproval of the ill-humour.

Er ist jetzt ziemlich sauer auf seinen Chef/Kollegen.

Ich bin ganz schön sauer auf dich, weil du nicht zur Verabredung erschienen bist.

Er wird immer grantig, wenn man ihn auf seine Fehler anspricht, und antwortet kurz angebunden.

Ich würde ihn heute nicht fragen, er scheint sehr grantig zu sein.

Jmdm. auf die Nerven gehen and *jmdn. nerven* mean 'to get on s.o.'s nerves, to irritate', often by repeated questions or requests. *Die ewige Streiterei geht mir auf die Nerven. Die laute Musik nervt mich-stell' sie bitte leiser! Allmählich nervt er mich mit seinen endlosen Bitten und Fragen.***vi.** *Der Unwille* and *unwillig* suggest displeasure and indignation, but they are not commonly used.

Mit unwilligen Worten machte er seinem Ärger Luft.

Die Lehrerin schüttelte unwillig den Kopf über den Witz, den sich der Schüler erlaubt hatte.

Ihr Unwille darüber, daß man ihr zumutete, mit Hand anzulegen, war ihr deutlich anzusehen.

vii. *Gereizt* describes more a potential state in which someone can easily burst into anger. It is similar to *irritable*, which means 'readily excited to anger, easily ruffled or annoyed'. The cause need not be latent aggressiveness, but something which might appear justified like tiredness or over-exertion. *Die Mutter sagte zu den Kindern: 'Vater ist heute abend gereizt. Treibt es nicht so wild, sonst explodiert er.'***viii.** *Ungehalten* means 'moderately angry' but is a formal and refined word.

Nachdem sie eine halbe Stunde auf ihn gewartet hatte, war sie sichtlich ungehalten.

Der Tennisspieler war recht ungehalten über die Entscheidung des Linienrichters.

ix. One sense of *aufbringen* is 'to anger or make angry'. It suggests a moderate degree of anger which is always apparent in the appearance of those concerned. It occurs most frequently in the past part. *aufgebracht*, angry, incensed. It suggests only a temporary state, in contrast to *zornig*, which is applied to anger which continues for a longer period or is permanent. *Die zornigen jungen Männer*. Cf. 2. ii.

Die aufgebrauchte Menge durchbrach die Polizeiabsperrungen.

Die Bewohner aller umliegenden Dörfer waren über den Beschluß der Landesregierung aufgebracht, den zwischen den Dörfern liegenden Wald zu roden.

2. Words denoting a higher degree of anger.

i. The most common words in the spoken language are *wütend* and *die Wut*. *Wut* really means 'fury'. It still has this sense, but the range of meaning has been extended to include less strong states of anger in much the same way as that of *furious* has been in E. *Jmdn. in Harnisch bringen* and colloquially *jmdn. auf die Palme bringen* mean 'to make s.o. angry/furious'. *Jmd. gerät in Wut* or *in Harnisch* or *geht auf die Palme*, gets angry or in a rage.

Ich war so wütend, daß ich hätte zuhauen können.

Er äußerte sich wütend über den Dorfklatsch. Es wurde behauptet, seine Ehe sei zerrüttet.

Die Wut des Volkes richtete sich gegen den Diktator.

Daß man diesem unzuverlässigen Kerl einen Vertrauensposten gegeben hat, kann auch den ruhigsten Menschen in Harnisch bringen.

Der kann einen wirklich auf die Palme bringen mit seinem dauernden Dazwischengerede. Sag' ihm doch endlich mal, daß er sich zu Wort melden soll!

ii. *Der Zorn* and *zornig* suggest strong anger, sometimes justified anger about an injustice, but, although not completely literary words like *ire* or *wrath*, they are confined to educated speech. This applies even more to *zürnen* + dat., 'to be angry', and *erzürnen*, 'to make angry'.

Sie hatten sich gestritten und gingen im Zorn auseinander.

Ihr Zorn richtete sich gegen die Parteibonzen.

In seinem Zorn hätte er seine Frau beinahe erschlagen.

Er wurde rot vor Zorn, als er diese Beleidigung hörte.

Früher dachten die Menschen, die Götter zürnten ihnen, wenn sie ihnen keine Opfer brachten. Aus Angst, die Götter zu erzürnen, opferten sie regelmäßig.

Tagelang hat sie ihm gezürnt. Seine Frechheit hat mich sehr erzürnt.

iii. *Der Jähzorn* denotes a sudden and violent outburst of anger which is set off by a particular incident but which arises from a tendency in the person's character. *In seinem Jähzorn schlug er auf den Jungen ein.*

announce v. **announcement** n. **proclaim** v. **report** n. and v. Order of treatment:

1. Mostly equivalents of **announce** and related ns. 2. Senses of **report** carried by *melden*. 3. Vs. for media reporting. 4. Other equivalents of the n. **report**. 1. The chief sense of **announce** is 'to make known publicly, usually for the first time and by word of mouth, sth. regarded as news or of interest either of an official or private nature or related to one's area of responsibility'. i. *Bekanntgeben* and *bekanntmachen* both express this meaning and differ only in that the latter tends to be used for official announcements (although it is not restricted to them), whereas *bekanntgeben* is more common in the private and nongovernmental spheres, though not unknown in official announcements. They refer to announcements in both speech and writing. (For *jmdn. mit jmdm./etw. bekanntmachen* see INTRODUCE.) *Der Bundestrainer hat die Aufstellung der Fußball-Nationalmannschaft bekanntgegeben. Daß die Straße wegen Bauarbeiten am Wochenende gesperrt wird, wurde gestern in der Zeitung bekanntgemacht/bekanntgegeben. Die Gewinner des Wettbewerbs wurden im Rundfunk bekanntgegeben/bekanntgemacht. Der Schuldirektor machte den Inhalt des Schreibens bekannt, das er vom Kultusministerium erhalten hatte, Im Laufe des Abends haben sie ihre Verlobung bekanntgegeben.* ii. The ns. are *die Bekanntmachung* and *die Bekanntgabe*. The former is an official announcement or a public notice. *Während ich im Rathaus wartete, las ich die behördlichen Bekanntmachungen, die dort aushingen.* Both also mean 'the action of announcing sth.', but *Bekanntgabe* is more usual with a following gen. *Die Bekanntgabe der Ergebnisse der Tarifverhandlungen erfolgte durch Anschlag/Aushang in allen Betrieben.* (*Die Bekanntmachung* is possible, but less common.) iii. *Bekanntmachen* and *bekanntgeben* are the equivalents of **report** and **announce** when they mean 'to give a formal or official account of sth.' *The company reported/announced an increased profit/the discovery of a uranium deposit. The treasurer reported a balance of £100. Der Schatzmeister des Vereins gab bekannt, daß der Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben 500 Mark betrug. Die Gesellschaft gab einen erhöhten Gewinn bekannt. Die Gesellschaft gab bekannt, daß sie ein Uranvorkommen entdeckt hatte/gab die Entdeckung eines Uranvorkommens bekannt.* iv. *Durchsagen* means 'to announce information by loudspeaker' and is also applied to the announcement by radio of information useful to the public. *Der Wetterbericht wird um Mittag im Radio durchgesagt.* The corresponding n. is *die Durchsage*. *Ich habe die Durchsage nicht verstanden.*

Es wurde durchgesagt, daß der Intercity-Zug nach Köln sich um zehn Minuten verspätet hat.

Wir müssen uns beeilen. Man hat gerade die Ankunft deines Zuges durchgesagt.

Es wurde im Radio durchgesagt, daß ein langer Stau sich auf der Autobahn wegen eines schweren Unfalls in der Nähe von Kassel gebildet hatte.

v. *Ansagen* means 'to announce programmes or items on radio and television'. *Die Ansagerin im Fernsehen/Radio sagt die Sendungen an.* It is also used for announcing matters which will take place or come into effect in the future. It usually implies that the information is made known orally.

Ich weiß nicht, von wem das Musikstück ist. Ich habe nicht aufgepaßt, als es

angesagt wurde.

Der Direktor hat eine Kollegiumssitzung für Donnerstag nachmittag angesagt.

Der Seminarleiter sagte: 'Ich möchte zuerst etw. Geschäftliches ansagen.'

Sie hat ihre Ankunft/ihre Rückkehr für nächsten Monat angesagt.

Der neue Premierminister hat der Korruption den Kampf angesagt

(announced that he will fight it, declared war on it).

vi. Ankündigen means 'to announce' action, steps, or measures to be undertaken by governments etc., or organized events which are planned for the future.

Die Direktion hat eine Neuorganisation des Betriebes angekündigt.

Die Regierung kündigte verschärfte Maßnahmen gegen die Steuerhinterziehung an.

Man kündigte das Konzert durch Plakate und Zeitungsanzeigen an.

Man hat eine Reform des Schulwesens angekündigt.

vii. Announce a visit is einen *Besuch* ansagen or *ankündigen*. *Sich ansagen* expresses the same meaning, but is not formal, so that *Franz hat sich angesagt* is often best translated as *He said he would come to see us*. *Sich [zu Besuch] anmelden* is more formal and usually implies that the person will arrive as announced or expected. *Sich ansagen* does not suggest such a firm arrangement, so that the person may not turn up.

Mein Bruder hat sich mit seiner Familie zu Besuch angemeldet.

Sie hatte sich bei ihrer Freundin angesagt/angemeldet.

viii. In the public sphere *verkünden* is used for the announcement of court judgments, resolutions (*Beschlüsse*), the results of elections, etc. though *bekanntgeben* is not unusual. *Ein Gesetz verkünden* is 'to proclaim or promulgate a law'. In the private sphere *verkünden* implies announcing something of importance to the subj. with great emphasis and with ceremony. *Das Gericht wird morgen sein Urteil/seine Entscheidung in dem Prozeß Schmidt gegen Witte verkünden.* *Die neue Regierung verkündete eine Amnestie für alle politischen Gefangenen.* *Sobald man die abgegebenen Stimmen ausgezählt hatte, hat man das Ergebnis verkündet.* *Freudestrahlend verkündete sie ihre Verlobung.* *Er verkündete stolz, daß er gewonnen habe.* *Nach dem Essen verkündete er seinen Entschluß, Missionar zu werden.* (Here *bekanntgeben* would be unemotional in tone.) **ix. Verkündigen** is now used only in religious contexts.

Die Apostel haben das Evangelium verkündigt.

Es ist die Aufgabe eines Pfarrers, das Wort Gottes im Gottesdienst zu verkündigen.

x. Melden means 'to announce the names of guests arriving at a reception etc. or coming to see s.o. on business etc.' *Eine Sekretärin meldet Besucher.* *Die Hausangestellte trat ins Zimmer und meldete Herrn Hoffmann.* If I have an appointment with the headmaster at eleven, the secretary might say, '*Ich melde Sie kurz vor elf.*' However, in the construction with *sich lassen anmelden* is used. *Ich lasse mich durch die Sekretärin beim Direktor anmelden.* Although the action expressed by both vs. is identical, *sich anmelden lassen* is preferred when the person is not expected.

2. Melden corresponds to four senses of report.

i. 'To notify' meaning 'to make known to the relevant authority or to a superior sth. that has happened, an accident, fire, crime, case of infectious disease, etc., or s.o. who has offended in some way'.

Jeder Fall von Typhus muß der Gesundheitsbehörde gemeldet werden.

Ich muß den Wasserrohrbruch vor dem Haus melden.

Der Lehrer meldete den Schüler, der ihn beschimpft und bedroht hatte, dem Direktor.

Nach der Explosion wurden keine Toten und Verwundeten gemeldet (no casualties were reported).

Wir haben den Unfall/den Einbruch/den Vorfall usw. bei der Polizei gemeldet.

If a crime is the obj., *anzeigen*, 'to report to the police', is used, but is less common than *melden*. If a person is the obj., *melden* is possible, but *anzeigen* is the usual word. *Anzeigen* also translates to *denounce*. While to *report s.o. to the police* suggests that the action is justified, to *denounce s.o.* implies that it is not. *Anzeigen* covers both these situations as it does not have any particular implication. *Denunzieren* exists, but is a fairly learned word. *Ein Spitzel muß ihn angezeigt/denunziert haben.*

Sie haben den Verbrecher angezeigt. Or Sie haben ihn wegen des Verbrechens angezeigt.

Ein Zeuge des Unfalls zeigte den Fahrer, der Fahrerflucht begangen hatte, bei der Polizei an.

(In *Man meldet die Geburt eines Kindes beim Standesamt*, *melden* means 'to register'. *Die Geburt eines Kindes anzeigen* is 'to put a birth notice in the newspaper'.)

ii. **Report** meaning 'inform s.o. in charge what one has seen, heard, or done'.

Melden is used with the police and military, in the official sphere, and where someone has to report something to a superior. Because of the connotation of official duty, it is not common in the private sphere. Cf. *Vorkommnis* under EVENT 1. iv.

Melden Sie dem Kompanieführer, wann Sie den Auftrag ausgeführt haben!

Der Abschluß der Arbeit ist dem Werkleiter zu melden.

Der Spähtrupp meldete Truppenbewegungen des Gegners.

Berichten is used for highly placed people like ambassadors. *Der Botschafter berichtete die Antwort des Präsidenten an seine Regierung.* It is also used in connection with spies. *Der Spion berichtete regelmäßig über alles, was im Kanzleramt geschah.* *Berichten* needs an obj. or *über*. *On his return from the Summit the Chancellor reported to cabinet* becomes *Nach seiner Rückkehr vom Gipfeltreffen berichtete der Kanzler dem Kabinett über dessen Verlauf.* An alternative which may or may not have a phr. with *über* is *Er erstattete dem Kabinett Bericht [über den Verlauf des Wirtschaftsgipfels]*. For **report** in the sense 'to convey information or repeat sth. heard or observed to another when this is not one's official duty', *mitteilen* or *benachrichtigen*, 'to inform', or *weitergeben*, 'to pass on information', can be used. *Erzählen* expresses the same idea, but belongs more to familiar language and implies a fairly close relationship between the person passing on the information and the one receiving it.

Er teilte seinem Freund alles mit, was er über die Pläne von dessen Konkurrenten erfahren hatte.

Ich habe euch eine wichtige Neuigkeit mitzuteilen/zu erzählen.

Günter erzählt mir alles, was er erfährt.

iii. *Sich melden* means 'to report or to present oneself for duty or work, make known to s.o. who is often, but not necessarily, a superior, that one has arrived or is present at a certain place'. *Bei seiner Ankunft muß sich jeder Offizier beim Kommandanten melden. Sich zurückmelden* is 'to report back' or 'report one's return'. Neither is confined to military-type situations. *Sich krank melden*, to report sick. (*Sich für eine Arbeit melden* means 'to volunteer for a job'. *Viele haben sich [freiwillig] zur Bekämpfung der Waldbrände gemeldet.*)

Teilnehmer an der Konferenz werden gebeten, sich im Sekretariat zu melden.

Nach Ausführung der Befehle haben sich die Soldaten bei ihrem Vorgesetzten zu melden/zurückzumelden.

Vom Urlaub zurückgekehrt, meldeten sich alle Soldaten gesund zum Dienst [zurück].

Der Chef hat nach Ihnen gefragt. Melden Sie sich bitte bei ihm!

iv. *Sich melden* is used of expeditions, ships, etc. which report their progress etc. regularly. It also occurs frequently in private life in the meaning 'to contact s.o. and make one's whereabouts and activities known'. *Ich melde mich* is thus like *I'll get in touch with you*. In school, *sich melden* means 'to put up one's hand to make known that one wants to say sth.'. *Sich zu Wort melden* is 'to ask leave to speak' in a meeting etc.

Die Expedition meldete sich per Funk alle zwölf Stunden.

Sie versprach, sich während der Reise regelmäßig brieflich zu melden.

3. With regard to reporting for newspapers, radio, and television, both *melden* and *berichten* are used. *Melden* and *die Meldung* are applied to a brief report which gives only the barest facts, while *berichten* and *der Bericht* imply a fuller account. *Am Dienstag meldeten die Zeitungen ein schweres Erdbeben in Peru. Am Freitag berichteten sie [ausführlich] über die angerichtete Verwüstung.* Although it often makes little difference which v. is used, only *berichten* is combined with a word implying detail, such as *ausführlich*. *Berichten* + acc. means 'to report in full', *Er berichtete die Ergebnisse seiner Untersuchung*, but it is normally found with *über* meaning 'to report (less than fully) on'. *Berichten über* is the usual expression for newspaper etc. reporting, and also translates 'to cover events, a meeting, etc.'. *Wilfried Schirlau berichtet für den Norddeutschen Rundfunk über Ereignisse in Australien und Neuseeland. Hunderte von Reportern/Berichterstattern berichteten über die Olympischen Spiele.* The E. construction *A coup is reported to have taken place* or *The president is reported to have fled from the capital* is expressed impersonally by *es wird gemeldet/berichtet* or *man meldet/berichtet* + clause. *Es wird [aus einem Land oder einer Stadt] gemeldet/berichtet, daß ein Staatsstreich stattgefunden habe/daß der Präsident aus der Hauptstadt geflüchtet sei.* The idea can also be expressed as *Nach einer [bisher unbestätigten] Meldung aus . . . hat ein Staatsstreich stattgefunden.* *Berichten* is also applied to private and public

accounts of a wide range of activities, journeys, debates, speeches, meetings, scientific and other research, carrying out of projects, etc. *Sie hat uns ein bißchen über ihre Reise berichtet.*

4. Other equivalents of report.

i. If a parliamentary or similar committee investigates something and prepares a report, the appropriate n. is *der Bericht* and the v. *berichten über* if the matter concerns existing conditions or occurrences in the past. *Das Gutachten*, originally a legal term, is applied to a report on someone/something when this means 'an expert opinion', e.g. *ein ärztliches oder psychiatrisches Gutachten* in a court case or a report by an engineer on a bridge, etc. It is also the appropriate word if the report is an expert prediction or a recommendation by specialists on any kind of matter, say the sugar industry in the next ten years. *Gutachten* is also used for reports on people applying for positions. The v. *begutachten*, which needs an obj., means 'to write or prepare a report on'. The v. *gutachten* is occasionally found as a pres. part. or infin. *Der gutachtende Arzt*, the doctor preparing a/the report. *Wer kann in diesem Fall gutachten?*

Der Untersuchungsausschuß legt nächste Woche seinen Bericht dem Bundestag vor (it will report).

Der Bericht der Enquêetekommission umfaßt fünf Bände.

Der Richter forderte ein medizinisches Gutachten an.

Das Gutachten/Der Bericht der Behörde über den Zustand des Bergwerks ist noch nicht abgeschlossen.

Das Gutachten des Dozenten über die beiden Studenten, die sich um Aufnahme in den diplomatischen Dienst beworben hatten, war sehr positiv.

Zwei Sachverständige/Experten begutachteten die Konstruktionsteile des Flugzeuges.

ii. *Das Zeugnis* is 'a school report'. *Deutsche Schüler bekommen Zeugnisse zweimal im Jahr.*

iii. **Report** also means 'the sound of an explosion'. **There was a loud report** : *Dann gab es einen lauten Knall.*

answer, reply, rejoin, retort, respond vs.

1. The main equivalents of to **answer** or **reply to** a question, letter, remark, or any expression of desire or opinion in speech or writing, *antworten* and *beantworten*, differ in the main syntactically.

i. *Antworten* is used alone, *Er antwortete sofort*, and may take a dat. and/or a clause. *Sie antwortete mir, daß sie mit dem Ergebnis zufrieden sei. Er antwortete, alles sei in Ordnung/daß er das Gerücht schon gehört habe.* A n. stating what is being answered must follow *auf*. *Sie antwortete [mir] auf meine Frage.* The only possible objs. are words like *[k]ein Wort*, *Er antwortete kein Wort*, *Sie antwortete nur zwei Sätze*, or indefinite expressions, *Er hat nichts geantwortet.* Cf. 3.

Denk doch gut darüber nach, bevor du antwortest! Antworte mir doch, wenn ich mit dir rede!

Er hat einsilbig/kühl/klipp und klar/zerstreut geantwortet.

Ich habe noch nicht auf seinen Brief geantwortet.

'Wann hast du ihn zuletzt gesehen?' fragte er. 'Gestern', antwortete sie. Auf die Bitte um weitere Auskunft antworteten sie nicht. Was hat sie geantwortet?ii. Beantworten needs an obj. which is frequently Frage or Brief, but can be other words like die Einladung or der Zwischenruf. The person answered is in the dat. Thus both Beantworte [mir] diese Frage! and Antworte mir auf diese Frage! are possible. Antworten is more common in the spoken language. In contexts in which either word is possible, beantworten usually implies that the answer is adequate and complete, whereas antworten auf leaves this open and means no more than that some answer is given. Er beantwortete die Frage mit 'Ja' implies that this is an adequate response. Beantworten is also used for answering questions in examinations. Note that only antworten, not beantworten, is followed by a daß-clause. Ich werde mich bemühen, Ihre Frage sachlich zu beantworten. Auf die Frage seiner Mutter hat er nur mit 'Mmm' geantwortet. Der Minister hat auf die Frage nach den Folgen der Wirtschaftspolitik der Regierung ausweichend geantwortet. Alle Prüfungsaufgaben sind zu beantworten. Der Prüfling/ Der Examenskandidat hat die Fragen der Prüfungskommission vollständig beantwortet.

2. Special cases

i. *Bejahen* and *verneinen* mean 'to say yes or no' to a question etc. and translate *answer, reply, or respond in the affirmative or negative/affirmatively/negatively*. *Sie bejahte/verneinte die Frage.*ii. **Answer** is also applied to a knock on the door or the ringing of a (telephone) bell. G. does not use *antworten*. *Answer the door!* is *Geh' bitte mal zur Tür!* or, if it is clear that it is necessary to go to the door, *Geh' bitte mal hin!* The question is *Gehst du zur Tür?* The imp. *Answer the phone!* is *Geh' [du] real ran!* *Ich gehe mal ran* means that I am going to the ringing phone. When stating who answers or that someone or no one answered, the usual terms are *sich melden* and *abnehmen*, to take off the receiver. *Das Telefon klingelte, und Steiner meldete sich/nahm ab.* (Note that *Ich melde mich telefonisch* means that I will get in touch with you by phone. Cf. ANNOUNCE 2. iv.)

Ich habe angerufen, aber es hat sich niemand gemeldet. Or . . . aber niemand hat abgenommen.

Wenn Sie anrufen, wird sich die Sekretärin melden.

iii. *Sich melden* is used for answering advertisements, though *antworten* also occurs. *Ich habe mich auf die Anzeige der Firma Hennig und Co. gemeldet. Ich habe auf die Stellenanzeige geantwortet.*

Zwanzig Bewerber meldeten sich auf die Anzeige einer Sekretärenstelle [hin].

3. Syns. of antworten.

i. *Erwidern* means firstly 'to react to another's feeling, greeting, smile, etc. in a similar way', i.e. 'to answer or reciprocate'. It occurs with ns. like *Liebe, ein Dienst, ein Blick, ein Besuch, jmds. Zuneigung, Abneigung*, etc. as obj. *Sie hat seine Liebe nicht erwidert. Er erwiderte ihr freundliches Lächeln mit einem Gruß.*

Das Feuer des Feindes erwidern, to return or answer the enemy's fire. *Erwidern* is secondly a refined syn. of *antworten*. It is used with and without *auf*, with a *dat.*, a clause, or an obj. such as *nichts*. 'Ja', *erwiderte sie*. *Er erwiderte nach einiger Überlegung, daß er es nicht wisse*. *Auf diese Frage erwiderte sie [mir] nichts*. It stresses the emotional involvement of the person answering and is often modified by an adv. With advs. like *scharf* or *schlagfertig*, it is similar to **retort**, which suggests either a reply in kind to a jest, sarcasm, criticism, etc. or simply a sharp or aggressive reply. 'Das wird bei mir nicht so sein', *erwiderte er scharf*.

Auf seine Frage erwiderte sie freundlich, sie finde die Aufführung ausgezeichnet.

ii. *Entgegenen* means 'to counter sth. just said with an objection or with the opposite opinion' and is similar to **retort** or **rejoin**. It is used in the same constructions as *erwidern*.

Auf meine Behauptung, alles sei in bester Ordnung, entgegnete sie, genau das Gegenteil treffe zu.

Auf diese Beschuldigung wußte er nichts zu entgegenen.

iii. *Versetzen* is now used only in the written language. It implies an energetic reply which often takes up the words just used. Unlike *erwidern* and *entgegenen*, it does not take a *dat.* 'Vorteile', *versetzte er nicht ohne Bitterkeit, 'die du dir nicht entgehen lassen willst.'*

4. Answer a charge, answer for.

i. **Answer** is also used with a *charge* as obj. *He was released on bail to answer a charge of embezzlement at the next sitting of the court*. One equivalent is *sich verteidigen*, to defend oneself. *Er mußte sich gegen die Anklage von Veruntreuung verteidigen*. *Sich verantworten* expresses a similar idea, but is used without *Anklage* and with *wegen*. *Er muß sich wegen Diebstahls/Mordes [vor Gericht] verantworten*. *Charge* is understood. ii. *Sich verantworten müssen* also occurs in situations in which people are known to have acted in a certain way and have to defend themselves against criticism of what they have done, i.e. answer for their actions. The defence is an explanation of the reasons why they have acted in this way. *Du mußt dich beim Chef wegen der Art und Weise verantworten, wie du den Auftrag ausgeführt hast*. iii. **Answer for** also means 'to accept responsibility for' or 'guarantee'. *Verantworten* + *acc.* means 'to take responsibility for' and may correspond to *answer for*. *Ich verantworte diese Maßnahme/Handlung*. To **answer for** people or s.o.'s behaviour is translated by *bürgen*, *gutsagen*, or *einstehen*. 'to vouch for, guarantee', or *die Verantwortung übernehmen*. *Ich büрге für jmd[n.], dem eine Geldsumme anvertraut wird*, means that I declare the person reliable and honest and make myself liable for any loss that may occur.

Eine so hohe Ausgabe kann ich nicht verantworten. Ich büрге für die Wahrheit des Berichts.

Du kannst ihm das Geld ruhig anvertrauen, Ich büрге für ihn/seine Ehrlichkeit. Or Ich verantworte es.

Er sagte für die Summe gut. Sie sagte für ihre Kollegin gut.

Wenn wir nicht sofort Reformen durchführen, kann ich für die Folgen nicht einstehen.

Wenn sie mitkommt, übernehme ich die Verantwortung für ihre Sicherheit (answer/be responsible for).

iv. Answer for occasionally means 'atone or pay the penalty for sth.' The equivalent is *büßen*. *Irgendwann wirst du für dieses Unrecht büßen. Er hat meine Familie betrogen--das soll er mir büßen.***5. Answer** or meet requirement, wishes, hopes, expectations, etc. *Sth. answers the purpose, Es erfüllt den Zweck.* Cf. MEET 7.6. **Answer a description** is either *der Beschreibung genau entsprechen* or *genau auf die Beschreibung passen*.

Ich mußte gestern eine Freundin meiner Mutter, die ich nie gesehen hatte, die meine Mutter aber beschrieben hatte, vom Bahnhof abholen. Erst nach einiger Zeit bemerkte ich eine Frau, die den Bahnsteig langsam entlang ging, und die genau auf die ich Beschreibung paßte.

Ein Mann, der der von der Polizei verbreiteten Beschreibung genau entsprach, wurde in einer Stadt auf dem Lande gesehen.

7. Answer = 'to act in or by way of response', or **respond [to]** = 'to answer by some responsive act' or 'to act in response to an influence', are applied both to people, *Thousand responded to/answered the appeal for the famine victims, He responded to the treatment,* and to things, *The ship was listing heavily and would not answer/respond to the helm.*

i. With *der Aufruf* and *der Appell*, both = 'appeal or call' for support etc., *folgen* is the usual word.

*Millionen sind dem Spendenaufruf gefolgt. Or . . . sind dem Aufruf gefolgt, für die von der Hungersnot Betroffenen zu spenden.*ii. Applied to mechanical devices, *ansprechen auf* means 'to respond to'. It is also applied to people and to parts of the body which respond to treatment. It implies a pos. or beneficial response.

Der Thermostat spricht auf Temperaturänderungen bis zu 0,5 °C an.

Das Schiff hatte starke Schlagseite und sprach nicht mehr auf das Steuer an.

Der Patient/Das verletzte Bein sprach gut auf die Behandlung an.

iii. *Reagieren auf*, 'to react to', is the commonest equivalent of **respond** in situations other than the ones described in i and ii. *Reagieren* normally has an adv. or phr. with *mit* showing how the person etc. responded. *Auf* + n. can be understood. *Er hat sauer [auf den Vorschlag] reagiert. Sie reagierte [auf diese Anspielung] mit einem Lächeln.* As in *The horse responded to the kindly treatment*, **respond** implies a pos. or good response, this idea needs to be added in G. *Das Pferd reagierte positiv auf die freundliche Behandlung.* (Here also *ansprechen auf* without *positiv*.) The adv. or *mit* phr. can be omitted, as in the first two sents. below, if the context makes the nature of the response clear. A question is formed with *wie*. *Wie hat er [auf die Frage] reagiert?* Two alternatives are *beantworten* and *quittieren*, which need an obj. and a phr with *mit*. Both state how individuals respond to or meet remarks or actions. *Sie beantwortete den Gruß mit einem Lächeln. Die Zurechtweisung quittierte er mit Spott. Beantworten* is used with weightier matters. *Die Regierung beschloß, weitere Provokationen des Feindes mit Waffengewalt zu beantworten.*

Die Pupillen der Augen reagieren auf die Intensität des Lichts, indem sie sich

weiten und verengen.

Die Regierung reagierte auf den Druck der öffentlichen Meinung.

Er reagierte mit Wut auf die Kritik.

Die Arbeiter beantworteten die Lohnkürzung mit einem Streik.

Die Studenten quittierten diese Ansage mit Pfiffen. Er quittierte meine Frage mit Achselzucken.

As the pass. of *reagieren* is not usual, the E. pass., as in *Every word of protest would be answered by a blow*, can be expressed by *reagieren* in the act., *Auf jedes Wort des Protestes reagierte der Wärter mit einem Schlag*, or by the other two vs. in the pass., *Jedes Wort des Protestes wurde mit einem Schlag beantwortet/quittiert*.

apparent *adj.* In the sense dealt with here, **apparent** means 'seeming to be the case even though there is no definite proof that it really is so'. It may be contrasted with what is real, but it does not always imply that what is apparent is not in reality as it seems. If we talk of *the apparent size of the sun*, we know from our knowledge of astronomy that this is not in reality as small as it seems. However, *an apparent contradiction* may or may not be a real one, and someone talking of another's apparent fidelity may consider that person really faithful although he or she may not be certain. The G. equivalents are *scheinbar* and *anscheinend*. *Scheinbar* means that what seems to be the case is in reality not so, whereas *anscheinend* leaves the question open. *Was nur scheinbar der Fall ist* involves an illusion or deception, *nur* being often added to *scheinbar* to strengthen the meaning. If someone uses *anscheinend*, e.g. *Sie haben anscheinend nichts dagegen*, then he or she is not sure whether the observation and the conclusions drawn from it correspond to reality. However, the probability that they do is assumed to be high. There is also a syntactic difference. Only *scheinbar* is commonly used as an *adj.*, as in *die scheinbare Bahn der Sonne um die Erde*. Both are used as *advs.* (The distinction given above is sometimes not observed, although the use of *scheinbar* as an exact syn. of *anscheinend* is decried in the *Duden Zweifelsfälle der deutschen Sprache*, a guide to good usage. An example of the use of *scheinbar* in the sense of *anscheinend* is *Der Redner wurde scheinbar nicht verstanden*. *Anscheinend* is, of course, just as acceptable, and the non-native speaker is well-advised to use it. Many people consider *scheinbar* wrong here.)

Die Oase lag scheinbar zum Greifen nahe, aber es dauerte noch Stunden, bis er sie erreicht hatte.

Ihre scheinbaren Einwände dienten nur dazu, die Entscheidung hinauszuschieben.

Das Wasser ist scheinbar ruhig, doch nehmt euch in Acht vor den starken Strömungen!

Er sprach mit scheinbarer Begeisterung von dem Plan, aber er konnte uns nicht täuschen.

Es ist anscheinend gestern nacht sehr kalt gewesen, denn auf allen Pfützen ist noch Eis.

Sie ist anscheinend nicht sehr gut informiert. Andernfalls hätte sie uns auf unsere Fragen umfassendere Antworten gegeben.

Deine Theorie trifft scheinbar zu, doch du hast bei deinen Überlegungen einen entscheidenden Punkt nicht berücksichtigt.

appear, seem vs.

1. This section is chiefly concerned with **appear** and **seem** in the meaning 'to give an impression'. i. **Seem** and **appear** differ as little in meaning as do the equivalents *scheinen* and *erscheinen*, which differ mainly syntactically. In strict use, *scheinen* alone is followed by an infin., and *erscheinen* by an adj. Hence the transformation: *Der Vorschlag scheint mir gut zu sein*, and *Der Vorschlag erscheint mir gut*.

Seine Aussage erscheint mir nicht ganz glaubhaft.

Seine Aussage scheint mir nicht ganz glaubhaft zu sein.

Thus, whenever an infin. is present, *scheinen* is used. *Er schien nicht zu merken, daß jmd. ihm folgte. Ihnen schien mein Besuch eine Abwechslung zu bedeuten.* In some cases, *erscheinen* seems to be used with an infin., but this is dependent on an adj. *Es erschien ihr ratsam, sich nicht in diese Angelegenheit einzumischen.* Particularly in the spoken language, however, *scheinen* occurs with an adj. without an infin., though the infin. can be regarded as sein understood.

Das scheint mir falsch. Weitere Schritte schienen nötig/unumgänglich.

Ein Zusammenstoß schien unvermeidlich.

Scheinen only is used in three expressions: es scheint with and without a dat. + daß or als ob, so scheint es, which in speech can be shortened to scheint's, and wie es scheint.

Es scheint [uns], daß du helfen kannst/könntest. Sie sind reicher, als es scheint.

Es schien [mir], als ob die Stunde nie enden wollte.

Es war, scheint's, eine gute Fete. Er hat, so scheint es, kein Geld bei sich.

Uns scheint [es], daß es eine andere Möglichkeit gibt.

However, if an adj. is present, *erscheinen* is used. It is also used with *wie* = 'like'.

Es erschien uns allen merkwürdig, daß er nichts über den Vorfall sagen wollte.

Was passiert war, erschien ihm wie ein Rätsel.

ii. Closely related to *erscheinen* is *vorkommen*, which suggests a subjective, and usually spontaneous, impression based more on feeling than on rational considerations. It occurs frequently, though not exclusively, with adjs. denoting something strange, such as *seltsam*, *sonderbar*, *merkwürdig*, *verdächtig*, *komisch*, etc. It must have a dat. of the person. *Erscheinen* is also possible in these contexts.

Diese Frau kommt mir irgendwie bekannt vor, aber ich weiß nicht, wo ich sie getroffen habe.

Sein Verhalten kam mir gleich verdächtig vor. Später habe ich erfahren, daß jmd. versucht hat, ein Auto aufzubrechen.

Die Sache kommt uns seltsam/sonderbar/lächerlich vor.

Was du mir da erzählt hast, kommt mir komisch vor.

If the impression is about oneself, i.e. about the person speaking or spoken about, only *vorkommen* is used. *Er kam sich unverstanden/vollkommen*

verlassen vor.

Bei ihnen komme ich mir wie ein dummer Junge vor.

Du kommst dir wohl sehr wichtig vor. An alternative: Du scheinst dich wohl sehr wichtig zu nehmen.

It is used with *wie* = '[to be] like'.

Nach der langen Trennung kam ihr der Bruder wie ein Fremder vor.

Das wäre mir wie Verrat vorgekommen.

Vorkommen is also used impersonally. *Es kommt einem [so] vor, als ob. . .*

Es ist mir gleich vorgekommen, als ob etw. nicht in Ordnung wäre.

Es kam ihm so vor, als hätte er sie schon einmal gesehen.

Manchmal kommt es einem vor, als ob die Zeit stillstände.

iii. In one sense *wirken* denotes the total impression someone or his/her behaviour makes. It does not take a dat. *Neben seinem besonders großen Bruder wirkte er wie ein Zwerg.*

Der Vortragende wirkte nervös und zerfahren. Um alles in der Welt wollte er männlich wirken.

Das Dorf mit seinen leeren trostlosen Straßen wirkte ausgestorben.

iv. If one is quite certain that the impression corresponds to reality, E. uses *look*

(*tired, excited, etc.*), which is in G. *aussehen*. Cf. LOOK 8.2. *Erscheinen* covers

most other senses of **appear**.i. 'To come into view, become visible'. *Das Schiff*

*erschien am Horizont. Am Fenster erschienen lachende Kindergesichter.*ii. 'To

be found, occur'. *Der Name des Dorfes erscheint in einer Urkunde des 12.*

*Jahrhunderts.*iii. 'To present oneself before a tribunal etc. *Sie mußten vor Gericht*

erscheinen. In other contexts it means 'to come, go, arrive'. *Bitte erscheinen Sie*

heute abend pünktlich zur Versammlung! Er ist heute nicht zum Frühstück

*erschienen.*iv. Hence of actors etc. *Er erschien 1955 zum ersten Mal auf der*

Bühne. A syn. in this context is *auftreten*. *Er trat letztes Jahr als Hamlet auf. Als*

*die Sängerin auftrat, begrüßte man sie mit lautem Beifall.*v. Of books and

periodicals. *Die erste Auflage ist 1978 erschienen. Die Zeitschrift erscheint*

wöchentlich.

appearance, semblance ns.

1. The first meaning of **appearance** is 'the way people, animals, and thgs. look or

seem to be'. *He doesn't care about his appearance. She has a well-cared-for*

*appearance.*i. The usual expression for people is *das Äußere, sein/ihr Äußeres*,

which refers to the total appearance, i.e. the impression a person's bodily

features and clothing make together. As *das Äußere* also means 'the exterior or

outside', *Das Äußere des Hauses ist sehr schön*, the meaning of 'appearance' is

confined to people.

Sie hat ein angenehmes/gepflegtes/ansprechendes/vornehmes/anziehendes Äußeres.

Er hält auf/legt Wert auf sein Äußeres. Seit einiger Zeit vernachlässigt er sein Äußeres.

Sie sollte sich nicht so gehen lassen, Ihr Äußeres läßt in letzter Zeit sehr zu

wünschen übrig. Also Ihr Aussehen. . . Cf. 1. iii. Er kümmert sich nicht um

sein Äußeres.

Seinem Äußeren nach zu urteilen, muß er ungefähr die Hälfte seines Verdienstes für Kleidung ausgeben.

ii. *Die äußere Erscheinung* is a syn. of *das Äußere*, and both are sometimes contrasted with the inner qualities or feelings and character.

Ihre äußere Erscheinung entsprach in ihrer Korrektheit und Eleganz ihrer beruflichen Stellung.

Von dem Äußeren/der äußeren Erscheinung eines Menschen auf sein Inneres zu schließen hieße oft, voreilige Schlüsse ziehen.

Sein Äußeres war, wie immer, gepflegt, obwohl er im Inneren gegen eine schwere Enttäuschung anzukämpfen hatte.

Erscheinung, used after *sein*, is not restricted to looks and clothes but includes a person's bearing, the way he/she moves and behaves towards others. The usual

transl. is *figure*. *Er/Sie ist eine Erscheinung* implies in some way out of the ordinary, impressive, dignified, or stately. It usually occurs with an adj. such as *imposant, anziehend, angenehm, or sympathisch*.

Sie war eine elegante Erscheinung und erregte einiges Aufsehen, als sie den Saal betrat.

Er war eine finstere/düstere Erscheinung mit einem dichten, schwarzen Bart und buschigen Augenbrauen.

iii. *Das Aussehen* is strictly what remains constant about a person's appearance despite changes of clothes. It may refer to the total appearance, but it is the only word possible when just the facial expression is meant. *Sein Aussehen veränderte sich plötzlich* means *Sein Gesicht[sausdruck] veränderte sich*. *Das Aussehen* (but not *das Äußere*) is used with *gut* and *schlecht* to refer both to the general appearance and to the facial expression as an indication of health. *Ich erschrak über sein schlechtes Aussehen*. *Das Aussehen* only is possible with words which indicate qualities of character or states of mind. *Sie hat ein kluges, zufriedenes Aussehen*.

Bei ihren Angestellten legt das Hotel großen Wert auf gutes Aussehen und Benehmen/ . . . auf ein gepflegtes Äußeres und gutes Benehmen. Seinem Aussehen nach ist er Araber.

Sie hat ein gutes, gepflegtes Aussehen. Ein Mann funsteren Aussehens kam ihn zu.

Nach langer Krankheit kehrte der Lehrer an die Schule zurück, doch sein schlechtes Aussehen entsetzte die Schüler. Er sah aus wie ein alter Mann.

Aussehen can be applied to things, *Das Aussehen der Stadt hat sich verändert*, but for reasons of simplicity of style, such ideas are best formulated with the v. *aussehen*. Cf. LOOK 8.

Das Dorf hat in den letzten zehn Jahren ein ganz anderes Aussehen bekommen. (. . . sieht anders aus als vor zehn Jahren.)

Die alten, baufälligen Häuser zeigen ein ärmliches, verwaorlostes Aussehen. (. . . sehen ärmlich und verwaorlost aus.)

2. When someone's **appearance** means that he or she appeared in a place, it must be rendered by *das Erscheinen*, or with reference to appearing as an actor on the stage or as a speaker etc. by *das Auftreten* or *der Auftritt*. The latter is restricted to the stage and also translates s.o.'s entry. *Das Erscheinen* is also

used for the appearance of books etc. in the sense 'coming on to the market'.

Das Erscheinen feindlicher Truppen in der Nähe der Hauptstadt verbreitete Schrecken unter der Bevölkerung. Sein Erscheinen vor dem Gericht wurde verlangt.

Bis zum Erscheinen der neuen verbesserten Auflage des Lehrbuches müssen wir eben die alte benutzen.

Niemand rechnete noch mit dem Erscheinen dieses Kollegen in der Sitzung, als die Tür aufging und er eintrat. Der Schauspieler wartete auf seinen Auftritt.

Durch wiederholtes Auftreten in diesem Stück konnte sie nicht nur ihre Rolle, sondern fast den ganzen Text auswendig. Beim Auftreten des Clowns fingen die Kinder an zu klatschen.

3. Appearance = 'an outward state of appearing which may or may not be the actual state', as in *They wanted to maintain/keep up/preserve an appearance of neutrality*. It is frequently found in the pl. **appearances** meaning 'outward show or indications'. *Appearances are deceptive. To all appearances he works very hard* means that he seems to, but this may not be true. A meaning related to that of **appearance[s]** is expressed by **semblance**. If there is a semblance of a condition or quality, this appears to exist, even though this impression may be false. *The trial was conducted without even a semblance of justice.*

i. *Der Schein* denotes an appearance which does not correspond to reality. *Der Schein trügt*, appearances are deceptive. *Das ist alles nur Schein*, outward show. It is linked with *das Sein* or *die Wirklichkeit*. *Das ist mehr Schein als Sein*, it is only outward show, things are not what they seem to be. *Der Schein blendet/täuscht jmdn.*; thus *sich vom Schein blenden/täuschen lassen*. *Etw. zum Schein tun* is 'to pretend to be doing or make a pretence of doing sth.' *Man wahrt* (sometimes *bewahrt*) *den Schein*, maintains/keeps up a certain impression or appearance. Unlike *Anschein*, *Schein* forms compounds: *der Scheinangriff*, *das Scheinargument*, *die Scheinlösung*, *die Scheinopposition*, *das Scheinmanöver*, etc. All imply that the action is not what it seems to be. In the expressions *den Anschein erwecken* and *sich den Anschein geben* + gen., infin., or *als ob*, *der Anschein* also denotes a false impression, but one which is deliberately created. *Er gab sich den Anschein, als ob er etw. davon verstünde* (or *verstünde*). *They wanted to maintain an appearance of neutrality* can only be translated as *Sie wollten den Schein der Neutralität wahren* if it is clear that the impression is false. *Sie wollten den Anschein erwecken, als wären sie neutral* also implies that the impression is false. If the people are really neutral or if their real attitude is unclear, the transl. should be *Sie wollten neutral erscheinen*. In another use *Anschein* leaves the question open as to whether what appears to be the case also conforms to reality. *Dem/Allem Anschein nach*, 'to all appearances, apparently', and *den Anschein haben*, 'to appear, seem', give an impression of what one observes and state that this, in the opinion of the speaker, could well, but may not, correspond with reality. *Dem Anschein nach ist das eine wohlhabende Familie*, it seems to be and probably is.

Er beschäftigte sich nur zum Schein mit der Mathematikaufgabe und las unter der Bank ein Buch.

In der Gerichtsverhandlung bemühte man sich nicht einmal darum, den Schein der Gerechtigkeit zu wahren.

Alles sah friedlich aus, doch der Schein trog/täuschte.

Der Schein ist gegen mich, doch darf ich hoffen, daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde. (Schiller, Maria Stuart) Dem Anschein nach sind sie zu Konzessionen bereit.

Nach außen hin wirken sie wie eine glückliche Familie, doch das ist alles nur [schöer] Schein.

Nur notdürftig wahrte er den Schein der Höflichkeit. Nur seine Vertrauten ahnten seinen Ärger und seine Enttäuschung. Er gab sich den Anschein, als könne er alles.

Die Schwierigkeiten sind größer, als es den Anschein hat.

Er gab sich den Anschein eines Lebemannes, doch seine Freunde wußten, daß er es sich eigentlich gar nicht leisten konnte und daß eine solche Lebensweise ihm gar nicht lag.

Es hatte wirklich den Anschein, als hätte ich das Geld gestohlen.

ii. *Der Augenschein* is 'what the eye sees when looking at sth.' and leaves the question open as to whether what is seen corresponds to reality. It occurs mostly in fixed expressions. *Dem Augenschein nach kommen sie gut miteinander aus*, 'according to what our eyes tell us', i.e. 'from what we can see'. *Etw. in Augenschein nehmen* means 'to look at sth. carefully' and is translated as *inspect* or *examine*. *Jmd. läßt sich vom Augenschein überzeugen* suggests looking closely to find out just what has happened.

Dem Augenschein nach kreist die Sonne um die Erde, aber der Augenschein trügt.

Nach dem ersten Augenschein war der Wagen in bester Ordnung, aber es stellte sich heraus, daß er an einigen Stellen durchgerostet war.

Um uns ein besseres Bild von dem entstandenen Schaden machen zu können, sollten wir das Haus vor Ort in Augenschein nehmen.

Dem Augenschein nach zu urteilen, müssen es harte Verhandlungen gewesen sein, denn alle Verhandlungsteilnehmer verließen sichtlich erschöpft den Saal.

apply v.

1. The original sense of **apply** is 'to bring or place in contact with sth. for a particular purpose' as in *to apply a foot-rule* or *heat to sth.* *Anlegen*, the basic meaning of which is 'to put or lay on or against', is used in the lit. sense with *ein Lineal*, 'ruler', and *der Winkel*, 'square', and fig., like **apply**, with **der Maßstab**, 'criterion, yardstick'. *Bei dieser Prüfung muß man strengere Maßstäbe anlegen. Welchen Maßstab legen wir hier an?* Other uses of **apply** are often circumlocutions for which there is a simple v. in one or both languages. *To apply the brakes* is *die Bremsen betätigen* (*betätigen* = 'to bring or put into operation'), but *bremsen*, 'to brake', means the same. *To apply heat* is *erwärmen* or *erhitzen*. Cf. **WARM** and **HEAT**. With ointments, lotions, (sticking) plaster, make-up, etc., **apply** means 'to bring into contact with the body to serve a purpose' and with paint, polish, etc. 'to bring into contact with any surface'. **Auftragen**, 'to spread or put on a surface', is used with ointments, paint, etc.

*Die Farbe/Das Bohnerwachs darf man nicht zu dick auftragen.
Man trägt die Schminke/das Rouge/den Puder leicht auf das Gesicht auf.
Tragen Sie die Salbe regelmäßig auf die Wunde auf!
Auflegen expresses the idea of placing on or over. Thus Man legt ein Pflaster auf (but Manlegt ein Pflaster auf eine Wunde). Auflegen can also be used with die Schminke.*

2. Apply also means 'to make use of' or 'to employ for some purpose'. S.o. *applies an idea/a process/a remedy/another method/his or her knowledge and skill/his or her findings in new developments.* Anwenden and verwenden, which both have the general sense 'to use for a purpose', differ mainly in the contexts in which they occur, despite some overlapping. Anwenden is used like **apply** in the sense of administering a remedy. *Der Facharzt beschloß, ein anderes Heilmittel anzuwenden.* (Verwenden is possible, but less common.) It is usual with *die Methode* and *das Verfahren*, 'process', although *verwenden* is sometimes found. The E. equivalent is not always **apply**. *Eine Kraft anwenden*, 'to apply a force', *seine Kräfte anwenden*, 'to use one's strength', and *Gewalt anwenden*, 'to use or employ force'. Anwenden is used with *das Mittel*, 'a means of doing sth.', *eine List*, 'ruse or trick', *ein Kunstgriff*, 'trick, dodge', and *ein Trick*. Applied science is *angewandte Naturwissenschaften*. Thus *die angewandte Mathematik*. Verwenden is used when talking of applying or using money for a certain purpose. Both express the sense of applying knowledge to a specific task. Cf. USE.

Diese Arznei darf nur äußerlich angewandt/angewendet werden.

Bei der Analyse dieser Stoffe wenden wir eine neue Technik/ein vereinfachtes Verfahren an.

Er scheute nicht davor zurück, unerlaubte Mittel und eine gemeine List anzuwenden.

Die Summe, die der reiche Unternehmer der Stadt hinterlassen hatte, wurde für die Ausbildung verwaister Kinder verwendet. Die Polizei mußte Gewalt anwenden.

In de neuen Arbeit können Sie Ihre Erfahrung anwenden.

Was du in der Schule gelernt hast, mußst du nun in deinem Beruf anwenden.

In dieser Stelle kannst du deine Duetschkenntnisse gut verwenden.

3. Anwenden also corresponds to apply when it means 'to bring a rule, law, test, principle to bear on or into contact with certain facts', but it is less broad. Anwenden implies bringing something of a general nature to bear on a specific case. It is used with *ein Gesetz*, *ein Paragraph (eines Gesetzes)*, *eine Regel*, *eine Verfügung*, *eine Wahrheit*, *ein Sprichwort*, etc. *Der Richter wandte ein neues Gesetz auf den Fall an.* It cannot be used when something which is asserted about one specific case is simply transferred to another, as in *You can apply this criticism (of New Zealand novelists) to Australian novelists.* The only G. word possible here is *beziehen*, to REFER.

Diese Regel kann man nicht auf alle Fälle anwenden, aber auf die meisten.

Diese Regel läßt sich auf die meisten Fälle anwenden.

Dieser Begriff/Dieses Wort kann auf viele Dinge angewendet werden.

Diese Kritik, die an neuseeländischen Romanciers geübt wurde, kann man

auf australische beziehen. Soll ich diesen Vorwurf auf mich beziehen?

4. Apply is also intr. With and without to it means 'to be relevant' and 'to have a bearing on', 'to be true of'. *That rule does not apply in this case. This criticism applies to us all.* The main equivalents are *gelten*, 'to be valid [for], be true of, hold for, apply to', and *zutreffen*, 'to be true [of]'. *Gelten* is used with and without *für* for laws, regulations, agreements, etc., as well as for truths, assertions, criticisms, etc. *In diesem Fall gilt diese Regel nicht. Diese Kritik gilt für alle.* *Zutreffen* occurs only with an assertion, truth, etc. as subj. It can be used alone: *Was Sie sagen, trifft genau zu;* with *für* or *auf*, it is translated as to apply to or to hold for. *Das trifft für viele Studenten zu.*

Diese Anordnung gilt alle Betriebsangehörigen.

Beim Fußball gelten ähnliche Regeln wie beim Hockey.

Diese grammatikalische Regel gilt für alle Fälle, in denen ein Relativpronomen gebraucht wird.

Diese Bemerkung gilt auch für die Regierungszeit Friedrichs des Großen.

Was der Vorredner behauptet hat, trifft nicht zu.

Der Vergleich trifft nicht auf diesen Fall zu. Das trifft für die meisten Abiturienten zu.

Diese Personalbeschreibung trifft auf viele Jugendliche zu.

5. Apply as a refl. v., *I applied myself [to my work]*, or in the expressions *to apply one's mind or energies to a task or to doing sth.* means 'to give or devote one's attention assiduously to some pursuit'. *Sich widmen* + dat., 'to devote oneself to', expresses the idea, but more common, especially in the spoken language, is *sich konzentrieren auf*, 'to concentrate on', or *konzentrieren* + acc.

Ich brach sofort mein eben begonnenes Studium ab, um mich anderen Plänen zyu widmen. (Böll)

Sie widmete sich dem Studium/dem Beruf.

Ich muß mich jetzt konzentrieren und brauche Ruhe.

Er konzentriert sich seit einiger Zeit auf diese Aufgabe/auf seine Arbeit.

Der Detektive konzentrierte seine Energie auf die Aufklärung des Verbrechens.

6. In the sense 'to address oneself to s.o. for information, aid, etc.', as in *Apply to the secretary for further information/particulars!* or *Apply at the booking office!*, **apply** is like *approach*. *Sich wenden an*, discussed under APPROACH 4. ii, is the usual equivalent of both words. *Um Näheres [zu erfahren,] wende man sich an die Sekretärin.* If an enquiry is meant, *anfragen* can be used. Cf. ASK 4. i. *Apply within!* can be *Anfragen im Geschäft/Büro* (here *Anfragen* is the pl. of *die Anfrage*, enquiry). **7. Apply** = 'to ask for formally and in writing'. *Beantragen* means 'to put sth. to s.o. for approval'. It is used for applications for something like *eine Einreisegenehmigung* which require an administrative decision, when one section of an organization or a person in a firm requests something from a controlling administration, for applying for something to which a citizen has a right like *ein Paß* or *eine Rente* but which requires checking and approval, and can be used for applying to join a club, in which case it is more formal than *sich bewerben*. *Sich bewerben um* is used for employment or for things for which there is open competition. *Man bewirbt sich bei einer Firma um eine Stelle, die*

ausgeschrieben worden ist, implies competition and selection. Like **apply**, it is also used if someone writes asking for employment without an advertisement appearing. *Bei dieser Firma kann man sich jederzeit bewerben.* With *als* it means 'to apply for a job as sth.' *Nach einigem Zögern hat sie sich als Stewardess beworben.*

Ich fliege in zwei Monaten nach Amerika und muß einen Reisepaß und ein Visum beantragen.

Für die neue Zweigstelle beantragte der Geschäftsführer einen Computer und einen zusätzlichen Mitarbeiter. Der Abteilungsleiter beantragte eine Gehaltserhöhung für zwei Angestellte.

Aufgrund ihrer guten Leistungen bewarb sie sich um ein Stipendium. Also . . . beantragte es.

Er hat sich leider erfolglos um die Stelle des Geschäftsführers beworben.

Sie bewarb sich um Aufnahme in den Tennisclub. Also Sie bewarb sich um Mitgliedschaft in dem . . . Or Sie beantragte die Aufnahme. . .

appoint, employ, engage, take on, sign on vs. employees n.

1. Employ or take on = 'to provide with paid work'.

i. *Einstellen* means 'to give s.o. paid work' and denotes, like **take on**, only the beginning of employment. It is therefore often used in advertisements offering work. Notice-boards in front of industrial establishments read *Wir stellen ein* and

list the positions vacant. *Einstellen* is used for positions up to the middle level, but not for the highest positions. Unlike **take on** and **employ**, it can be used without an obj. *Das Eisenwerk stellt wieder ein/will wieder einstellen.*

Das Werk, das nächsten Monat in Betrieb genommen wird, stellt jetzt Putzfrauen, Schreibkräfte, Facharbeiter und Ingenieure ein. Diese Fabrik stellt jederzeit junge Fachkräfte ein.

Sie ist gerade als Geschichtslehrerin am Theodor-Heuß-Gemnasium eingestellt worden.

Die Post stellt neue Briefträger ein.

ii. *Anstellen* also means 'to take into one's employ'. Unless otherwise stated, it implies permanent employment at all but the highest levels. *Fest* may be added to make the meaning clear. *Bei einer Firma etc. angestellt sein* can simply mean 'to work for a firm etc.' without any further implication, but it often denotes permanent employment with the status of *der/die Angestellte* under G. labour law.

Sie nunmehr zwanzig Jahren bin ich bei diesem Verlag angestellt.

Nach der Probezeit hat man sie fest angestellt.

Die Schule muß zwei Mathematiklehrer anstellen.

Alle Bewerberinnen sind für die Sekretärinnenstelle gut geeignet, aber wir können leider nur eine anstellen. Er ist aushilfsweise/vorübergehend/nur halbtags angestellt.

Sie ist bei einer großen Bank/bei der Stadt[verwaltung] angestellt.

iii. *Anstellen* can also mean 'to employ or use' for a special purpose.

Man hat ihn angestellt, um den Garten umzugraben.

Man kann ihn überall/zu allen Arbeiten anstellen.

Die beiden wurden für ein Jahr angestellt, um eine Untersuchung

durchzuführen.

Er wurde zum Kartoffelschälen/zum Schuhputzen angestellt.

2. i. *Beschäftigen* is the equivalent of employ when this means 'to have in one's employment', not when **employ** can be replaced by **take on**. It is thus common in statements about the number of people employed somewhere or, in the case of individuals, about where they are employed and with *weiter* about continuing to employ someone. *Die Universität will die in diesem Jahr eingestellten Tutoren im nächsten weiter beschäftigen.* (*Beschäftigen* also means 'to keep occupied'. *Die Klasse muß während der Abwesenheit des Lehrers [sinnvoll] beschäftigt werden.*)

Diese Fabrik beschäftigt mehr als tausend Arbeiter.

Mein Vater ist bei der Bundesbahn beschäftigt.

Die Firma plant in Zukunft ein Drittel weniger Arbeiter zu beschäftigen.

ii. **Employees.** *Die Beschäftigten* is a general term for the employees of a particular organization. *Die Firma hat 4 250 Beschäftigte.* **Employees** meaning 'those who work for others' as a group is *die Arbeitnehmer* in contrast to *die Arbeitgeber*, those who provide employment. *Wenn es um das Überleben eines Betriebs geht, decken sich die Interessen von Arbeitnehmern und Arbeitgebern,* *Arbeitnehmer* can be a syn. of *Beschäftigte* in connection with whole industries, but not in relation to one particular firm. *Die Industriegewerkschaft Metall fordert Lohn- und Gehaltserhöhungen von 9,5% für die rund eine Million Arbeitnehmer/Beschäftigten der nordrheinisch-westfälischen Metallindustrie.* *Die Belegschaft* denotes those employed at an industrial plant. *Anfang 1992 hielten die Belegschaften mehrere Betriebe an der Ostsee besetzt, um deren Schließung zu verhindern.* Cf. STAFF.

Die Beschäftigten des öffentlichen Dienstes fordern eine dreiprozentige Lohn- und Gehaltserhöhung.

In Ostdeutschland weiten sich Protestaktionen von Beschäftigten gegen den Abbau von Arbeitsplätzen aus.

Beschäftigte der Eko Stahl AG, Eisenhüttenstadt, äußerten sich auf Belegschaftsversammlung besorgt über einen drohenden Arbeitsplatzabbau.
Die Belegschaft besteht aus 120 Personen.

3. **Appoint s.o. to a position.**

i. *Ernennen* and *bestellen*, being restricted to higher positions, correspond to **appoint** in this sense. They are used both for appointments to full-time positions and for appointing someone for a special task, e.g. appointing someone guardian or executor or to a commission or board. The only difference between them is that *ernennen* tends to be used for government appointments, and *bestellen* for those in the private sector of the economy. In other areas, such as the private legal sphere, both occur. Both take as obj. either a n. denoting a position, *Sie hat ihren Vertreter ernannt/bestellt*, or a person with the position given after *zu* or *als*, *Man ernannte/bestellte Dr. Steffens zum Vorsitzenden des Ausschusses.* *Wenn jmd. zu einer Stellung ernannt wird*, the appointment is definite and not subject to ratification.

Vor dreißig Jahren wurde er als Aushilfe eingestellt, und heute hat man ihn zum Direktor ernannt.

Das Gericht hat einen Sachverständigen zum/als Gutachter bestellt. Or . . . hat zwei Gutachter bestellt.

Ein Staatssekretär im Auswärtigen Amt wurde zum Botschafter in Paris ernannt.

Bankkaufmann Wolfgang Faßbender ist zum Vorstandsmitglied der Bank bestellt worden.

ii. *Ernennen* is used with all types of work when the position is reached by way of promotion.

Als erfahrenster Mann in diesem Teil der Fabrik wurde er zum Werkmeister ernannt.

Das Ministerium hat zwei Studienräte zu Oberstudienräten ernannt. Or befördert (promoted).

4. i. When **appoint to** is followed not by the name of the position but by the place where the work will be pursued, or by *der Posten* or *der Lehrstuhl*, 'a university chair', only *berufen* is possible. It is also used only for higher positions. In G. university parlance, *einen Ruf erhalten/bekommen* means 'to receive an offer of a position'. If the offer is accepted, the person is then *berufen*.

Er wurde auf den frei gewordenen Lehrstuhl für Geschichte an der Universität Edinburg berufen. But Er wurde zum Professor ernannt.

In die Untersuchungskommission wurden zwei erfahrene Ingenieure berufen. Sie wurde auf einen geschaffenen Posten berufen.

Man hat einen der leitenden Angestellten in den Aufsichtsrat berufen.

ii. *Zuweisen*, 'to appoint to an institution', is used for middle order and lower positions.

In England wählen die Schuldirektoren ihre Lehrkräfte aus. In Australien werden alle fest angestellten Lehrer den Schulen vom Ministerium für das Bildungswesen des betreffenden Landes zugewiesen.

Er wurde als Arzt einem Zerstörer der Bundesmarine zugewiesen.

Sie ist einer höheren Schule in einer Kleinstadt zugewiesen worden. Or Sie hat eine Anstellung an einer höheren Schule in einer Kleinstadt erhalten.

5. *Einsetzen*, which can mean 'to use or employ for a special purpose', is applied to people and things. It translates **appoint** when its obj. is a commission or committee set up for a particular purpose. *Das Parlament hat einen Ausschuß eingesetzt, um Parteispenden zu untersuchen.* It is also used with *Erben*, to name or appoint s.o. [as] heir. *In ihrem Testament hatte sie ihre Neffen und Nichten zu/als Erben eingesetzt.* (It also means 'to put or bring into action' (cf. ACT. 5. ii). *Soldaten wurden eingesetzt, um Dämme aus Sandsäcken an beiden Ufern des Flusses zu bauen.*)

Man hat sie zu einer Aufgabe eingesetzt, die ihr wenig lag.

Er hatte seinen Sohn zum Testamentsvollstrecker eingesetzt/bestellt/ernannt.

Da er als Polizist sehr flexible ist, kann er in vielen Aufgabenbereichen eingesetzt werden.

6. *Heranziehen* means 'to employ, call in, or consult s.o.', usually an expert or specialist, and 'to draw on' someone's services or labour or on specialist literature.

Ein Betriebsberater wurde herangezogen, um den Betriebsleiter über die Möglichkeiten der Verringerung der Verwaltungs- und Produktionskosten zu beraten.

Da der Hausarzt die Krankheit nicht genau diagnostizieren konnte, hat er einen Facharzt herangezogen.

Für diese Forschungsaufgaben müssen wir einige Fahleute heranziehen.

7. Dingen, 'to take on domestic servants and farm labourers', has gone out of general use.

8. Sign on.

i. *Anheuern* is used for merchant seamen. It translates **sign on** both when trans., S.o. *signs seamen on*, and intr., *A seaman signs on*, i.e. accepts employment.

Die Reederei hat zehn Matrosen angeheuert. Er heuerte als Smutje (ship's cook) auf einem Frachter an, der nach Neuseeland bestimmt war.

ii. *Verpflichten* was originally applied to the engaging of actors, singers, musicians, etc. and has been extended to sportsmen, for whom the E. v. is to **sign on/up**. An alternative for performing artists is *engagieren*. If the actor etc. is the subj., i.e. if **sign on** is intr., it is necessary to use the refl., **sich verpflichten**, 'to accept an engagement or sign up/on', or the pass. of *engagieren*. *Sie verpflichtete sich für zwei Jahre/wurde für zwei Jahre engagiert. Sich verpflichten* is also used for the armed forces. *Er hat sich für drei Jahre bei der Bundeswehr verpflichtet.*

Für das Symphonieorchester werden nur die besten Spieler verpflichtet/engagiert.

Das Stadttheater hat fünf Nachwuchsschauspieler für die nächste Spielzeit verpflichtet/engagiert.

Der Fußballverein hat einen Spieler aus Spanien verpflichtet.

In dem Vertrag verpflichtet sich der Spieler/Schauspieler für drei Jahre.

Der Spieler, der aus dem aktiven Sport ausgeschieden war, wurde als Trainer verpflichtet.

appointment, engagement *ns.* The sense of **appointment** dealt with here is 'an arrangement one person makes to see another at a specified time for the purpose of consultation, treatment, or the discussion of matters in the area of responsibility or experience of the person giving the appointment'. The meaning of engagement treated is less specific. In *I have another engagement or business engagements*, it denotes an obligation to meet others for any purpose.¹ *Der Termin* has become the usual equivalent of **appointment**. It has developed from legal language in which it designates either the time set down for a case or hearing, or, in the expression *Jmd. hat Termin*, means that someone has to appear in court whether as witness, accused, plaintiff, or defendant. It was then applied to a specific time at which something like a visit to a doctor, lawyer, etc. takes place. Cf. TIME.

Ich habe einen Termin beim Arzt/beim Zahnarzt/beim Friseur etc.

Ich lasse mir einen Termin beim Rechtsanwalt geben (make an appointment).

Er hat schon viele Termine in der übernächsten Woche.

Morgen um zehn habe ich einen anderen Termin.

2. Alternatives. In *Ich habe dich beim Zahnarzt angemeldet*, *anmelden* means 'to make an appointment for'. Hence *Ich bin morgen um fünfzehn Uhr beim Arzt angemeldet*, I have an appointment. *Obwohl er nicht angemeldet war, wurde er vorgelassen*. *Bestellt sein* is similar, but implies that the desire for a meeting comes from the person giving the appointment. *A bestellt B zu sich* may imply a relationship in which a subordinate has to obey a superior and correspond to *summon*. *Beim Arzt bestellt sein* usually means no more than that an appointment has been made for a certain time. In *Sie hatte ihn um sieben Uhr in ein Café in der Hauptstraße bestellt*, *bestellt* is probably used ironically, implying that the person was summoned there. 3. *Die Verpflichtung* is 'engagement' in the sense defined above, and also means 'the engagement' of an actor, singer, etc., for which **das Engagement** is also used. Cf. APPOINT 8. ii.

*Dienstliche Verpflichtungen hinderten mich daran, zu dem Vortrag zu gehen.
Um elf Uhr/Morgen nachmittag habe ich eine andere Verpflichtung.*

*Der Vertrag sieht die Verpflichtung des Spielers für drei Jahre und eine
Verlängerung um zwei Jahre vor.*

appreciate v. E. senses: (i) 'To have a proper estimation of the worth, merit, quality, or significance of s.o./sth., to understand with judgement and discrimination'. *This writer was not appreciated in his lifetime. We all appreciate his achievements. Nuclear weapons have made us appreciate the horrors of war. I appreciate the fact that we cannot turn back the clock. Napoleon instantly appreciated how great the danger was.* (ii) 'To judge and be aware of, especially aesthetic and artistic values. *They could not appreciate artistic quality/music/the beauty of the landscape.* (iii) 'To be grateful for'. *I appreciate your kindness/help. I should/would appreciate it, if you could help me.* (iv) 'To approve warmly of (people). *To be loved, to be appreciated and admired, that is what everyone desires.* (v) Although *appreciate* usually implies wise judgement, keen perception, and insight, it is sometimes used in the sense of *enjoy*. *A hungry man appreciates a good meal. You appreciate a holiday after a year's hard work.* Cf. ENJOY. In *I don't appreciate being kept waiting*, it means 'to like'. Cf. LIKE 2. (vi) 'To increase in value'. *Land has appreciated considerably in the last two years.* This is *an Wert zunehmen* or *gewinnen* or *im Wert steigen*.

1. Equivalents of E. senses i and iv.

i. *Würdigen* originally meant 'to assess' the monetary value of an object, but this sense is now obsolete. The idea survives, however, in the application to less tangible values in the sense 'to recognize the true worth or quality of s.o./sth.' Two senses have developed depending on whether someone's personal judgement is paramount or whether expressing this in a speech etc. is the main idea. *Würdigen* occurs in the sense 'to have in one's mind a correct estimate of the worth or quality of s.o./sth.', but the idea of purely mental appreciation is usually conveyed by *zu würdigen wissen*.

Der Dichter ist zu seinen Lebzeiten nicht voll gewürdigt worden.

Vor dem ersten Weltkrieg hat man das Werk dieses Malers nicht genügend gewürdigt.

Ich weiß die Gründe für die Entscheidung zu würdigen, bin aber nicht damit einverstanden.

Ich weiß seine Leistungen/deine Mitarbeit/deine Hilfe zu würdigen.

If expressing what one understands as the real worth of s.o./sth, is the dominant idea, *würdigen* means 'to pay tribute to' or 'to praise'. It is an elevated word restricted to solemn occasions. In a speech or article outlining the work or achievements of e.g. a *Preisträger* or *Jubililar* or someone retiring, moving, or deceased, *der Redner/Autor würdigt dessen/deren Leistungen und Verdienste*.

Die Verdienste des betagten Jubilars würdigte er in wohlgesetzten Worten.

In einer kurzen Rede würdigte der Leiter der Forschungsanstalt die Arbeit, die eine kleine Gruppe soeben erfolgreich abgeschlossen hatte.

Der Redner würdigte das Leben des Verstorbenen.

ii. *Schätzen* in the sense concerning us here means 'to have a high opinion of'. Applied to people, it ranges from esteeming to liking and covers E. meaning iv and parts of i. Applied to personal qualities or people's characters or work, it means 'to value' or 'to have a high estimation of its/their worth'.

Die Studenten schätzen den Professor/die Vorlesungen des Professors.

Viele Bürger schätzen die Offenheit und die natürliche Art dieses Politikers.

Erst als er in Schwierigkeiten geriet und der Freund ihm half, ohne an sich selbst zu denken, lernte er ihn wirklich schätzen.

Ich schätze ihre Zuverlässigkeit/Pünktlichkeit/präzise Formulierungen.

iii. *Zu schätzen wissen* implies having a correct recognition of the worth of s.o./sth, and is very like *zu würdigen wissen*, though less formal.

Alle wußten seine Aufrichtigkeit/seine Leistung zu schätzen/würdigen.

Sie hatte ihn nie so recht zu schätzen gewußt.

iv. *Sich* (dat.) *bewußt sein* + *gen.*, 'to be aware of', has a sense like 'to appreciate' when it implies a proper estimation or understanding, as in *I appreciate that the expedition involves certain dangers*.

Ich bin mir der Gefahr durchaus/vollauf bewußt.

Ich bin mir dessen bewußt, daß die Expedition nicht ungefährlich ist.

Sie war sich offenbar der Tragweite ihrer Handlung nicht bewußt.

v. In some cases *verstehen*, 'to UNDERSTAND', and *erkennen*, 'to REALIZE', may be appropriate.

Napoleon erkannte sofort, wie groß die Gefahr sei, die seiner Armee drohte.

Ich verstehe/habe Verständnis dafür, daß man die Uhr nicht zurückstellen kann/daß ein neues Zeitalter angebrochen ist.

2. Equivalents of E. sense ii.

i. *Sinn haben für*, to have a feeling and understanding for, a developed mental faculty for, the power of appreciating. *Sinn für Humor* is 'sense of humour'.

Hast du denn gar keinen Sinn für die Schönheiten der Natur?

Sinn für Stil lag ihr offenbar im Blut.

Sein Sinn für die altgriechische Kultur begann sich schon in der Schulzeit zu entwickeln.

ii. *Ein Verhältnis haben/finden zu*. *Das Verhältnis* means 'relation[ship]'. It is applied to an understanding of or feeling for literature, art, music, etc. *Finden*

denotes the beginning of such an understanding. An alternative is the syn. of *Verhältnis* = 'RELATION[SHIP]', *die Beziehung*. *Eine [innere] Beziehung zur Musik etc. haben*. *Innere* is often added to both words. *Verständnis haben für*, 'to have an understanding of', is used in similar contexts, but is broader in application. Although from its derivation it means 'understanding', it is more like *appreciation* and *sympathy*. Cf. UNDERSTANDING 4. It translates uses like *I appreciate your difficulties/anxiety* and *The author appreciates the differences between these cultures*.

*Ich finde trotz aller Bemühungen kein Verhältnis zur modernen Musik.
Ich verstehe gar nicht, warum Anna Deutsch studiert. Ich finde, sie hat gar kein Verhältnis zur Literatur. Er hatte ein inneres Verhältnis zur Musik/zur Malerei/zur Literatur.*

Er sagte, er habe Verständnis für meine Schwierigkeiten, weil er selbst in derselben Lage gewesen sei.

Ich habe volles Verständnis für deine Sorgen.

Sie hat wenig Verständnis für die Malerei, aber zeigt viel/ein feines Verständnis für die Literatur.

3. The usual equivalent of E. sense iii of **appreciate** is *dankbar sein für*.

Für Ihre Hilfsbereitschaft/Freundlichkeit bin ich sehr dankbar.

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir bei der Übersetzung des Briefes helfen könnten.

Wir sind Ihnen dankbar dafür, daß Sie uns bei der Überwindung dieser Schwierigkeiten helfen wollen (appreciate your wanting to help us).

approach, come/go/move close[r] to, come/go up to vs.

1. **Approach** in space. The main v. expressing the concept of coming near in space is *sich nähern*. It is used with a dat. or alone. People, animals, and things can be the subj. It implies that they are closer than they were before, but says nothing about the distance separating them. As it is refl., a sent. like *They slowly approached each other* is *Langsam näherten sie sich einander*. (An alternative: *Sie gingen langsam aufeinander zu*. Cf. 2. ii.)

Wir nähern uns der Stadt. Wir näherten uns dem verletzten Tier mit aller Vorsicht.

Leise Schritte/Stimmen näherten sich. Eine Kaltfront nähert sich der Küste Westaustraliens.

Nach einer vierstündigen Wanderung näherten wir uns dem Gipfel des Berges.

Sobald er sich dem Bauernhof näherte, fing der Hund an zu bellen.

Die Rehe waren so zahm, daß sie sich uns näherten und uns aus der Hand fraßen.

Die Temperatur nähert sich dem Gefrierpunkt. *Sich nähern* also means 'to approach a pers.' when this implies an attempt to take up some kind of contact.

Er hat sich dem Mädchen in plumper Weise genähert.

Er näherte sich der Dame in einer Weise, die auf kultivierte Manieren schließen ließ.

Sie näherte sich dem Sänger schüchtern und bat um ein Autogramm. S.o. is difficult to approach is expressed as An ihn ist nur schwer/nicht heranzukommen. Cf. 2. v.

2. Words with a related meaning.

i. *Herangehen an*, to go [up] close to. It implies that only a very short distance separates the people etc. *Dicht* or *nahe*, 'NEAR', may be added to emphasize the idea of closeness. *Er ging dicht an das Aquarium heran, um die Fische zu beobachten.*

Sie ging ohne Furcht an die beiden kämpfenden Hunde heran.

Er ging nahe an das Gemälde heran, um sich die Technik genau anzusehen.

Both sents. *He approached to within two metres of the fence and He approached the fence to within a distance of two metres* can be translated as *Er ging bis auf zwei Meter an den Zaun heran* or *with sich nähern*, *Er näherte sich dem Zaun bis auf zwei Meter*, or . . . *bis auf eine Entfernung von zwei Metern*. A transl. with a changed construction is *Er näherte sich der Schlange soweit, daß er nur noch zwei Meter davon entfernt war*.ii. *Auf jmdn./etw, zugehen* is 'to go towards s.o./sth.' The person or thing approached must be visible to the person approaching so that it is possible for them to meet. It may, but need not, imply going right up to the other person or thing. *Sie gingen aufeinander zu und schüttelten sich die Hand.*

Sie ging langsam auf den Zaun zu.

Er ging auf die Tür zu, blieb aber plötzlich stehen, drehte sich um und ging weg.

iii. *Heranrücken* and *näherrücken* are 'to move [up] close[r] to' and can be trans. and intr. *Sie rückte den Stuhl an das Feuer heran* and *Er rückte dicht an sie heran*.*Wenn du ein wenig heranrückst/näherrückst, können wir uns besser unterhalten*.iv. *Herantreten* implies close proximity, coming at least to within a few steps of s.o./sth., whereas *sich nähern* leaves the distance unspecified. *Herantreten* suggests that the purpose of moving closer is a further action, while with *sich nähern* another action may, but need not, follow.

Als sie an die Autotür herantrat, öffnete er das Fenster.

Er trat an ein parkendes Taxi heran, um den Fahrer nach dem Weg zu fragen.

v. *Herankommen* is 'to approach the speaker'.*Das Reh kam ganz nahe an mich heran. Das Kind traute sich nicht heranzukommen*.3. **Approach** in time. *Sich nähern* is used with a dat. *Der Sommer/Unser Aufenthalt in den Bergen nähert sich dem Ende*. *Nahen*, which is now no longer usual for coming near in space, is still used for approaching in time. It is an emotionally coloured word and occurs often, though not exclusively, with ns. denoting danger, calamity, catastrophe, etc. *Sie sahen die Katastrophe/das Unheil nahen, konnten sie/es aber nicht abwenden.*

Die deutlich steigenden Temperaturen zeigen, daß das Ende des Winters naht.

Die Zeit naht, zu der/wo wir eine Entscheidung treffen müssen. Or Wir nähern uns der Zeit. . .

More common words are *heranrücken* or *näherrücken*, to come closer, draw

near, approach.

Der Tag der Urteilsverkündung rückte heran/näher. Der Urlaub rückte langsam heran.

Der Termin, zu dem er die Zeichnungen fertig haben mußte, rückte heran.

Herankommen is also possible. *Weihnachten kam/rückte langsam heran.*

4. Approach s.o. about sth. or with a request or suggestion.

i. One of the simplest ways to express this concept is to use *ansprechen*, to speak to, address, or approach a person. It implies a request in speech, not in writing. *About* is *um* when the subj. wishes to get something and *wegen* when a matter or suggestion etc. is involved. *Er hat mich um ein Darlehen/um Geld angesprochen* but *wegen eines Vorschlags*. *Bezüglich*, 'with regard to', is possible in formal language instead of *wegen*. *Wann kann man ihn am besten wegen einer Gehaltserhöhung ansprechen?* Or . . . *ihn mit der Bitte um eine Gehaltserhöhung ansprechen?* *Sie sprach mich um Rat/um Hilfe an.* ii. *Sich wenden an*, 'to turn to s.o. for help, advice, etc.', expresses the same idea, but, unlike *ansprechen*, it includes requests in writing.

Er hat sich an seinen Bruder um Rat/um Hilfe gewandt/gewendet.

An deiner Stelle würde ich mich an den Direktor wenden und ihm alles erklären.

An wen muß ich mich [mit diesem Vorschlag/mit dieser Bitte] wenden?

iii. *Herantreten* is used with requests and with words like *Idee* and *Vorschlag*. With requests it suggests considerable politeness. (Cf. *angehen*, discussed under ASK 3. v., which can suggest less politeness.)

Man sollte einen günstigen Augenblick abwarten, um an sie wegen der noch ausstehenden Entscheidung heranzutreten. Or . . . um sie wegen der . . . Entscheidung anzusprechen.

Es scheint, daß die Gewerkschaften beabsichtigen, mit unerfüllbaren Forderungen an die Arbeitgeber heranzutreten.

Er trat an einen befreundeten Geschäftsmann mit dem Vorschlag heran, ihre beiden Unternehmen zu fusionieren.

iv. *Angehen* is the usual v. for approaching or making a request to an institution or a person in a business capacity. *Wir müssen die Bank um ein Darlehen angehen.* **5. Approach** = 'to tackle a problem, difficulties, a task, etc. in a certain way'. *Anpacken*, which is probably the more common word, and **angehen** mean 'to set about a task', 'tackle a piece of work etc.' and are both used with *ein Thema*, 'a topic or subject', as obj. *Du hast das Thema richtig/falsch angepackt. Man kann das Thema/das Problem von einer anderen Seite anpacken/angehen. Herangehen* is used in similar contexts, but usually with an adv. or phr. showing how the task is approached. *Sie ging mit Begeisterung/mit Unlust an ihre neue Arbeit heran. Anfassen* means 'to tackle sth. in a certain way'. *Sie hat die Aufgabe geschickt/mit Eifer angefaßt. Ich weiß schon, wie ich die Aufgabe anpacken muß. Er hat das Problem klug angefaßt. Er ging die Aufgabe/das Problem mit der gebührenden Sorgfalt/mit Umsicht an.* **6. Approach** = 'to come close to in quantity or in nature'. *Sich nähern* is used in both cases.

Da unsere Jahresproduktion von Stahl in den letzten Jahren ständig gestiegen ist, nähert sie sich nunmehr 100 000 Tonnen. Or . . . reicht fast an die 100 000 Tonnenmarke heran.

Unser Absatz nähert sich dem unseres größten Konkurrenten.

Seine Auffassung nähert sich mittelalterlichen Vorstellungen.

Er glaubte, sich seinem Ideal genähert zu haben.

Seine Sammelleidenschaft nähert sich einem Wahn. Ihre Begeisterung nähert sich der Hysterie.

An alternative in the last two sents. is *nahekommen*. *Seine Sammelleidenschaft kommt einem Wahn nahe. Ihr Verlangen nach Sauberkeit kommt schon der Besessenheit nahe.*

7. Approach = 'to come close to in quality or in another aspect'. *Ein Schüler, der einem anderen an Fleiß nachsteht, or eine Ware, die einer anderen an Qualität nachsteht*, is inferior to him, her, or it in that respect. *Nicht nachstehen* therefore means 'to be the equal of'. *Er steht seiner Schwester an Fleiß nicht nach.*

Kaum/wenig nachstehen thus resembles **approach**. *Leather now approaches plastic in price/cheapness* could become *Was den niedrigen Preis angeht/betrifft, steht Leder dem Kunststoff nicht/kaum nach.* (A very simplified alternative is *Leder ist fast so preiswert/billig wie Kunststoff.*)

Similarly, *Marlowe steht Shakespeare an/in poetischer Ausdruckskraft kaum nach* or *Marlowe's poetische Ausdruckskraft steht der Shakespeares nur wenig/kaum nach*, M. approaches S. in . . . Another v. is **heranreichen**, to come near to, measure up to, approach.

Marlowes poetische Ausdruckskraft reicht an die Shakespeares heran.

Herankommen is used in the same way in informal speech.

Kein Komponist nach ihm reicht an ihn heran.

Kein anderes Waschmittel reicht in der Qualität an dieses heran.

Die Aufführungen in diesem kleinen Theater reichen an die einer großen Bühne heran.

An den Rekord war er nahe herangekommen. Or . . . war er bis auf eine Sekunde herangekommen.

area, district, region ns.

1. When **area** means 'size or amount of surface', generally expressed as a square measure, *die Fläche* is the usual equivalent.

Man berechnet die Fläche eines Kreises mit der Formel πr^2 .

Das Zimmer hat eine Fläche von dreißig Quadratmetern.

Das Feld hat eine Fläche von 4 Hektar.

Fünfzehn Millionen Australier wohnen auf einer Fläche von 7,7 Millionen Quadratkilometern.

An alternative for a large area, particularly that of countries, is the expression *umfaßt ein Gebiet von*. *Die Bundesrepublik umfaßt ein Gebiet von fast 96 000 Quadratmeilen.* **2. District** = 'a division of territory for an administrative or official purpose'. *A postal, police, or administrative district.* **Region** can be used in the same way. i. The G. word is *der Bezirk*. Thus *der Postbezirk, der Polizeibezirk, der Verwaltungsbezirk*. It is also applied to a similar division made, for example, by firms for salesmen etc. where the E. word is **area**.

In den meisten Großstädten ist das Stadtgebiet in Bezirke eingeteilt.

Jeder Vertreter der Firma hat seinen eigenen Bezirk.

ii. Das [Polizei]revier is either 'a police district', Das Revier dieser [Polizei]dienststelle umfaßt zwei Vororte, 'a policeman's beat', Der Polizist machte einen Kontrollgang durch sein Revier, or 'a police station' (here also *die Polizeiwache*), *Der Polizist nahm den Täter mit aufs Revier. Das Revier* is used in other fields with a similar sense. *Das Forstrevier* is 'a forestry district'; hence *der Baumbestand des Reviers*. *Revier* is used for the area or territory of an animal, *Der Hirsch markiert und verteidigt sein Revier*, and for a person's area of activity, *Der Garten ist ausschließlich mein Revier*.

3. Area = 'a particular extent, part, expanse, or tract of the earth's surface'. A tract of land of vaguely defined limits can also be called a district.

i. The usual word is *das Gebiet*, which denotes an area of land which can be seen as forming a unit in some way, a region.

Südlich der Stadt ist ein fruchtbares Gebiet, in dem Gartenbau betrieben wird.

Das Gebiet, in dem Deutsch gesprochen wird, ist erheblich kleiner als vor 1945.

Ich halte die Rhein- und Moselgebiete für die schönsten in Deutschland.

Das Gebiet, das zum Nationalpark erklärt worden ist, soll mehreren bedrohten Tierarten eine Zufluchtsstätte bieten. Weite Gebiete Australiens sind noch unbewohnt.

Durch Bewässerung will man neue Gebiete für die Landwirtschaft erschließen.

Das Absatzgebiet für unsere Produkte hat sich in letzter Zeit erheblich vergrößert.

There are numerous compounds: *Das Küstengebiet, Grenzgebiet, Westgebiet, Katastrophengebiet*, 'disaster area', *Notstandsgebiet*, 'disaster or distressed area', *Hochdruckgebiet*, 'area of high air-pressure', *Industriegebiet, Stadtgebiet, Naturschutzgebiet, Kampfgebiet, Operationsgebiet, Wohngebiet*, 'residential area' in contrast to the commercial and industrial areas, *Kartoffelanbaugesbiet*, 'potato-growing area', *Bergbaugesbiet*, etc. *Das Gebiet* is the usual word for an area, region, district, or territory belonging to or under the political control of a country. (In compounds *Bereich* also has this sense. Thus *Hoheitsbereich* and *Hoheitsgebiet*.)

Die Armee des Landes X hat das Gebiet des Nachbarstaates besetzt.

In der Schweiz und den angrenzenden Gebieten sind wirksame Maßnahmen zur Reinhaltung der Flüsse dringend notwendig.

ii. **Die Region** is a learned geographical syn. of *Gebiet* denoting, like the E. word, a large area of land which has no definite boundaries but which has certain features or qualities such as climate, vegetation, or economic structure which distinguish it from other areas. *Die alpine/arktische Region. Die Region des ewigen Schnees. Die dünn besiedelten Regionen des Landes.* iii. *Die Fläche* can also mean 'an expanse or stretch of land or water' and includes small areas.

Weite Flächen des Landes sind mit Weizen bebaut.

Eine Fläche/Ein Gebiet von zwanzig Hektar wurde mit Bäumen bepflanzt.

Nomadische Indianer pflanzten ihr Korn überall an, wo sie eine freie Fläche im Urwald fanden.

Das Betreten der Rasenfläche ist verboten.

iv. *Das Viertel*, 'quarter', is applied to an area or a part of a town and occurs also in compounds such as *Geschäftsviertel, Hafenviertel, Regierungsviertel, Studentenviertel, Einkaufsviertel, Elendsviertel, Stadtviertel*, etc.

Wir wohnen in einem ruhigen Viertel.

Die historischen Bauten im ältesten Viertel der Stadt stehen unter Denkmalschutz.

4. Whereas *Gebiet* refers to an area which is bounded in some way, *die Gegend* suggests an area in a vague way without marking its limits. It is determined by its characteristics and is not very large. Usually one can see all of it or travel through it in a fairly short time. Applied to non-urban areas, it denotes an area of countryside and is often combined with an adj. showing what it is like. It also denotes the area around a person or thing, i.e. any area around me, us, them, here, etc. *Banden von jugendlichen Rowdys machen die Gegend unsicher.* It is often used for the area around a town etc. In *Wir sind ein bißchen durch die Gegend gefahren*, *Gegend* could be translated as *countryside* or *area round about*. *Eine Gegend* can also be a vaguely defined part of a town. *Sie wohnen in einer vornehmen Gegend [der Stadt]. Der Harz ist eine schöne Gegend. Die Gegend um Hannover ist flach. In der Gegend um Berlin sind viele Seen. In unserer Gegend, die noch sehr ländlich ist, gibt es riesige Waldgebiete.* A transl. of the Sydney area, which encompasses the city and its surroundings, is *Sydney und das umliegende Gebiet*. An alternative is *Sydney und [die] Umgebung*.

5. i. When **area** means 'a definitely bounded piece of ground set aside for a special use or purpose', the main equivalent is one sense of *das Gelände*. In *Die Polizei sperrte das Gelände ab*, *Gelände* implies land used for a special purpose. It is often found in compounds. Thus *Industriegelände*, 'area for industry', *Sportgelände*, *Fabrikgelände*, 'the area on which the factory stands', *das Flughafengelände*, *das Universitätsgelände*, usually translated as *campus*, *Bahnhofsgelände*, *Erprobungsgelände*, 'area for testing or carrying out trials', *Versuchsgelände*, 'area for carrying out experiments', *Truppenübungsgelände*, 'military training area'. The other meaning of *Gelände* is 'country' or 'area' as syns. of *terrain*, i.e. 'a tract of land considered with regard to its natural features'. *It's hilly country/a hilly terrain/a hilly area*. With an adj. *Gelände*, like *terrain*, states what the land, country, or area is like. Hence *ein hügliges/ebenes/ansteigendes/welliges Gelände*.

Auf dem neuen Sportgelände kann man fast jede Sportart treiben.

Das Militärgelände wird scharf bewacht, damit keine Unbefugten es betreten.

ii. Some things we call an area are in G. **ein Platz**. A rest area on the *Autobahn* is *ein Rastplatz*; a parking area, *ein Parkplatz*; the playing area, *der [Kinder]spielplatz*; and the barbecue area, *der Grillplatz*.

6. **Area** also means 'the extent, range, or scope' of power, influence, knowledge,

interest, an activity, life, experience, etc. A country's area of influence. The area of electronics. New areas of experience. In which area of G. literature does your special interest lie? i. Der Bereich is connected with *reichen*, 'to reach or extend', and denotes the area over which something extends or an area dominated or determined by the presence of some factor. The E. equivalent is frequently *area* but also *field* or *sphere*. Der Machtbereich and der Einflußbereich, usually translated as *sphere of influence*, are thus the areas over which a person's or country's influence or power extends. Der Mond kreist im Bereich der Anziehungskraft der Erde means that it is within the range of the earth's gravity. Der Geltungsbereich eines Gesetzes is 'the area over which the law is in force'. Mein Tätigkeitsbereich, Arbeitsbereich, or Aufgabenbereich is 'the area[s] over which my activity, work, or duties extend'. In some cases both Gebiet and Bereich are possible but express a different perspective. Das Grundstück liegt im Stadtgebiet means that it lies within the official area of the town. Im Bereich der Stadt suggests in the area influenced by the town, the metropolitan area in a vague sense. Bereich has this sense in Die Stadt liegt im Bereich der Küste and Deutschland liegt im Bereich eines Tiefs (or eines Tiefdruckgebiets). Das liegt im Bereich des Möglichen is translated as *in the realm of possibility*.

In meinem Zimmer habe ich die Bücher so angeordnet, daß ich im Bereich des Schreibtisches alle wichtigen Nachschlagewerke habe.

Im Bereich der Fabrik ist der Geruch der Abgase unerträglich, auch die Felder zeigen Spuren der Umweltverschmutzung.

ii. Areas of ground or space called *Bereiche* are usually seen in connection with some activity. The areas concerned can be smaller than ones called *Gebiete*. Thus *die Schlaf- and Eßbereiche eines Hauses/einer Wohnung* and *der Wohnbereich eines Hauses* and *Die Wohnung hat einen großen Küchenbereich*. *Innerhalb der Wohnung hat jeder seinen eigenen Bereich* means 'an area or place for his or her activities'. The areas into which an organization is divided are called *Bereiche*. *Das Institut hat vier Bereiche*. *Bereiche* suggests sections or areas in the compound *Erfahrungsbereiche*. *Die Erfahrungsbereiche, die im Roman behandelt werden, haben sich allmählich erweitert*. iii. For area or field when they mean 'range or scope of an activity, work, subject of study', both *der Bereich* and *das Gebiet* are used and are frequently interchangeable, although in some cases one tends to be more usual. *Jmnds. Interessengebiet* or *Interessenbereich* is 's.o.'s field of special interest'. Both *der ganze Bereich der Außenpolitik* and *das ganze Gebiet der Außenpolitik* are used. In *Diese technische Neuerung greift auf andere Gebiete über*, *Bereiche* could be used. *Auf dem Gebiet der Wirtschaft* can be *im Bereich der Wirtschaft* and *auf dem Gebiet der Finanzen* can be *im Finanzbereich*. *Er ist auf sportlichem Gebiet gut unterrichtet* is the usual expression, but *im sportlichem Bereich* is possible. *Unsere Firma ist auf diesem Gebiet führend* is usual, though in *diesem Bereich* is possible. *Eine Frage, die in meinen Bereich gehört*, comes within my area of responsibility. Students often say some field or topic is *ihr Gebiet*, *Fachgebiet*, or *Spezialgebiet*. *Bereich* is also possible. Both *Diese Frage gehört/fällt in den Bereich der Biochemie* and *fällt ins/gehört zum Gebiet der Sprachwissenschaft* are used. As a general rule, *Bereich* is likely to be correct.

Im Bereich der Autoindustrie sind einige neue Erfindungen auf den Markt gekommen.

Mein Fachgebiet in der Anglistik ist der Roman des 19. Jahrhunderts.

7. When **area** means 'part of the surface of the body', *die Stelle* is used. Cf. PLACE.

Wenn das Äthyl die Haut berühren sollte, muß die Stelle sofort gewaschen werden.

A larger part of the body containing a major organ is called *die Gegend*. *Die Herzgegend. Die Nierengegend. Die Magengegend.*

arm, disarm vs.

1. The sense 'to provide an individual or group of people with a weapon or weapons' is expressed by *bewaffnen*, the base v. *waffnen* being obsolete. *Sich bewaffnen* means 'to arm oneself'. *Bewaffnen* is frequently used in the past part., both in the lit. sense, *Die bisan die Zähne bewaffneten Räuber nahmen fünf Geiseln mit*, and in fig. expressions, *Mit Fotoapparaten und Ferngläsern bewaffnet, machten sich die Touristen auf den Weg*. Hence *schwer bewaffnet*, heavily armed. To **disarm** a pers. is **entwaffnen**. *Die Aufständischen brachen in das Waffenarsenal ein und bewaffneten sich und die Gefangenen, die sie befreit hatten, mit den erbeuteten Gewehren. Die Mutter bewaffnete sich mit einem Stock und ging auf die Suche nach der Schlange, die sie gerade gesehen hatte. Die Soldaten sind mit Maschinenpistolen bewaffnet.* 2. When the obj. is not a person but ships, tanks, or an aircraft, *bewaffnen* is possible, but not common, even though one speaks of *die Bewaffnung eines Schiffes*. The usual words are *ausrüsten*, 'to equip', and *bestücken*, 'to fit [out] with technical devices', as in *Alle vier Räder sind mit Scheibenbremsen bestückt*. Both can mean 'to provide with' when the arms or armaments involved are specified.

Die Schiffe/Panzer/Flugzeuge sind mit Raketen/Laserkanonen/Bomben bestückt/ausgerüstet.

Der Panzer ist mit einer 130 mm Kanone bestückt/ausgerüstet.

Das Schiff ist mit schweren Geschützen bestückt.

3. If a country arms, the v. is *rüsten*. Hence *aufrüsten*, 'to increase armaments', and *abrüsten*, 'to disarm'. Also *die Rüstungsindustrie*, armaments industry. (*Rüsten* is used with a personal subj. only in the refl. when it means 'to prepare'. *Sie rüsteten sich zum Aufbruch.*)

Statt abzurüsten, rüsteten die Großmächte weiter.

Viele Entwicklungsländer haben unsinnige Summen für Rüstung ausgegeben.

4. *Sich wappnen* is used only fig. and means 'to be ready to display a quality' like patience, or 'to have arguments etc. ready', or 'to be prepared for' attacks, surprises, etc. **Arm** expresses some of these senses.

Wenn du mit ihm verhandelst, wappne dich mit Geduld! Konzessionen macht er nur ungern und meist erst nach langem Sträuben.

Als sie in die Versammlung ging, glaubte sie gegen alle zu erwartenden Angriffe/Überraschungen gewappnet zu sein.

Der Redner hatte sich mit glänzenden Argumenten für die geplante Reform

gewappnet.

arrange, order vs. For order as a syn. of command see ORDER v.

1. Arrange = 'to put in a particular position, sequence, or order'. **i. Ordnen** is the usual v. meaning 'to put thgs., material, thoughts, events, etc. systematically in a certain order or sequence', for which E. uses both **arrange** and **order**. *Ordnen* can be followed by *nach* or *in* and also means 'to bring order to'.

Ich habe die Bücher alphabetisch nach den Namen der Verfasser geordnet.

Die Briefe sind nach dem Eingangsdatum geordnet.

Wir müssen die Betonplatten nach der Größe ordnen. Also . . . der Größe nach ordnen.

Ich habe die Akten im Schrank/auf dem Schreibtisch geordnet.

Bevor sie anfing, den Aufsatz zu schreiben, hat sie ihre Gedanken geordnet.

Er versuchte, die zusammengewürfelten Photos nach

Lebensabschnitten/Orten zu ordnen.

Da Papiere überall herumlagen, sah er sich einem heillosen Chaos gegenüber, und es dauerte Tage, bis er es einigermaßen geordnet hatte.

Ordnen also means 'to [re]arrange' things which have got out of order or have become untidy. *Sie versuchte, ihr wirres Haar zu ordnen. Er ordnete seine Kleidung.* It is used for putting one's affairs etc. in order, and the past part. often occurs in expressions like *in geordneten Verhältnissen leben* or *ein geordnetes Leben führen*. *Bevor er die lange Reise antrat, ordnete er seine persönlichen Angelegenheiten/seine privaten Verhältnisse.* *Sich ordnen* is applied to people who arrange themselves in a certain way. *Man hat die Touristen gebeten, sich nach Sprachgruppen zu ordnen. Die Teilnehmer ordneten sich zum Festzug. Die Demonstranten ordneten sich in Reihen.* **ii. Anordnen** means 'to arrange thgs. in space', 'to put or place thgs. in a certain relation to each other or other thgs. so that some kind of practical or aesthetic effect is produced'. (*Dinge*) *so anordnen, daß . . .* often occurs. *Anordnen* is occasionally found in the sense of arranging systematically, *Die Kartei ist alphabetisch/nach Sachgebieten angeordnet*, but *ordnen* is the normal word.

Die Bücher auf dem Schreibtisch sind so angeordnet, daß ich sie immer gleich zur Hand habe.

Die Bilder an der Wand waren geschmackvoll/künstlerisch/in auffallender Weise angeordnet.

Er hat die Bücher so angeordnet, daß man sich leicht in der Bibliothek zurechtfinden kann.

Der Architekt hat die Säulen in zwei Reihen angeordnet.

iii. Einordnen presupposes that the order already exists and that things are placed where they belong or put in their places within this order. It is broader than **arrange** and can mean 'to classify' in the sense of assigning something a place in an existing classification or putting behaviour etc. in a category. Applied to road traffic, *sich einordnen* means 'to get into the correct lane'. Also *Jmd. ordnet sich in eine Gemeinschaft ein*, fits in.

Er mußte das neue Material erst einordnen (assign it its place among that which he already has).

Wir müssen die neuen Bücher in die alphabetische Reihenfolge/in die

Regale einordnen. (The order exists already, and we put them in the correct places.)

Ich weiß nicht, wo/in welche Kategorie ich ihn einordnen soll.

Ist dieses Buch unter die Nachschlagewerke einzuordnen?

Wenn du abbiegen willst, mußt du dich rechtzeitig einordnen.

iv. In one sense *zurechtmachen* means 'to prepare for a particular purpose', mostly rooms, food, or a bed, and sometimes corresponds to *arrange*.

Sie machten die Möbel im Zimmer für eine Fete zurecht. Also . . . machten das Zimmer . . . zurecht.

Er machte die Kissen auf dem Bert zurecht.

2. Arrange with s.o. to do sth. or arrange a meeting etc. with s.o., meaning 'to come to an agreement or understanding about'.i. The everyday words are *ausmachen* and *abmachen*, which do not differ except that *abmachen* is preferred to stress the idea that an arrangement is settled or finalized. *Das ist also abgemacht.* They are used with an obj., an infin., or a *daß*- clause. The infin. after *what, how, when, where*, as in *We arranged what to do/where to meet*, etc., must be expressed as a clause. *Wir haben schon ausgemacht, was wir machen werden/wo wir uns treffen. Vereinbaren*, which is somewhat more formal, is used both for everyday arrangements and for weightier agreements. Cf. AGREE 1. v.

Habt ihr schon einen Preis/einen Lohn für die Arbeit/einen Termin/einen Treffpunkt/eine Zeit etc. ausgemacht/abgemacht/vereinbart?

Wir haben schon ausgemacht, uns morgen zu treffen. Or . . . ausgemacht, daß wir uns morgen treffen.

Wir haben mit den anderen ausgemacht, wann und wo wir uns treffen.

Sie machten [unter sich] ab/aus, sich bei der Examensvorbereitung zu helfen/daß der eine zu der Vorlesung gehen und dem anderen seine Mitschrift geben würde.

Wir haben mit unseren Nachbarn abgemacht, daß sie während unserer Abwesenheit die Kirschen ernten dürfen.

Du hättest kein Treffen mit ihnen vereinbaren sollen, wenn du wußtest, daß du nicht genug Zeit hast, um hinzugehen (arranged to see/meet or arranged a meeting with).

Wir vereinbarten [untereinander], daß wir uns um sechs Uhr früh vor dem Bahnhof treffen würden.

Or . . . vereinbarten, uns . . . zu treffen.

Er erschien zum vereinbarten/ausgemachten Zeitpunkt.

ii. *Verabreden* is used with an obj., infin., or clause in contexts relating both to meetings and other matters. It implies a verbal agreement and is used both for everyday and more important arrangements. *Sich verabreden* means 'to arrange to meet'. The possible constructions are: *Wir haben uns für Mittwoch um vier zu einer Partie Tennis verabredet and Ich habe mich mit ihr um vier zum Kaffee verabredet. Ich bin schon verabredet* means that I have already arranged to meet someone else.

Wir haben schon eine Zusammenkunft für die nächste Woche verabredet.

Sie hatten sich in einem Cafe am Rheinufer verabredet.

Die Kartenspieler verabredeten bestimmte Handzeichen, um die Mitspieler zu täuschen.

Die Schüler hatten [untereinander] verabredet, bei Nennung eines bestimmten Namens in prustendes Gelächter auszubrechen. Also . . . daß sie . . . ausbrechen würden.

Erst nach wochenlangen Verhandlungen gelang es den Koalitionspartnern, eine gemeinsame Strategie zu verabreden.

3. Arrange for sth. to be done can often be translated by **lassen**, to have/get sth. done. *Ich rufe bei der Firma an und lasse die Waren sofort zustellen/abschicken. Ich lasse ihn von dem Flughafen abholen. Ich lasse den Fernseher reparieren.* Cf. MAKE.4. One sense of *einrichten* is 'to make possible', so that it corresponds to **arrange** in a sent. like *Can you arrange to be here at six?* *Einrichten* here suggests making the necessary changes or adjustments or manipulating matters so that something can happen. It can take an obj., *Er wird seine Teilnahme an der Konferenz hoffentlich noch einrichten können*, but it occurs mostly with an infin. or a *daß*-clause which is frequently preceded by *es* and so. *Er wird es hoffentlich noch so einrichten können, an der Konferenz teilzunehmen/daß er an der Konferenz teilnimmt. Kannst du es so einrichten, um sechs Uhr hier zu sein/daß du um sechs Uhr hier bist?* If **arrange** is used with *for*, as in *Can you arrange for Michael to get a few hours off tomorrow?*, *for* drops out, and the word after it becomes the subj. of a *daß*-clause. An infin. is not possible in such a case. *Kannst du es so einrichten, daß Michael morgen ein paar Stunden freihat?*

Kannst du es so einrichten, daß du heute nach der Arbeit zu mir kommst?

Wenn ich es einrichten kann, komme ich heute noch vorbei.

Ich will versuchen, es so einzurichten, daß ich an der Sitzung teilnehme.

Kannst du es so einrichten, daß Uwe um zwei Uhr frei ist?

Einrichten also translates to *arrange thgs. so that*. *Die Kinder hatten es so eingerichtet, daß die Eltern für zwei Wochen verreisen konnten. Sich auf etw. einrichten* means 'to prepare for', both mentally and otherwise. In a sent. like *Teile mir die Zeit deiner Ankunft mit, damit ich mich darauf einrichten kann*, it could be a transl. of *so that I can arrange thgs. accordingly*.

5. Arrange = 'to plan beforehand', 'make preparations for'.

i. *Arrangieren* is often heard, particularly for arranging journeys, dinners, meetings, etc. *Das Reisebüro hat alles für meine Reise nach Neuseeland arrangiert. Für den Tag seiner Rückkehr hatte seine Familie ein Essen für einige seiner Freunde arrangiert. Sie haben ein Fest/ein Treffen aller Interessierten arrangiert.*

ii. Like *to plan*, *planen* may denote only the intention to do something, *Wir planen eine Reise nach Neuseeland*; or it may mean 'to work out in detail' what one wants to do and how to do it, *Die Tagung/Reise verlief genau wie geplant*. Although *planen* does not correspond exactly to **arrange**, it is appropriate in contexts in which *plan* and **arrange** are syns. *Man plante eine Konferenz sorgfältig, damit alles reibungslos abläuft.*

Da Montag ein gesetzlicher Feiertag ist, haben wir einen Ausflug ins Gebirge geplant.

Hast du fürs Wochenende schon etw. geplant? Für den Herbst ist ein Sportfest geplant.

Wir sind gerade dabei, die Lehrveranstaltungen für das nächste Semester zu planen.

iii. *Veranstalten* means 'to prepare, organize, and run' a function such as eine Tagung, eine Konferenz, ein Fest, eine Versammlung, eine Kundgebung, ein Ball, ein sportlicher Wettbewerb, ein Autorennen, eine Ausstellung, ein Konzert, etc. Because it always includes the running of such things, it is broader than *arrange*. Ein Reisebüro, das eine Reise veranstaltet, makes the necessary arrangements for it to take place. 6. *Vermitteln* means 'to see to it that s.o. gets sth.' or 'to help s.o. to get sth.' and suggests that the subj. acts as an intermediary between the people involved. It is the equivalent of **arrange** in the context of arranging a job etc. for someone arranging for someone to get an interview with a third person, etc.

Sie hat ihrem Bruder eine Stelle vermittelt bei der Firma, wo sie arbeitet.

Er hat tier Firma seines Vaters Aufträge vermittelt.

Der Makler/Ein Freund hat den Hausverkauf vermittelt.

Unser Abgeordneter hat uns eine Unterredung mit dem Premierminister vermittelt.

7. If none of these words suits the E. context, *vorbereiten*, 'to prepare', may be appropriate. The n. *Vorbereitungen* is used with *treffen*, to make preparations or arrangements. A related word is *die Vorkehrungen*. *Vorkehrungen treffen* means 'to take steps to prevent possible or anticipated adverse developments from happening' or 'to ward them off. If this idea of precautionary measures is not present, *Vorbereitungen* is used.

Da sie alles sorgfältig vorbereitet hatten, ist die Tagung planmäßig abgelaufen.

Zwei Kollegen haben alle Vorbereitungen für die Konferenz getroffen.

Alle Vorkehrungen waren nutzlos. Alles, was nur schief gehen konnte, ging schief.

Er wollte den Erfolg durch bestimmte Vorkehrungen sichern.

Damit alles reibungslos abläuft, müssen wir einige Vorkehrungen treffen.

8. **Arrange** = 'to adapt a musical composition for voices or instruments other than those for which it was originally written'. The usual word is *bearbeiten*.

Sie hat den Walzer, der für ein kleines Orchester geschrieben wurde, fürs Klavier bearbeitet.

ask, request vs. Some related words.

1. Both *fragen* and *bitten* are equivalents of **ask**. *Fragen* means 'to enquire' or 'to put a question seeking information', whereas *bitten* means 'to request sth. desired'. *Man fragt, wie man zum Bahnhof kommt*, but *bittet um Auskunft/Hilfe/etw. zu essen*. The two words overlap only in a few cases.

i. *Fragen* differs from *ask* syntactically. *Ask* is used: a. Without mention of the person addressed, with an obj. or a clause: *He asked the way/my name* or *He*

asked if you were ready. b. With a person as obj.: *I asked her, and she said, 'tomorrow'.* c. With two objs.: *They asked us the way.* Fragen takes only a person as obj. The thing or person asked about must follow *nach* whether a personal obj. is present or not. *Sie fragte nach dem Preis/nach meinem Namen* or *Er fragte mich nach der Uhrzeit.* *Nach* also translates *about* and *for* a person and the somewhat old-fashioned *after* a person. *Sie fragte nach meinem Bruder/meiner Arbeit.* *Hat jmd. heute nachmittag nach mir gefragt?* *Über* is also possible but suggests detailed questions and answers. The only nonpersonal objs. used with *fragen* are indefinite expressions like *etw., viel[es], einiges, verschiedenes.* *Ich möchte dich etw. fragen.* *Sie hat nichts gefragt.* *Der Lehrer fragte einiges, was die Schüler noch nicht wissen konnten.* *Sie fragte uns verschiedenes, was wir ohne Schwierigkeit beantworten konnten.* *Fragen* is used with *wegen*, 'with regard to or about', a formal syn. of which is *in Bezug auf.* *Ich muß den Chef wegen meines Urlaubs fragen* means that I shall ask when I can have it. *Sie fragte mich nach meinem Urlaub* means she asked what it was like. *Fragen um* means 'to ask for, request', but is used only with *Erlaubnis* and *Rat* as objs. *Bitten* is also common with these objs. *Fragen* corresponds to **ask** in direct and indirect speech, but in the case of requests, *bitten* is also possible in writing down direct speech. *'Wann fängt der Film an?' fragte sie.* *Er fragte, wie spät es sei.* *'Kann ich mir das Buch ausleihen?' fragte/bat sie.* To **ask** [s.o.] a question is **[jmdm.] eine Frage stellen.** *Ich muß Ihnen leider ein paar per. sönliche Fragen stellen.*

Sie fragte mich, wo Riedel wohnt, aber ich wußte es nicht.
Der Komrnissar fragte ihn nach Dingen, von denen er nie etw. gehört hatte.
Kleine Kinder fragen zuerst ihre Eltern um Rat. Kinder fragen viel.
Bei jeder Kleinigkeit muß das Kind seine Eltern erst um Erlaubnis fragen/bitten.
Ich habe ihn nach seinen Plänen gefragt.
Hast du ihn wegen des Zimmers gefragt ? Er hat [mich] nach meiner Meinung gefragt.
Du brauchst nicht erst lange zu fragen, sondern kannst dir das Buch jederzeit ausleihen.

ii. *Bitten* usually implies confidence in or dependence on the goodwill of the person to whom the request is made. It too takes only a personal obj. What is asked for or requested follows *um*. E. usage varies. *I ask s.o. for sth.,* but *I ask a favour of s.o.* or *ask s.o. a favour/ask or request permission.* The only G. constructions are: *Ich möchte dich um einen Gefallen bitten* and *Ich bitte um Erlaubnis.* *Bitten* also takes an infin. *Er bat uns, ihm beim Umzug zu helfen.* A clause is possible like the E. *He asked that we forgive him,* but is not very common, is formal in tone, and needs the subjunctive.

Er bat seinen reichen Onkel um finanzielle Unterstützung.
Ich bitte alle Mitarbeiter, pünktlich zu erscheinen. Also Um pünktliches Erscheinen wird gebeten.
Um einen kleinen Beitrag für die entstandenen Unkosten wird gebeten.
Ich bat sie um Verzeihung. Or Ich bat sie, mir zu verzeihen. Or Ich bat sie, sie möge [mir] doch verzeihen.

Die Minister baten den König, er möge den zum Tode verurteilten Rebellen begnadigen.

2. Derivatives of bitten denoting a request.

i. *Sich* (dat.) *ausbitten* is an unusual word confined to a few set expressions such as *Ich habe mir eine Bedenkzeit ausgebeten*. More common is *Ich bat um eine Bedenkzeit*. *Sich ausbitten* is also used when someone who is annoyed at the lack of something like *Ruhe*, *Höflichkeit*, *Sauberkeit*, or *Ordnung* requests or practically demands this. '*Ich bitte mir Ruhe aus*', rief der Offizier. *Das möchte ich mir auch ausgebeten haben* means that I ask or demand it, in the sense that I regard it as essential.

A. Herr Schneider wird Ihren Forderungen nachkommen, Herr Direktor.

B. Das möchte ich mir aber auch ausgebeten haben, sonst kann er sich eine neue Stelle suchen.

ii. *Erbitten* implies a polite request, but is formal and found mostly in the past part. in set expressions.

Ich erbat mir die Hilfe/den Rat eines Freundes. Er erbat meine Zustimmung für den Plan.

Ihre Anwesenheit ist erbeten. Sofortige Antwort/Benachrichtigung erbeten.

3. Syns. of bitten.

i. *Ersuchen* implies a polite formal request, but is used only on higher stylistic levels. In official language it expresses a command in the form of a request or a request that one must comply with.

Hiermit ersuche ich Sie um Ihre Unterstützung unserer dem Gemeinwohl dienenden Aktivitäten.

Ich ersuche Sie um baldige Nachricht. Ich ersuche Sie, den Raum zu verlassen.

Sie werden ersucht, sich morgen auf Zimmer 212 des neuen Rathauses zu melden.

Sie werden ersucht, das Land binnen 48 Stunden zu verlassen.

ii. *Nachsuchen*, also a fairly elevated term, is often used for requests in official language. It usually implies a formal application for something.

Wir müssen beim Ministerium um eine Ausnahmegenehmigung nachsuchen.

Der Botschafter suchte um eine Unterredung mit dem Premierminister nach.

iii. *Anfordern* has spread from the language of the civil and military administration. It means that men, materials, etc. are requested from the authority in control which has to give its approval and then supply what has been asked for. *Der Polizist forderte einen Krankenwagen an. Ich werde den Fall bearbeiten und habe die Akten angefordert. Interessenten können einen Katalog anfordern.*

Zur Bekämpfung des Waldbrandes hat die Feuerwehr Verstärkung angefordert.

Die Leiter der Baustelle forderte Hilfskräfte von der Baufirma an.

Nach dieser Drohung forderte der Abgeordnete verstärkten Polizeischutz an.

iv. *Beschwören* and *anflehen* mean 'to beseech', 'to implore'. Both suggest an intense and urgent request, but *anflehen* implies also a humble and desperate

appeal to the person's good nature.

Er beschwor sie, von ihrem Vorhaben abzulassen. Sie flehte mich um Hilfe an.

Ich flehe dich an, bleib' bei mir! Das sagte er in beschwörendem Ton.

v. *Angehen* is used for a request to an institution or person with one of two implications. It can suggest a request when a business relation exists between the people concerned. It is thus used for approaching an institution like a bank for a loan. *Ich ging die Bank um ein Darlehen an* is usual, as *bitten* suggests a request by a person of lower status to a superior. However, if *angehen* is used when *bitten* would be normal, e.g. among people between whom a personal relationship exists, such as members of a family, *angehen* implies an adverse judgement on the action, that the request is not proper, reasonable, or justified.

Sie ging den Lehrer um Hilfe bei der Lösung der Mathematikaufgaben an.

Er ging seinen Großvater um Geld für ein Auto an.

Sie gingen die Passanten um Spenden für die Opfer der Hungersnot an.

vi. *Anhauen* is colloquial and implies effrontery and over-familiarity on the part of the person asking for something.

Er hat einen Fremden angehauen, ihn im Auto mitzunehmen/ob er ihn mitnehmen würde.

Er hat mich um fünfzig Mark angehauen.

4. Derivatives of *fragen*.

i. *Anfragen* is common in business and official style in the meaning 'to enquire'. It can refer to a personal, written, or telephone enquiry. *Bei* shows to whom the enquiry is directed, *wegen* what it concerns. *Anfragen* implies that the enquiry is directed to the person in whose field of responsibility the matter lies. It can also mean 'to enquire in order to obtain sth.' *Broschüren sind beim Fremdenverkehrsverein anzufragen. Ich frage morgen bei der Universität wegen der Formulare an.*

Ich werde morgen bei der Baubehörde telefonisch anfragen, ob der Bau einer Garage grundsätzlich möglich ist.

Ich habe bei dem Hotel angefragt, ob in der Zeit vom 4. bis 14. Juli noch Zimmer frei sind.

Er fragte bei dem Zahnarzt an, ob er morgen einen Termin bekommen könnte.

ii. *Abfragen* means to ask questions to see whether someone has learnt something or possesses certain knowledge. It is usual to have both ns. in the acc. *Ich fragte den Schüler die Vokabeln ab.* A dat. of the person is possible.

Ich frage meine Tochter jeden Tag das Einmaleins ab.

Er muß viele Formeln lernen, und ich frage sie ihn ab.

iii. *Befragen* means 'to question individuals fully and precisely' or 'to question a number of people on particular matters'. It is used for police questioning of witnesses, for courts or committees questioning experts, for questioning people in *Umfragen*, 'surveys of public opinion', *Marktforschung*, and (*statistische*) *Erhebungen*, 'surveys'. In political language *das Volk befragen* means 'to hold a referendum or plebiscite'.

Bei der letzten Meinungsumfrage wurden 2000 Personen zur Frage der

Atomkraftwerke befragt.

Der Detektiv befragte alle ihm zur Verfügung stehenden Zeugen, kam aber dennoch zu keinem befriedigenden Ergebnis.

Nachdem die Polizei sie stundenlang befragt hatte, durften sie gehen.

Der Untersuchungsausschuß/Das Gericht hat mehrere Sachverständige/Experten befragt.

Alle Umstehenden wurden [von der Polizei] befragt, doch keiner konnte Auskunft geben.

iv. *Ausfragen means 'to get or try to get information from s.o. by continuous questioning'. Unlike befragen, it is not restricted to police, courts, and inquiries, but is used in private life. One sense of ausforschen conveys the same idea, but suggests that the information is obtained subtly and indirectly, by stealth, so that the person does not notice it.*

Unverblümt versuchten die Frauen, sie über ihr Privatleben auszufragen.

Es hat keinen Zweck, ihn über seine finanzielle Situation ausfragen zu wollen. Er wird dir gar nichts sagen.

Als ich merkte, daß er sich nicht mit direkten Fragen ausfragen ließ, forschte ich ihn mit verdeckten Fragen aus.

Wenn Sie versuchen wollen, mich in dieser Sache auszuforschen, so muß ich Sie enttäuschen. Ich weiß gar nichts darüber.

v. *Nachfragen means in strict use 'to ask a second time'. Usually wieder, 'AGAIN', or a syn. is added. The person asked follows bei. It may suggest trying to obtain accurate information. However, in everyday use the implication of asking a second time is often ignored so that Ich frage bei jmdm, nach is a stylistically higher variant on Ich frage jmdn. [nach etw.]. Thus Ich frage bei meinem Kollegen nach = Ich frage ihn.*

'Ich werde versuchen, Ihren Antrag morgen früh zu bearbeiten', sagte der Beamte. 'Fragen Sie deshalb morgen nachmittag noch einmal nach!'

Der Verkäufer wußte nicht, ob das bestellte Buch schon eingetroffen war, und fragte bei einer Kollegin nach.

Fragen Sie morgen wieder nach, ob ein Zimmer frei geworden ist.

Jedesmal, wenn er etw. nicht ganz verstanden hat, fragte er am Ende der Vorlesung bei dem Dozenten nach.

5. i. *Verlangen, which often means 'to DEMAND', is the equivalent of ask in certain situations: a. Asking others to pay a price, b. Describing what someone asks for in a shop etc. c. Saying that someone has been asked for or is wanted on the phone or at the door. d. Asking for passports, driver's licences, or official papers to be produced, e. Asking or expecting something of a person.*

Er verlangt für den Wagen einen unannehmbaren Preis.

Er hat für die Reparatur nichts verlangt. Die Kundin verlangte ein Paket Waschpulver.

Sie hat zuerst 5 000 Mark verlangt, bekam aber keine Angebote.

Du wirst am Telefon verlangt. Telefonistin: 'Wen haben Sie verlangt?'

Bei Ihrem nächsten Anruf verlangen Sie bitte Apparat 215/Herrn Braun!

Der Grenzbeamte verlangte unsere Pässe. (Bitten um is also possible.)

Bei der nächtlichen Fahrzeugkontrolle verlangte der Polizist neben meinem Personalausweis auch noch meinen Führerschein.

Was ich von ihm verlange, ist nur gerecht. Man kann wirklich nicht mehr von ihr verlangen.

Es wäre zu viel verlangt, wenn wir erwarteten, daß er die Arbeit umsonst macht.

Er glaubte, für diesen schlecht bezahlten Job auch noch Höchstleistungen verlangen zu können.

ii. The less common *abverlangen* has the same meaning as *verlangen*, but involves a change of construction: *Ich verlange ihm etw. ab* instead of *verlange etw. von ihm*. *Abverlangen* also varies in meaning between 'demand' and 'ask'. It implies that the subj. gets what is demanded, whereas *verlangen* need only be the uttering of the request or demand. If someone says, '*Mit barscher Stimme verlangte der Grenzbeamte uns die Pässe ab*', this suggests that he was given them and took them away at least for a short time.

Sie hat ihm für das alte Auto einen viel zu hohen Preis abverlangt.

Sie hat ihm die Schlüssel abverlangt.

Einem Missionar werden sehr große Opfer abverlangt/abgefordert.

iii. *Abfordern* can be used instead of *abverlangen*, but it is not often encountered. It is, however, the usual word when someone asks for the repayment of a debt. *Er ging zu dem Schuldner, um ihm das geliehene Geld abzufordern*. *Bitten* would normally be felt to be too weak in this context. **6. Ask** = 'to invite'. To ask s.o. in is either *jmdn. bitten hereinzukommen* or *jmdn. hereinbitten*. Otherwise, in contexts like to ask s.o. to dinner, *einladen*, 'to invite', is necessary.

Ich habe sie für morgen abend eingeladen (invited/asked them round, asked them to visit us).

Sie hat uns zum Abendessen eingeladen. Hast du sie zu unserer Fete eingeladen?

Bitten is sometimes found in this context, but implies a highly placed person issuing the invitation. *Der Bundespräsident hat zweihundert Jugendliche in die Villa Hammerschmidt (seine Residenz in Bonn) gebeten*. *Der Chef hat die Sachbearbeiterin zu sich gebeten* means that he asked her to come and see him, but this is an order couched in polite language. To ask s.o. to dance is usually *bitten*. A formal word is *auffordern*. When this refers to joining in an activity like dancing, it is a polite syn. of *bitten*. *Wir forderten sie zum Mitspielen auf*. (In other contexts *auffordern* suggests a firm request, akin to a demand, compliance with which is expected. *Der Polizist forderte die Jugendlichen zum Weitergehen auf*. *Er forderte uns auf, den Saal zu verlassen/sofort zu zahlen*.)

Darf ich Sie zum nächsten Tanz auffordern? Ich bat sie um den ersten Tanz.

Ich habe sie zum Tanz aufgefordert, aber sie hat mir einen Korb gegeben.

attack v.

1. The general term *angreifen* can be both trans, and intr.: *Die Armee griff den Feind in der Flanke an* and *Der Feind griff mit Raketen an*. *Um ein Unentschieden zu erreichen, griff die unterlegene Mannschaft hektisch an*. It is used in military contexts and in sport as well as with a single person or a group

and animals as subj. and can mean 'to attack with words'. *Attackieren* is a more learned word which is most frequently used for attacks with words, but is sometimes found in military contexts.

Das Bataillon griff die Festung im Sturm an. Die Verbrecher griffen den Polizisten tötlich an.

Die Hauptnahrung der Hyäne ist Aas, doch greift sie, wenn sie Hunger hat, auch Viehherden an.

Der Minister wurde in allen Zeitungen scharf angegriffen/attackiert.

Um einen solchen Gegner zu besiegen, muß man ständig angreifen.

2. i. *Anfallen* means 'to attack suddenly and without warning', but does not imply as severe an attack as *herfallen* and *überfallen*. It is common with animals, being the usual word for a dog. *Ein bissiger Hund hat uns angefallen. Ein Wolf fiel die Herde an. Der Löwe fällt das Zebra an.* It is occasionally found with bodily conditions and feelings. *Schwäche/Wut/Heimweh/Jammer fiel mich an.* The usual expression would be *überkam mich* or *kam über mich*.

ii. *Überfallen* implies an unexpected attack carried out by robbers, thieves, pirates, etc. *Er ist auf dem Heimweg von zwei Jugendlichen überfallen worden.* In military contexts it suggests a barbaric action without the due formalities such as a declaration of war. *Deutschland überfiel Polen.* When these are observed, *angreifen* is used. A place can be the obj.: *Um zehn Uhr hat eine maskierte Gangsterbande eine Bank überfallen;* in this case *raid* may be the appropriate equivalent. *Überfallen* is sometimes used with moods, feelings, or states as subj. *Plötzlich überfiel mich der Schlaf. Heimweh überfiel uns.*

iii. *Herfallen* is the strongest term, implying brutality or barbarity. It is used e.g. for a number of animals, such as wolves, which spring on their victims or prey, whereas with *anfallen* only one need be involved and it may suggest only an attempted attack. *Die Wölfe fielen über die Schafe her. Die Wölfe versuchten, den Schlitten anzufallen. Herfallen* also suggests an attack by a number of brutal people. *Die rohe Horde fiel über die Stadt her und plünderte sie aus.* With things to eat as obj. it loses some of its connotation and, like **attack**, means 'to eat ravenously'. *Beim Geburtstagsfest fielen die Kinder über den Kuchen her. Die ausgehungerten Flüchtlinge fielen über die Vorräte her. Die Stare sind in Scharen über die Kirschen hergefallen.***iv.** *Sich hermachen über* is used colloquially like *herfallen* and *überfallen*, but only with people as subj., and usually does not suggest so severe an attack. *Die Einbrecher machten sich über den Nachtwächter her.* It is used for food, *Die Kinder machten sich über die Torte her,* and also means 'to get down to doing sth.', *Sie machten sich über die Arbeit/über das schmutzige Geschirr her.***3.** *Befallen* means 'to attack' in reference to diseases, but only when a number of people are affected or when the attack is fairly severe. *Das ganze Dorf wurde von einer geheimisvollen Krankheit befallen. Befallen* is also used for pests which attack plants etc., *Die Weizenernte wurde von Schädlingen/Ungeziefer befallen,* and for emotions. *Befallen mit* can translate *stricken with*.

Er war von einer schlimmen Krankheit befallen.

Er war von tiefer Mutlosigkeit/von Anwandlungen des Größenwahns befallen.

Sie wurde plötzlich von einem Gefühl der Unruhe befallen.

The n. *der Befall* is usually restricted to attacks on plants by pests, diseases, etc. *Der Befall dutch Schädlinge/Blattläuse.* *Der Anfall* is used when human beings are affected by a disease, but is usually limited to fairly severe attacks which occur suddenly. *Der Grippeanfall* is used, but does not suggest a mild illness. *Sie hatte den Grippeanfall gut überstanden.* If people are only mildly affected by influenza, they say, *'Ich hatte die Grippe bekommen/gehabt.'*

attend v. As **attend** is a fairly formal term, its sense can often be expressed in simpler words. The simpler E. vs. are a guide to the appropriate G. equivalent.

1. Attend a meeting, wedding, funeral, conference, school, course, etc. = 'take part in' or 'go to'. *Teilnehmen an*, 'to take part in', is the usual word for conferences, meetings, etc. *Sie nimmt an einer Tagung/einer Konferenz/einer Sitzung/einem Kurs teil.* For weddings, funerals, school, etc. *gehen zu* would be used in everyday language. *Wir gehen zu einer Hochzeit/zu einer Beerdigung/in die Kirche. Heinz geht noch zur Schule.* *Besuchen* is used for attending school and other activities, but is a formal expression. In conversation *Ich besuche das Heine-Gymnasium* would be unusual, but could well occur in a *Lebenslauf*. The n. *der Besuch*, 'attendance', also belongs to formal language. *Alle Kinder, die das fünfte Lebensjahr erreicht haben, müssen die Schule besuchen.* Or *Der Besuch der Schule ist Pflicht für alle Kinder, die. . .* There are compounds like *Kirchenbesuch, Theaterbesuch, Vorlesungsbesuch, Universitätsbesuch.* The past part. *besucht* is commonly used with *gut* and *schlecht* meaning that something is well or poorly attended. *Das Theater/Das Kino/Die Versammlung war gut besucht.* With meetings etc. *beiwohnen* also occurs, but it is a not very common, formal expression. *Sie wohnten der Versammlung/dem Gottesdienst bei.*

2. Attend in *A doctor attends a patient* is *behandeln*, to treat. *Welcher Arzt behandelt Sie? Ein Arztbesuch* implies that the doctor comes to the patient's home. *Die Krankenkasse zahlt für Arztbesuche in Notfällen.*

3. In very formal language **attend [to]** means 'to pay attention'. *You're not attending--sit up and listen! Du paßt nicht auf. Setz' dich gerade hin und hör' gut zu! Paß auf, was ich dir sage!* expresses the meaning of *Attend/Pay attention to what I say!*, but belongs to a lower stylistic level. More like **attend** is *Achte auf das, was ich sage! Hören Sie sich meine Anweisungen genau an!* could translate *Attend to my instructions!* if we assume that *attend* = 'pay attention'. Cf. [TAKE] CARE and LISTEN.**4. Attend to** a matter means 'to deal with it'. *I have two items of business to attend to* could be *Ich muß zwei Angelegenheiten erledigen* or *Ich muß mich mit zwei Angelegenheiten beschäftigen.* Cf. SETTLE 5. i and CONCERN 4. i. On a lower stylistic level: *Ich kümmere mich um diese Angelegenheit.* In *I shall attend to your instructions*, **attend** means 'to carry out', so that the sent. becomes *Ich werde Ihre Anweisungen ausführen.***5. Attend to customers in a shop is *Kunden bedienen.***6.** In another very formal use, *She considered the consequences that might attend these experiments*, **attend** means 'to arise as a result of. Transls. are *Sie bedachte die Folgen, die sich aus diesen Versuchen ergeben könnten/die diese Versuche zur Folge haben***

könnten/die diese Versuche nach sich ziehen könnten. **attitude** *n.* The main meanings are: (i) Originally a term in fine arts denoting the posture of a figure in a sculpture or painting, **attitude** was extended to the position, bearing, or posture of the body or way of holding the body in general with the added idea that this indicates a mental state, feeling, mood, or an action, e.g. *He stood there in a threatening attitude.* Thus *a defiant or disdainful attitude, a relaxed attitude, an attitude of deference/humility/pride/grief/despair.* Hence *to strike an attitude*, to take up dramatically or theatrically a posture indicative of a mental state, which is translated as *sich in Positur werfen*, to strike a pose. (ii) **Attitude** was then applied to people's behaviour or manner of acting, again with the idea that this is representative of feeling, conviction, or opinion. *My attitude to work* is my feeling or opinion about it as well as the way this manifests itself in what I do or do not do. Similarly, *We must maintain a firm attitude.* *Belligerent, aggressive, or casual attitudes* are mental states which can determine behaviour. (iii) In a further extension, the idea of the posture or behaviour is lost, and the mental state, feeling, or conviction becomes the only meaning. It is often difficult to know whether **attitude** includes behaviour or is restricted to mental processes. When the latter is meant, 'an **attitude** of mind' designates in strict use a habitual way of regarding a matter, but in looser use it is a weightier syn. of *opinion*. *A broadminded, liberal, or scientific attitude* would usually suggest a habitual way of thinking, as would *someone's religious or political attitude.* *What is her attitude on this question?* may, however, ask for little more than her opinion. **1. i. Die Haltung** denotes firstly the way someone holds his or her body or parts of it. It means 'posture, position and bearing', but also translates **attitude** in senses i and ii when, through the way the body is held and the facial expression, a mental state is or is intended to be expressed. In *Jmd. hat eine gute oder schlechte Haltung* or *eine stramme oder gerade Haltung* or *sitzt in gebeugter Haltung*, *Haltung* means 'posture or position'. But *eine drohende Haltung, eine respektlose Haltung, or eine servile Haltung* point to both the position of the body and the state of mind behind it and correspond to **attitude**. *Eine lässige Haltung*, 'a casual attitude', refers both to a person's bearing and to a frame of mind.

Dem Turner wurden wegen schlechter Haltung Punkte abgezogen.

Das Schwimmen ist besonders gut geeignet, die Haltung zu verbessern.

Er setzte sich an den Schreibtisch und nahm eine amtliche Haltung ein.

ii. Die Haltung is also applied to behaviour which reflects a state or quality of mind. *Jmd. zeigt eine mutige/tapfere/entschlossene/loyale/feindselige/trotzige Haltung.*

Er hatte eine arrogante Haltung jungen Mitarbeitern gegenüber.

A similar meaning to *eine + adj. Haltung einnehmen* can often be conveyed by *sich verhalten*, 'to behave', which often implies a reaction. *Er verhielt sich neutral* and *Er nahm eine neutrale Haltung ein* can be translated as *He took [up] a neutral attitude.* Thus *Sie nahm eine abwartende Haltung ein* and *Sie verhielt sich abwartend* both mean that she took [up] a wait-and-see attitude. *Wer sich ablehnend verhält* or *eine ablehnende Haltung einnimmt*, takes [up] a negative attitude or refuses to have anything to do with a matter. *Das Verhalten* means

'behaviour', but in some contexts it is the equivalent of **attitude**.

Sein neutrales Verhalten in einer so wichtigen Angelegenheit enttäuschte seine Freunde, die mit seiner Unterstützung gerechnet hatten.

2. i. Both *die Haltung* and *die Einstellung* are applied to what or how people think and express sense iii of **attitude**. Although in numerous cases it does not matter which one is used, the difference lies in the nature of the attitude. *Eine Haltung* is seen as being connected with the character and determining a person's action and thinking. Someone has a particular *Haltung* because of the type of human being he or she is. *Einstellung* refers to a position or point of view arrived at by thinking and denotes a more comprehensive view than *die Meinung*, *die Ansicht*, or *der Standpunkt*. It can, however, change even from day to day, whereas someone's *Haltung*, if it changes at all, does so only slowly and over a period of time because it is part of the character. If talking of a person's attitude, a speaker would use *Einstellung* if he or she meant a point of view regarding a question which could well alter. *Ich habe sie nach ihrer Einstellung zum Tempolimit gefragt. Was ist seine Einstellung zu dieser Frage?* (More formally *in bezug auf diese Frage*.) *Ich habe in dieser Sache dieselbe Einstellung wie du.* *Haltung* and *Einstellung* are used to describe the nature of someone's views or thinking, *eine fortschrittliche/liberale/reaktionäre/konservative/moderne/altmodische/kritische Haltung/Einstellung*, but here too *Haltung* would lie deeper and be part of the character, while *Einstellung* would refer to particular issues. In addition, *Er legte eine fortschrittliche Haltung an den Tag* suggests that this shows itself in his actions--he was open to new ideas and put innovations into practice--whereas *eine fortschrittliche Einstellung* would be apparent in what someone says or in his or her opinions. Both also refer to the field in which attitudes are held, *eine politische/religiöse/soziale Haltung/Einstellung* or *jmds. Haltung/Einstellung in politischen* etc. *Fragen*. Both are used with *haben* and *einnehmen*, to take [up].

Auf Grund seiner Haltung zum Militär verweigerte er den Wehrdienst.

Der Mann änderte seine Einstellung zur Kindererziehung so oft, daß seine Frau nie wußte, was er billigen oder mißbilligen würde.

Ich habe mir die verschiedenartigsten Einstellungen angehört und weiß nicht, was ich selber denke.

Ihre Einstellung zur Arbeit/zu dieser Frage hat sich nicht geändert.

Er nahm eine kühle/kritische/reservierte Haltung zu dem Reformplan ein.

ii. In one of its senses *die Stellung* is similar to *Einstellung* and means 'position in or attitude to a matter'. *Stellung zu einer Frage nehmen* means 'to state one's attitude to it or to comment on it', mostly in speech, though sometimes in writing. *Wenn ich Stellung für oder gegen etw. nehme/beziehe*, I state my support for or opposition to it or speak in favour of or against it. *Die Stellungnahme* is 'a comment on' or 'the statement of one's attitude' to a matter. The v. is *sich stellen zu*. To ask [about] someone's attitude or point of view, I say, *'Wie stellst du dich zu dem Vorschlag/zu dem neuen Kollegen?'* Typical uses are *sich positiv/negativ zu einer Frage stellen*, which could translate *take [up] a . . . attitude to*.

Bei der politischen Diskussion mußte jeder Schüler die Stellung, die er bezogen hatte, auch begründen.

In dem Flugblatt hat der Verfasser eine extreme Stellung bezogen.

In dem Interview mußte der Kanzler zu verschiedenen Plänen der Regierung Stellung nehmen.

iii. Other words that express a meaning similar to **attitude** in sense iii are *der Standpunkt*, 'point of view', which is an everyday word, and **die Position**, which is a more learned one. Alternatives are *die Meinung* and *die Ansicht*, OPINION.

Der Bundestagsabgeordnete vertrat seine Position zur Änderung des Streikgesetzes mit Überzeugung.

Mein Standpunkt in dieser Frage hat sich in letzter Zeit kaum geändert.

attract v.

1. **Attract**, meaning 'to pull to or towards itself in relation to natural phenomena, is *anziehen*. For the use of the refl. see 2. i.

Ein Magnet zieht Eisen an.

Salz zieht Feuchtigkeit an.

2. If something attracts people or animals, it causes them to come to it. People or their qualities which attract others cause them to like or admire them. i. *Anziehen* is used when people or animals are attracted to a place without the place being stated, *Die Wettkämpfe zogen viele Zuschauer an*, or when someone or something arouses a sympathetic response, *Sie zog ihn sehr an*. *Anziehen* always needs an obj. Neither in this sense nor in sense 1 can *anziehen* be intr. as can **attract** in *Opposites attract*. This must be refl. in G., as it can be in E.

Ungleichnamige Pole ziehen sich an, gleichnamige stoßen sich ab. Es scheint, daß Menschen mit entgegengesetzten Charaktereigenschaften sich oft anziehen. Die Ausstellung zieht viele Besucher an. Alles Neue zieht ihn unwiderstehlich an.

Die Industriemesse zieht nicht nur Käufer an, sondern auch viele Schaulustige.

Er hat uns alle durch sein freundliches Wesen angezogen..

Anziehend means 'attractive'. *Sie hat viele anziehende Eigenschaften. Alle fanden sie sehr anziehend.* ii. An alternative is *hinziehen*, a less common, stylistically higher word than *anziehen*. It is mostly found in the past part. applied to people, *Ich fühlte mich von jmdm. stark angezogen* or *zu jmdm. stark hingezogen* are both possible.

Schon in der Jugend fühlte er sich zu den schönen Künsten hingezogen.

iii. In one intr. use, *ziehen* means 'to attract or draw people, mostly patrons'.

Schon der Filmtitel zieht. Solche Filme ziehen nicht mehr.

iv. *Anlocken* was originally used for luring or attracting animals, but is now also used for people. It suggests a stimulus which is difficult to resist. *Anlocken* means 'to attract somewhere' without the place being stated. If the place is given, the base v. *locken* is used. *Die Musik lockte viele an*, but *Die Musik lockte viele in die Kneipe*. *Der Sonnenschein lockte uns ins Freie.*

Honig/Konfitüre lockt Wespen an. Also . . . zieht Wespen an.

Die Farben, der Duft und der Nektar der Blüten locken viele Insekten an, die in den Blüten Nahrung suchen und die unabsichtlich die Bestäubung vollziehen.

Mit ihrer blendenden Figur und den langen blonden Haaren lockte sie die

Männer scharenweise an.

Mit diesen Preisen wirst du keine Käufer anlocken. Or . . . nicht viele Käufer in dein Geschäft locken.

3. Attract also means 'to induce s.o. to do or see sth., or to take on a task'.

Reizen means 'to please' or 'appeal to' a person, but has the connotation of prompting to action. *Die Aufgabe reizt mich*, the task attracts me. Both *Dieser Film reizt mich [nicht]* and *Es reizt mich [nicht], den Film zu sehen* are used. Although *anziehen* usually does not suggest action, it overlaps to some extent with *reizen*. In *Einige Leute zieht das Kino nicht an*, *reizt* is possible.

Er war ein Gebirgsmensch. Strand, Wellen und Fischerboote konnten ihn nicht reizen.

Es würde mich reizen, es zu versuchen.

Das Theaterstück reizt mich, weil es viel positive Kritik bekommen hat.

4. Attract attention etc. The usual expression with *Aufmerksamkeit* and *Blicke* is *auf sich ziehen*, to draw to oneself. *Sie war eine so auffallende Erscheinung, daß sie die Aufmerksamkeit aller auf sich zog.* *Auf sich ziehen* is also used with *das Interesse*, mostly when people are the subj. With things as subj., *erregen*, 'to arouse, excite', is usual. *Diese Pläne haben sehr viel Interesse erregt.* **Avoid** v. **Avoid** has three meanings: 1. 'To keep away from a person or place'. 2. If I avoid something undesirable like an accident, I take action to prevent it happening. 3. If I avoid doing something, I make an effort not to do it. The obj. of **avoid** can thus be personal or non-personal, I avoid a person, a collision, mistakes or I couldn't avoid it. It also takes a gerund. We could not avoid meeting them. **1.** The main G. equivalents are *meiden* and *vermeiden*. As only *vermeiden* can take an infin., it translates the E. gerundial construction. Both occur with an obj., but what the objs. designate is mostly of a different nature. **i. Meiden** means 'to keep away from', or 'to attempt not to come into contact with', and is used with an obj. only. The obj. can be a person or a thing which stands for, or is associated with, people, such as someone's company, house, shop, glance, as well as places and food.

*Nachdem er gestohlen hatte, mieden ihn alle seine früheren Freunde.
Du mußt schlechte Gesellschaft/den Umgang mit solchen Menschen meiden.*

Spaziergänger meiden diesen Teil des Waldes, weil man dort immer Schwärmen von Mücken begegnet.

Sie hat meinen Blick den ganzen Abend gemieden.

Gefahrenzonen im Gebirge, wie z. B. stark gefährdete Lawinengebiete, sollte man, um sein Leben nicht zu riskieren, möglichst meiden.

Seitdem er dort überfallen wurde, meidet er den Ort.

Ich meide die Stadt in den Hauptverkehrszeiten.

Wegen seines Magenleidens meidet er scharfe, fette Speisen.

Wenn du weißt, daß du Gurken nicht vertragen kannst, mußt du sie in Zukunft meiden.

ii. Vermeiden means 'not to let sth. happen' or 'to see to it that sth. does not happen'. While *meiden* means 'to keep away from' something that exists,

vermeiden implies preventing a situation coming into existence or not doing something. It is used with *es* and *das* as obj. and with ns. which denote situations, difficulties, and states of mind, such as *ein Konflikt, eine Panik, Schwierigkeiten, Unannehmlichkeiten, ein Streit, Streitigkeiten, ein Zwischenfall, Gefahr, Fehler, Ärger, Aufsehen, Aufregung, Mißverständnisse*, etc. Only *vermeiden* takes an infin., usually with a preceding *es*. *Ich möchte es vermeiden, ihnen zu begegnen.* A *daß*-clause may follow. *Ich konnte es nicht vermeiden, daß wir uns trafen/daß man ihm diese Frage stellte.*

*Weil er ein schlechtes Gewissen hatte, vermied er es, sie anzusehen.
Glaubst du, ich hätte dich mit dieser Sache belästigt, wenn ich es hätte vermeiden können?*

Ich gehe nicht hin, wenn ich es vermeiden kann. Das läßt sich nicht vermeiden.

Sie hofft, einen Streit zu vermeiden. Genau das/die Situation wollte ich vermeiden.

Er ist übervorsichtig und stets darauf bedacht, Fehler zu vermeiden.

iii. With some ns. either word is possible, sometimes with a slight difference in meaning. *Ich meide solche Situationen grundsätzlich* means that I do not go to places where such situations (might) exist; however, *Wenn es geht, vermeide ich solche Situationen* means that I do everything possible to prevent them coming about. *Wir haben das Thema gemieden* and *vermieden* amount to the same thing, as do *Ich meide* and *vermeide diesen Ausdruck*. *Vermeiden* is more common.

2. Ausweichen, the basic meaning of which is 'to get out of the way of', is similar to *meiden*, but as it implies that the danger is imminent, it is often closer to *elude* or *evade*. *Er wich dem Feind/der Gefahr/der Frage aus. Sie war bestrebt, allen*

Entscheidungen diplomatisch auszuweichen. However, in contexts like Er wich dem Schlag/dem Stoß/dem Angriff aus, avoid would be the appropriate v.

Ausweichen is also the usual word for avoiding someone or something on a road. Er wich dem anderen Auto/dem Radfahrer/dem Hund/dem Kind aus. Ausweichen is used without a dat., but it is then translated as get out of the way or swerve. Er ist im letzten Augenblick ausgewichen. Sie wich links/rechts aus.

3. i. Umgehen (*insep.*), the primary meaning of which is 'to go round', is also used in the sense 'to get round or avoid' difficulties, impediments, and also rules, regulations, taxes, etc. which would normally have to be observed or paid. It also translates to *circumvent*.

Viele reiche Deutsche umgehen die höheren Steuern in der Bundesrepublik, indem sie Gesellschaften in Liechtenstein gründen. Diese Vorschrift kann man nicht umgehen.

Er hat den kritischen Punkt/die Frage geschickt umgangen.

Wir wollen versuchen, diese Schwierigkeiten/diese problematische Situation zu umgehen.

Es läßt sich nicht umgehen/vermeiden, daß ich Ihnen ein paar persönliche Fragen stelle.

The *v.* in *She avoided the question* can be translated by *vermeiden, umgehen, and ausweichen*. *Sie vermied die Frage* means that she did not ask it. *Sie*

umging die Frage means that someone asked it, but she avoided answering it, a meaning which can also be expressed by *Sie wich einer Antwort [auf die Frage] aus*.ii. In one sense, *herumkommen um* means 'to get round or out of', or 'to avoid'. When an infin. follows, the construction is *Du kommst nicht drum herum, diese Prüfung abzulegen*, *drum* being a shortened form of *darum*.

Um eine Erhöhung der Steuern wird die Regierung nicht herumkommen.

Um diese Aufgabe/Arbeit kommen wir nicht herum.

b

bad, evil, wicked *adjs.* The main equivalents are *schlecht* and *schlimm*. *Böse* and *übel* are usually stronger. *Schwer* sometimes corresponds to **bad[ly]**. Order of meanings. 1. **Bad** = 'of unacceptably low quality'. 2. **Bad** = 'unpleasant, harmful, undesirable'. 3. **Bad** = 'morally unacceptable, evil, wicked'. 4. **Bad** as an intensifier. 5. Other uses. 6. **Badly**. 1. **Bad** and *poor* describe something of defective or inferior quality, what fails to come up to an acceptable standard, and are applied to aspects of the natural world, *bad soil, bad light, bad weather*, to natural products, *a bad crop, bad timber*, to things produced by human effort, *a bad film, a bad painting, a bad translation*, and to people performing work or tasks, *a bad teacher or carpenter*. The equivalent is **schlecht**, which expresses these senses both as an *adj.* and as an *adv.*

Der Boden ist hier so schlecht, daß der Ertrag der Felder auch niedrig bleibt.

Das Essen/Der Wein/Der Kaffee/Der Roman/Der Vortrag war schlecht.

Die Luft ist hier schlecht. Das Wetter ist heute schlecht.

Die Straßen sind in sehr schlechtem Zustand.

Ich habe ein schlechtes Gedächtnis/ein schlechtes Gehör/schlechte Augen.

Ihre schlechte Gesundheit wirkte sich nachteilig auf ihre Schaffenskraft aus.

Er ist ein schlechter Lehrer/Arbeiter/Sänger. Das ist ein schlechtes Ergebnis.

Udo ist der schlechteste Schüler in der Klasse. (This would refer to the quality of his work; *der schlimmste Schüler* would refer to his behaviour.)

Der Schüler schrieb eine schlechte Arbeit nach der anderen. (*Klassenarbeit*, 'test', is meant.)

Wegen der Nachrichtensperre war die Bevölkerung über die Vorgänge im eigenen Land schlecht informiert. Der Anzug sitzt/paßt schlecht.

In einem so heißen und schlecht gelüfteten Zimmer kann man nicht richtig arbeiten

ii. **Bad at maths** etc. is **schlecht** or **schwach in**. *Sie ist schlecht in*

Mathe/schwach in Mathe.iii. **Schlecht** is used in the neg. as praise. *Das war keine schlechte Idee/kein schlechter Film.*

Er ist kein schlechter Schüler.

Ich fand den Roman gar nicht schlecht.

iv. **Schlecht** is used in the sense 'faulty, incorrect'.

Er spricht ein zu schlechtes Deutsch, um als Empfangschef arbeiten zu können.

Das ist eine schlechte Übersetzung. Sie haben den Text schlecht übersetzt.

Ihr Französisch ist schlecht. Sie kann sich kaum verständigen.

v. **Schlecht** means 'unsatisfactory with regard to quantity', i.e. in number,

amount, profit, payment, etc.

In Zeiten hoher Arbeitslosigkeit ist ein schlechtes Gehalt/ein schlechter Lohn immer noch besser als gar kein Einkommen. Die Theatervorstellung war schlecht besucht.

Das Zweigwerk Essen wirft ständig die schlechteste Rendite des Konzerns ab.

Die Firma wäre beinahe zugrundegegangen, weil sie eine Zeitlang nur schlechte Geschäfte gemacht hat.

Die Kinder sehen schlecht ernährt aus. Das war [eine] schlecht bezahlte Arbeit.

vi. A common colloquial syn. of *schlecht* is **mies**, which can be translated by colloquial syns. of **bad** such as *lousy, rotten, or miserable*. *Mieses Wetter. Am Wochenende gibt's meist ein mieses Fernsehprogramm. Der Chef hat heute miese Laune. Das Essen wurde immer mieser. Eine mies bezahlte Arbeit.* 2. i. Both **schlecht** and **schlimm** correspond to **bad** meaning 'unfavourable, disadvantageous, harmful, unpleasant'. Although in some contexts both are possible, often with nuances in meaning, in others only *schlimm* is possible. E. Leisi (1961: 42) has pointed out that, whereas **bad** is used without restriction in its field of application, *schlecht* can be applied only to ns. which as a class can also be good. With things which by nature are exclusively bad, such as an illness, accident, or crime, only *schlimm* is possible. Some ns. of this kind are *der Unfall, die Krankheit, die Erkältung, die Entzündung, ein Anfall (von Epilepsie etc.), die Seuche, das Verbrechen, die Schuld, die Niederlage, die Folter, die Erniedrigung, die Qualen, der Fehler, der Verlust, and das Ungeziefer, vermin in houses and pests on trees, crops, etc.*

Sie hatte eine so schlimme Erkältung, daß sie eine Woche lang nicht aus dem Haus gehen konnte.

Die Eltern bangten nächtelang um das Kind, das einen schlimmen Keuchhusten hatte.

Sich so zu verrechnen war ein schlimmer Fehler, der einem Fachmann nie hätte unterlaufen dürfen.

Die Entzündung war so schlimm, daß sie unverzüglich behandelt werden mußte.

Im Mittelalter rafften oft schlimme Seuchen einen beträchtlichen Teil der Bevölkerung ganzer Landstriche hin. Die Schmerzen waren schlimmer als vorher.

Die Mannschaft hatte mehrere schlimme Niederlagen hintereinander erlitten. Nachdem seine junge Frau bei einem Autounfall ums Leben gekommen war, sah es längere Zeit so aus, als würde er einen so schlimmen Verlust nie verwinden.

ii. Closely related to *schlimm* in this sense is **schwer**, which besides meaning 'HEAVY' and 'DIFFICULT' expresses the sense 'of great strength' or 'to a high degree'. Applied to what is not beneficial in nature, *schwer* intensifies the unpleasant effect and corresponds to **bad** and SEVERE. *Schwer* is also used with words like those given for *schlimm*, such as *die Krankheit, der Anfall, der Fehler, das Verbrechen, das Vergehen, der Verlust, die Schuld, die Erniedrigung,*

die Verletzung, die Niederlage, die Qualen, die Grippe, die Erkältung. *Schwer* is used with storms and natural disasters, *ein schweres Gewitter/Unwetter*, *ein schwerer Sturm*, *ein schweres Erdbeben*, though *schlimm* is heard in the spoken language. *Schwer* tends to be stronger and more objective than *schlimm*, which is emotionally coloured and somewhat colloquial. As *schlecht* and *schlimm* are not used as advs. in this meaning (although *schlimm* is sometimes used in colloquial speech), *schwer* is the usual equivalent of **badly** in this sense. Thus *schwer erkrankt or verletzt*, *schwer beschädigt*.

Der Schüler machte im Diktat mehrere schwere/schlimme Rechtschreibfehler. (Both mean that he badly misspelt some words; *schlimm* is colloquial and subjective, while *schwer* belongs to the standard language.)

Der Tod seiner Braut hat bei ihm eine schwere seelische Erschütterung hervorgerufen. Also . . . *hat ihn schwer erschüttert.*

Bei dem Aufprall wurde der Wagen schwer beschädigt. Es entstand schwerer Sachschaden.

Die Familie wurde von dem Unglück im Bergwerk schwer getroffen. Die vom Vater erlittenen Verletzungen waren so schlimm/schwer, daß er beinahe daran gestorben wäre.

Ein schweres Gewitter hat die Ernte vernichtet. In den Bergen tobte ein schlimmes Unwetter.

Der Trainer war schwer enttäuscht, weil seine beste Schwimmerin wegen einer schlimmen Erkältung nicht antreten konnte.

iii. In cases in which ns. do not denote something bad by nature, both **schlecht** and **schlimm** occur. The general distinction is that whereas *schlecht* conveys an objective judgement and refers to the ascertainable concrete disadvantages of a situation, *schlimm* is a subjective judgement. It means 'bad in its effect on the person spoken about' and stresses the emotional involvement of the speaker in the situation, often expressing sympathy. Because of the emotional involvement, *schlimm* acts as an intensification of *schlecht*. *Eine schlimme Lage* is worse than *eine schlechte Lage*. *Eine schlimme Nachricht* would announce things having direr consequences than *eine schlechte Nachricht*. Thus, if *schlecht* = 'bad', *schlimm* = 'very bad'. *Schlechte Verhältnisse* refers to conditions of work or living judged objectively to be not good. *Schlimme Verhältnisse* could refer to the same trying conditions, but stresses how difficult they are to endure and/or expresses sympathy or perhaps indignation, or it could denote purely mentally bad conditions, intimidation or a depraved atmosphere. *Schlechte Zeiten* would refer to living standards, rates of pay, unemployment, etc., *schlimme Zeiten* to the general burdens, troubles, and difficulties seen subjectively. *Schlechte Erfahrungen mit einem Geschäft oder einer Person machen* implies that the goods are bad, the prices too high, the service poor, etc. or that the person is unreliable, untrustworthy, etc. *Eine schlimme Erfahrung* is a painful experience, even though it might ultimately lead to beneficial results. *Jmd. hat das Schlimmste überwunden* (also *das Schwerste*) expresses sympathy with the person's plight. *Die Radsportler haben nun das schlimmste Stück ihres Weges hinter sich* concentrates attention on the difficulties, the exertion and strain, etc.

Das schlechteste Stück einer Straße refers primarily to the quality of the road--it could be badly constructed, have a broken surface, be full of potholes, and so on--and only by implication to the effort involved in negotiating it.^{iv} In certain cases only **schlimm** is possible. In such expressions as *Du machst die Sache nur noch schlimmer*, *schlecht* would mean 'qualitatively bad'.

Etw. nimmt ein schlimmes/übles Ende. But Es wird wohl schlecht/schlimm/böse/übel ausgehen.

Du mußt auf das Schlimmste vorbereitet/gefaßt sein. Or . . . mit dem Schlimmsten rechnen.

Man wird den Patzer vergessen. Es gibt Schlimmeres auf der Welt.

Es gibt Schlimmeres, als einmal eine Prüfung nicht zu bestehen.

Wie kann man aber auch ohne Helm aufs Motorrad steigen? Das Schlimmste hätte passieren können.

Das Schlimmste ist, daß er nun von allen Seiten verspottet wird.

v. **Übel** also means 'very unfavourable or unpleasant', 'having disadvantageous consequences'. *Eine üble Situation. Die Sache nahm ein übles Ende* (or *ging übel aus*). **Böse** is a syn. in some contexts. *Eine böse Krankheit. Böse Jahre. Die Sache ging böse aus.* Like *schlimm*, *übel* and *böse* denote a higher degree of badness than *schlecht*. *Üble*, *schlimme*, and *böse Folgen* all emphasize the evil or harmful results. In this context *schlecht* is too weak. *Nicht übel* is used like *nicht schlecht*. *Das Kleid steht dir nicht übel.* (*Er hat die Bemerkung übel aufgenommen* means that he took it amiss.)

Die Wirtschaft des Landes befindet sich in einer üblen/schlimmen Lage.

Deine Unvorsichtigkeit kann üble Folgen haben.

Der Arzt sagte, es stehe übel um seine Gesundheit.

Sie sind wirklich übel/schlimm dran (are in a bad position).

3. **Bad** = 'morally depraved, evil, wicked, vicious'.

i. **Schlecht** is applied to people, their behaviour and actions. *Ein schlechter Mensch* is bad in character or in a moral sense, unreliable, a liar, untrustworthy. (Note that *ein schlechter Mann* is 'a bad husband'; *schlecht* is a judgement on his quality as an *Ehemann*.) In this sense **böse**, like **evil**, **wicked**, or *malicious*, expresses a higher degree of badness than *schlecht*. *Ein böser Mensch* might be dangerous, unpredictable, a thief, or violent and brutal. *Böse* is linked with *gut* in talking of good and bad/evil. *Er scheint nicht zu verstehen, was Gut und Böse ist.* The n. *evil* in an abstract sense is **das Böse** (without an article **Böses**), less commonly *das Übel*. Hence *Das Böse in der Welt ist nicht zu leugnen*. The line of the Lord's Prayer is either *Erlöse uns von dem Bösen!* or *Erlöse uns von dem Übel!* **Böses** can also mean 'bad or evil thgs.' *Er hat ihr viel Böses angetan.* *Ein Übel* denotes an evil, a condition causing harm. *Der Rauschgifthandel ist ein Übel, das man mit allen Mitteln bekämpfen muß.* The colloquial **mies**, applied to people, suggests false, selfish, untrustworthy. *Jmd. ist mies or ein mieser Typ.* **Übel** and **schlimm** are also applied to people and actions. *Der Junge hat schlechte Sachen angestellt* states that what was done was not morally good; *schlimme Sachen* is slightly stronger. *Schlimm* often carries a note of moral censure and criticizes actions which, even if not particularly evil, point to undesirable qualities. *Böse Sachen* implies actions causing evil and harm to

others, as does *üble Sachen*; both point more to the underlying bad motive or evil intent. *Schlechte Gesellschaft* is in general not good; *böse* and *üble Gesellschaft* have a stronger overtone of depravity and express moral condemnation. With this overtone, *ein böser, übler*, and *schlimmer Ruf* are stronger than *ein schlechter Ruf*. *Wegen ihrer Unzuverlässigkeit hat sie einen schlechten Ruf bei ihren Kunden. Wegen ihrer Brutalität haben die Rocker einen üblen/schlimmen/bösen Ruf in der Stadt. Der Film war gar nicht so schlecht* is a judgement on its quality; *nicht so schlimm* suggests not so morally objectionable, e.g. not as pro-Nazi, as the speaker had been led to believe. *Ein übler Trick* expresses moral condemnation of the action and its motive; *ein böser* or *schlimmer Trick* is also an adverse moral judgement. *Ein übler Geselle/Bursche*, both = 'fellow', is someone with no moral principles. *Solche Leute tun die übelsten Dinge* expresses strong censure. *Jmdm. übel mitspielen*, 'to treat s.o. shabbily/badly', is a fixed phr., as is *jmdn. auf die übelste Weise/in der übelsten Weise hereinlegen*, 'to cheat or deceive s.o. despicably'. With *Absicht*, *böse* implies evil or malicious intent. *Schlecht* is weaker. With *meinen*, *böse* is not particularly strong either in pos. or neg. sents. In *Diese Bemerkung war nicht böse gemeint*, *nicht böse* means that no harm was meant.

Eine alte Frau zu bestehlen--diese schlimme Tat bestätigt, daß wir es hier mit einem von Grund auf schlechten Menschen zu tun haben.

Er ist ein schlechter/böser Mensch, weil er selbst seine Mutter für Geld verkaufen würde.

Diese charakterlosen Individuen sind für unseren Sohn die schlechteste Gesellschaft, die man sich denken kann. Also . . . der schlechteste Umgang. Da drei seiner fünf Freunde aus Hamburg wegen Körperverletzung vorbestraft sind, darf ich wohl behaupten, daß er dort in böser Gesellschaft lebte.

In der Großstadt sind sie in ganz üble Gesellschaft geraten.

Sie hat schon so viel Böses in ihrem Leben getan, daß niemand ihr mehr traut, nicht einmal ihre Mutter.

Man tritt doch niemanden derart durch Zufall. Das war klar böse Absicht.

Unter Ausnutzung meines Vertrauens ihm gegenüber hat er mich beim Verkauf dieses fahruntüchtigen Autos in der übelsten Weise hereingelegt.

ii. With *Gewissen*, **schlecht** and **böse** are used. *Sein schlechtes Gewissen steht ihm im Gesicht geschrieben. Man sieht ihr das böse Gewissen an.* 4. i. **Bad** is an intensifier of words expressing undesirable effects. A *bad* (or *nasty*) *fright* is 'a very great fright'. For some examples see 2. ii. **Böse** occasionally has this function. As an adv. it is a syn. of *sehr*.

Ich bekam einen bösen Schrecken, als mich jmd. im Dunkeln an der Schulter faßte.

Kein Geld und keine Freunde erreichbar, und der Gerichtsvollzieher in der Tür--er war in böser Bedrängnis. Sie hatte ihre Familie böse blamiert.

ii. In the language of the north **arg**, 'bad', is now confined to certain more or less fixed expressions, but it is not uncommon in some parts of the country. It does not introduce any new nuance and can usually be replaced by other words.

Das würde ich nicht einmal meinem ärgsten Feind antun. (Fixed expression.)

Man muß auf das Ärgste/Schlimmste gefaßt sein. Ich dachte an nichts Arges/Böses.

Er hatte einen argen/bösen Schrecken bekommen.

Man hatte ihm einen argen/bösen Streich gespielt.

Die Krankheit hat ihn arg/böse/sehr mitgenommen.

Das Buch ist schon hundertmal gelesen worden und hat schon arg/böse/sehr gelitten.

5. Other uses of **bad**.

i. Taste and smell. *Etw. schmeckt schlecht* is a judgement on its quality--it is not up to the standard expected. Since *das Fleisch ist schlecht geworden* means that it has gone bad or off, *schlecht schmecken* could also mean 'to taste bad' in this sense. With *der Geschmack*, taste in the mouth, **schlecht** is weaker than **übel**. *Von der Arznei hatte ich einen schlechten/übeln Geschmack auf der Zunge.* *Etw., was schlecht riecht*, smells as if it has gone bad. *Etw., was übel riecht*, emits an offensive smell.

Mein Bruder kann einfach nicht kochen. Sogar die Spiegeleier, die er zu braten versucht, schmecken schlecht.

Kaum machte er die Schatulle auf, als ihm ein äußerst schneidender, übler Geruch entgegenquoll, als wäre etw. Verfaultes darin.

ii. **Bad**, applied to children meaning 'naughty', is either **schlimm** as in *Ihr seid aber heute schlimm!*, or **böse**, *Du bist ein böses Kind*. This is an exaggerated use of sense 3, but is no longer felt as such. Otherwise a word like unartig, 'naughty', can be used.iii. **Bad** = 'painful, sore'. **Schlimm** and **böse** are applied to parts of the body causing pain. *Böse* can mean inflamed. *Ich habe einen bösen/schlimmen Finger/Zahn* is colloquially *einen wehen Finger* etc. *Sein schlimmes Bein ließ ihn ein Gewitter sicher vorausfühlen.* *Mir ist schlecht*, less frequently *Mir ist übel*, means that I feel unwell. *Mir wird übel* means that I am overcome by nausea.iv. In *I feel bad about slighting such a good friend*, **bad** implies qualms or pangs of conscience, an idea which must be clearly translated. Possibilities are: *Ich habe Gewissensbisse, weil ich einen so guten Freund geringschätzig behandelt habe* (or *gekränkt habe*), *Ich habe ein schlechtes Gewissen, weil. . .*, or *Ich mache mir Vorwürfe, weil. . .***6. Badly. Schlecht** is used as an adv. and refers to quality. *Ich war schlecht vorbereitet.* **Badly** also means 'very much', 'to a great or intense degree'. **Schwer** and sometimes **böse** and **arg** can express this sense. *Sie haben mich schwer enttäuscht.* *Der Mantel hat schon böse/arg gelitten.* *Er hat mich arg/böse blamiert.* In some contexts **badly** must be translated by intensifiers such as **sehr**, **unbedingt**, and **stark**. *I miss you badly* is *Ich vermisse dich sehr*. *They needed help badly* is *Sie brauchten dringend Hilfe* or *brauchten unbedingt Hilfe*. With *to want*, **badly** is **sehr** or **unbedingt**. *Du wolltest unbedingt hingehen.* *Der Junge will unbedingt ein Fahrrad haben.* *Die Seile der Brücke hängen stark durch*, are sagging badly. In the spoken language, **ganz schön** functions as an intensifier both as an adj. and adv. It sometimes translates **bad[ly]** .

Du irrst dich sehr, wenn du das glaubst. Der Junge lispelte stark.

Er hat einen ganz schönen Schrecken bekommen. Ich war ganz schön in Verlegenheit.

Die Krankheit hat ihn ganz schön mitgenommen. Das Buch hat ganz schön gelitten.

banish, ban vs.

1. i. Der Bann was a punishment for a breach of law in the form of exclusion from the community of the church so that expressions like *den Bann über jmdn. aussprechen* or *jmdn. mit dem Bann belegen* mean 'to excommunicate' (*exkommunizieren*). However, *der Bann* and **bannen** are now used in this sense only in historical contexts, sometimes also with the idea of excluding from secular society. The corresponding v. for civil jurisdiction was **ächt**, 'to proscribe, ban a pers.', 'declare s.o. to be an outlaw', and the n. **die Acht**. *Wer in Acht und Bann getan oder erklärt wurde*, was excluded from both the community of the church and civil society. The expression is occasionally found in the meaning 'to exclude s.o. from society or a group'. *Die politische Zeitströmung ist auch heute noch mächtig genug, jeden, der ihr widerspricht, in Acht und Bann zu tun--wer nicht 'zeitgemäß' denkt, ist 'reaktionär', und 'reaktionär' zu sein bedeutet seit 1789 einen sittlichen Makel*. In the literal sense, *ächt* is confined to historical descriptions, but it survives in the meaning 'to exclude s.o. from a group, ostracize', or 'to declare sth. to be harmful to the community, ban, outlaw'.

Der Papst hatte den Kaiser gebannt. 'Ächtet die Atomwaffen!'

Die anderen Häftlinge haben den Kindesmörder geächtet.

ii. The second meaning of *Bann* is 'a spell'. *Er hielt alle in [seinem] Bann. Er war in ihren Bann geraten/stand ganz in ihrem Bann. Der Bann war endlich gebrochen*. **Bannen** thus meant 'to compel to remain in a place' or 'to make powerless to move by magic power or witchcraft' and is still found in fig. uses. *Das Stück bannte die Zuschauer auf ihre Plätze. Seine Augen hingen wie gebannt an ihr. Er starrte sie [wie] gebannt an. Eine Szene etc. auf die Leinwand or Seine Gedanken auf das Papier/in Sätze bannen* is 'to fix, hold, or capture' as a painting on canvas or in words. *Gebannt* is often translated as *spellbound*. A further meaning of *bannen*, 'to make powerless and/or drive away or remove', originally by magic power, something like *böse Geister* or *der Teufel*, has been extended to the use with *die Angst, die Gefahr, die Not, or die Sorge* as obj. It suggests causing something harmful to have no further influence or effect, sometimes only for a limited time. *Banish* is sometimes the appropriate transl.

Da in den letzten 24 Stunden eine Änderung der Wetterverhältnisse eingetreten ist, scheint die Smoggefahr vorerst gebannt zu sein.

Mit der Ankunft von zwölf mit Lebensmitteln voll beladenen Lastwagen war die Not im Hungergebiet fürs erste gebannt.

Wir haben Kredit für die nächsten vier Monate bekommen. Damit ist unsere Hauptsorge einstweilen gebannt. Die Narkose hat die Angst vor Operationen weitgehend gebannt.

2. Banish meaning either 'to exile s.o. permanently or for a specified time' or 'to send away from a place' is **verbannen**. It is also applied to something which is removed from a prominent position to a less important one, and to things occupying the thought which one puts out of one's mind, such as *Gedanken, Zweifel, and Sorgen*.

Der Diktator verbannte seine politischen Gegner aus der Hauptstadt/hat sie in kleine Dörfer verbannt.

Zwei Tage nach Einnahme der Stadt hat der kommandierende General alle Journalisten daraus verbannt. Er wurde für fünf Jahre auf eine Insel verbannt.

Das Bild des Neffen, der bei seiner Tante in Ungnade gefallen war, wurde aus ihrem Wohnzimmer in die Rumpelkammer verbannt. Ovid wurde aus Rom verbannt und starb im Exil.

Den Gedanken an Nachgeben habe ich aus meinen Überlegungen verbannt. Sie verbannte alle Zweifel an der Richtigkeit ihres Vorgehens und machte sich an die Arbeit.

3. Ban sth. or **ban** s.o. **from** doing sth. means 'to state officially that it must not be done or that s.o. is not allowed to do sth.' The equivalent is usually **verbieten**. *Das Abkommen verbietet die Herstellung von chemischen Waffen. Der Film wurde vom Zensor verboten. Ihm wurde verboten, an der Versammlung teilzunehmen, he was banned from attending. Das Mitnehmen von Hunden in den Park ist verboten, dogs are banned from the park. That something is banned can sometimes be expressed by compounds of **das Verbot**, prohibition, ban. Für diese Vogelarten gilt ein Ausfuhrverbot, their export is banned. Das Gericht verhängte ein Fahrverbot über ihn für die Dauer von einem Jahr. Die neue Regierung erließ ein Streikverbot. Der Arzt wurde mit Berufsverbot belegt.*

Es ist verboten, Rauschgift zu besitzen oder mit ihm zu handeln. Or Der Besitz von Rauschgift ist verboten.

be v. there is, are

A. Be. In some cases a v. other than *sein* is necessary in G., in others it may be preferable for reasons of style to use a different word, and in others again a word other than *sein* is commonly used. The following are some suggestions.

1. Betragen. The literal meaning is 'to amount to', but it occurs more frequently than the E. term because E. often uses *to be*. *Betragen* is applied to bills, loans, salaries, fees, debts, etc. to state how much they are or amount to, and is also common when stating a distance, size, or measurement of any kind. When a sum of money comprises two or more items, or when at least two numerical items of any kind yield a total, *sich belaufen auf* is also used. Cf. ADD 5.

Sein Gehalt beträgt DM 3 200 im Monat ohne Abzüge/brutto.

Der von dem Sturm angerichtete Schaden betrug mehrere Millionen Mark.

Die Miete beträgt 800 Mark im Monat. Die Rechnung betrug/belief sich auf 140 Mark.

Seine Schulden betragen/belaufen sich auf etwa DM 12 000.

Die Entfernung von Hannover nach Köln beträgt 339 Kilometer.

Wegen des Nebels betrug die Sicht nur wenige Meter.

Der normale Zeitunterschied zwischen Großbritannien und Australien beträgt 10 Stunden.

2. Sich befinden often states that someone or something is in a place, state, or condition, where E. has **be**. *Sein* is also possible.

Die Universität befindet sich im Norden der Stadt. Herr von Holtei befindet

sich auf Reisen.

Das Anwaltsbüro befindet sich im dritten Stock.

Die beiden Länder befinden sich zur Zeit im Kriegszustand/in einer schweren Finanzkrise.

2. Bestehen in, which is used with a n. or in the form *darin, daß*, means 'to consist or lie in', but it is often best translated as a form of **be**. It is the preferable equivalent of **be** in constructions like *The advantage/difference is that. . .* An alternative is **liegen in**.

Der besondere Vorzug dieses Farbfilms besteht in seiner starken Lichtempfindlichkeit.

Ihre Arbeit bestand darin, daß sie die spanische Geschäftskorrespondenz erledigte.

Das Problem besteht darin, daß das Land zu viel einführt und nicht genug ausführt.

Der Unterschied zwischen den beiden Motoren besteht/liegt darin, daß dieser mehr leistet und weniger Treibstoff verbraucht.

Der Vorteil dieser Maschine liegt in ihrer Vielseitigkeit/ . . . liegt darin, daß sie vielseitig verwendet werden kann.

4. Liegen is used to state geographical location and the position of things which can be regarded as lying somewhere. *Der Ort, wo wir unseren Urlaub verbrachten, liegt 2 000 Meter hoch.*

Paris liegt an der Seine. Unser Grundstück liegt am Stadtrand.

Das Buch liegt auf dem Tisch. But . . . steht im Regal, when it is in a standing position.

Some expressions containing *liegen* are: *Es liegt in deinem/seinem*, etc.

Ermessen, Das lag in unserem Interesse, and *Das lag nicht in meiner Absicht*.

5. Stehen is used when stating where something is written, printed, or can be read.

Es stand gestern in der Zeitung, daß die Premierministerin ihr Kabinett umbilden will.

Was steht in dem Brief? Was steht auf dem Schild?

Sein Name steht noch auf der Liste. Davon steht nichts in dem Vertrag.

6. Haben is used in certain cases where E. has **be**. *Man hat ein Gewicht*, also *eine Größe*, size of shoe, collar, etc. It is needed when *Farbe* is the obj. *Die Perlen haben eine gelbliche Farbe. Welche Farbe hat das Kostüm?* Also *Man hat Recht oder Unrecht* and *Jmd. hat morgen Geburtstag*.

Welche Größe haben Sie? Jeder dritte Deutsche hat Übergewicht.

Der Koffer hat ein ganz schönes Gewicht (is very heavy).

Rate mal, welche Farbe mein neuer Pullover hat!

Welche Farbe hat das Auto? Answer: Es ist blau.

7. Handeln, used with **von** or **über**, means 'to be about' or 'to deal with', but the subj. can only be a film, book, etc., not a person. *To deal with*, when either a person or a book etc. is subj., is *behandeln*.

Der Vortrag handelte von einigen zeitgenössischen Schriftstellern.

Das Buch handelt vom Ausbruch des ersten Weltkrieges. Or . . . handelt über die/von der Entdeckung Australiens. Also Das Buch/Der Autor behandelt die Entdeckung. . .

Es handelt sich um has the general meaning 'it is a question of'. *Es handelt sich um unsere Zukunft* can be translated as *It is a question of our future* or *Our future is involved/concerned/at stake*. Similarly, *Es handelt sich um einen großen Betrag*. If I had asked to see someone, that person might ask, 'Worum handelt es sich?', what is it that you would like to see me about? If *bei* is added, *sich handeln um* can become an equivalent of **be**. *Bei dieser Substanz handelt es sich um ein gefährliches Gift* is usually translated as *This substance is a dangerous poison*. A lit. transl. is *In the case of this substance it is a question of a dangerous poison*.

Bei dem Fremden, der seit zwei Tagen bei unseren Nachbarn wohnt, handelt es sich um den jüngsten Bruder von Frau Köhler.

Bei dem Bild handelt es sich um eine Fälschung.

Bei Amnesie handelt es sich um das Aussetzen des Erinnerungsvermögens infolge einer Bewußtseinsstörung.

8. One sense of **herrschen** is 'to prevail' or 'be prevalent', but this meaning has been weakened to such an extent that it can now be an equivalent of **be**.

Zwischen uns herrschte ein offenes, herzliches Verhältnis.

Auf allen Straßen herrschte extreme Eisglätte.

Es herrschte drückende Hitze in der ganzen Stadt.

Im Spind eines Soldaten soll Ordnung herrschen.

9. **Stattdessen** is often preferred to *sein* in statements about when events take place.

Die Hochzeit findet Ende Juli statt.

Das Konzert findet heute abend statt.

10. **Stecken** is used like *sich befinden* and *sein*, particularly in the spoken language, and means 'to be in a place, position, or condition'. People can be the subj. *Wo steckst du denn die ganze Zeit? In diesem Buch steckt viel Arbeit* means that it contains or involves a lot of work, there is a lot of work in it.

Der Schlüssel steckt im Schloß. Der Brief steckt im Kasten.

Er steckt immer hinter seinen Büchern. Der Junge steckt voller Dummheiten/voller Pläne.

Ich weiß nicht, wer/was hinter diesem Projekt steckt.

Herr Mertens steckt bis über die Ohren in Schulden.

Wo hast du denn so lange gesteckt? Ich weiß nicht, wo sie steckt.

Er steckt immer in der Wohnung und geht nie aus. In diesem Sprichwort steckt viel Wahrheit.

In ihm stecken viele gute Eigenschaften/Fähigkeiten.

11. To state or ask what someone wants to be, **werden** is used. *Was willst du werden? Mein jüngerer Bruder will Matrose werden. Meine Freundin hat beschlossen, Bibliothekarin zu werden.* 12. **Vorliegen** is often used in bureaucratic and formal language as an equivalent of **be**. *Es liegt offenbar ein Mißverständnis vor* means that there is obviously a misunderstanding.

Hier liegt ein Fall von Notwehr vor.

Für sein Verhalten liegen besondere Gründe vor. (Es gibt would be simpler G.)

B. There is, there are.

1. i. **Es** is the equivalent of *there* used as a formal subj. in e.g. *There is a man at the door* or *There are two versions of the story*. *Es* resembles *there* in being followed by a sing. or pl. v. depending on whether the real subj. is sing. or pl., but differs from it in that it can be used with any v., *there* being restricted to a small number of vs. Apart from **there is/are**, only *there exists, there remains, there followed, there has developed* are reasonably common. We thus get G. sents, with *es* in which *there* is impossible in E. *Es werden schon Vorbereitungen getroffen, das Schiff auf schnellstem Wege zu entladen. Es meldeten sich mehr als 200 Leute, die sich die Vorträge anhören wollten. Although **es ist** and **es sind** are the equivalents of *there is/are*, there is another difference between E. and G. usage. *Es* is only used if it is the first word in the sent. If it is not the first word, it is omitted. *Es sind/waren mindestens fünfzig Leute im Saal* is usual, but in a question *es* drops out: *Wieviele Leute sind/waren im Saal?* This also holds if other words are put at the beginning: *Im Saal waren mindestens fünfzig Leute. There needs to be added in translating from G. or omitted when translating from E. Ist hier jmd., der Polnisch kann? is Is there anyone/anybody here. . .?ii. The last sent. could also be *Gibt es hier jmd[n.], der Polnisch kann? **Es gibt** takes an acc., *Es gab starken Widerstand*, has only one form for sing. and pl., and *es* is never omitted. A common explanation of the difference between *es ist* and *es gibt* is that *es gibt* denotes a fact of nature, something produced by nature, or a broad or permanent fact of history or life, and resembles *there exists*, whereas *es ist/sind* is applied to things which exist more or less by chance. This helps to a certain extent. In the following *es gibt* is the usual expression. *Es gibt neun Planeten in unserem Sonnensystem. Es gibt 92 Elemente, die in der Natur vorkommen. Känguruhs gibt es nur in Australien. Es gibt Menschen vielerlei Hautfarbe. Es gibt nur wenige Hunderassen, die sich als Blindenhunde eignen. Es scheint kein Leben auf dem Mars zu geben. Tyrannische Menschen hat es immer gegeben, und es wird sie wohl immer geben. On the other hand, in stating that a certain number of people etc. are, as if by chance, in a place at a certain time, it is usual to use *es ist/sind*. *Es sind 16 Mädchen und 15 Jungen in der Klasse. Es sind zwei Japaner in unserer Gruppe. Es war niemand im Zimmer. However, in many other cases both are heard, and in the spoken language, *es gibt* is very common. *Es gibt rote und schwarze Johannesbeeren* is a fact of nature. *Es sind mehrere Johannesbeerstauden im Garten* and *Es sind ein paar Äpfel im Kühlschrank* are chance occurrences, but in both sents., *es gibt* would be just as common as *es sind*. Likewise, *Heutzutage gibt es Löwen nur noch in einigen Teilen Afrikas* and *Es sind mehrere Löwen im Zoo* follow the rule, but just as frequently heard is *Es gibt mehrere Löwen im Zoo. Thus *Im Zoo gibt es/sind viele Flamingos. Es gab einen guten Grund (für seine Weigerung)* is the usual expression, but with *Argumente* both occur. *Es gibt/sind andere Argumente, die für die Theorie sprechen. In dieser Stadt gibt es/sind zwei gute Kinos.*******

*Gibt es denn so was? Ja, dos gibt es. Es gibt eine andere Erklärung.
Das gibt es ja gar nicht, Ich glaube nicht, daß es Gespenster gibt.
Autos gab es damals noch nicht. Er ist der beste Spieler, den es gibt.
Im Botanischen Garten gibt es/sind mehrere Gewähshäuser. In einem gibt es/sind hohe Farne.*

iii. **Sein** is used with an act. infin, where E. usually has a pass. infin. *Wie zu beweisen war*, as was to be proved. With there is both act. and pass. infins, are used. *There is a lot to say/to be said. There was a lot to discuss/to be discussed.* The latter can become *Es war viel zu besprechen*, but **es gab** is probably more common. It also takes an act. infin, only. *Es gab viel zu besprechen.*

Es gibt viel zu tun. Packen wir es an! Es gab eine ganze Menge zu erledigen.

Hier gibt es nichts mehr zu tun. Hier ist nichts mehr zu machen.

Was ist da zu machen? Was gibt es hier zu überlegen?

Was gibt es da zu lachen? Was ist daran zu lachen/zum Lachen?

Es war nichts zu sehen (nothing to be seen). Es gab nichts zu sehen (nothing to see).

iv. The equivalent of **there is** in *There was no going back* is **es gibt**. *Es gab kein Entweichen [mehr].*

Es gibt kein Halten mehr. Da gibt es keine Widerrede.

Da gab es kein Vor und kein Zurück.

v. Only **es gibt** has the sense 'to happen, arise, take place', applied to weather and events.

Morgen gibt es schönes Wetter. Dann gab es ein Gewitter.

Wenn solche Grenzzwischenfälle sich wiederholen, wird es Krieg geben.

Eine Zeitlang gab es viele Streiks in der Autoindustrie.

Es sah so aus, als ob es bald eine Schlägerei geben würde.

Wenn du so weitermachst, gibt es Streit/Krach/Scherereien.

vi. *For what is on television, in a theatre or cinema, and what there is for a meal, es gibt is used.*

Was gibt es zum Mittagessen? Was gibt es heute abend im Fernsehen?

Ab nächster Woche gibt es einen neuen Film im Kino.

Was hat es heute in der Mensa gegeben? Es gab Rinderbraten.

vii. The widespread use of **es** makes it sometimes possible to translate the E. construction *There were a lot of students lying round on the lawn* not by *es waren* but by *es* and *liegen*. *Es lagen viele Studenten auf dem Rasen herum.* If *viele Studenten* is put at the beginning, the *es* drops out. Similarly *Es krabbelten über den Weg zwei Käfer, die glänzende Rücken hatten*, there were two beetles . . . crawling . . . **2. There is da** when stressed in E., i.e. when someone is virtually pointing to something and says, 'There is the book you were looking for'. *Da ist/liegt das Buch, das du gesucht hast. Who is there? is Wer ist da?* The double *there, Is there anyone there? or There was s.o. there/no one there*, is translated by one *da* in a question, *Ist da jmd.?*, but in a statement as *Es war jmd./niemand da*.³ In a sent. like *There was a joke I heard yesterday which will amuse you*, it is best to omit *there was*. *Ein Witz, den ich gestern hörte, wird dich amüsieren.* Or *Ich habe gestern einen Witz gehört, def. . .*

bear, stand, endure vs. A few uses.

1. The original meaning of **bear** was 'to support the weight of sth. while moving it from place to place', but in this sense it is now restricted in use, the idea being mainly expressed by *carry*. Still current are *The cheering fans bore the players*

from the field and He was borne unconscious from the ring. These can only be translated by **tragen**.

*Jubelnde Fans trugen die siegreiche Mannschaft im Triumph veto Spielplatz.
Man trug den Bewußtlosen aus dem Ring.*

2. Bear also means 'to sustain a weight or pressure'. **i. Tragen** occurs in a few related senses. *Man trägt eine Last* can imply carrying an actual load, but it can also mean 'to bear a burden'. *Das Flugzeug trägt eine schwere Last. Er hat die größte Last der Arbeit getragen.* **Tragen** is used for bearing a weight. *Die Brücke trägt zehn Tonnen/auch schwere Lastwagen. Die Balken tragen einige Tonnen. Der Ast wird dich tragen. Das Eis trägt noch nicht*, it won't bear/support a pers.'s weight. **ii. Standhalten** means 'to withstand or stand [up to] pressure, weight, an attack etc.' and is sometimes translated as or translates **bear**. *Die Eisdecke hielt dem Gewicht des Kindes [nicht] stand. Man baut Häuser, die einem Erdbeben standhalten sollen. Die Tür hielt seinen wütenden Hieben stand. Eine Woche lang hielten die Verteidiger der Beschießung/dem Ansturm stand. Unsere Mannschaft hielt dem Angriff des Gegners stand.* **Standhalten** also means 'to bear or stand up to' an examination, investigation, etc. *Die Angaben des Zeugen hielten einer genauen Überprüfung nicht stand. Die Ergebnisse seiner Versuche hielten wiederholten Prüfungen stand* (Versuche = 'experiments'). **3. Tragen** also means 'to take on oneself or 'bear', but only with a few ns. such as *[Un]kosten, die Verantwortung, die Schuld, die Konsequenzen*, etc. For alternatives cf. ACCEPT 4.

*Der Chef der Firma trägt die Verantwortung für seine Angestellten.
Es wird noch festgestellt, wer die Schuld an dem Verkehrsunfall trägt.
Wenn du verlierst, mußt du die Kosten des Gerichtsverfahrens tragen.
Wenn du so handelst, mußt du die Folgen/Konsequenzen deines Verhaltens tragen.*

4. Bear may mean 'to endure or suffer sth. painful or trying'. *The heat was hard to bear.* **i. Tragen** is still used in the sense of *ertragen* (cf. 4. ii), but its objs. can only be things which seem imposed by fate, and, though difficult to bear, are endured without complaint. *Sein Schicksal tragen* is a more or less fixed expression. *Das Volk wurde schwer unterdrückt, doch es trug sein Schicksal ohne Klagen. Er hat ein schweres Los zu tragen and Sie trugen ihr Unglück tapfer/mit Fassung und Würde. Jmd. trägt schwer an etw. or hat schwer an etw. zu tragen* means that what is endured is felt to be a great burden and the person suffers from it. *An dieser Verantwortung hatte sie schwer zu tragen.* **ii.** The main equivalent is *ertragen*, which means 'to put up with sth. unpleasant or burdensome either permanently or for a time without protest or being overwhelmed'. It thus corresponds to **bear**, **stand**, and **endure** in this sense. It stresses in the positive the patience with which something trying is borne. The obj. can also be a person or some feature of a person. *Ich kann ihn/sie/diese Stimme nicht mehr/länger ertragen.* *Ertragen* occurs without *können* where *can* would be usual in E. Cf. sent. 3 below. When an *infin.* or clause follows, *ertragen* usually has *es* as obj. *Er erträgt es nicht, kritisiert zu werden/wenn man ihn kritisiert.*

Ich weiß nicht, wie ich diese Ungewißheit ertragen kann.

Sie sagte, sie würde die Schmerzen nicht mehr lange ohne Betäubungsmittel ertragen können.

Die Mutter erträgt es nicht, wenn die Kinder nicht pfleglich/schonend mit ihren Sachen umgehen.

Ich kann den Gedanken nicht ertragen, daß etw. schief gehen könnte.

Wie lange kannst du dieses Leben noch ertragen?

Die Hitze in den letzten Tagen war kaum noch zu ertragen.

iii. Vertragen suggests that by nature or constitution someone is unable to bear something. The obj. is not necessarily unpleasant in itself, but something which does not please or agree with a particular person. In pos. sents., in which it is often, but not always, used with *gut*, it is translated as *can take* or, with the subj. and obj. reversed, as *agree with*. *Sie verträgt viel Spaß* and *Ich kann das heiße Klima gut vertragen*. Cf. AGREE 6. In neg. sents, it corresponds to *cannot stand/bear/endure*, but because it makes a general statement it is weaker than *ertragen*. *Vertragen* is used in the same constructions as *ertragen*.

Meine Augen vertragen kein starkes Sonnenlicht. Die Haut des Kindes verträgt keine Sonne.

Er vertrug keine Kritik/vertrug es nicht, wenn man ihn kritisierte.

Der Hund vertrug es nicht, daß ein Fremder ihn anfaßte.

Der Inder verträgt das naßkalte Herbstwetter im nördlichen Europa nur schlecht.

iv. Ausstehen means 'to stand or bear' with people or particular features or things as obj. *Ich kann ihn/stine Stimme/dieses Gerede nicht ausstehen.*

Ertragen tends to be used in a definite situation, especially with *nicht länger/mehr*. *Ich kann ihn nicht länger ertragen*. *Ausstehen* refers to a general fact rather than one situation. It can express an aversion to things which for others may not be unpleasant. *Ich kann diese Farbe nicht ausstehen*. *Wenn du dieses Bild nicht ausstehen kannst, werde ich es nicht aufhängen*. With unpleasant things such as pain, anxiety, and fear as obj., it means 'to endure'. *Sie hat dutch ihn viel ausstehen müssen*. *Ausstehen* is also often used when the painful or trying time is past and looked back on. *Beruhige dich! Nun ist es ja ausgestanden*. **Durchstehen** stresses even more strongly success in getting or coming through difficulties, troubles, and setbacks. *Er hat die Belastung/die Krisis durchgestanden*.

Er konnte es nicht ausstehen, wenn man in diesem Ton zu ihm sprach.

Den neuen Freund ihrer Freundin konnte sie nicht ausstehen.

Jmd. mußte großen Hunger/großen Durst/die strenge Kälte/die Hitze/solche Schmerzen/die große Anstrengung/die Verunlimpfungen ausstehen.

Was hat sie alles auszustehen gehabt! Erst die Schwierigkeiten im Beruf, dann der Unfall des Kindes und nun auch das Gerede der Nachbarn und Kollegen.

Wieviel Angst haben wir ausgestanden, bis wir das Kind wieder bei uns hatten?

V. Aushalten has the same sense as *ertragen*, but is more common in everyday situations. It is not used with people as obj., but with mental and physical

conditions, including being in a place. Like *aus in ausstehen*, the prefix suggests the whole process until completion, while *ertragen* implies bearing something at a particular time. The distinction is, however, lost in the neg. *Etw. ist nicht zum Aushalten* means that it is unbearable. *Es irgendwo aushalten* means 'to bear, stand, or stick it out in a place' or 'to bear being somewhere'. In *diesem Nest habe ich es drei Jahre ausgehalten. Ich kann es hier nicht länger aushalten. Without es* it means 'to persevere'. *Trotz schwerer Arbeit hat das Mädchen in der Stellung ausgehalten. An idiom: Eine Sache hält den Vergleich mit einer anderen [nicht[aus, it [does not] bear[s] comparison with it.*

Ich kann diesen Lärm/dieses Geschrei/diese Kälte nicht mehr lange aushalten.

Leicht verderbliche Waren halten den Transport nicht aus.

Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob Sie die Anstrengungen auch wirklich aushalten können, dann sollten Sie lieber zu Hause bleiben.

Es ist schrecklich heiß heute, doch hier im Garten im Schatten der Bäume kann man es aushalten/läßt es sich aushalten. Diese Ungewißheit war schwer auszuhalten.

In diesem Zimmer kann ich es nicht aushalten. Die Luft ist viel zu stickig.

beat [up] v. A few senses of **hit**, **knock**, and **thrash** vs. Senses treated: (i) **Hit** = 'to strike with the hand or a stick etc.' (ii) **Beat** = 'to strike repeatedly'. While *to give s.o. a beating* may mean 'to administer punishment by hitting repeatedly', *beat* leaves the intention open. It may imply punishment or some other motive. (iii) **Thrash** is 'to beat by way of punishment', often with a stick. (iv) **Beat up** = 'to strike so often and severely as to cause bodily harm and/or knock unconscious'. (v) **Beat** = 'to defeat or conquer'. **Thrash** when a syn. of this sense of **beat** means 'to defeat completely'.

1. i. Equivalentents of E. senses i-iv.

While **schlagen** like **HIT** need only involve one blow either with the hand or a stick etc., **prügeln**, like **beat**, implies more than one. As *der Prügel* is a stick or cudgel, *prügeln* suggests beating with a stick, but the blows can also be given with the fists. *Prügel* frequently has the connotation of inflicting punishment. Although the pl. *die Prügel* can be a syn. of *Schläge*, blows, *Prügel bekommen/kriegen* means 'to get a thrashing', and *eine gehörige Tracht Prügel bekommen/kriegen* is 'to get a good hiding/thrashing'. Also *die Prügelstrafe* = 'corporal punishment'. However, *wet Prügel austeilt*, deals out blows or lays about a victim and is not punishing him. Thus *wer jmd[n.] prügelt* can act from revenge, brutality, or sadism as well as from a desire to punish. The context must make the intention clear. *Prügel* implies a certain limit in inflicting punishment or dealing out blows, whereas **verprügeln** implies corporal punishment or blows limited only by the physical endurance of the recipient. They differ also syntactically because *verprügeln*, like **beat up**, is not used with phrs. Only *prügeln* is used with adjs. and phrs. such as *windelweich*, 'black and blue', or *zu Tode* and with preps, giving a direction, *Man prügelte ihn aus dem Lokal*. While *schlagen* is common both in speech and writing, **hauen** is colloquial. *Der Vater haute den Jungen*. Without an adj. or phr. it mainly refers to children. *Der große Junge hat den kleinen gehauen. Schlagen* and *hauen* are also used with adjs. or

phrs. indicating the state the blow[s] reduce[s] the person to. The E. v. is either **knock** or **beat**. *Der Polizist schlug den Einbrecher zu Boden/schlug ihn bewußtlos, Sie haben ihn windelwetch geschlagen/gehauen or haben ihn zum Krüppel geschlagen/gehauen. Verhauen implies a more severe beating than hauen but less than verprügeln, either as a punishment, i.e. 'to spank', or otherwise. In Der Vater hat dem Jungen den Hintern verhauen, the intention is clear. In one sense **zusammenschlagen** is a syn. of verprügeln. It implies that the victim collapses, zusammenbricht.*

Er hat ihr/sie mit der Faust ins Gesicht geschlagen. Sollte man Kinder schlagen?

Er schlug mir/mich [mit der Hand/einem Stock] auf die Finger/auf den Kopf/über den Rücken.

Der Junge hat seinen kleinen Bruder gehauen.

Bis in unser Jahrhundert hinein war es durchaus üblich, einen Knecht zu prügeln, wenn er etw. falsch gemacht hatte. Er prügelte die Kinder bei dem geringsten Anlaß.

Die Nachbarn glaubten, daß er seine Frau gelegentlich prügelte.

Die beiden Schüler beschlossen, den Streber, der sie verpetzt hatte, zu verprügeln.

Nachdem sein Pferd nicht den gewünschten Sieg erlaufen hatte, prügelte er es in einem Anfall von blinder Wut halb zu Tode. Der Junge von nebenan hat Kai verhauen.

Er wurde von zwei Rowdys zusammengeschlagen und beraubt.

Dreschen, 'to thrash or thresh corn', is used colloquially like **thrash** in the sense 'to give s.o. a thrashing/hiding'. **Haue** or **Dresche** kriegen is used in children's language in the same sense. **Verdreschen** is stronger. *Wegen dieses harmlosen Vergehens verdrosch er den Jungen.*ii. **Beat** sth. so as to clean it or free it from something is **klopfen**. *Sie klopfte den Teppich/den Schnee von ihrem Mantel.* The common factor in its uses is that a sound is produced. Hence *an die Tür klopfen*.iii. In *Er klopfte mir/mich auf die Schulter*, **klopfen** means 'to hit lightly, to pat'. In this context **schlagen** suggests a harder hit and is translated as *slap*. *Er schlug mir wohlwollend auf die Schulter.*iv. In **Jmnds. Herz schlägt** (**regelmäßig/ruhig**, etc.), **schlagen** is the equivalent of **beat** and suggests normal action. *Jmnds. Herz klopft* denotes a heightened action, 'to pound or throb', but it can be *vor Freude* or *Schrecken*.2. Equivalent of E. sense v. **Schlagen** can mean 'to defeat' in battle, sport, or some kind of competition. **Besiegen** is a syn. Like **beat**, both require an obj. **Siegen** is intr. and means 'to be victorious', 'to win', a syn. of *gewinnen*. As it takes *über*, both *Das Heer besiegte den Feind* or *siegte über den Feind* are used without distinction in meaning. **Thrash** in this sense is *jmdn. vernichtend schlagen/besiegen*.

Die preußische Armee schlug die österreichische Armee in mehreren Schlachten.

Mannschaft X hat Mannschaft Y 3: 0/mit 3:0 Toren geschlagen/besiegt.

Der 18-jährige Spieler hat den Weltmeister geschlagen/bestegt.

Er hat die anderen Kandidaten bei der Wahl besiegt.

In dem Wettbewerb schlug sie alle Mitbewerber. Wet hat im Fußballspiel

gesiegt/gewonnen?

before conj. and adv.

1. Both **bevor** and **ehe** introduce clauses of time. *Bevor* is the everyday word, while *ehe* is somewhat more literary, but it is still commonly used in speech as well as in writing. **Before** also means 'sooner or rather than'. *She would starve before she would steal*. In this sense only *ehe* is used, and *lieber* is usually added to the main clause.

Ich muß es selbst sehen, bevor/ehe ich es glauben kann.

Ihr dürft nicht spielen gehen, bevor/ehe eure Hausaufgaben fertig sind.

Ich lasse dich nicht weg, bevor/ehe du uns alles erklärt hast.

Ehe sie stehlen würde, würde sie lieber verhungern.

Ehe ich ihn um das Geld bitte, verzichte ich lieber auf das Vergnügen.

2. The adv. **before** can be either *vorher* or **zuvor**, the former being the everyday term and the latter a more refined word. *Zuvor* is, however, often heard in the expression *nie zuvor*, although *nie vorher* is also used. Both mean 'before this/that', i.e. 'prior to some time or occurrence'.

Ich gehe um elf zu einer Sitzung, muß aber vorher ein paar Briefe schreiben.

Warum hast du uns vorher nichts davon gesagt?

Ich hatte sie erst am Tag vorher/am Tage zuvor kennengelernt.

Wir erhielten großen Beifall wie nie zuvor, Ich hatte sie nie zuvor gesehen.

3. **Noch nie** means either 'never before this occasion' or 'never yet'. Which is meant must emerge from the context. If I am in London for the first time I can say, '*Ich bin noch nie in Londongewesen*', while in '*Ich habe mir vor drei Jahren einen Pelzmantel gekauft, aber ihn noch nie getragen*', the meaning of *noch nie* is 'never yet'. 4. When **before** means 'already', as in *Have you read/seen, etc. sth. before?*, it is **schon einmal**.

Hast du den Film schon einmal gesehen? Den Witz habe ich schon einmal gehört.

behave v. **behaviour, conduct** ns. **Behave** is broader in its range of application than any of the G. vs., each of which covers certain aspects of the E. word. 1. i. **Sich benehmen** and the n. **das Benehmen** refer mainly to conduct in relation to others in a social group. It is the usual word when good manners and the normal rules of decent behaviour in a group are meant and corresponds to *behave [oneself]* when this means 'to conduct oneself in a correct or proper manner', 'to conform to the accepted patterns of society', and in the case of children 'to be obedient and do what is considered right'. Unlike **behave [oneself]**, which implies good behaviour, *sich benehmen* is neutral, and *gut* and *schlecht* usually need to be added to show what kind of behaviour is meant. *Das Kind hat sich gut benommen*. However, *Benimm dich!* said as a warning usually to children, *Er weiß sich zu benehmen*, and *Er hat kein Benehmen* imply good behaviour, while *Was für ein Benehmen!* would, like *What behaviour!*, imply bad or unusual conduct. *Sich benehmen* is used normally only of people, but may be extended to house-trained animals.

Dieser dressierte Hund benimmt sich immer gut.

Sie benahm sich wie eine Dame, und er wie ein Kavalier.

Sie haben sich anständig/korrekt/höflich/flegelhaft/dumm/unpassend

benommen.

Ein junger Mann half ihr in den Mantel, und sie sah gleich, daß in der Gruppe wenigstens einer war, der sich zu benehmen wußte.

Der Hund hat sich heute schlecht benommen--er ist auf den Tisch gesprungen.

ii. Sich benehmen sometimes occurs in the sense of behaving in a specified way, a meaning which is usually expressed by *sich verhalten*. Cf. 2. i.

Er hat sich mir gegenüber zurückhaltend/freundlich benommen.

Ich ärgerte reich darüber, daß ich mich wie ein Idiot benommen hatte.

iii. Sich betragen and **das Betragen** also suggest conformity to codes of behaviour. They are like **conduct [oneself]** and **conduct**. Although *sich betragen* and the n. are less common than *sich benehmen* and *das Benehmen*, some people still say, '*Ich hoffe, daß sich der Junge bei Meyers gut trägt.*'

Schwere Vorwürfe waren für die Beiden zu erwarten nachdem die Eltern sie zum ersten Mal mitgenommen hatten und sie sich prompt schlecht betragen hatten.

Er hat sich nicht wie tin Offizier betragen.

iv. Sich führen is used for prisoners. The n. is **die Führung**.

Der Strafgefangene hatte sich gut/schlecht geführt.

Er ist wegen guter Führung vorzeitig aus der Haft entlassen worden.

2. i. *Sich verhalten* is the main equivalent of **behave** meaning 'to act or react in a particular way'. It always needs an adv. or phr. to show how the person acts or reacts. It is neutral in that it implies neither good nor bad. Although combined with *richtig*, *korrekt*, and *falsch*, it is not used with *gut* and *schlecht*. It is the usual scientific term in psychological descriptions of human behaviour, in talking of animal behaviour, and in referring to the behaviour of substances in chemistry. The n. is **das Verhalten**.

Sie verhielt sich ruhig/vorstchtig/tapfer/mutig.

Ich weiß nicht, wie ich reich in dieser Angelegenheit verhalten soll.

Kaum trinkt er ein paar Glas Bier, und schon verhält er sich wie ein Kind.

Alle müssen sich im Straßenverkehr richtig verhalten, sonst sind Unfälle nicht zu vermeiden.

Die Legierung verhielt sich be hohen Temperaturen anders als erwartet.

Das zentrale Anliegen der von ihm betriebenen Forschung sah Konrad Lorenz darin, das Verhalten von Tieren und Menschen aus den angeborenen Mechanismen und Erbkombinationen sowie aus der Wechselwirkung zwischen diesen und der Umwelt ableiten zu können.

ii. When **behave** means 'to act towards s.o.', **sich verhalten** or **handeln** are used. The former takes *gegenüber* + dat., the latter an + dat. *Er verhielt sich kameradschaftlich/wie ein Freund mir gegenüber. Er handelte an mir wie ein Freund.*
iii. Sich gebärden implies an unfavourable judgement on the way someone acts and is applied to behaviour which is in some way out of the ordinary, strange, uncontrolled, or exaggerated.

Er hat sich wie wahnsinnig/wie ein Verrückter gebärdet.

Sie haben sich sehr unvernünftig gebärdet.

iv. Sich aufführen refers to the impression one person makes on another or to

someone's reaction to another's behaviour and suggests unusual conduct. Unlike *sich gebärden*, it can express a favourable as well as an unfavourable judgement. *Sie haben sich untadelig/tadellos aufgeführt.*

Er führte sich auf wie ein Rasender/wie ein Mann von Manieren.

Mehrere Schüler haben sich auf dem Tanzabend rüpelhaft/unverschämt aufgeführt.

v. Sich geben implies giving prominence to a certain characteristic so as to create deliberately a particular impression on others. It may, but need not, involve pretence or dissimulation.

Sie gab sich sehr liebenswürdig. Er gibt sich gern als Sachverständiger.

Ich habe es nie erlebt, daß sie sich anders als natürlich gegeben hat.

3. The idea that a car behaves well or badly can be expressed by the ns. die **Fahreigenschaften** and **das Fahrverhalten** and an adj. *Das Auto zeigte gute Fahreigenschaften/gutes Fahrverhalten.* A common everyday expression is *Das Auto fährt sich gut.*

belief, faith ns. E. senses: (i) In one sense **belief** denotes either the mental acceptance of a statement or proposition as true or the conviction of the reality of some being or phenomenon. The belief may result from objective evidence or from an examination of the grounds for accepting it or arise from another's testimony or authority. *His belief in ghosts/the goodness of human nature/the value of parliamentary democracy was unshakeable.* (ii) The other sense is 'sth. believed'. It may refer to a statement or opinion held to be true or a basis for action in various spheres of life, but it has been weakened to such an extent that it can be a syn. of *opinion* or *view*. *It is ray belief that more women should stand for parliament.*

1. i. Der Glaube or **der Glauben** can mean 'credence', 'the acceptance of sth. as true' without any further implication. It has this sense mainly in the expressions **jmdm. Glauben schenken**. 'to believe', and **Glauben finden**, 'to be believed'. *Niemand wollte ihm Glauben schenken, weil das, was er erzählte, sich so phantastisch anhörte. Der Bericht fand keinen Glauben. Warum verdient sie raehr Glauben als ich? Im Glauben* can mean 'in the belief'. *Er kam hierher im Glauben, daß er uns helfen könnte. [Un]worthy of belief is [un]glaubwürdig or [un]glaubhaft.*

ii. Der Glaube is applied to religious belief, conviction, or faith defined as 'the state of wholeheartedly and steadfastly believing in the existence, power, and benevolence of a supreme being, of having confidence in his care, and of being loyal to his will as revealed'. **Der Glaube** is used in the Bible where **faith** occurs in *E. Durch den Glauben wurde Abraham gehorsam, als er berufen wurde, in ein Land zu ziehen, das er erben sollte, und nicht wußte, wo er hinkäme* (Hebrews 11: 8).

Sie wollte ihn in seinem Glauben stärken. Er hat seinen Glauben an Gott nie verloren.

The *OED* points out that **belief** was the earlier word for what is now called **faith**. **Faith** originally meant 'loyalty to a pers. or to one's promise or duty', as in to **keep** or **break faith**. When in the fourteenth century **faith** began to be used as a transl.

of Latin *fides*, it gradually displaced **belief**, leaving it in great measure to the merely intellectual process of accepting something as true. Thus *belief in God* no longer means as much as *faith in God*. *Belief in the divine fight of kings* is now understood as acceptance of its validity. As *Glaube* means both 'belief' and 'faith', it retains senses belief earlier had. **iii. Der Glaube** also means 'religion, faith'. Thus *der christliche or mohammedanische Glaube*. *Die Freiheit des Glaubens* is 'religious freedom' or 'freedom of worship'. *Sie sind tolerant in Glaubensfragen*, religious matters. *Sie kämpften für ihren Glauben*. *Sie wurden zum christlichen Glauben bekehrt*. **iv.** In the non-religious sphere, **der Glaube** suggests inner certainty or conviction which is more emotional than rational, does not arise from objective facts, and seeks no proof. It is applied to belief in ideas and phenomena considered correct or real, and to trust in an authority. Adjs. often used with *Glaube* are *tief, fest, blind, fanatisch, falsch*, and *irrig*. Some compounds are *Fortschrittsglaube, Autoritätsglaube, Schicksalsglaube*. *Glaube* also includes the idea of faith or confidence in s.o./sth., particularly in the expressions *Glauben an jmdn./etw, haben* and *den Glauben an jmdn./etw, verlieren*. *Sie scheint den Glauben an ihn/ihre eigenen Fähigkeiten verloren zu haben*.

In vielen Menschen lebt der Glaube an das Gute im Menschen.

Nichts konnte seinen Glauben an den Sieg der Vernunft erschüttern.

Meinen Glauben an Gespenster hat mir mein Vater mit dem Stock ausgetrieben. (Fontane)

Er gab sich dem törichtem Glauben hin, ihm könne nichts schiefgehen.

Der Glaube an den Nutzen militärischen Drucks scheint in Deutschland unausrottbar zu sein.

Glaube sometimes suggests a wrong or naïve belief. *Jmdm. den/seinen Glauben lassen* usually means 'to let s.o. cling to wrong ideas' or 'to give up trying to enlighten s.o.' The context often implies a mistaken belief. *Er wiegt sich in dem Glauben, daß er nie einen Fehler machen könne*. **v. Im guten Glauben** or **in gutem Glauben** mean 'in good faith'.

Ich habe in gutem Glauben unterschrieben, ohne die Einzelheiten nachprüfen zu können.

2. For the sense 'sth. believed' there are various equivalents. **Der Glaubenssatz** is used for religious beliefs but is usually translated as *dogma* or *tenet*. What someone's beliefs are is often best translated by the v. *glauben*. *Woran glaubt der Durchschnittsbürger heutzutage?* Otherwise **die Meinung** or **die Ansicht**, 'OPINION', **die Annahme**, 'assumption', or *die Überzeugung*, 'conviction', cover the shades of meaning **belief** can have. Cf. POPULAR 2.

Über deine Annahme, daß ich dir in dieser Lage nicht helfen würde, bin ich tief gekränkt.

Meine Ansicht ist, daß sie der Aufgabe durchaus gewachsen ist.

Als Falkenhayn 1915 Generalstabschef wurde, hielt er die Lage für sehr ernst, doch hat er in seinem Herzen die Überzeugung nicht aufgegeben, daß ein deutscher Sieg im Westen allein entscheidend sein könnte und noch möglich war.

belong v.

1. Gehören + dat. denotes possession and means 'to be the property of'.

Der Hund/Das Fahrrad/Das Buch gehört me/nero Bruder.

Wem gehört das Auto, das vor dem Haus steht?

2. i. With preps. + acc. **gehören** means that something belongs or has its proper place somewhere.

Dieses Wörterbuch gehört unter die Nachschlagewerke.

Das Fahrrad gehört in die Garage, nicht in das Haus. Das Buch gehört ins oberste Regal.

Gehört dieser Betrag von 1 200 Mark unter Personalkosten oder unter Reisekosten?

ii. Hingehören is a syn. of *gehören* when it means 'to belong in a certain place'.

Hingehören must be used when the place is not stated. *Where does it belong?* is *WO gehört das denn hin?* or *Wohin gehört das?* Put the book back where it belongs is *Stell' das Buch dorthin zurück, wo es hingehört.*

Beim Tischdecken hatte Hans die Gabeln an die rechte Seite der Teller gelegt, obwohl er hätte wissen müssen, daß sie dort nicht hingehören.

iii. Belong here is **hierhergehören**. *Gehört dieser Stuhl hierher?***iv.** Like **belong**, **gehören** states where in the opinion of the speaker someone should be.

Er gehört hinter Schloß und Riegel. Sie gehört vor ein Gericht/ins Gefängnis.

v. Gehören zu can mean that a quality is necessary to achieve a certain result.

Es gehört viel Fleiß dazu, ein solches Buch zu schreiben.

Es gehörte schon große Frechheit dazu, sich so zu benehmen.

3. i. With **zu**, **gehören** also means that the subj. belongs to or is part of a larger whole. The subj. can be people who belong to a group or to a type displaying certain characteristics, or a country or territory which belongs to a larger unit, or a thing which is part of something else. *Gehören zu* is sometimes best translated as *is one of/lare some of*. *Sie gehört zu den besten Schülren in der Klusse. Diese Frage gehört nicht zum Thema or Diese Bemerkung gehört nicht zur Sache*, the question or remark is not relevant to the issue.

Der Verlobte unserer Tochter gehört schon zur Familie.

Sie gehören zu unseren Freunden/zu unserem Bekanntenkreis.

Mein Herr, gehört dieser kleine Junge zu Ihnen?

Dieser Motor gehört zu den neuen Erfindungen.

Dieser Deckel gehört zum Topf auf der vorderen Kockplatte.

Dieser Schlauch gehört zum Staubsauger. Südtirol gehört nicht mehr zu Österreich.

Ich habe alle Knöpfe angenäht, die zum Kleid gehören.

Seit dem 1. Januar 1986 gehören Spanien und Portugal zur Europäischen Union.

Er gehört zu den Leuten, die immer das letzte Wort behalten wollte.

ii. Angehören means 'to be a member of an organization, club, society, association, etc., membership of which requires an application'. A personal subj. is necessary. *Jmd. gehört einer Partei/einer Kirche/einem Club etc. an*. Where official membership is involved, *angehören* is the appropriate v., but **gehören zu** also occurs, particularly when an application to joins is not involved. *Jmd. gehört*

zu einer Delegation/einer Kommission or gehört einer Delegation/einer Kommission an. It is, however, best to make the distinction just given. *Ich gehöre zum Chor* need only mean that I am a singer, whereas *Ich gehöre dem Chor an* states that I am an official member.

Warum gehörst du keinem Sportverein an, wo du doch so gut im Rudern bist?

Im Betrieb ist am Schwarzen Brett der folgende Aushang angeschlagen: Alle Beschäftigten, die der Gewerkschaft angehören, treffen sich am Montag, dem 18. April, um 17 Uhr im Raum 501 zu einer Vollversammlung. Welchen studentischen Clubs gehörst du an?

Wie viele Unterhausabgeordnete gehören der Labourpartei an?

iii. Angehören means 'to belong to a class, category, genus, etc.' *Gehören Mäuse und Eichhörnchen derselben Familie an? Diese Kirche gehört der Spätgotik an. Das Gedicht gehört seiner frühen Schaffensperiode an. This meaning is also expressed by **gehören zu**, particularly in speech. Auch der Wal gehört zu den Säugetieren. Die zu den Amphicoelen gehörenden Arten zeigen noch primitivere Merkmale als die übrigen Froschlurche. Das Stück gehört zu ihrer frühen Schaffensperiode.***iv. Angehören** is used when something belongs to a period of time. In colloquial speech **gehören zu** is also used. *Das gehört zu meinem früheren Leben.*

Diese Mode gehörte dem 18. Jahrhundert an.

Diese Mißstände gehörten schon der Vergangenheit an.

v. Angehören expresses the meaning that people belong to one another. *Sie gehörten einander ihr ganzes Leben an.***bend, bow vs. Bend** is one of the most complicated words to translate into G. To understand the use of the G. words, it is necessary to make the distinctions listed here with their usual equivalents. Order of treatment: 1. **Bend** sth. in a useful way which is desired or intended--*biegen*. 2. When a tree, pole, or mast bends or sways, as it were, by itself (intr. use)--*sich biegen*. 3. **Bend** the body or parts of it--usually *beugen*, but sometimes *biegen*. 4. When a person bends over s.o./sth.--*sich beugen*. 5. When a person or some force bends something in a way not intended or desired, or when someone bends something in order to make it useless--*verbiegen*. 6. When something bends in a way not desired, as it were, by itself--*sich verbiegen*. 7. When a person bends over or stoops [down]--*sich [herunter]bücken*. 8-10. Related words.

1. Biegen.

i. 'To bend sth. deliberately so as to bring about a result that serves a useful purpose'. *Die Arbeiter bogen die Eisenstange. Etw. gerade biegen*, to make sth. bent or crooked straight.

Der Meister bog die Rohre in die gewünschte Form. Man kann den Draht leicht biegen.

Sie bog die Sweige zur Seite, um das Nest besser sehen zu können.

ii. The intr. use, **bend** meaning 'can be bent,' as in *The wire bends easily*, must be translated by **sich biegen lassen**. *Diese Äste lassen sich leicht biegen. Der Draht läßt sich leicht beigen.***2. Sich biegen**, applied to things, means 'to move

either in one direction or backwards and forwards', i.e. 'to bend or sway'. *Die Bäume biegen sich im Wind*. For people there is the idiom *Er bog sich vor Lachen*.

Der Mast des Segelschiffes bog sich leise knarrend im Wind.

Die Zweige biegen sich unter der Last des Schness. (But will later go back to their original position. Sie sind gebogen would be permanent.)

3. i. Beugen is now the usual word for bending parts of the body.

Sie beugte den Arm/das Knie. Er hielt den Kopf gebeugt.

Sie beugte den Oberkörper nach vorne/nach hinten.

ii. In earlier G. *biegen* was used with parts of the body. Schiller wrote: *Nicht unter Fürsten bogen wir das Knie*, whereas nowadays *beugten* would be used. *Biegen* does, however, still occur with the body or parts of it as obj., but has acquired special meanings. It is used: a. When one person bends another's arm.

Zwei Burschen hatten Simrock bei einem nächtlichen Spaziergang

überfallen. Als aber ein Streifenwagen in die Straße einbog, lief einer davon.

Simrock faßte den anderen und bog ihm den Arm so, daß es weh tun würde, wenn er sich bewegte.

b. When someone bends the body or part of it in a way which is not usual for most people. It is a movement acquired by training, e.g. in gymnastics or dancing, and one which arouses admiration *Wenn man sieht, wie diese Tänzerin ihren Körper beim Tanz biegt, staunt man darüber, wie biegsam der menschliche Körper sein kann. Die Ballettänzerin bog sich graziös nach vorn.*iii. Other uses of *beugen*.

Dos Recht beugen means 'to stretch the law, warp justice'. In earlier G., *biegen* had this sense. *Jmnds. Stolz beugen* occasionally occurs, although *jmds. Stolz brechen* is more common.4. *Sich beugen*, often + *über*.i. Of people. 'To bend over s.o./sth.'

Die Offiziere beugten sich über die Karten, die auf dem Tisch ausgebreitet waren.

Die Mutter beugte sich über das schlafende Kind. Er beugte sich aus dem Fenster.

Sie beugte sich nach vorn, um besser hören zu können, was die kranke Frau sagte.

ii. *Sich beugen* + dat., occasionally + *vor*, means 'to bow or submit to' fate, someone's will, authority, etc.

Schließlich beugten sie sich der Übermacht/der Gewalt.

Er mußte sich [vor] dem Schicksal beugen.

'Ich beuge mich dem System nicht', rief der junge Mann.

Er beugte sich dem Willen seiner Vorgesetzten.

5. Verbiegen.i. 'To bend unintentionally, in a way not desired'.

Er verbog den Schlüssel, als er ihn gewaltsam im Schloß zu drehen versuchte.

Ich bin gegen einen Baum gefahren und habe die Stoßstange verbogen.

Der Nagel ist verbogen, aber ich kann ihn vielleicht gerade biegen.

ii. 'To bend deliberately so as to make useless'.

Er hatte den Schlüssel [absichtlich] verbogen, damit wir ihn nicht benutzen könnten.

6. *Sich verbiegen* is used when something bends in a way not desired, as it were, by itself.

Der Nagel hat sich verbogen, als ich ihn einschlug.

Die alten Bronzeschwerter verbogen sich im Kampf sehr leicht.

7. *Sich bücken* or *sich herunterbücken* mean 'to bend down or over' either to pick up something from the ground or floor or to get through a low opening.

Ich bückte mich [herunter], um die Münze aufzuheben. Also Ich bückte mich nach der Münze.

Als der Handschuh zur Erde fiel, bückte sie sich eilig danach.

Um nicht entdeckt zu werden, bückte sich der Späher blitzschnell herunter.

Du mußt dich bücken, wenn du durch den Eingang gehst, sonst stößt du dich am Kopf.

8. Both *gebückt* and *gebeugt* mean 'bent, stooped'. *Gebückt* denotes simply a bent position of the body. *Sie stand gebückt vor dem niedrigen Fenster. Geht er denn immer so gebückt? Gebeugt* can, but need not, add to the idea of being bent the suggestion of being mentally oppressed by misfortune, sorrow, age, etc. Hence *vom Kummer gebeugt*.

Er saß gebeugt/mit gebeugtem Rücken an seinem Schreibtisch.

Sie saß am Tisch und las, tief über das Buch gebeugt.

Von Alter und Kummer gebeugt, humpelte er die Straße hinauf.

9. **Knicken** is 'to bend sth. so that it forms a sharp angle, but without severance into two parts'. Applied to things made of paper, it means 'to bend or crease in an undesired way'. Hence the request or warning on envelopes: *Bitte nicht knicken! -Im Umschlag sind Fotos. Knicken* is both trans, and intr.

Ich habe aus Versehen die Seiten des Buches geknickt.

Er hat das Foto geknickt, als er es sich ansah.

Der Sturm hat viele Bäume geknickt. Im Sturm knickten die Bäume wie Strohhalme.

10. The usual word for to **bow** as a salutation is *sich verbeugen*. *Sich verneigen* is an elevated syn. *Die Etikette verlangt, daß man sich vor dem Staatsoberhaupt verbeugt*.

blame, censure, criticize, find fault, reprove, rebuke, reproach, reprimand, scold vs. The current leading sense of **blame** is 'attribute responsibility to'. However, the original meaning was 'find fault', i.e. the opposite of *praise*. Though this sense survives in the n. when it is linked with *praise* in *praise and blame*, a sent. like Matthew Arnold's *Heine cared whether people praised his verses or blamed them* would nowadays be formulated differently, **blame** having given way to **criticize** or **censure** when the opposite of *praise* is meant. **Blame** meaning 'criticize, censure' still survives, however, in some expressions. *You cannot blame starving children who steal food, I don't blame you for giving up such a job, I don't blame her for leaving him, and I have nothing to blame myself for still* show the original meaning. In this original sense **blame** is usually neg. In a pos. sent. like *You can blame him for what has happened*, it would be construed as 'criticize' only if countering the opposite statement *You can't blame him*. Otherwise it would be understood in the sense of imputing wrongdoing or responsibility. When **blame** means 'to lay the blame or fix responsibility on s.o. or

sth. for sth. bad', it occurs frequently as an infin. with *to be*: *S.o./Sth. is to blame for sth. done wrongly, badly, or not at all or for an accident, poor result, etc.* It is also used with a personal subj. either with *for* or *on*. *She blamed the teacher for her failure or She blamed her failure on her teacher. He blamed the bad weather for the poor harvest or He blamed the poor harvest on the bad weather.***1. i. Be to blame [for] is schuld sein [an]**, which can be applied to people and things. A n. in the dat. follows *an*, which also appears as *daran* + *daß*-clause. It can also be used alone without *an*.

Die unzulängliche Planung ist schuld an dem schlechten Ergebnis.

Du bist schuld, wenn dem Kind etw. zustößt.

Der anhaltende Regen ist an der schlechten Ernte schuld.

Er behauptete, der andere Fahrer/die vereiste Straße sei an dem Unfall schuld gewesen.

Die Unnachgiebigkeit beider Verhandlungspartner war schuld daran, daß man wieder auseinanderging, ohne einen Kompromiß ausgehandelt zu haben.

Seine Unachtsamkeit ist schuld daran, daß wir statt 20 Exemplare 200 bekommen haben.

A variant is *schuld haben an*. *Der Autofahrer, nicht der Fußgänger, hatte schuld an dem Unfall. Ich soll an allem schuld haben/sein.***ii.** In all the above cases *verantwortlich sein für*, 'to be responsible for', can also be used. It is stylistically higher and stronger than *schuld haben an*. Like *responsible* it expresses the meaning 'blame' only if something undesirable follows. (In other contexts *verantwortlich* means 'RESPONSIBLE' = 'legally or morally obliged to take care of s.o./sth, or to carry sth. out'. *Der verantwortliche Minister. Sie ist für die Durchführung des Planes verantwortlich, Ihr seid dafür verantwortlich, daß die Unordnung beseitigt wird.*)

Er allein war für diesen Fehler verantwortlich.

Die starken Regenfälle waren für die Überschwemmung verantwortlich.

Mangelhafte Planung war für den schleppenden Ablauf der Konferenz verantwortlich.

2. Blame s.o./sth. [for sth.] or blame sth. on s.o./sth.i. The commonest expression is *jmdm./etw, die Schuld an etw. geben*. *An* also appears as *daran* + *daß*-clause. The neg. is *keine Schuld geben*.

Er gab mir die Schuld an der Verspätung. Ich gebe dir keine Schuld.

Er gab mir die Schuld daran, daß wir uns verspätet hatten.

Sie gab immer anderen die Schuld an ihren Mißerfolgen.

Er hat einem Kollegen die Schuld daran gegeben, daß die Bestellung nicht ausgeführt wurde.

Man gab dem schlechten Wetter die Schuld an dem mißlungenen Ausflug.

A less frequent variant is *schuld geben an*, which is only used with people in the dat., i.e. the obj. in E.

Sie gab ihrer Freundin schuld an dem Streit.

Der Firmeninhaber gab seinen Beratern schuld an dem Scheitern des Unternehmens.

ii. *Verantwortlich machen für* occurs particularly with things as obj., but sometimes with people. It sounds stronger, more formal, and more official than *die Schuld geben*.

Die schweren Regenfälle der letzten Tage werden für die schlechte Heuernte verantwortlich gemacht (are to blame for). Also . . . sind für die schlechte Ernte verantwortlich zu machen.

Er machte den Hausbesitzer für seinen Sturz verantwortlich, weil er den Weg vor seinem Haus nicht geräumt und gestreut hatte.

Sie machte das drückende Wetter verantwortlich für ihren schlechten Gesundheitszustand.

Ich mache ihn dafür verantwortlich, daß so viel Geld verschwendet worden ist.

3. Blame = 'to criticize'. i. *Jmdm. einen Vorwurf machen aus* or *jmdm. etw. zum Vorwurf machen* are interchangeable and only involve a variation in construction. The sense is 'to reproach s.o. with sth. or for doing sth.' or 'to criticize for', thus in the neg. 'cannot or do not blame for'. Both also take a clause or infin., in which case the first needs *daraus* and the second usually has *es*.

Notwehr kann man niemandem zum Vorwurf machen.

Sie machte es ihm zum Vorwurf, daß er ihr nicht richtig zugehört und darum alles falsch gemacht hatte. Aus Notwehr kann man niemandem einen Vorwurf machen.

Niemand wird Ihnen einen Vorwurf daraus machen, daß/wenn Sie sich nach der Krankheit erst einmal ein paar Tage zu Hause erholen.

Martin Luther King vertrat die Auffassung, daß man es den Schwarzen nicht zum Vorwurf machen könne, ungerechte Gesetze nicht zu beachten. Or . . . daß man den Schwarzen keinen Vorwurf daraus machen könne, ungerechte Gesetze nicht zu beachten.

ii. The fourth sent. in 3. i could be formulated as *Niemand wird es Ihnen verdenken, wenn Sie sich ein paar Tage zu Hause erholen*. *Verdenken* means 'to think ill of s.o. for doing sth.' and is often translated as *blame*. It is usually neg. in a statement. *Ich verdenke es Ihnen nicht. Niemand/Keiner wird es dir verdenken*. Questions are positive. *Wer wird/kann es ihr verdenken, wenn sie etwas mehr verdienen möchte?* It is usually found with a clause, but an obj. is possible. *Bei einer so wichtigen Entscheidung kann man ihr das Zögern nicht verdenken*. Though in many cases similar to the expressions with *Vorwurf*, it is not used for criticism by someone in authority. *Der Chef hat es ihm zum Vorwurf gemacht, daß er oft zu spät zur Arbeit kam. But Da er oft nach Feierabend im Büro weiter arbeitete, hat man ihm seine Unpünktlichkeit nicht verdacht.*

Ihre gereizten Worte kann man ihr angesichts so viel Dummheit und Egoismus nicht verdenken.

Man kann es ihr nicht verdenken, daß sie diesen jähzornigen Mann verlassen hat.

iii. *Verargen* is a syn. of *verdenken*, but it has gone out of use. *Übelnehmen*, 'to take amiss or resent', though broader in sense than *blame*, is used like *verdenken*, but is stronger than it and not limited to the neg. *Verübeln* is a less common syn. In sents. 1 and 2 below the vs. mean 'blame'; in 3 and 4 'resent'.

*Ihre Entscheidung auszuwandern kann ihnen niemand verdenken/verübeln/übelnehmen/zum Vorwurf machen.
Ich kann [es] dir nicht übelnehmen, wenn dir deine Arbeit im Moment wichtiger erscheint als ein Theaterbesuch. Sie hat ihm seine groben Worte sehr übelgenommen.
Ich würde es dir sehr übelnehmen/verübeln, wenn du mich in einer so schwierigen Lage im Stich ließest.*

4. Reprove, rebuke, reproach, reprimand, and scold mean 'to criticize adversely', but with the aim of warning against mistakes and faults and urging that they be corrected.

i. Tadeln has become unusual in the spoken language, but survives in official and formal diction, particularly in schools. It combines the idea of clear, but relatively mild, censure with a call to improve and is thus like **reprove** or **rebuke**. Outside the school situation, it presupposes a relationship like that between teacher and pupil, someone with authority correcting a person under his or her charge. It takes either *wegen* or *für*. *Der Tadel*, 'censure, reproof', is as formal as *tadeln*, but *tadellos* and *untadelig*, 'faultless, perfect', are still common.

*Der eigentlich harmlose Streich der beiden Jungen wurde dem Direktor der Schule gemeldet, und sie wurden von ihm dafür streng getadelt.
Der Meister tadelte zwei Lehrlinge wegen ihres Leichtsinns.
Lehrer: 'Ich muß dich wirklich tadeln, Kai. Diese Nachlässigkeit ist sonst nicht deine Art.'
Der Schüler hat vom Lehrer einen Tadel wegen ungebührlichen Verhaltens bekommen.*

ii. Rügen has also gone out of general use and is now found only in formal or official language. It suggests a relatively mild reprimand.

*Der Lehrer rügte die Schüler wegen der Unordnung, in der sie den Klassenraum zurückgelassen hatten.
Sie wurde wegen wiederholter Unpünktlichkeit streng gerügt.*

iii. Although *Verweis* in the phrase *einen Verweis erteilen* means 'reprimand', it is now not commonly used, and *verweisen* in the same sense has dropped out of use. The normal equivalent of *reprimand* is now *zurechtweisen*. It implies a person in authority censuring another and urging a change in his/her behaviour.

*Die Kinder wurden ziemlich frech, und der Polizist wies sie schließlich zurecht.
Der Staatsanwalt bombardierte den Angeklagten förmlich mit Fragen, bis der Richter ihn zurechtwies und ermahnte, den Angeklagten nicht absichtlich zu verwirren.*

iv. Maßregeln extends from reprimanding, which involves no more than words, to disciplining, which entails the imposition of a penalty.

*Der Minister maßregelte verschiedene Beamte seines Ministeriums.
Man maßregelte den Angestellten wegen verschiedener Versäumnisse.*

5. Criticize and censure mean 'pronounce an adverse judgement on' or 'express dissatisfaction with' and may, but need not, have the secondary associations of **reprove, rebuke, reproach**, etc. **i. Vorwerfen** means 'to reproach', but is more commonly used than the E. word and is often best translated as **criticize** or

accuse, as is *jmdm. Vorwürfe machen*. Both combine the idea of criticism and disapproval directed to the person concerned with the wish for different behaviour. *Ich habe mir nichts vorzuwerfen*, I have nothing to blame or criticize myself for. *Vorhalten* expresses the same meaning, but it suggests greater forcefulness in making the fault clear, often that someone criticizes for a fairly long time or on several occasions. Likewise *jmdm. Vorhaltungen machen*. For *vorwerfen* cf. ACCUSE 1 and 2.

Er machte sich bittere Vorwürfe, weil er dem Freund nicht geholfen hatte, als die Gelegenheit sich dazu bot. Sie warf ihrem Bruder Rücksichtslosigkeit vor. Ihr wurde vorgeworfen, im entscheidenden Moment geschwiegen zu haben. Er warf den Kindern dauernd vor, zu viel Krach zu machen/daß sie zu laut seien.

Du hast mir oft genug meine Fehler vorgeworfen/vorgehalten.

Sie hatte recht, als sie mir meine Unentschlossenheit/meine Unpünktlichkeit vorhielt.

Man machte ihm Vorwürfe wegen seiner mangelnden Kompromißbereitschaft.

Sie hat ihm wegen seines schlechten Lebenswandels Vorhaltungen gemacht. Or . . . Vorhaltungen gemacht, daß er einen schlechten Lebenswandel habe.

ii. A common equivalent of **criticize** is *kritisieren*. As obj. it takes the thing criticized, *Man kritisierte seine Handlungsweise*, or a person, *Man kritisierte uns*. A phr. with *wegen* may be added. *Man kritisierte ihn wegen seiner Unzuverlässigkeit*. It also takes *an* followed by a n. denoting the person or thing criticized, and an indefinite expression like *etw.* or *vieles* or a *daß*-clause. *Man kritisierte vieles an mir*. This construction must be used to translate *to criticize s.o. for doing sth.* *Man kritisierte an ihm, daß er immer zu viel Geld ausgab*, criticized him for spending.

Er hat immer an jedem/allem etw. zu kritisieren.

Sie kritisierte an ihrem Vorgesetzten, daß er wichtige Entscheidungen immer hinausschob.

Man kritisierte an dem neuen Plan, daß er zu wenig durchdacht war.

iii. **Kritik üben** is a common alternative to **kritisieren**. It is used alone or with *an* + dat. *Der Meister begutachtet die Arbeit der Lehrlinge und übt--wenn es nötig ist--auch Kritik. Sie übte Kritik an mir/an meiner Arbeit.*

Der Oppositionsführer übte scharfe Kritik an der Wirtschaftspolitik der Regierung.

Die Lehrerin übte Kritik an mehreren Schülern ihrer Klasse, mit deren Leistungen und Verhalten sie unzufrieden war.

iv. *Kritisieren* also means 'to write a criticism or review of a book, play, film, etc. *In der Zeitung wurde die Aufführung/der Film gut/abfällig kritisiert.* v. **Aussetzen an** is used with *haben* or *sein* or the equivalent of *sein*, *es gibt*. It means 'to criticize s.o./sth. for or about sth.', but other words are often a better transl. *Have you any objection? Haben Sie etw. daran auszusetzen? Daran ist nur eines auszusetzen*, there is only one objection/one thing wrong.

An diesem Plan habe ich folgendes auszusetzen. An seinem Verhalten ist nichts auszusetzen.

An der Konstruktion dieser Maschine gibt es viel/nichts auszusetzen (there is a lot/nothing to criticize about it). Was hast du nun schon wieder an mir auszusetzen?

vi. Bemängeln is 'to criticize' in the sense of pointing out *Mängel*, faults, deficiencies, or shortcomings. The obj. can only be the thing criticized. It is used with *an* like *kritisieren*.

Die deutschen Urlauber bemängelten den schlechten Service in dem Hotel. Sie bemängelte seine Manieren/die Höhe der Ausgaben.

Der Gesetzentwurf wurde von allen Seiten bemängelt.

Er bemängelte an dem Theaterstück, daß es zu lang war.

An der Wohnung kann bemängelt werden, daß es keine Waschmaschine gibt.

6. Scold, which is restricted to children and adolescents, is now **schimpfen mit** or *ausschimpfen* + acc. *Schelten* is no longer generally used, but it may occasionally be found in elevated style or in one which is consciously old-fashioned. *Frau von Schrickwitz war ungehalten und schalt mit der Köchin wegen des nicht eingehaltenen Speiseplans. (Schimpfen, used alone or with auf and über, also expresses the idea of grumbling about s.o./sth., but it is often stronger than the E. v. Die deutschen Bauern schimpfen auf die Regierung. Er hat sehr über seinen Chef geschimpft.)*

Nach diesen frechen Bemerkungen hat der Vater den Sohn tüchtig ausgeschimpft. Or . . . hat tüchtig mit ihm geschimpft.

Da die Mutter mit dem Jungen heftig geschimpft hatte, verkroch er sich in die letzte Ecke des Gartens.

7. Of the pejorative terms which resemble **find fault with**, **meckern** is probably the most common in colloquial speech. It suggests petty fault-finding and grumbling, grouching, or bellyaching and implies disapproval of this way of behaving. It is used alone or with *über* and only for spoken criticism. *Die Studenten meckerten ständig über das angeblich eintönige Essen in der Mensa. Mäkeln*, which is stylistically higher, is also applied to petty fault-finding. It takes *an*, sometimes *über*. *Er mäkelte ständig am Essen/an seiner jüngeren Schwester/über die Lehrer.* With an obj., *bemäkeln* is used. *Sie haben jede Einzelheit bemäkelt. Kritteln* implies petty criticism which is usually felt to be unjustified. It takes *an*. *Du kannst nichts anderes als immer nur [an uns] kritteln. Bekritteln* takes an obj. *Sie bekrittelt ständig ihre Mitarbeiter. Nörgeln* means 'to criticize continuously, grumble about'. *Man hat immer an ihm genörgelt.* There are also compounds with *herum* which suggest repeated fault-finding, *herumkritisieren, herummeckern, herummäkeln, herumkritteln, and herumnörgeln.* All take *an*.

Was gibt es denn da schon wieder zu meckern, Kinder?

Er hat sich nicht verändert. Heute würde er genauso meckern wie damals.

Nichts war ihm recht. Er mäkelte/nörgelte an allem/hatte an allem zu mäkeln/nörgeln.

*Es ist kleinlich, andere Leute wegen ihrer Unzulänglichkeit zu bekritteln.
Er kann nie einen Roman lesen, ohne ihn zu bekritteln.
Immer muß du an mir herumäkeln. Bitte krittelle nicht immer an den
Nachbarn herum!*

blind adj. blindly adv. blind, dazzle vs.

A. Adj. and adv.

1. Blind covers the lit. and fig. meanings of the E. adj. **blind**. i. 'Lacking the sense of sight'.

*Er war durch einen Unglücksfall blind geworden. Er war blind geboren.
Ich führte den Blinden über die Straße. Sie ist auf einem Auge blind.*

ii. 'Temporarily unable to see'.

*Starkes Sonnenlicht macht anfangs blind, Ihre Augen waren von Tränen
blind.*

iii. **Blind** meaning 'unable to judge', 'lacking in perception', as in *blind to s.o.'s faults or blind to the dangers*, is *blind gegenüber* or *für*.

*Er war blind für die Schönheiten der ihn umgebenden Natur/für ihre Reize.
Er liebte sie so sehr, daß er gegenüber ihren Fehlern blind war.
Wegen seines übermäßigen Selbstvertrauens war er gegenüber allen
Gefahren blind.*

Ihre Tagträumereien machte sie blind für die/gegenüber der Wirklichkeit.

iv. Applied to emotions and those experiencing them, both E. **blind** and G. **blind** mean 'immoderate, heedless, reckless'. *Blind prejudice, blind hatred, blind fury* are *blindes Vorurteil* or *blinde Voreingenommenheit*, *blinder Haß*, and *blinde Wut*. *Blind with rage* is *blind vor Wut*.

In blinder Angst liefen sie davon.

v. Both are applied to people and behaviour which lack discrimination and judgement.

Nichts konnte seinen blinden Glauben an die Partei erschüttern.

*Seine ihm blind ergebenen Anhänger stimmten jedem auch noch so
sinnlosen Plan zu.*

Von preußischen Soldaten erwartete man blinden Gehorsam.

2. While G. *blind* is both an adj. and adv., **blindlings** is an adv. only and the usual equivalent of **blindly**. *Blindlings* is used when confusion with the lit. sense of G. *blind* is possible. *Er stützte blindlings vorwärts* and *Sie rannte blindlings in ihr Unglück* suggest without judgement, under the overpowering influence of a feeling, whereas *blind* could mean 'lacking sight'. When such confusion is not possible, either can be used, though with fig. expressions it is usual to use *blindlings*. *Sie gehorchten blindlings*. (Here *blind* is possible as well as in *Sie waren blind gehorsam*.)

*Sie begaben sich blindlings in Gefahr. Er stürzte sich blindlings ins
Verderben.*

Sie ließen sich blindlings führen. Er führte den Befehl blindlings aus.

Sie vertraute/folgte/glaubte ihm blind/blindlings.

B. Vs.

1. While the E. v. **blind** can mean 'to deprive permanently of the power of vision', it also means 'to render temporarily unable to see' and is a syn. of **dazzle**.

Coming out of the dark, we were dazzled/blinded by the bright sunlight. Someone can also be blinded by pain or tears. Applied fig. to brilliant or showy qualities and people displaying them, **dazzle** means 'to overpower the judgement' or 'cause s.o. to be unable to think clearly'. To **blind** s.o. **to** sth. is also 'to deprive of judgement'. *His feelings for her blinded him to her faults.* To what the person is blinded need not be expressed. *His greed blinded him [to the risks involved in the enterprise].*

i. Blenden is the equivalent of **dazzle** in both the lit. and fig. senses, including deceiving and deluding by outward show or display. It also translates the fig. sense of **blind** except when it is used with a following *to*. For this cf. 1. ii.

Das Scheinwerferlicht blendete sie im Dunkeln auf der nassen Fahrbahn. Der Blitz des Elektronenblitzgerätes blendete ihn. Er konnte minutenlang nicht richtig sehen.

Wenn man aus dem Dunkeln ins Helle kommt, ist man anfangs geblendet. Von der Aussicht auf Macht und Reichtum geblendet, vergaß er alle seine Ideale und stellte sich in den Dienst der Machthaber. Er war von ihrer Schönheit ganz geblendet.

Von den Gewinnaussichten geblendet, stürzte er sich in ein Geschäft, das nie gut gehen konnte.

Sie blende alle. Ich lasse mich nicht vom Reichtum/vom Glanz/vom äußeren Schein blenden.

Der Führer der rechtsradikalen Partei blendete weite Kreise mit seinen Versprechungen.

Blendend, 'dazzling', is applied to white. *Die Wäsche war/Ihre Zähne waren blendend weiß.* With other colours **leuchtend** translates **dazzling**. *Leuchtend rot.* *Blendend* is used colloquially in the sense 'brilliant, very impressive'. *Er hielt eine blendende Rede/erlebte einen blendenden Aufstieg.***ii. Blind machen** also expresses the fig. sense of **blind** but, unlike *blenden*, it can be used with *für* and *gegenüber*, which are the equivalents of *to*, as well as alone.

Ihre Liebe machte sie blind für seine Schwächen/gegenüber seinen Schwächen.

Die politische Erziehung machte die Menschen blind für alle Ansichten, die von den offiziell genehmigten abwichen. Vorurteile machten sie den Tatsachen gegenüber blind.

Haß/Wut/Leidenschaft machte ihn blind für die/gegenüber der Wahrheit.

Seine Habgier machte ihn blind gegenüber den Risiken, die das Projekt in sich barg.

iii. Verblenden means 'to deprive of the ability to think clearly or to judge properly'. It is a stronger, but less common, variant of *blenden* in the same sense. It is usually applied to feelings and desires which arise within a person. *Seine Geldgier hatte ihn verblendet.* The past part. often means 'deceived' or 'misled'.

Ihr Haß auf Männer hatte sie so verblendet, daß sie allem, was von einem Mann gesagt oder getan wurde, mit Mißtrauen begegnete.

Vom eigenen Glück und Erfolg verblendet, vergaß er seine früheren

Freunde.

2. i. **Erblinden**, 'to go blind', sounds more elevated than **blind werden**.

Da sie im Alter von 80 Jahren erblindet war/blind geworden war, hat sie die Blindenschrift nicht mehr erlernt. Er war auf einem Auge erblindet.

Als das Medikament zur Erblindung mehrerer Versuchstiere geführt hatte, wurde seine weitere Entwicklung aufgegeben.

ii. To render the E. trans, v. **blind** when this denotes an accidental result, as in *An explosion blinded him*, **erblinden** or **blind werden** can be used with a change of construction or with *lassen*.

Sie ist infolge eines Unfalls erblindet/durch eine Explosion erblindet/blind geworden.

Der Mangel an Vitaminen ließ ihn vollständig erblinden.

Jmdm. das Augenlicht nehmen and *das Augenlicht verlieren* are elevated expressions which convey the meaning 'to deprive s.o. accidentally of his/her sight'.

Eine Explosion nahm ihm das Augenlicht. Durch eine Explosion verlor er das Augenlicht.

iii. **Blenden**, defined as *jmdm. die Augen ausstechen*, means 'to blind deliberately', 'put out s.o.'s eyes'.

block v. One sense of close v.

1. **Block** = 'to make unpassable by an obstruction'. i. To state that *eine Straße, eine Brücke, ein Tunnel*, etc. is closed to traffic and pedestrians or is blocked off by official action, this being shown by barriers, a rope, chain, etc., G. uses *sperrn*, which implies the carrying out of an intention on the part of the police or an administrative body. It does not necessarily imply that there is an actual obstruction present.

Die Straße ist wegen Bauarbeiten für Fahrzeuge gesperrt, aber Fußgänger dürfen die Bürgersteige noch benutzen. Der Tunnel ist wegen Einsturzgefahr gesperrt.

Während der Ausbesserungsarbeiten bleibt die Brücke gesperrt.

ii. **Sperren** is also used in *eine Grenze sperren*, 'to close', *die Einfuhr/die Ausfuhr/den Handel sperren*, 'to block or prohibit', *ein Bankkonto sperren*, 'to block or freeze', and *[weiteren] Kredit sperren*, 'to block'. It also translates *to cut off* with *das Telefon, der Strom, or das Gas* as objs., usually in cases in which accounts have not been paid.

Die Polizei sperrte die Grenze und durchsuchte alle Wagen in der Hoffnung, drei Bankräuber abfangen zu können.

Die Firma befindet sich in einer üblen Lage, weil man ihr den Kredit gesperrt hat.

Da er die Telefonrechnung längere Zeit nicht bezahlt hatte, wurde ihm das Telefon gesperrt.

iii. **Absperren** is also 'to block, shut, or cordon off' an area, but implies greater thoroughness or completeness than *sperrn*. It is often used with *hermetisch* or *vollständig* to emphasize the idea. A syn. is *abriegeln*. *Die Polizei hat die Unfallstelle hermetisch abgesperrt/abgeriegelt.*

Das Gefahrengelände wurde vollständig abgesperrt, und niemand durfte es betreten.

iv. *Versperren* is used: *a.* When someone blocks another's passage either with his/her body or by putting an obstruction in the way. *b.* When a car, truck, or something under human control causes a street, passage, entry, etc. to be blocked, either as a result of an accident or through carelessness. *c.* When something natural does this without human intervention. *d.* When something blocks a view. *Versperren* takes an acc. and a dat. *Er versperrt mir den Weg.* *Verstellen* in one sense is a syn. *Die Menge verstellt den Eingang/verstellt uns den Weg.*

Jmd. hatte die Einfahrt mit Kisten versperrt. Große Kisten versperrten die Einfahrt.

Streikposten versperrten die Fabrikere. Ein parkendes Auto versperrte die Einfahrt.

Er stellte sich vor mich im engen Gang und versperrte mir den Weg/den Durchgang.

Ein Lastwagen hatte eine Panne mitten auf der Straße gehabt und versperrte sie völlig.

Vom schweren Schnee gefällt Bäume versperrten Fußgängern den Weg. Das neue Haus auf dem nächsten Nachbargrundstück versperrt uns die Aussicht auf den See.

Der Durchgang war mit Fahrrädern verstellt. Ein Wagen verstellt die Ausfahrt/die Straße.

v. *Ein Lastwagen, der eine Straße versperrt*, blocks the street by causing an obstruction which other vehicles cannot pass. It does not necessarily mean that other traffic blocks up on either side of it. If, however, other vehicles are forced to stop and fill or block up the street, the street is said to be *verstopft*. The concept expressed by *verstopfen* is that the free passage of water through a pipe is obstructed. The material causing the obstruction can be the subj., *Teeblätter verstopfen den Ausguß*, but it is most frequently found as a past part. after *sein*, *Der Abfluß im Bad ist verstopft*. It is also applied to parts of the body. *Meine Nase ist/Meine Nosenlöcher sind verstopft*.

Alle Kreuzungen waren von Fahrzeugen verstopft.

Die Düse ist verstopft und muß gereinigt werden.

vi. *Zustopfen* presupposes an intention whereas *verstopfen* suggests that the blockage comes about by accident. *Zustopfen* is used with objs. like *eine Ritze*, *eine Fuge*, *ein Loch*, *eine Spalte*. If used with *ein Rohr*, it would mean that someone deliberately blocks it by stuffing something into it, while *verstopfen* implies no intention. *Ohren* can be the obj. of *zustopfen*. *Bei dem Lärm muß ich mir die Ohren zustopfen.* **vii.** Besides 'to blockade', *blockieren* means 'to prevent access to or passage through sth.' with and without intention, thus combining the meanings of *versperren* and *verstopfen*.

Die Zufahrtsstraßen wurden durch eine große Menge Schnee blockiert.

Ein entgleister Güterzug blockierte die Strecke.

Eine Menschenmenge blockierte den Eingang. Streikposten blockierten die Fabrikere.

Die Straße durch das Tal wurde durch eine Lawine blockiert.

2. Block = 'to prevent sth. being accomplished' or 'to stop s.o. achieving sth.'

*They did everything possible to block her election. The upper house blocked the legislation. His brother blocked him at every turn. While **block** suggests that what is blocked fails to take place, blockieren only sometimes has this sense and may only mean that something is held up, delayed, or impeded. It means, therefore, both 'to block' and 'to obstruct'. In Der Senat blockierte den Gesetzentwurf and Durch diese nutzlosen Diskussionen haben sie die Verhandlungen blockiert, it is understood as 'obstruct'. Because of this ambiguity, if **block** implies that something was successfully prevented, it is best to use words like **vereiteln** or **durchkreuzen**, 'to thwart or foil' (cf. FRUSTRATE 1), or *etw./jmdn. zu Fall bringen*, 'to deliberately cause s.o./sth. to fail', or the sent. can be rephrased with *verhindern*, 'to PREVENT'. Sie durchkreuzten seine Ernennung zum Vorsitzenden. Er vereitelte den Reformplan. Der Senat brachte den Gesetzentwurf zu Fall. Brauns Gegner verhinderten, daß er zum Vorsitzenden ernannt wurde. A new word which means that something is successfully prevented is **abblocken**. It comes from the language of sport, *Der Spieler blockte den Angriff ab*, but is used in other fields and suggests great effort to stop something succeeding. Sie blockten den Plan/das Vorhaben/diesen Versuch ab.*

Er hat die Pläne seines Konkurrenten durchkreuzt/vereitelt. Jmd. blockte seine Beförderung ab.

Sie haben alles Mögliche getan, um ihre Wahl zu verhindern. Or . . . um zu verhindern, daß sie gewählt wurde.

Sie blockten alle Argumente der Gegenseite ab.

Block s.o. needs to be expressed differently. His brother blocked him . . . could be translated as *Sein Bruder versuchte, alle seine Pläne zu durchkreuzen/jedes seiner Vorhaben zu vereiteln*. Other expressions with a similar meaning are *jmdm. Schwierigkeiten machen* or *jmdm. Steine in den Weg legen*, to put obstacles in s.o.'s way. **boast, show off** vs. *Sich rühmen* means 'to boast', but lies on the borderline between boasting which expresses one's justified pride and boasting which is excessive and reflects badly on the person. It is used neutrally in sents, like *Ich kann mich rühmen, alas alles allein gemacht zu haben*, and *Die Fluggesellschaft kann sich rühmen, daß keine ihrer Maschinen in den letzten zwanzig Jahren abgestürzt sei*. Elsewhere, it can express disapproval. *Er rühmte sich, ein verkanntes Genie zu sein*. It is occasionally found with the gen. *Sie rühmten sich ihres Erfolges*. **Prahlen** is always pejorative. A colloquial equivalent is *sich brüsten*. Strongly pejorative is **protzen**, which means 'to show off' with something and occasionally 'to boast or brag' about it. [*Mit etw.*] **angeben** is also 'to show off', but it is not as strong as *protzen* and is used particularly for children. It can also mean 'to boast'. *Aufschneiden* is 'to boast or brag by exaggerating when telling something, by embellishing what one says with invented incidents which are presented as true, and by giving undue prominence to oneself'. A speaker uses the word to describe someone else's behaviour and to criticize the way the person referred to gives prominence to himself and falsifies events by exaggeration.

Er prahlt mit seinem Geld/mit seinen Sprachkenntnissen.

Wie der wieder mit seiner Freundin geprahlt hat!
Ich an deiner Stelle würde mich mit so etw. nicht brüsten.
Er brüstet sich damit, daß er zu den Spitzenverdienern gehört.
Er protzt mit seinem Vermögen/mit seinen geschäftlichen Erfolgen.
Er fährt den dicken Wagen doch nur, um damit zu protzen.
Das Kind gibt mit dem neuen Fahrrad an.
Wir wollten ein bißchen angeben, um die Mädchen zu beeindrucken.
Nun begann B. Geschichten über Gefechte mit den Engländern zum besten zu geben. Er schnitt fürchterlich auf und erfand die tollsten Dinge. Die viermotorigen Bomber hätten er und seine Kameraden abgeknallt wie die Spatzen.

body n.

1. *Der Körper* and *der Leib* both denote the body of a human being or an animal, but although *Leib* is still often heard, its use in the literal sense, in which it has a poetical ring, is now confined to literary or elevated language. It survives, however, at all levels of the language in a number of commonly used expressions. *Der Körper* is now the usual equivalent of **body** in the basic meaning.

Die Athleten ethalten ihre Körper leistungsfähig.
Als er ankam, schwitzte er am ganzen Körper.
Sie hatte einen gesunden/kräftigen/gut trainierten Körper.
Er rettete nur das, was er auf dem Körper trug.
Nach dem Ritt dampften die Körper der Pferde.
Es gibt verschiedene Abwehrreaktionen des Körpers auf eine Infektion.

2. Examples of fixed expressions still in use.

i. *Der Leib* is usually linked with *Seele*, *Leib und Seele*, 'body and soul' or 'body and mind'. *Sie waren gesund an Leib und Seele.* (Besides meaning 'soul', *Seele* denotes that part of a human being which feels and thinks, the consciousness or psyche.) *Er hing mit Leib und Seele an seinem Beruf*, with heart and soul. *Sie war mit Leib und Seele Lehrerin.* A few vs. are used with the expression *die Seele aus dem Leib* to indicate an intensification of the action. *Das Kind schrie/weinte sich die Seele aus dem Leib. Er fragte mir die Seele aus dem Leib. Man prügelte ihm die Seele aus dem Leib.*

ii. *Man spürt or erfährt etw. am eigenen Leibe.* *Nun sollten sie die wirtschaftliche Not des Landes am eigenen Leibe spüren. Ein Kleidungsstück wird jmdm. auf den Leib geschneidert or eine Rolle wird einem Schauspieler auf den Leib geschrieben. Bleib' mir vom Leibe!, keep away!, and Bleib' mir damit vom Leibe!, don't tell me about it/involve me in it! Peter ist mir unheimlich--ich werde ihn mir vom Leibe halten. Jmdm. auf den Leib rücken* is 'to come closer to s.o. in a way which that person feels to be unpleasant'. *Bleibe doch auf deinem Platz und rück' mir nicht so dicht auf den Leib! Zu Leibe rücken/gehen* is 'to attack s.o./sth.' or 'to tackle' a difficult or unpleasant task. *Als der angeschossene Bär ihm zu Leibe gehen wollte, packte den Jäger die Angst. Wir müssen diesem Mißstand zu Leibe gehen.*

3. Body also denotes the main part of a person's body excluding the neck, head, and limbs. *He received a blow to the body.* The specific term is **der Rumpf**, but *Körper* is also possible. *Der Kopf sitzt auf dem Rumpf. Der Boxer hatte seinen Gegner mehrfach am Körper/Rumpf getroffen.*

4. A deadbody must be *die Leiche*. *Die Leiche eines älteren Mannes wurde gestern an einen Strand südlich von Sydney angeschwemmt.*

5. Body also means 'an organized group of people who are in charge of sth. or who work together'. *Die Körperschaft* denotes either a group of people who join and work together for some purpose, *eine karitative/gewerkschaftliche Körperschaft*, or an organization or body which possesses political rights granted by law, *eine gesetzgebende Körperschaft*. *Eine Gemeinde ist eine Körperschaft des öffentlichen Rechts.*

6. A body of people means 'a group of people'. The general equivalent is *die Gruppe*. *Große Gruppen von Arbeitslosen zogen durch die Straßen und forderten Arbeit*, large bodies of unemployed people. *Die Studenten gingen als geschlossene Gruppe zum Rektor* is a transl. of *They went in a body*.

bother, pester vs. Some senses of **trouble, worry, and concern** vs.

1. Bother = 'to annoy or upset by petty provocations'. *Don't bother me with foolish questions!* **Pester** = 'to trouble or harass with petty and repeated irritations', especially questions or requests. *He pestered me all day with requests for help.* **Worry** = either 'to plague' with repeated demands, requests, etc., *The teacher began to worry [the life out of] me with requests and demands to finish the work*, or 'to distress or inconvenience by inconsiderate behaviour'. If I worry someone with a problem, I tell him or her about it and may cause trouble or irritation by doing so. *Why worry her with it now when it's all over?* **i. Plagen** means 'to annoy or irk' with persistent questions and requests, 'to give s.o. no peace'. Although **quälen** can mean 'to cause great physical or mental pain' and be stronger than **bother**, it is also common in less serious situations in which someone pesters or plagues another continuously with questions, requests, etc. It can be followed by *mit*, a clause with *sollen*, or an infin.

*Die Kinder plagten die Eltern den ganzen Tag mit Fragen und Wünschen.
Der Lehrer fing an, mich endlos zu plagen mit Bitten und Forderungen, die Arbeit zu erledigen.*

Warum plagst du sie mit der Sache, wo alles doch schon vorbei ist?

Die Jungen plagten/quälten die Mutter so lange, bis sie ihnen erlaubte, in den Zoo zu gehen.

Die beiden quälten mich, ich sollte sie mitnehmen.

Quäl' uns doch nicht so mit diesen dummen Fragen!

ii. Both **plagen** and **quälen** are used when the cause is within the mind. *Quälen* is stronger than *plagen*. As **bother** is weak, stronger words like *trouble* or *torment* may be a more appropriate transl.

Skrupel und Zweifel plagten ihn.

Die Ungewißheit darüber, wie alles ausgehen würde, plagte ihn.

Das böse Gewissen plagte/quälte sie.

Ein Gefühl der Unsicherheit quälte sie.

iii. *Jmdm. mit etw. auf die Pelle/den Pelz rücken* and *jmdm. mit etw. in den Ohren liegen* mean 'to pester' someone with requests, wishes, etc. and are colloquial syns. of the vs. in 1. i.

Nächstes Wochenende muß ich unbedingt mal meine Schwester in ihrem neuen Haus besuchen. Schon seit Wochen liegt sie mir damit in den Ohren. Immer wieder rückt er mir mit der alten Bitte/mit unerfüllbaren Wünschen auf die Pelle.

2. **Pester** s.o. **to do** sth. *Drängeln* means 'to try impatiently to get s.o. to do sth.' or 'to beg s.o. repeatedly to do sth.' It is used with an infin, or alone and mostly with children as subj. Cf. vs. under 1.

Die Kinder drängelten die Mutter, ihnen Eis/Bonbons zu kaufen.

Hört doch endlich auf zu drängeln! Ich nehme euch heute nachmittag mit zum Strand.

Seit Tagen drängelt er mich, den Bericht abzuschließen.

3. **Bother** = 'to cause to suffer mild discomfort'. *Do the mosquitoes bother you?* **Plagen** is used in pos. sents. *Die Mücken im Wald haben uns sehr geplagt. Mich plagte die Hitze.* In neg. sents, *jmdm. nichts ausmachen*, 'not to MATTER TO', expresses the sense. *Die Hitze machte mir nichts aus.* **Bother** and **trouble** are applied to something which causes bodily pain or inconvenience. *Plagen* is used for pain, hunger, thirst, and diseases, *Seit ein paar Tagen plagen mich Zahnschmerzen* or *Mich plagt Hunger/Durst/ein Husten*, but not to parts of the body causing it. *His stomach was bothering/troubling him* would be *Er hatte [leichte] Magenschmerzen.* *Quälen* is stronger than *plagen*. *Fortlaufend quälten sie starke Schmerzen.* 4. **Bother** = 'to force unwelcome attention or company on', 'to intrude upon'. *I don't want to bother her.* *Disturb* is closely related. i. *Don't bother me!* can be *Laß mich in Ruhe!*, leave me alone/in peace! A phr. with *mit* can be added. *Laß mich mit dieser dämlichen Sache in Ruhe!* A common syn. is **stören**, to keep s.o. from or interrupt s.o. in work or an activity, to disturb, trouble, bother, or worry.

Stört Sie die Schreibmaschine?

Darf ich Sie einen Augenblick stören?

Soll ich den Chef mit dieser Sache stören?

Stört es Sie, wenn ich mit der Maschine chreibe?

ii. **Belästigen** belongs to a higher stylistic level, but has a similar meaning. Although the basic sense is 'to cause inconvenience', often by questions, wishes, demands, etc. or by saying unwelcome things, it can be stronger and mean 'to molest'. In some contexts it is a syn. of the vs. in 1 and 3.

Es tut mir leid, Sie mit dieser Angelegenheit belästigen zu müssen.

Ich wurde durch das dauernde Geräusch sehr belästigt.

Die Mücken haben uns sehr belästigt.

iii. **Behelligen** is on the same stylistic level as *belästigen*, but is less common. It implies disturbing someone, often repeatedly.

Darf ich Sie mit einer anderen Angelegenheit behelligen?

Er hat seinen Vorgesetzten mit Fragen/Bitten/Forderungen/Briefen behelligt.

Sie wird wohl Verständnis haben, wenn ich sie mit dieser Sache behellige.

5. Bother = 'to cause to be mildly anxious'. *Don't let it bother you! What bothers me is that it is not quite legal.* To **bother oneself** and to **bother one's head** mean 'to become mildly anxious'. *It's not important--don't bother yourself/your head about it!* **Bother** is weaker than **trouble** and **worry**. To **trouble** = 'to put into a state of mental distress or disquiet'. *I believe sth. is troubling him.* **Trouble** is also used in the refl. in the sense 'to become mentally agitated about', this form thus being the equivalent of the pass. **be troubled**. *He allowed the reformers to have their way and never troubled himself about the consequences or . . . was not troubled about the consequences.* To **worry** means 'to cause distress of mind to'. It worried him to think that Sylvie was alone. Worry is used intr. meaning 'to give way to mental disquiet', the sense of the pass. *She told me not to worry/be worried. I worry/am worried about him.* To **concern** means 'to worry'. *Don't let my illness concern you! His parents were concerned about his safety.*

i. For the act. forms *Sth. is bothering/troubling/worrying her*, *beunruhigen* is used as well as *jmd./etw, macht jmdm. Sorgen*. The past part. **worried** is *besorgt* as well as *beunruhigt*.

Irgendetwas beunruhigt sie, aber ich weiß nicht, was es ist.

Was beunruhigt dich?

Er gewährte den Reformern alles, worum sie ihn baten, und ließ sich von den Folgen nicht beunruhigen.

Es beunruhigt mich, daß die Sache nicht ganz astrein (= moralisch einwandfrei) ist. Sie sah sehr besorgt aus.

Die besorgten Eltern.

Es macht mir Sorgen/beunruhigt mich/macht mich besorgt, daß sie stets dieses Thema fallen läßt, sobald es angeschnitten wird.

Was macht dir Sorgen?

Ich bin über dein schlechtes Aussehen besorgt. Also . . . wegen deines. . .

ii. Equivalents of the intr. and refl. forms and the pass. *Sich Gedanken machen über/wegen* means 'to feel anxiety or concern about'. *Ich mache mir Sorgen* and *ich sorge mich um jmdn./etw*, are stronger and are usually translated as **worry**. *Ich beunruhige reich über/wegen*, I feel uneasy about. *Wegen* is more formal than *über*.

Die Sache ist nicht weiter wichtig. Mach' dir keine Gedanken darüber! (Don't worry/bother [your head] about it/let it bother/trouble you!) Also *Mach' dir deswegen keine Gedanken!*

Wo bleibt sie nur? Ich mache mir ihretwegen Gedanken.

Es hat keinen Sinn, dir Gedanken/Sorgen zu machen, Ihr wird bestimmt nichts passiert sein.

Du brauchst dich seinetwegen nicht zu beunruhigen. Or . . . dich darüber nicht zu beunruhigen.

Sie sorgte sich um die Gesundheit ihres Mannes/um die finanzielle Lage der Familie.

(*Sich über etw. Gedanken machen* also means 'to think about'. *Dies ist eine wichtige Frage, über die Sie sich zu Hause ruhig einmal Gedanken machen können.*)

6. i. Bother about/with means 'become concerned or interested', 'devote time, energy, or attention to'. *I haven't time to bother about such trifles. She needed help, but they didn't bother about her/that.* It can be refl. *My wife doesn't bother herself with money matters.* To **concern oneself with** is stylistically higher, if interchangeable with **bother**, but it is usual in pos. sents. while **bother** is mostly neg. *Sich kümmern um* covers all these senses and translates both to **bother** and **concern oneself**.

Sie brauchte Hilfe, aber niemand kümmerte sich um sie.

Niemand kümmerte sich um die neue Anweisung (bothered about/paid attention to).

Ich habe keine Zeit, mich um solche Bagatellen zu kümmern.

Kümmere dich nicht um Dinge, die dich nichts angehen!

Sie kümmert sich nicht um Politik.

In den vier deutschen Besatzungszonen setzten die Militärbefehlshaber weitgehend die politischen und ökonomischen Konzeptionen ihrer Regierungen durch, ohne sich um die Frage einer gemeinschaftlichen Regelung für ganz Deutschland zu kümmern.

ii. Sich kümmern um also means 'to take care of a person or thing, Während die Eltern verreist waren, kümmerte sich die Oma um die Kinder, and 'to do sth. about getting or doing sth.', *Ich muß mich um ein Geschenk kümmern.* Cf. SEE TO S.O./STH. In both senses it translates *not to bother* in some contexts. *Sie kümmerte sich nicht um meine Pflanzen, während ich weg war,* and *Er kümmerte sich nicht um die Karten.***iii. Kümmern** is used in neg. sents., or in questions which imply a neg. answer. *Das braucht dich nicht zu kümmern,* it needn't bother/concern you.

Was kümmert mich der Klatsch?

Das soll mich wenig kümmern.

7. i. Bother = 'to take pains', 'to take the trouble to do sth.' It is used with an infin. or gerund. *Don't bother to get/bother getting breakfast for me!* To **trouble**, which can also have this meaning, is followed by an infin. *Don't trouble to meet me at the station!**Sich Mühe geben*, 'to make an/the effort, take pains', and *sich bemühen*, 'to endeavour, try, trouble oneself', can be used, but it often sounds better if **bother** is not translated. *I said I was interested, but he didn't even bother to write down my name* could be *Ich sagte, ich würde mich dafür interessieren, aber er hat nicht einmal meinen Namen aufgeschrieben.* In full: . . . *er hat sich nicht einrnal die Mühe gegeben, meinen Namen aufzuschreiben.* *Ich bügle meine Hemden nie,* never bother to iron them. *Why bother learning all these facts?* can be *Warum soll ich mir die Mühe geben, mir alle diese Tatsachen einzuprägen?* or *Warum soll ich mir . . . einprägen? Bitte bemühen Sie sich nicht!* is a polite formula meaning 'Please don't trouble/bother to do sth.' *Du kannst dir die Mühe sparen,* 'you can save yourself the effort/trouble', can translate *You needn't bother,* but is not very polite. Cf. SAVE 6. *I can't be bothered doing sth.* is *Ich habe keine Lust, das zu machen.**Bitte bemühen Sie sich nicht, mich nach unten zu begleiten/mich vom Bahnhof abzuholen!*The idiom *nicht erst lange* can sometimes express the meaning 'not to bother'. *Du brauchst es gar nicht erst lange zu versuchen--es klappt nicht,* you needn't bother trying--it won't work.

Such' es gar nicht erst lange--es ist nicht da. **ii. Trouble** is used in polite or irritated requests. Both can be expressed by **bitten**. *Dürfe/Darf ich Sie bitten, den Senf herüberzureichen?*, 'may I trouble you to pass', is very polite. *Ich möchte dich doch [wirklich] bitten, dir die Schuhe abzutreten, wenn du das nächste Mal ins Haus kommt*, 'I'll trouble you to wipe your shoes . . .', is less so.

bottom n. and adj.

1. Bottom = 'the lowest surface or part of sth.' *The bottom of a box, bag, case, drawer, barrel, cup*, etc. The usual word for most objects is *der Boden*. However, with things like a saucepan or pot, the inside bottom is called *der Boden*, the outside bottom *die Unterseite*. *Die Unterseite eines Blattes, eines Tellers*, or *die Unterseite des Stoffes* is 'the underside or back'.

Der Boden eines Eimers/einer Kiste/einer Schachtei/einer Schublade/eines Schrankes etc.

Die Teeblätter sinken nach ein paar Minuten auf den Boden der Kanne.

Der Koffer des Schmugglers hatte einen doppelten Boden.

Der Boden des Topfes hat ein Loch.

Die Unterseite des Topfes war ganz schwarz.

2. Both der Boden and der Grund are equivalents of bottom meaning 'the ground or bed under the water of a lake, sea, river, etc.' They are in practice often interchangeable, though *Boden*, like *bed*, suggests more strongly what the bottom is like, *Grund* that it is the layer of matter where the water ends. *Der Meeresboden* would be used in a geographical or geological description, *die Struktur des Meeresbodens*; *der Meeresgrund* is somewhat poetical in tone and can imply great depth, but *Grund* by itself is common. In certain expressions only one is used. *Ein Boot/Schiff gerät/läuft auf Grund*, runs aground or touches bottom. *Der Schwimmer hatte/fand keinen Grund*, was out of his depth, could not touch the bottom. Thus *Der Schwimmer hatte [endlich] wieder [festen] Grund unter den Füßen*. *Man pumpt einen Brunnen bis auf den Boden aus*, but *Grund* is also used and suggests greater depth. *Bottomless* is *bodenlos* or *ohne Boden*, as *grundlos* and *ohne Grund* mean 'without reason, unfounded, groundless'. Although *Grund* is no longer used for the bottom of a drinking vessel, it still occurs in the phr. *ein Glas bis auf den Grund leeren*, to drain (to the dregs).

Tang gedeiht nur dort, wo der Untergrund felsig ist und wo er sich festsetzen kann. An solchen Stellen bedecken ausgedehnte Bestände brauner Algen den felsigen Meeresboden.

Das Wasser im See war so klar, daß man bis auf den Grund sehen konnte.

Auf dem Grund des Teiches war eine dicke Schlammsschicht.

3. i. Applied to things having elevation, **bottom** or **foot** means 'the lower or lowest part' as opposed to the upper or topmost part and is usually *der Fuß*. *Der Fuß des Berges/des Hügels/der Felsenwand/der Mauer/des Turmes/der Leiter/der Treppe*. It is also used for a page. *Die Anmerkungen befinden sich am Fuß der Seite.* **ii. Bottom** is used with things like a garden, field, or street meaning 'the end', but it usually suggests that the ground slopes downward. This is *das Ende*.

Das Geschäft befindet sich am Ende der Hauptstraße.

Am Ende des Gartens steht ein Kirschbaum.

iii. *My name is at the bottom of the list* is *Mein Name ist am Ende der Liste* or *der letzte in der Liste*. This says no more than that it is the last one to be added. **At the bottom** also means 'at the lower end with regard to dignity or precedence'. *I am at the bottom of the class in mathematics*. This can only be *der/die letzte*. *In Mathe bin ich der letzte in der Klasse*.iv. **[Right] at the bottom**, referring to position in space or in a hierarchical structure only, can often be translated by *[ganz] unten*. *Der Brief, den ich suchte, war ganz unten im Stapel*.

Das blaue Hemd ist ganz unten im Koffer/im Schrank.

Sie wollten die Treppe nicht hinaufsteigen und blieben unten.

Das Wort finden Sie auf Seite 10, vier Zeilen von unten. (*Seite 10 unten* means 'the bottom half of page 10'.)

Mein Name steht ganz unten auf der Liste.

Ich habe ganz unten angefangen, habe mich aber allmählich heraufgearbeitet.

4. **Bottom** means 'the fundamental character or nature', but this survives mainly in the expressions *to get to the bottom of* and *at bottom*. These are *einer Sache auf den Grund gehen* and *im Grunde*. *Ergründen* is a stylistically higher syn. of the former.

Sie will das Geheimnis um jeden Preis ergründen! . . . dem Geheimnis auf den Grund gehen.

Die Demonstranten, die im Straßenkampf mit der Polizei verletzt wurden, waren im Grunde gutmütige Burschen.

5. *They are at the bottom of every such scheme* can be *Sie stecken hinter jeder Machenschaft dieser Art*.

6. *The human bottom* is *das Gesäß* or colloquially *das Hinterteil* or *der Hintern*.

Er hat dem Jungen ein paar [Schläge] aufs Hinterteil/auf den Hintern gegeben.

Der Vater hat dem Jungen den Hintern verhauen/vollgehauen.

Da das Eis sehr glatt war, sind sie aufs Hinterteil gefallen. (Children's language: . . . *auf den Po*. Cf. *Diese Illustrierte ist ein Po- und Busenblatt der schlimmsten Sorte.*)

7. The adj. **bottom** is **untere** if two things are involved, **unterste** if more than two. *Das Buch steht im unteren Regal* or *im untersten Regal*, depending on the number. *Die untere Hälfte der Seite*. *Der untere Teil des Schrankes*. *Die untere/unterste rechte Schublade*. *Die unterste Sprosse der Leiter*.

box, case, crate, carton, bag, wallet, purse ns.

A. Boxes, cases, and crates differ in size, but as there is some overlapping, the line of demarcation is not clear. *A box* and *a case of apples* are different names for the same thing. **Crates** are large containers, but some crates could be called packing-cases. A **carton** is determined by the material it is made of, but must be of a certain minimum size--shoes are supplied in a box. *Die Schachtel, der Kasten, and die Kiste* also differ in size, but in different ways from the E. words. *Die Schachtel* is a small, relatively flat, thin-walled rectangular or round container with a lid made usually of *Pappe*, 'cardboard', but sometimes of thin wood or *Kunststoff*, 'plastic', and is used mainly for packaging goods. It also denotes the quantity of goods such a box contains. **Boxes** are called *Schachteln*

up to the size of a *Schuhschachtel*, but this can also be called a *Schuhkarton*. Only a *Hutschachtel* may be bigger.

Ich kaufe eine Schachtel Streichhölzer/Bonbons/Pralinen/Zigaretten etc.

Er bewahrt einige alte Photos in einer Schachtel auf.

Sie nahm den Deckel der Schachtel ab/öffnete die Schachtel und nahm eine Praline heraus.

Der Karton must be made of cardboard and begins in size with a shoe-box.

Die Geschenke, die wir verschicken wollten, packten wir in einen Karton.

Ich habe die Kartons, in denen das Stereogerät verpackt war, aufgehoben.

Der Kasten is a small or middle-sized, firm, rectangular container made of wood, metal, or plastic, frequently with a lid and principally used for storing things, though something stored in a *Kasten* can be transported in it. It is used for boxes for tools, instruments, etc. *Der Werkzeugkasten, Arzneikasten, Instrumentenkasten, Besteckkasten, Brotkasten, Schuhputzkasten, Verbandkasten, Zettelkasten*, 'card index box'. *Kasten* is also applied to firm containers, called **cases** in E., in which musical instruments are carried or kept. *Er holte die Geige aus dem Kasten.* *Der Briefkasten* is either a box for posting mail or the one into which the postman puts the mail he is delivering. Containers (not made of cardboard) used for the transport or sale of usually a dozen bottles of drink are called *ein Kasten*, but *eine Kiste* is also common and is the only possibility for wine.

Wir kauften einen Kasten/eine Kiste

Limonade/Brause/Apfelsaft/Mineralwasser/Bier etc.

Kasten, in full *der Schaukasten*, is used for the **cases** in which exhibits in museums and elsewhere are displayed and for display cases attached to a wall. *Die Vitrine* is a syn.

In diesem [Schau]kasten/dieser Vitrine sind römische Münzen.

Eine Kiste is made of wood, except that those made for drinks can be of *Kunststoff*, and is usually used for transport. It extends from middle-size upwards and thus covers **crate** as well as **box** and **case**. It is the only word used for a **box** or **case** of fruit. *Wir kauften eine Kiste Äpfel.*

Wir packten die Waren in zwei große Kisten und ließen sie durch die Bahn befördern.

Wir müssen die zerbrechlichen Sachen in dieser Kiste verpacken.

Das Kästchen is usually a well-made, small, or not very big container used for articles which are small and delicate or valuable. *Das Nähkästchen. Das Schmuckkästchen. Die Büchse* is a small container for money, either *eine Sammelbüchse* or *eine Sparbüchse*. A child's money-box is often *ein Sparschwein*. *Die Dose* is also a small container with a lid for storing things in, and would sometimes be called a box. *Eine kleine runde Dose aus Holz.* (*Dose*, in full *Konservendose*, and *Büchse* mean 'can or tin' of preserved fruit etc., *Dose* being more usual.) *Der Koffer* is 'a suitcase'. *Das Etui* is a fairly flat container or case for things up to about 25 cm. in length. The most common compounds are *das Brillenetui, Maniküreetui, Füllhalteretui, Nähzeugetui, Zigarettenetui*. The less common *das Futteral* is applied to containers of flexible material made to fit closely over certain things. A related word is *die Hülle*, cover.

Er zog den Notenständer/die Fahne aus dem Futteral.

B. Bag. A paper **bag** into which small quantities of goods are put in shops is called *die Tüte*. This term is also used for containers of similar shape made of plastic, in full *die Plastiktüte*, and includes containers which have some kind of handle and into which clothes etc. bought in shops are put. What is called *der Beutel* is made of flexible material, is open at the top, and closed by a cord which may be used for carrying it. There are two main shapes. Either two pieces of material of identical size and shape, often with a rounded bottom, are sewn up around the edges, or a round piece of material forms a flat bottom to which the sides, consisting of a single piece of material, are attached. It also translates *pouch*, including that of marsupials, which are called *Beuteltiere*. Some compounds are *der Sportbeutel, Frischhaltebeutel, Wäschebeutel, Klingelbeutel*. Perhaps the most frequent equivalent of **bag** is *die Tasche*. *Taschen* are made of flexible or firm material, are usually rectangular, have one or two handles, and are used for carrying things. *Tasche* corresponds sometimes to **bag**, sometimes to **case**. *A handbag is die Handtasche, a shopping-bag is die Einkaufstasche, a briefcase is die Aktentasche. Eine [Umhänge]tasche* is the bag in which a postman carries mail. Also *Instrumententasche, Werkzeugtasche, Schultertasche, Reisetasche*, etc. *Eine Schultasche* is 'a bag or case' carried in the hand. *Der [Schul]ranzen* is 'a school-bag' worn on the back by younger schoolchildren. *Die Mappe* is basically 'a folder', i.e. two pieces of cardboard of equal size joined on one side and tied on the others in which drawings and paintings or papers are kept. The sense has been extended to include a briefcase, but with the implication that it is fairly flat. *Aktentasche* is, however, more common than *Aktenmappe*. *Die Schulmappe* is sometimes used for *Schultasche*. *A pack* carried on the back is either *der Rucksack*, in particular for hikers, or *der Tornister* for soldiers, occasionally for schoolchildren. *Der Sack* is a large bag for potatoes, coal, fertilizer, cement, etc. *Der Postsack* is 'a mail-bag'.

C. Wallet purse. *Die Brieftasche*, in which one keeps papers and *Geldscheine*, 'banknotes', is now the usual equivalent of a **wallet** and *das Portemonnaie* of a **purse** in which one carries coins and notes. *Die Geldbörse* is a refined syn. of the latter. *Der Geldbeutel* has gone out of use in the lit. sense, but survives in expressions in which it is often shortened to *Beutel*. *Er hat einen dicken/vollen Geldbeutel*, has a lot of money. *Tief in den [Geld]beutel greifen müssen*, to have to pay a lot of money. *Mein Beutel ist leer*, I have no money. *Den Beutel festhalten* or *den Daumen auf den [Geld]beutel halten*, not to spend any money.

boy n. Although everyone knows what *der Knabe* means, it is now hardly used. It survives only in *der Knabenchor* and *die Knabenstimme*. The usual word in the North is *der Junge* and in the South *der Bub*. *Der Junge* is also used for a young man. *Die Sportler sind prächtige Jungen* (sometimes *Jungs*). **brain n.** Both *das Gehirn* and *das Hirn* denote the brain as an organ and the mind or intelligence. *Das Gehirn* is used in scientific or medical contexts to denote the brain of either a human being or an animal. *Das Hirn* is used in cooking when the brains of animals are prepared for eating, *gebratenes Schafhirn*, and in three pejorative compounds in which it implies intelligence or lack of it, *hirnverbrannt*, 'demented, crazy', *hirnlos*, 'brainless, stupid', and *das Hirngespinst*, 'figment of the mind,

fantasy'. *Er strengte sein Hirn/Gehirn an* are possible, but as an equivalent of **brain** [s] in the sense 'intelligence or mind', *der Kopf* would now be the most common word. *Jmd. ist ein kluger/gescheiter/heller/fähiger Kopf* or *hat einen klugen/hellen/ guten Kopf* means that he/she has brains or a good brain. *Der Verstand. der Sinn, and der Geist* occur in certain expressions. Cf. MIND. *Jmd. hat Verstand [im Kopf]* and colloquially *hat Köpfchen* or *Grütze/Grips im Kopf* are also used, implying intelligence. *Jmd. ist der fähigste Kopf der Gruppe* could translate *its brains*. *Er ist der Kopf des Unternehmens* also occurs. *Sich den Kopf zerschlagen* is 'to rack one's brains'. *To have sth. on the brain* can be *Eine Melodie/Eine Erinnerung/Ein Gedanke geht mir nicht aus dem Kopf/Sinn* or *Er hat nichts als Fußball im Kopf/Sinn*. For *Use your brains!* there is also *Streng' deinen Geist mal ein bißchen an!* Brain work is usually *Geistesarbeit* or *geistige Arbeit* although *Kopfarbeit* is also used.

*Die Verletzungen des Gehirns bewirkten partiellen Gedächtnisausfall.
Dieses Kapitel beschreibt den Bau des menschlichen Gehirns.
Sein Hirn arbeitet nur langsam.
Sie verwarf alle diese Pläne als Hirngespinnste, die man nie durchführen könne.
Die Schulaufgaben erschienen ihr völlig hirnverbrannt.
Was geht in seinem Kopf/Hirn vor?*

break v. Order of treatment: 1. **Break** relating to a branch, plate, string, etc. and a coalition, friendship, etc. 2. **Break** with a law, an agreement, etc. as obj. 3. Other senses of **break** expressed by *brechen*. 4. Senses of **break** expressed by derivatives of *brechen*. 5. **Be broken, break down, and break** applied to mechanical devices, cars and negotiations. 6. **Be/go broke**. 1. When it is trans., **break** means 'to smash into pieces or parts', 'to pull apart' either deliberately or by accident. *He broke the glass*. If intr., it means 'to come apart' or 'split into pieces'. *The glass broke*. i. Both *brechen* and *zerbrechen* express these senses of **break** in relation to hard objects (cf. 1. iv), but *zerbrechen* has the connotation that what is broken becomes completely useless and worthless. *Zerbrechen* is therefore used for things which, if broken, can no longer be used, such as *Glas, Porzellan, and Geschirr*, and relatively small objects of wood or plastic like *ein Stuhl, Spielzeug, Modellhaus*, etc. Note that the intr. senses of *brechen* and its derivatives take *sein* in the perf. *Der Ast ist gebrochen. Die Tasse/Fensterscheibe ist zerbrochen.*

*Man kann diese dünnen Zweige leicht brechen.
Er hat den Stock in Stücke gebrochen.
Das dünne Brett wird brechen, wenn ihr beide euch darauf setzt.
Der Mast des Schiffes ist im Sturm gebrochen.
Der Junge hat das Spielzeug zerbrochen.
Ich habe beim Abwaschen leider eine Tasse zerbrochen.
Der Teller fiel auf den Boden und zerbrach.
Der Stuhl lag zerbrochen in einer Ecke.
Ich habe das Bild fallenlassen/fallengelassen. Das Glas ist dabei zerbrochen.*

ii. With *zerbrechen*, the breakage is usually taken to be accidental, but it can be deliberate if this is clear from the context. In the latter case, *zerschlagen*, 'to

smash', is often preferred, because with a personal subj. it always implies intentional breaking. In other circumstances, no intention is suggested. *Ein Stein hat die Windschutzscheibe zerschlagen*. Note that when a phr. is added, the base v. *schlagen* is used. *Er schlug den Stuhl kurz und klein*, smashed or broke it to bits. *Er wollte alles in Stücke schlagen*.

Mutwillig zerbrach/zerschlug er alles, was im Zimmer stand.

Die Einbrecher zerschlugen das Küchenfenster, um in das Haus einsteigen zu können.

iii. *Zerbrechen* is also applied to the breaking up of associations between people, *die Freundschaft, die Ehe, ein Bündnis, eine Koalition, die Einheit der Partei, Kinder aus zerbrochenen Familien*, 'from broken homes', and to people or their beliefs which are broken or destroyed. It is common in intr. use, often with *an*, but sometimes occurs as a trans, v. *Die Freundschaft ist an einer politischen Meinungsverschiedenheit zerbrochen* and *Eine Meinungsverschiedenheit zerbrach die Freundschaft*.

Die Koalition zwischen Sozialdemokraten und Grünen zerbrach nach vierzehn-monatiger Dauer.

Die Einheit der Opposition zerbrach.

Sie wäre an dem Kummer/an den Sorgen beinahe zerbrochen.

Sein Glaube an ein neues, soziales Deutschland zerbrach nur allzu bald.

iv. **Break** is used both for hard and flexible objects. *The branch broke* and *The string broke*. *Brechen* and *zerbrechen* are applied only to the former. For the latter, *reißen* and *zerreißen*, which for certain materials correspond to TEAR, are used. The distinction in normal use is that *zerreißen* is trans, and *reißen* intr., so that both can be used with the same material without requiring a different E. v. *Beim Zubinden des Pakets habe ich den Bindfaden zerrissen*. But *Als ich das Paket zubinden wollte, ist der Bindfaden gerissen*. (Or . . . *riß der Bindfaden*.) They are used with *der Faden, das Seil, das Tau, die Leine, der Schnürsenkel, das Netz, die Saite, der Draht, das Band, die Kette*, and *der Film* (usually intr., thus *reißen*). *Das Glied (link) einer Kette bricht* because it is hard, but *eine Kette*, being flexible, *reißt*. Both words denote an unintentional break. If it is deliberate, *durchreißen* is used. *Kannst du den Faden durchreißen?*

Der Hund zerrte heftig an der Leine und hat sie zerrissen. Die Leine ist gerissen, als der Hund daran zerrte.

Als der Geiger zu spielen anfang, riß eine Saite.

Der Faden ist schon wieder gerissen. Er hält dem Druck der Nähmaschine nicht stand.

Der Bindfaden ist sehr dünn. Er reißt sehr leicht.

Zerreiß can also be used intr., but involves a difference in degree from *reißen*, implying either a more forceful separation of the parts, *Das Seil zerriß plötzlich in zwei Stücke*, or breaks in several places, *Das Netz zerriß*. **2. Break** = 'violate by failure to follow or act in accordance with'. *I break the law/an agreement/a promise*.i. Although *der Gesetzesbrecher, Rechtsbrecher*, and *der Rechtsbruch* exist, *brechen* is now found only in elevated language with the equivalents of law etc. as obj. The usual vs. with an obj. like *Gesetz, Vorschrift, Verordnung, Regel*, or *Bestimmung* are now *verstoßen gegen* and *übertreten*.

Ein Schüler, der gegen die Schulordnung verstößt, muß mit Bestrafung rechnen.

Er ist vierzig Jahre lang unfallfrei gefahren und hat die Verkehrsvorschriften nie übertreten/hat nie gegen die Verkehrsbestimmungen verstoßen.

Wir übertraten aus Versehen ein Landesgesetz.

ii. *Brechen* is still used with ns. which presuppose an agreement between two or more people, such as *ein Versprechen, sein Wort, ein Eid, ein Tabu, ein Vertrag, eine Vereinbarung, ein Abkommen, der Waffenstillstand*, or *ein Gelübde*. With *der Termin*, 'appointment', the usual v. is *nicht einhalten*, not to keep. Cf. APPOINTMENT and KEEP 1. iii.

Die Rebellen drohten, den Waffenstillstand zu brechen, falls die Regierung ihre Truppen weiter verstärkte.

Das Unternehmen war in finanzielle Schwierigkeiten geraten und mußte den Vertrag mit einem Rohstofflieferanten brechen.

Es würde uns nie einfallen, diese Vereinbarungen zu brechen. Sie bieten uns so viele Vorteile.

3. Cases in which *brechen* corresponds to **break**. i. Of arms, legs, etc. *Er hat sich den Arm gebrochen.* ii. Of the heart. *Der Anblick des Elends unter den halb verhungerten Menschen hat ihr fast das Herz gebrochen.* iii. *Brechen* means 'to make ineffective or overcome' with objs. like *Widerstand, Stolz, Willen, Macht, Tyrannei, eine Blockade, ein Streik*, etc. Related uses: *Jmd. hat den Weltrekord gebrochen. Er hat sein Schweigen gebrochen*, broke his silence, began to reveal what he knew.

Die Eltern haben endlich den Trotz des Jungen gebrochen.

Ist es der indonesischen Armee gelungen, den Widerstand in Osttimor zu brechen?

Der Bann ist gebrochen (the spell is broken).

be broken in will or strength. *Nach der Niederlage bei Waterloo war Napoleon ein gebrochener Mann. Jmds. Lebensmut schien gebrochen zu sein.* iv. Of water, waves, etc. *Eine Mole (breakwater) bricht die Wellen. Eine Reihe von Bäumen bricht die Kraft des Windes.* With waves as subj., *sich brechen* is used. *Die Wellen brechen sich an den Felsen.* v. **Break with** s.o./sth, is *brechen mit*. *Wir müssen mit solchen sinnlosen Traditionen brechen.*

Mit meiner Familie/Mit der Vergangenheit will ich nicht vollständig brechen.

vi. *Seine Stimme bricht*, is breaking. 4. Derivatives of *brechen* which correspond to meanings carried by **break** or **break** + a prep. i. *Anbrechen* means 'to begin'. Thus *Der Tag bricht an*, day or dawn breaks. *Anbrechen* occurs also with ages or epochs as subj. *Mit dem Sieg der Revolution im März 1848 glaubten viele Mitteleuropäer, daß ein neues Zeitalter für die Menschheit angebrochen sei.* (*Anbrechen* also means 'to start to use' a supply of some kind. *Ich habe die Tafel Schokolade angebrochen.*) ii. When trans, *aufbrechen* means 'to break open by force'. *Sie haben die Tür/den Schrank/das Auto/den Kiosk aufgebrochen. Man brieht eine Straße/eine Betondecke auf*, breaks it up. In intr. use *aufbrechen* means 'to break or burst' applied to abscesses or boils, *Das Geschwür brach auf*, to wounds, *Die alte Wunde ist wieder aufgebrochen*, and to flowers and buds,

Die Knospe bricht auf. **iii. Break** + obj. or **break through** = 'make a way through'. *The excited crowd broke the barrier/broke through the police cordon.* With a following n., the usual word is inseparable *durchbrechen*. When no n. follows, i.e. when what is broken through is understood, separable *durchbrechen* is used.

Thus *Der Mittelstürmer hat die Verteidigungslinie durchbrochen* and *Der Mittelstürmer ist durchgebrochen*. The obj. of inseparable *durchbrechen* can also be *der Teufelskreis*, 'vicious circle', and *der Kreislauf*, 'cycle' = 'a series of events or processes that is repeated again and again, always in the same order'. *Ist es nicht möglich, den Kreislauf von Boom und Rezession zu durchbrechen?*

Die aufgeregte Menge durchbrach den Polizeikordon/die Barriere.

Die Zuschauer haben die Absperrung durchbrochen und sind auf das Spielfeld gelaufen.

Der Düsenjäger hat die Schallmauer durchbrochen.

Unsere Truppen/Die Panzer sind an der vordersten Linie nach schweren Kämpfen durchgebrochen.

Bundesjustizminister Kinkel erklärte, wenn die (terroristische) Rote-Armee-Fraktion bereit sei, auf Gewalt zu verzichten, set das eine Chance, den Kreislauf zu durchbrechen.

(Note: *Nach vier Regentagen brach die Sonne endlich durch die Wolken.*)

iv. Break = 'disrupt the continuity of an action or of sth. uniform'. *Sth. broke the silence/the monotony.* *Unterbrechen* expresses this idea. *To break a journey is seine Reise/Fahrt unterbrechen.* *To break the silence among people, das Schweigen unterbrechen.* *To break natural silence or stillness is die Stille unterbrechen.* *Etw. unterbrach den Fluß der Unterhaltung.* *It occurs with words denoting uniformity in time, Der Besuch unterbrach für ein paar Tage die Einförmigkeit seines einsamen Lebens, and in space, Kein Baum unterbrach die Eintönigkeit der Steppe.* *Unterbrechen* is used with *Bahn-/Telefonverbindungen* where *E. has cut or cut off.* Hence *Die Telefonverbindungen nach Berlin wurden unterbrochen, 'cut', and Mein Telefongespräch nach Frankfurt wurde unterbrochen, 'cut off, interrupted'.* *Spiele oder Verhandlungen, die unterbrochen werden, stop only for a time; wenn sie abgebrochen werden, they are broken off completely.* With *Beziehungen, 'relations', either personal, commercial, or diplomatic, abbrechen* is used. *Das Land X hat die diplomatischen Beziehungen zu dem Land Y abgebrochen.*

Der Kaufmann hat die Beziehungen zu der Lieferfirma abgebrochen.

v. Break one thg. **off** another is now *abbrechen*, though *brechen* is possible in more poetical language. *Abbrechen* is also intr. *Der Henkel ist abgebrochen.*

Wir haben die Zweige vom Baum abgebrochen. Also *Ich habe den Bleistift/die Bleistiftspitze abgebrochen.* (*Ich habe den Bleistift gebrochen* means that I broke it in two.)

vi. Losbrechen, 'to begin suddenly and with force', is applied both to natural and fig. storms. Sometimes it must be translated as *break out*.

Ein Sturm/Ein Gewitter/Ein Regenguß brach los.

Ein Sturm der Entrüstung/des Beifalls brach los.

Ein Tumult/Lauter Jubel brach los.

Über diese Frage ist ein Streit losgebrochen.

vii. Break out of. *Hervorbrechen* is 'to break or burst out of' an ambush, hiding place, etc.

Die Soldaten brachen aus dem Hinterhalt/aus dem Gehölz/aus ihren Verstecken hervor.

Where imprisonment is implied, *ausbrechen aus* is the appropriate v.

Zwei Häftlinge sind aus dem Gefängnis ausgebrochen.

Ein Löwe brach aus dem Käfig aus.

5. i. Of mechanical devices, **be broken, break [down] , break.** The frequently heard word *kaputt* is applied to a large range of things which do not work properly. *Meine Uhr/Der Lichtschalter ist kaputt.* *Defekt* is a formal syn. *Die Tür öffnet sich nicht--der Mechanismus ist wohl defekt.* The intr. v. corresponding to **break down** is *kaputtgehen.* *Die Waschmaschine ist kaputtgegangen.* The trans. v. *kaputtmachen* means 'to break a mechanical device'. *Das Kind hat das Spielzeug kaputtgemacht.*

Der Fernseher ist kaputt. Wir müssen ihn reparieren lassen.

Nimm die Uhr nicht auseinander! Du verstehst nichts davon und machst sie nur kaputt.

ii. Break down in relation to a car is *eine Panne haben.* There are two constructions. *Das Auto hatte eine Panne* or *Wir hatten mit dem Wagen eine Panne.***iii. Break down** in relation to negotiations is *zusammenbrechen*, to collapse. *Die Verhandlungen sind schon am dritten Tag zusammengebrochen--niemand war bereit, Konzessionen zu machen.***6. I'm broke** = 'have no money' is usually *Ich bin pleite.* Syns. are **blank** and **abgebrannt.** *Leider kann ich dir nicht aushelfen, ich bin im Augenblick selbst blank/pleite/abgebrannt.* *Pleite* is a colloquial word for *bankrott*, *bankrupt.* *Bankrott gehen* or *pleite gehen* and *Bankrott* or *pleite machen* mean 'to go bankrupt or broke'. Another exp. is *Die Firma ging in Konkurs.* The act. form, *These losses broke the firm, is ruinieren,* colloquially *kaputtmachen.*

Völlig blank/pleite reiste er nach Hause.

Ich bin schon wieder pleite.

Wegen der Rezession sind viele kleine Firmen Bankrott/pleite gegangen/haben viele kleine Firmen Bankrott/pleite gemacht/sind viele kleine Firmen in Konkurs gegangen.

Die hohen Vertuste batten die Firma ruiniert/kaputtgemacht.

Jeder Supermarkt ruiniert viele kleine Geschäfte/macht viele kleine Geschäfte kaputt.

broad adj. Some senses of **wide adj.** **Broad** and **wide** do not differ in their basic meaning 'to have an ample extent from side to side, a relatively large distance between sides or limits'. In some cases they are interchangeable. A road or river can be wide or broad, although there is a subtle distinction in that **broad** suggests imposing size. **Wide** is preferred when an actual measurement is given or implied. With parts of the body, only **broad** is possible, *a broad back, broad shoulders*, but with clothes only **wide** is found, *wide sleeves.* Both have further senses which coincide only in a few cases, such as *broad* or *wide interests.* *Weit* and *breit* differ in other ways than the E. terms, and it is not possible to express

with one G. word the fine distinctions between **broad** and **wide**. (*Weit* also means 'far', *Wie weit ist sie gesprungen?*, and sometimes 'long', *ein weiter Weg*.) The following gives the uses of *breit* and *weit* meaning 'broad, wide'.**1.** In giving a value for the width or breadth, only *breit* is possible. *Der Fluß ist 600 Meter breit. Wie breit ist das Zimmer/die Straße? Der Weg ist schmal, nur einen Fuß breit.* (With expressed or implied measurements, *weit* states a distance. *Wir sind nicht sehr weit vom Gipfel. Wie weit ist es bis Adorf?*)**2. Breit** is used without a measurement in the sense 'to be a considerable or relatively large distance across', the opposite of *schmal*, narrow. *Eine breite Straße, eine breite Brücke, eine breite Treppe, ein breiter Fluß, ein breiter Gang, ein breiter Gürtel, ein breites Bett, ein breites Band. Lassen Sie einen breiten Rand!* (margin).**3. Breit** only is used with parts of the body. *Ein breiter Rücken. Breite Hüften. Eine breite Nase/Stirn.***4.** Only **weit** is used for clothes and means 'loose' or 'wide'. *Weite Ärmel. Ein weiter Rock. Ich habe in letzter Zeit stark abgenommen, und alle meine Sachen sind mir zu weit.***5.** Both **broad** and **wide** are used without precise measurements in mind to state that something is of great extent. *The broad western plains. Broad lands. The broad lake/sea. The broad/wide Atlantic. The wide world.***i. Weit** only has this sense as it means 'extending a long way in all directions', while *breit* denotes only the distance across. *Zum Schloß gehörte ein weiter Park, in dem Rehe grasten.* To express *distant* or *far off*, *entfernt* is added to *weit*. *Ein weites Tal* is 'a broad valley', *ein weit entferntes Tal* is 'a distant valley'.

Weite Wälder bedeckten das Gebirge. Ein weites Gelände zog sich hin, so weit das Auge reichte.

Als die Bergsteiger die Baumgrenze passiert hatten, breitete sich vor ihnen eine weite Ebene/das weite Meer aus. Er wollte unbedingt in die weite Welt hinaus.

ii. *Broad sections of the population* is *breite* or *weite Kreise der Bevölkerung*, but the sing. *a broad section* has to be *ein großer Teil der Bevölkerung*. Other expressions are *die breite Masse des Volkes* and *Das spricht eine breite Öffentlichkeit an*, i.e. a large section of the general public.

6. Suggestions for other senses of broad.

i. Broad day[light]. *Heller Tag* is the normal expression, *hellichter Tag* a more emphatic variant.

Das Verbrechen geschah am hellen Tag/am hellichten Tag. Als ich aufwachte, war es hellichter Tag.

ii. In a *broad hint*, **broad** means 'plain or clear'. Therefore *ein klarer/deutlicher Hinweis/Wink*.

iii. Broad = 'coarse, indelicate, *risqué*' is *derb*. *Derber Humor, ein derber Witz.*

iv. *Eine breite Aussprache* is a slow way of speaking in which the vowels are unduly extended. Only if it is clear that a dialect is referred to does it correspond to *broad accent* or *broad Cockney*, etc. *Sie hatte eine breite mecklenburgische Aussprache. Otherwise use stark: ein starker Akzent.***v. Broad** = 'having to do with the main, essential, or general aspects of a problem', 'not minute or detailed'. In *broad outline* is *in groben Zügen* or *in großen Zügen*, which do not differ in meaning. These phrs. can be adapted to translate *broad outline[s]* in

other cases. A knowledge of the broad outline[s] of scientific development could therefore be *Die Kenntnis der Entwicklung der Naturwissenschaften in großen Zügen*. Man beschreibt etw. in großen Zügen, gives a broad outline of it. If this is not possible, *die Hauptzüge*, 'the main features', may be used. *Eine allgemeine Übereinkunft* is used in the sense of 'a broad agreement', as well as *eine Übereinkunft in großen Zügen*.

Die Außenminister hatten eine allgemeine Übereinkunft erzielt und überließen es den Diplomaten, die Einzelheiten auszuhandeln.

vi. Broad = 'having a wide range, extensive, inclusive, general'. The transl. varies according to the context. A *broad generalization* is *eine grobe Verallgemeinerung*; the widest/broadest sense of the word is *der weiteste Sinn des Wortes*. *Allgemein*, 'general' in the sense 'not going into details', or *umfassend*, 'comprehensive, including much', may convey the sense. *Eine allgemeine/umfassende Definition/Frage*. *Wide or broad interests* can be *vielseitige, umfassende*, or *weitgespannt* (extensive) *Interessen*. **vii.** People are broad-minded or have a broad mind, views, or sympathies. As well as meaning 'generous with money', *großzügig* is the opposite of *kleinlich*, petty. It implies that someone rises above things which he/she thinks of lesser importance and is tolerant towards the opinions and actions of others, though these are different from his/her own. It is applied to people and their views. *Ein großzügiger Mensch*. *Eine großzügige Natur*. (The context needs to make the sense clear.) *Von ihnen war keine großzügige Haltung zu erwarten*. *Weitherzig* is less common, but expresses the same idea of tolerance towards the opinions and actions of others that are different from one's own. **Tolerant** is used particularly for political and religious beliefs.

Er ist ein weltoffener, erfahrener Mann, dabei weitherzig und zu Kompromissen geneigt.

Du kannst dich ruhig an ihn wenden. Er ist ein gütiger und toleranter Herr. Bildung sollte die Menschen toleranter machen.

Mit dem sanften Bischof Jeremias verstand sie sich gut. Seine tolerante Haltung gefiel ihr.

burn v. Order: A-C: The three important vs. and their main uses. D: Other derivatives. E: Sunburnt.

A. Brennen.

1. 'To be (easily, etc.) combustible'. *Trockenes Holz brennt leicht*.

2. 'To burn or be on fire either by accident or by design'. *Es brennt* means that something is on fire.

Das Haus brennt. Die Scheune brannte wie Zunder/lichterloh.

Irgendwo in der Stadt brennt es. Das Schiff trieb brennend auf dem Meer.

Das Feuer brennt heute schlecht/brennt noch nicht. Im Kamin brennt ein Feuer.

Occasionally used in reference to strong emotions. *Haß/Wut brannte in ihm. Er brannte vor Neid und Wut*.**3.** Of the sun. 'To be extremely hot'.

Die Sonne brannte sehr stark auf die Erde. Leg' dich doch nicht in die brennende Sonne!

Die Sonne brannte auf die Wüste herunter. Or in elevated style: Die Sonne

brannte . . . hernieder.

4. Of candles and lights. 'To be burning or on'.

Die Kerze brennt nur noch ganz schwach. Nur die Stehlampe brennt

5. **Sengen und brennen** means 'to burn and lay waste' a country etc.

Die Horden der Wikinger zogen sengend und brennend durch die Gegend.

6. 'To burn in [to]'. *Das Muster ist in das Porzellan gebrannt. Also eingebrannt. Er hat sich mit der Zigarette ein Loch in den Anzug gebrannt.* 7. 'To treat with heat, by fire'. *Man brennt Ziegel/Porzellan.* 8. i. Of parts of the body, wounds. 'To be extremely painful'.

Nach dem langen Marsch brannten mir die Fußsohlen. Die Wunde brennt.

Die Augen brennen mir vor Müdigkeit/vom vielen Lesen.

ii. Of things which produce a sharp sensation in the mouth.

Pfeffer brennt auf der Zunge. Der Schnaps brannte mir in der Kehle.

9. **Brennen auf/nach**, to desire strongly. *Er brannte auf ein Wiedersehen/auf Rache.* 10. Fig. use. *Die brennendsten Fragen bleiben noch offen.*

B. Verbrennen.

1. The general sense is 'to expose to the action of fire'. Therefore i. Trans. use.

'To destroy by burning', i.e. deliberately. *Sie hat die alten Briefe im Ofen*

verbrannt. Verbrennen is also used for burning human beings. *Ketzer wurden im Mittelalter auf dem Scheiterhaufen verbrannt.*

Alte Zeitungen soll man nicht verbrennen, sondern der Altpapiersammlung geben.

Zu dieser Jahreszeit verbrennen viele Leute Laub. Wir haben die Abfälle schon verbrannt.

Ich habe alle Brücken hinter mir verbrannt und kann nicht zurück.

ii. 'To use up or consume by burning'. The obj. is often the amount of fuel used.

Wir haben in diesem Jahr unseren ganzen Kohlevorrat/vier Tonne Holz verbrannt.

Diese Bretter sind viel zu gut zum Verbrennen.

iii. Intr. use. *Etw. verbrennt*, is destroyed by fire, *jmd. verbrennt*, is burnt to death.

Die wichtigsten Dokumente verbrannten/sind verbrannt.

Bei dem großen Brand ist das Haus zu Schutt und Asche verbrannt.

Einige wertvolle Gemälde verbrannten beim Schloßbrand.

Bei dem Flugzeugunglück verbrannten mehrere Menschen.

2. The other meaning is 'to expose to the action of heat'. i. 'To hurt by contact with a very hot object'. Hence *I burnt myself* is *Ich habe mich verbrannt*. A phr. *withan*

or *mit* can be added. *Das Kind hat sich die Finger am Bügeleisen verbrannt.* Or .

. . . hat sich mit dem Bügeleisen verbrannt. An der heißen Suppe kannst du dir die Zunge/den Mund verbrennen. Hence **die Verbrennung**. *Er erlitt Verbrennungen*

ersten und zweiten Grades. ii. Of food. 'To burn so that it is unusable'. *Der*

Kuchen/Das Essen ist [mir] verbrannt. Cf. *anbrennen.* iii. Of vegetation, land. 'To be completely dried up by the sun'.

Die Vegetation/Das Land ist von der glühenden Hitze völlig verbrannt.

Die Wiesen waren von der langanhaltenden Hitze total verbrannt.

C. Anbrennen can mean 'to burn' in the sense 'to begin to burn', *Das Holz will*

nicht anbrennen, but it is also applied to food when it is spoiled by being subject to

heat which is excessive or continues for too long and which causes what is being cooked to stick to the pan or saucepan. Food which is *angebrannt* may still be used; if it is *verbrannt* it is completely ruined. The trans. use *He burnt the cakes* can only be *anbrennen lassen*.

Nach der Sage ließ König Alfred die Kuchen anbrennen. Der Braten ist angebrannt.

Sie hat den Reis anbrennen lassen. Milchsuppe brennt leicht an.

D. Other derivatives of brennen.

1. Applied to buildings, ships, cars, railway carriages, etc., *ausbrennen* means that the interior has been completely destroyed by fire.

Der beim Zusammenstoß zertrümmerte Wagen brannte aus.

Da es nicht gelang, den Brand unter Kontrolle zu bringen, brannte das Gebäude aus.

Applied to people *ausbrennen* means 'to lose one's dwelling and possessions as a result of a fire'. *Die Familie war im Krieg ausgebrannt.* With a thing that burns as subj., it means 'to burn itself out'. *Das Feuer im Herd war ausgebrannt.* In reference to people, the past part. *ausgebrannt* can mean 'physically or mentally and emotionally exhausted', 'burnt out'. *Der Läufer Uhlisch scheint völlig ausgebrannt zu sein.*

Sie hatte nur eine Woche unter den verhungerten Flüchtlingen gearbeitet, fühlte sich aber leer und ausgebrannt.

2. Both *abbrennen* and *niederbrennen* mean 'to burn down', the only difference being that the compound with *nieder* is more elevated in tone. Both are trans. and intr.

Nachdem die Bewohner die Flucht ergriffen hatten, brannten die Soldaten das Dorf nieder.

Die Scheune brannte bis auf die Grundmauern nieder.

Nur ein Haus wurde abgebrannt (deliberately).

Der Schuppen fing Feuer und brannte ab (by accident).

Both also occur in a different sense of **burn down**. *Das Feuer ist fast ganz abgebrannt. Die Kerzen sind halb/fast abgebrannt/niedergebrannt.* Also used is *heruntergebrannt*.

E. Sunburnt.

i. *Der Sonnenbrand* involves pain and discomfort. *Weil ich zu lange in der Sonne gelegen habe, habe ich mir einen Sonnenbrand geholt.* Also *Jmd.*

Hat/bekam/kriegte einen Sonnenbrand. *Verbrennen* also implies discomfort.

Sie hat ein ganz verbranntes Gesicht. Die Sonne hat ihm die Schultern verbrannt.

ii. [Sun]tan. *Die Sonne hat mich/mein Gesicht/meine Haut gebräunt.*

Da sie Urlaub in Nordafrika machte, wollte sie sich ein bißchen bräunen.

Die [sonnen]gebräunten Urlauber stiegen aus dem Flugzeug aus.

Braungebrannt indicates a deeper brown and is probably more common. *Sie kehrten braungebrannt aus dem Urlaub in Spanien zurück.*

burst v. A few senses.

1. The basic meaning of **burst** is 'to break suddenly, fly apart, break into pieces', especially because of pressure from within. i. The equivalent is *platzen*, to burst

suddenly and often noisily through pressure usually from the inside. It is applied to *eine Tüte*, 'a paper bag', for which E. uses *break* and **burst**, to tyres, balloons, bubbles, etc., *Der Reifen/Der Luftballon/Die Seifenblase platzte*, and to boilers and pipes, *Der überhitzte Kessel ist geplatzt*. (For seams of clothes, for which E. uses *split*, the v. is *aufplatzen*. *Die Naht platzt auf*.) *Platzen* is also used for the imagined consequences of eating to excess, *Wenn du noch einen Bissen ißt, wirst du platzen*, and for *Bomben, Geschosse, Granaten*, etc., though *explodieren* is now usual. *Die Bombe explodierte im Garten*. With *vor* + a few ns., *platzen* means 'to be unable to contain oneself', 'to be bursting with' rage etc. *Er platzte vor Neid/Wut/Ärger/Neugier*. *Wir platzten beinahe vor Lachen*. With things planned or begun, *platzen* means 'to fail' or 'come to nothing', or with dishonest ones 'to be found out'. *Das Schwindelunternehmen ist geplatzt*.

Ich habe so viel in die Tüte gesteckt, daß sie geplatzt ist.

Da das Wasser gefroren ist, ist das Rohr geplatzt.

Etwa zehn Meter von uns platzte eine Granate.

Ein Reifen platzte einmal, als ich bei hoher Geschwindigkeit fuhr.

Die Mine explodiert in dem Moment, wo ein Mensch oder Tier darauf tritt.

Sein Vorhaben ist geplatzt, weil ihm das Geld ausging.

ii. *Zerplatzen*, which implies that nothing remains when the object bursts, is sometimes used as a stronger variant on *platzen* when this condition is fulfilled. *Die Seifenblase/Die Bombe zerplatzte*. *Raketen stiegen in den Himmel und zerplatzten*.

Bersten now belongs to literary language and is applied to bombs etc. as well as to large natural objects which consist of hard material. *Die Eisdecke am Fluß ist geborsten*. *Mit einem dumpfen Geräusch barst das Hauptleitungsrohr*. One still encounters, however, *Der Saal war zum Bersten voll* as well as *zum Platzen voll*. The not very common *zerbersten* means 'to break into pieces with great force'. *Bei dem Erdbeben zerbarsten viele Häuser*. *Die riesigen Tanks hielten dem Druck nicht stand und zerbarsten*. 2. **Burst into** or **out**, used in expressions like *S.o. burst into tears* or *burst out laughing*, is *ausbrechen*, to begin suddenly to show signs of some emotion. It also translates to *break [out] into a laugh*.

Sie brachen in [lautes/fröhliches] Lachen/Gelächter aus.

Die Klasse brach in ein wildes Geschrei/in Kichern aus.

Das Kind brach in heftiges Weinen aus. Als er seinen Feind sah, brach er in Wut aus.

Das kleine Mädchen brach in Tränen aus, als sie merkte, daß ihre Mutter nirgendwo zu sehen war.

Herausplatzen, used without a phr., means 'to burst out laughing' if laughter is clear from the context.

Hatte ich bisher mit Mühe das Lachen unterdrückt, länger war es unmöglich, ich platzte heraus.

Ich mußte mich sehr zusammennehmen, um nicht laut herauszuplatzen.

Herausplatzen also corresponds to **burst out** when this means 'to say or tell s.o. sth. unexpectedly and impetuously'. It is used alone or with *mit*.

'Ich habe eine wichtige Nachricht für Sie', platzte er heraus.

Wenn der Junge anfängt zu reden, platzt er mit allen Fragen heraus, die ihm

gerade einfallen, wie peinlich sie auch sein mögen.

3. Burst into = 'to come suddenly and impetuously' into a room etc. is **hereinplatzen**, if seen from the perspective of someone in the room, or **hineinplatzen**, if seen by someone outside it.

Als wir beim Essen waren, platzten Onkel und Tante herein.

Du kannst doch nicht so in mein Zimmer hereinplatzen, ohne auch nur zu klopfen.

Ich hatte dem Kollegen etw. Wichtiges mitzuteilen, platzte aber in eine wichtige Arbeitsbesprechung hinein, von der ich nichts wußte.

4. Some trans. uses.

i. As well as 'to blow up', as in *Die Soldaten sprengten die Brücke*, **sprengen** means 'to burst or break' bonds or barriers both lit. and fig.

Der Gefangene hatte seine Fesseln/seine Ketten gesprengt.

Diese Ideen sprengten die Schranken/Grenzen des herkömmlichen Denkens.

ii. **The riverburst** its banks is *Der Fluß trat über die Ufer* if the water rose so high that it flowed over the banks and covered the land round about. If a wall constructed to keep back the water is meant and this is breached, the v. is *Der Fluß/Das Wasser durchbrach den Damm*, broke through/burst the dam/wall. The intr. v. *The dam broke/burst* can only be *Der Damm brach*. **Durchbrechen** is used for bursting or breaking through other barriers. Cf. BREAK 4. iii.

5. For burst in relation to a boil, abscess, etc. cf. *aufbrechen* under BREAK 4. ii.

bury v. funeral n.

1. Bury = 'to dispose of a corpse by placing it in the earth, a grave, or tomb or by consigning it to the water'.

i. **Beerdigen**, which means 'to inter with the due funeral rites', refers usually to the ceremony. It is the normal word, whereas *beisetzen* and *bestatten* are more elevated terms which are appropriate when more than the usual ceremony is involved. *Die Gefallenen wurden mit militärischen Ehren beigesetzt/bestattet*. *Der verstorbene Graf wurde in der Familiengruft bestattet/beigesetzt*. They are, however, sometimes used as refined variants on *beerdigen*. *Beisetzen* is used for burial at sea. *Sie wurde auf hoher See beigesetzt*. *Bestatten* is a general term for disposal of the dead and is used for forms other than burial as well as in descriptions of funeral rites of other peoples. All three words are used only for human beings.

Der Verstorbene wird morgen nachmittag auf dem Stadtfriedhof beerdigt.

Alle Familienmitglieder werden in dem Mausoleum beigesetzt/bestattet.

Dieser Stamm bestattet seine Toten sitzend auf dem steilen Abhang eines Berges.

ii. **Begraben** can be a syn. of *beerdigen*. *Sie wurde mit großem Pomp/unter großer Anteilnahme der Bevölkerung begraben*. It need not, however, refer to a ceremony and is used when saying where a person is buried or that someone was buried rather than cremated. It can mean 'to put in the earth without ceremony' and is used for animals as well as for people.

Die Flüchtlinge begruben den Toten bei Nacht und Nebel in ungeweihter Erde.

Wir haben den Hund am Ende des Gartens begraben. Es liegen drei Kaiser begraben in Prag.

iii. Related ns. *Das Begräbnis* and *die Beerdigung* are the usual equivalents of **funeral** or *burial*, while *die Beisetzung* and *die Bestattung* are more refined expressions.

Die Beerdigung findet morgen nachmittag statt. Viele nahmen an dem Begräbnis teil.

iv. *Scharren* means 'to scrape or scratch with the feet' and is mostly used for birds and animals. *Ein Tier scharrt seine Beute ein*, it scratches a hole in the ground and buries the prey. Applied to a human corpse or an animal carcass, the syns. *einscharren* and *verscharren* mean 'to put in a shallow hole and cover with earth without much care or affection'.

Der Verbrecher hat sein Opfer eingescharrt.

Noch in den letzten Wochen und Tagen des Krieges sind viele der eingekerkerten Widerstandskämpfer nachts von SS-Kommandos hinausgetrieben und durch Genickschuß getötet oder erhängt, in Massengräbern verscharrt worden.

2. **Begraben** is used when people, villages, etc. are buried under the rubble of a collapsed building, avalanche, landslide, etc. *Untersich* is often added when an avalanche, landslide, etc. is the subj.

Schlammassen rutschten den Berg hinunter und begruben das ganze Dorf unter sich.

Ein Erdbeben zerstörte fast die ganze Stadt. Ein Junge, der unter den Trümmern [lebendig] begraben wurde, konnte erst drei Tage später gerettet werden.

A fig. meaning is 'to put out of sight or mind'. Man *begräbt Pläne, Hoffnungen, Träume*, 'gives them up', or *begräbt einen Streit*, 'consigns it to oblivion'.

Die Hoffnung auf eine baldige Versetzung mußte er begraben.

Das sind längst begrabene Wünsche/Träume. Ich sah ein, daß sie sich unmöglich verwirklichen ließen.

Wir sollten diesen alten Streit endlich begraben.

3. **Vergraben** means 'to place in the earth and cover with soil'. The aim may be to hide something which can be retrieved later, but it can also suggest disposing of things in this way or preventing them falling into others' hands. It usually implies an intention.

Der Hund hat den Knochen im Garten vergraben. Der Mörder vergrub die Mordwaffe im Wald.

Die Piraten gingen auf einer unbewohnten Insel an Land und vergruben den Schatz, den sie erbeutet hatten.

Hier gibt es keine Mülleimer, deshalb muß man alle Abfälle vergraben.

To state that a letter etc. was unintentionally buried under [a pile of] other things, *vergraben* is usual, but *begraben* also occurs. *Dieser Aufsatz lag irgendwo zwischen meinen Papieren vergraben--war er für dich?* *Vergraben* is used for burying one's face in one's hands. *Sie vergrub das Gesicht in beide Hände. Sich*

vergraben means 'to occupy oneself intensively with sth.', *Er vergrub sich in seine Arbeit*, and can suggest withdrawing from the world, *Nach dem Skandal hat er sich auf dem Land vergraben*.

With an animal as subj., it means 'to cover itself with earth'. *Maulwürfe vergraben sich in der Erde*. **business** n. The basic sense of **business** is 'that with which one is busy'. The range of meanings that have developed from this sense have G. equivalents which are seldom the same word. **1. Business** = 'an activity engaged in as normal or logical and usually extending over a considerable period of time', 'a person's duty or function'. *Study is the main business of a student. Historians are scholars whose business it is to explain the past to us*. The main equivalent is *die Aufgabe*. *Die Pflicht*, 'duty', would stress moral obligation.

Das Lernen ist die Hauptaufgabe eines Studenten/eines Schülers.

Historiker sind Gelehrte, deren Aufgabe es ist, uns die Vergangenheit zu erklären.

Es ist die Aufgabe/die Pflicht eines Lehrers, die Schüler zu unterrichten.

2. Business = 'that on which one is engaged at a particular time', 'an activity engaged in towards an immediate end and usually extending over a limited period'. *What business brings you/him to this part of town? What is your business here at the moment? Make it your business to find out!* A possible n. for **business** is *die Angelegenheit*, matter. *Welche Angelegenheit bringt Sie hierher?* The simplest way to deal with it is to omit *business* and translate the rest as *Was bringt Sie hierher/in diesen Teil der Stadt?* A simplified alternative is *Was machen Sie hier?* *She got on with the business of cleaning up* can be *Sie fuhr mit der Aufräumarbeit fort*. *Make it your business to find out!* can be *Mach es dir zur Aufgabe, das zu erfahren! Ich lasse es mir angelegen sein* or *Ich lasse mir die Sache angelegen sein*, 'I will make it my concern or business', is stylistically higher. It suggests a moral obligation. An infin. may follow. *Ich werde es mir angelegen sein lassen, möglichst viel über den Fall zu erfahren*. **3.** The general sense of **business** discussed in this section is 'a pursuit or occupation, usually of a commercial nature, demanding time and attention and customarily engaged in as a means of livelihood'. *Geschäft* (cf. 3. iv) is the main equivalent, but particular contexts require other words. **i.** The business someone is in is the area in which that person works to earn a living. **Business** is thus a syn. of *occupation or trade*. *They must apply themselves to their business. What business is he in? What is his business? They are in the hotel business*. The most comprehensive term is *der Beruf*, 'occupation', which covers all work including professions and trades. It is broader than **business**. *Das Sammeln von alten Waffen ist mein Beruf, nicht mein Hobby. Jmd. übt einen Beruf aus*, carries on a profession or trade. (Professions are called *freie Berufe* if it is necessary to distinguish them from other *Berufe*.) A trade which has to be learnt, i.e. a skilled one, is *das Handwerk*. *Das Gewerbe* is a legal and bureaucratic term which covers trades and small and medium-sized businesses, e.g. *das Hotel- und Gaststättengewerbe*, but excludes agriculture, forestry, fishing, and mining. *Gewerbetreibende* are people running such businesses. *To run or carry on a business* is *ein Handwerk/Gewerbe betreiben* or *ausüben*. Both *Handwerk* and *Gewerbe* are used in fixed expressions in a general way without any restriction

as to the kind of work. *Jmd. versteht sein Handwerk* can be said of anyone who knows his/her job or business. *Dieser Fernsehmechaniker versteht sein Handwerk.* (*Sein Geschäft verstehen* is also used.) *Er suchte Leute, die ein Gewerbe daraus machten, Bürger der Ostblockstaaten heimlich in den Westen zu überführen.*

Was ist er von Beruf? Was ist sein Gewerbe? Answer to both: Er ist Bäcker/Klempner.

Er konzentriert sich auf seinen Beruf und hat nur ein paar andere Interessen.

Niemand sollte einen Beruf ausüben, für den er nicht qualifiziert ist.

Wir brauchen einen Rechtsanwalt, der sein Handwerk versteht.

Der Waffenhandel ist ein schmutziges Gewerbe. Das Hotelgewerbe muß sehr einträglich sein.

ii. *Die Branche* can denote a particular branch or field of economic activity. *Die ganze Branche verzeichnet einen Rückgang im Umsatz.* For individuals it means 'line of business'. *Was ist seine Branche? In welcher Branche ist er [tätig]? Er ist in der Wollbranche [tätig].* (*Tätig sein*, to WORK, be employed.) iii. **Business** when opposed to pleasure or recreation is usually *die Arbeit*. *Arbeit und Vergnügen sollten sich abwechseln.* iv. **Business** = 'a commercial or industrial enterprise regarded as a going concern'. The usual equivalent is *das Geschäft*. There are numerous compounds such as *Exportgeschäft, Geschäftsviertel, Geschäftsmann, Geschäftsbrief, Geschäftszeiten, Geschäftsleben, Geschäftsführer, Geschäftsinhaber*. While *ein Geschäft* is mostly of small or medium size, *das Unternehmen* is used for large industrial and commercial enterprises or businesses.

Sie hat ein eigenes Geschäft angefangen/aufgemacht, das gut zu gehen scheint.

Die Familie hat sehr viel in das Geschäft hineingesteckt/investiert.

Er hat das Geschäft seines Vaters übernommen und es ausgebaut. Seitdem blüht es auf.

Alle Mitglieder der Familie hatten einen ausgeprägten Geschäftssinn.

Der Rauschgifthandel ist ein krummes Geschäft.

v. When **business** is a collective term for all the people running such enterprises, as in *Business is for/against agricultural subsidies*, either *Die Geschäftswelt ist für/gegen Agrarsubventionen*, which would include all businesses, or *die Geschäftsleute und die Unternehmer* can be used. vi. *Das Geschäft* is also applied to the place where a business is conducted and has become a common syn. of *der Laden*, shop. *Business premises are die Geschäftsäume*. In the sense of 'shop, business', *die Handlung* also occurs in certain combinations or alone if it is clear that one of these types of business is meant. *Die Buchhandlung, Blumenhandlung, Gemüsehandlung, Lederhandlung, Weinhandlung.*

Die Geschäfte öffnen um 9 Uhr und schließen um 17.30 (shops and/or businesses).

Ich war den ganzen Tag im Geschäft. Ich gehe morgen nicht ins Geschäft.

Unser Geschäft befindet sich im Erdgeschoß.

4. i. In *We do business with several French firms*, **business** is a collective n. meaning 'one or more commercial transactions'. A single transaction can be called a piece of business or a business deal. In *Business is brisk/improving*, **business** is a collective term for the state of business or business activity. *Das Geschäft* can mean 'a single transaction, a piece of business, or a [business] deal'. *Die ganze Zeit haben wir kein einziges Geschäft abgeschlossen/gemacht. Er witterte ein Geschäft. Er hat mit dem Grundstück ein glänzendes Geschäft gemacht*, a very profitable deal/piece of business. The pl. is used when **business** refers to several or continuous transactions. *Wir machen Geschäfte mit China*. The pl. is also common in the second collective sense, 'business activity, sales, turnover'. *Die Geschäfte gehen gut/schlecht/flott*. The sing. also occurs, but is ambiguous as it could mean a particular person's business. *Das Geschäft ist flau*.

Der Betrieb macht Geschäfte mit mehreren deutschen und französischen Firmen.

Glücklicherweise hat der Firmenleiter das betrügerische Geschäft durchschaut.

Was machen die Geschäfte? Was macht das Geschäft? (Both = 'How's business?') Das Geschäft stockt/belebt sich.

ii. When the state, not of a particular business, but of the level of economic or business activity of a country or of a sector of the economy is meant, G. uses *die Konjunktur*, the basic sense of which is 'business, trade, or economic cycle'. It is also used for the level of business activity at a particular time with the implication that this can develop one way or the other.

Die Konjunktur ist gut/normal/stabil/rückläufig (declining, deteriorating).

Die Regierung versucht, die Konjunktur zu beleben/anzukurbeln.

In a particular area: *Die Konjunktur in der Schiffbauindustrie ist rückläufig*. It also means 'good economic activity', a shortened form of *die Hochkonjunktur*, boom.

Zwei Jahre nach der Rezession setzte eine neue Konjunktur ein.

Im Augenblick herrscht Konjunktur/Hochkonjunktur.

iii. In *The firm is looking for business*, **business** means 'orders for work to be carried out'. This is *der Auftrag*, 'order for goods or services', but as an equivalent of **business** it is usually in the pl.

Die Firma sucht [neue] Aufträge. Die Auftragslage ist befriedigend.

5. Two phrases.

i. **On business.** The usual word is now *geschäftlich*. The expressions in *Geschäften* and *Geschäfte halber* may still be found in literary prose, but not in commercial language. *Sind Sie geschäftlich in London oder zum Vergnügen?* *Geschäftlich* translates the adj. *business* and sometimes *businesslike*, but it is not used with people. *Unsere geschäftlichen Interessen. Er sprach in geschäftlichem Ton. Ein geschäftstüchtiger Mann* is one who is businesslike or efficient or smart in business dealings. ii. **In business.** A person is *in business* can be *Er ist Geschäftsmann* or *Sie ist Geschäftsfrau* or *Er/Sie betreibt ein Geschäft*. A general expression meaning that someone works in business or industry rather than as a civil servant, lawyer, etc. is *Er/Sie ist in der freien Wirtschaft tätig*. If a particular business is meant, see *Branche* under 3. ii. *In my*

business is in meiner Branche. The firm is still in business is Die Firma besteht noch. The firm is back in business becomes, when a manufacturing plant is referred to, Die Firma hat den Betrieb wieder aufgenommen (der Betrieb, operation). **6. Business** also refers to matters or affairs which someone has to discuss or deal with. These can be private and not of a commercial nature. *We have some important business to talk about. Wer die Geschäfte führt, 'deals with or attends to the business of any organization', e.g. a university department or a club. Der Geschäftsführer is 'the secretary or manager who looks after the day-to-day affairs of the organization'. In the personal sphere the normal words are die Angelegenheit and the less formal die Sache, both of which mean 'matter'. Geschäfte is possible, but suggests commercial matters of some kind. Cf. 2.*

Ein paar dringende/wichtige Angelegenheiten/Sachen, die meine Familie betreffen, muß ich nächste Woche in Launceston erledigen (deal with/attend to some urgent business/matters).

Während meiner Abwesenheit hat er alle Geschäfte für mich besorgt/erledigt.

7. Business can mean 'a matter with which one has the right to meddle, sth. felt to be s.o.'s particular concern, responsibility, or right' and is frequently, but not always, neg. There is no one G. equivalent so that the idea of each E. expression has to be rendered. *Mind your own business! is Kümmere dich um deine Angelegenheiten! That's my business is Das ist meine Sache. That is no business of yours/none of your business: Das geht dich nichts an, doesn't CONCERN you. S.o. has no business [being] here/in a place or going there/to a place: Er hat hier/dort nichts zu suchen, which implies that the person should not be or has no right to be in the place. Etw./nichts zu suchen haben is also used in questions. Was hat er denn hier zu suchen? You had no business hitting him means that you should not have hit him and could be Du hättest ihn nicht schlagen dürfen or hattest keinen Anlaß/Grund, ihn zu schlagen, had no cause/reason.*

8. Business is used vaguely meaning 'affair' or 'matter' and usually expressing some degree of contempt or impatience. *It's an odd/bad business. I'm fed up with the whole business. I'm sick and tired of the whole stupid business. Die Sache, 'matter or affair', is neutral in tone, but with certain adjs. it can be like **business**. Die Affäre is an unpleasant and dishonest matter, often related to politics. Die Geschichte is also used colloquially in the sense of 'an unpleasant or disagreeable matter'. This boat business must be part of a larger (crooked) scheme could be Die Sache/Geschichte mit dem Boot muß Teil eines größeren Schwindelunternehmens sein.*

Das ist eine böse/gefährliche/riskante/üble/unangenehme/dumme/blöde/faule/krumme Sache.

Ich will nichts mehr mit dieser Sache/Geschichte zu tun haben.

Eure Streitereien kann ich nicht mehr mit anhören. Die ganze Sache hängt mir zum Hals heraus.

Man wollte ihn in eine dunkle Affäre hineinziehen. Ich bin in diese dumme Affäre verwickelt.

Das ist eine schlimme/böse/üble Geschichte.

Ich habe die ganze Geschichte satt. Die ganze Sache/Geschichte stinkt mir.

busy *adj.* **Busy** is applied to: 1. Living beings, mostly people. *A busy woman.* 2. Periods of time. *A busy day.* 3. Places. *A busy intersection.* No one G. term covers all three areas. **1. i.** Applied to people and sometimes animals, **busy** means 'engaged in sth. requiring time and attention', 'occupied', 'not idle or at leisure'. The equivalent is *beschäftigt*, but when used attributively, as in *The editor is a busy man*, it can only be *vielbeschäftigt* or *sehr beschäftigt*. *Der Redakteur ist ein vielbeschäftigter Mann* or *ein sehr beschäftigter Mann*. A stylistically slightly higher alternative to the predicative use *Jmd. ist beschäftigt* is *Jmd. hat zu tun*. *I'm busy at the moment--could you come back in an hour's time?* could be either *Ich bin im Augenblick/im Moment/momentan beschäftigt* or *Ich habe im Augenblick zu tun--önnten Sie in einer Stunde wiederkommen? Less busy is* *Knnten Sie wieder kommen, wenn ich weniger beschäftigt bin/weniger zu tun habe?* or . . . *wenn ich nicht so viel zu tun habe.*

Der Direktor ließ durch die Sekretärin ausrichten, daß er im Moment beschäftigt sei/zu tun habe.

Unterbrich mich bitte nicht! Du siehst doch, daß ich beschäftigt bin/zu tun habe.

ii. Busy with sth., as in *She was busy with the report*, and **busy** doing sth., as in *She was busy reading/writing the report*, mean that the activity takes all the person's attention. *Gerade dabei sein, etw. zu tun* means 'to be engaged in or in the middle of doing sth.' and can be used as an equivalent of the E. continuous tenses. *Ich war gerade dabei, den Koffer zu packen/den Bericht zu schreiben*, I was just packing etc. It is not exactly the same as **busy** but fairly close to it. In *Sie war mit dem Bericht beschäftigt*, *beschäftigt* means either 'occupied with' or 'busy with'. *Beschäftigt* is used with *mit + a n.* denoting an action and with *damit + infin.*: *Sie war mit den Vorbereitungen für die Reise beschäftigt* or *Sie war damit beschäftigt, alles für die Reise vorzubereiten*. The nuance distinguishing **busy** and *occupied* can be conveyed by *voll und ganz* or *vollauf* which mean 'completely'. *Eine Woche lang war ich voll und ganz mit der Organisation . . . beschäftigt* or . . . *mit der Organisation der Reise vollauf beschäftigt*. *She was busily typing letters* can be *Sie war vollauf damit beschäftigt, Briefe zu tippen*. *Emsig* means 'active' or 'busy', but is no longer much used in the spoken language except perhaps in *eine emsige Biene*. It is still found in the written language. *Die Kinder waren emsig damit beschäftigt, Muscheln für ihre Sandburg zu sammeln*.

iii. As a lit. transl. of **busy** in *to keep s.o. busy* is not used, other expressions must be employed. Common equivalents of *The garden keeps me busy* are *Der Garten macht mir viel Arbeit* and *gibt mir viel zu tun* or colloquially *hält michin Trab*. *Zeit in Anspruch nehmen*, 'to take or require time', can also express the idea, especially with the addition of *stark*. *Die Übersetzung hat zwei volle/ganze Wochen in Anspruch genommen*, lit. 'required two whole weeks', could translate *kept me busy for. . .* *Die vielen Sitzungen haben meine Zeit stark in Anspruch genommen* is also close to *kept me very busy*. Another transl. is *Mit der Übersetzung hatte ich zwei Wochen lang vollauf zu tun*. *Let's/We must get busy!* could be *Machen wir uns an die Arbeit!*, simply *An die Arbeit!*, or *Wir müssen doch [endlich] anfangen zu arbeiten*. **2. Busy** is used with expressions of time, as

in I've had a busy day, an idea conveyed by **arbeitsreich**. Ich hatte heute einen arbeitsreichen Tag. **Anstrengend**, 'strenuous', is an alternative, or the sent. can be paraphrased as Ich habe heute mehr erledigen müssen als sonst.

Nach zwei nicht so arbeitsreichen Wochen bereite ich mich nun im Ernst für die Prüfungen vor.

Die beiden letzten Wochen sind besonders anstrengend gewesen.

3. Places. a **busy** shop, street, port, station, crossing, etc. **i.** One sense of *der Betrieb* is 'movement, bustle, commotion'. It suggests a lot of people and activity in shops, streets, towns, offices, exhibitions, etc. *In allen Geschäften herrschte reger Betrieb or war viel Betrieb*, all the shops were busy. *Der Hochbetrieb* has the same sense. *Vor den Feiertagen herrscht auf den Bahnhöfen Hochbetrieb*.

In der Vorweihnachtszeit herrscht reger Betrieb/Hochbetrieb in den Geschäften/auf den Straßen.

Sydney ist ein Hafen mit regem Betrieb (a busy harbour; rege, 'active, lively', is used with ns. denoting activity, not places like Hafen).

In diesem Geschäft/Restaurant ist immer viel Betrieb.

ii. Eine belebte Straße refers also to the people in it. *Wir traten aus der U-Bahn-Station auf eine belebte Geschäftsstraße*.

iii. When traffic is meant, **verkehrsreich** and **stark befahren** are the specific terms. Alternatives which cover both people and traffic are *viel/oft/häufig benutzt*. *Hektisch* implies an adverse judgement. The expressions with *Betrieb* can also refer to traffic. *Auf den Straßen der Großstadt herrscht immer starker Betrieb*.

Die Autobahn zwischen Frankfurt und Heidelberg ist eine stark befahrene Strecke.

Das Universitätsgelände liegt zwischen zwei verkehrsreichen Straßen.

Die Bahnlinie ist so stark befahren/so oft benutzt, daß man hier eigentlich eine Überführung bauen müßte und den Bahnübergang beseitigen.

Dies ist eine der belebtesten/hektischsten/am meisten benutzten U-Bahn-Stationen in London.

C

calculate, reckon, work sth. out (numerically) vs. Order of treatment: 1. Vs. meaning 'to find out by working with numbers'. 2. Other senses of rechnen. 3. Senses of its derivatives. Rechnen and its derivatives carry some meanings expressed by **reckon** and **calculate**. 4. **Reckon** = 'think'. 1. The now somewhat old-fashioned v. **reckon [up]** means 'to ascertain a number, quantity, cost, etc. by counting or by calculation'. **Calculate** means 'to ascertain or determine by mathematical processes' often of some intricacy. *They reckoned/calculated that production would increase by 5 per cent in the next year. Hire charges are reckoned/calculated from the date of delivery*. Both are trans., *She calculated the area, and intr.*, *Computers calculate more quickly than human beings. Children reckon on their fingers*. **Work out** is an everyday syn. of both, but is trans. only. *I've worked out your share of the expenses to be £10*. *Rechnen, ausrechnen, berechnen, errechnen, and zusammenrechnen* express senses related to those

of the E. words. While *rechnen* is mostly intr., the others require an obj.i. **Rechnen**, 'to perform mathematical computations', translates **reckon** and **calculate** used intr. *Sie haben stundenlang gerechnet*. Particularly with younger schoolchildren as subj., it is translated as *to do arithmetic*. *Das Kopfrechnen* is 'mental arithmetic', and *im Kopf rechnen* 'to calculate in one's head'. In *Der Lehrer unterrichtet Rechnen*, it would mean 'arithmetic'. Although mostly intr., *rechnen* is sometimes found with *die Aufgabe*, '(mathematical) exercise', as obj. instead of the usual *ausrechnen*. Cf. 1. iii.

Ein Computer rechnet viel schneller als der intelligenteste Mensch.

Mit einem Taschenrechner rechnen kann jeder! Du mußt dir angewöhnen, öfter im Kopf oder auf dem Papier zu rechnen. Sonst wirst du das Rechnen verlernen.

Lutz und Sabine rechnen schnell im Kopf und sind immer die ersten, die das Ergebnis haben.

Diese Aufgabe hast du richtig gerechnet. Alle haben die Rechenaufgabe ausgerechnet.

ii. **Zusammenrechnen** is limited to one mathematical process, adding up. It corresponds to reckon up with expressions such as the costs, how much one owes, the total, etc. Cf. ADD 1.

Wenn man alle Ausgaben zusammenrechnet, so war die Reise doch sehr teuer.

Ich habe alle Kosten zusammengerechnet, und es ergibt sich eine Gesamtsumme von 670 Mark.

iii. *Ausrechnen*, *berechnen*, and *errechnen* all mean 'to determine or work out by calculation' and include all arithmetical processes. *Ausrechnen* is a frequently encountered everyday word like **work out**. *Berechnen* is stylistically higher. It can be used with the same objs. as *ausrechnen*, but is more appropriate for contexts presupposing more difficult calculation. *Errechnen* is the most formal word, implying long and/or careful calculation, that the result is accurate, and that this is the definitive solution. It is usual in scientific contexts. It can be replaced by *berechnen*, but the special implications are lost. It is also used in commercial language. The refl., meaning 'to be calculated from', is occasionally found. *Der Lebensstandard errechnet sich aus mehreren Faktoren.*

Die Schüler rechneten die Zahl bis auf 5 Stellen hinter dem Komma aus (das Komma = 'decimal point').

CALCULATE

Wir rechnen die Fläche des Zimmers/die Höhe des Turmes/die Entfernung/den Preis/den Umfang des Kreises aus.

Ich habe noch nicht ausgerechnet, wieviel ich dir schuldig bin.

Die Schülerin wies jede Hilfe ab und war nachher umso stolzer und zufriedener, als sie die schwierige Aufgabe allein ausgerechnet hatte.

Da er in Mathematik sehr begabt war, hatte er die Lösung immer schneller ausgerechnet als die anderen.

Wir haben alle Kosten genauestens berechnet und sind sicher, daß der Kostenvoranschlag richtig ist.

Mit dem Sextanten berechnete der Kapitän die Position des Schiffes und trug sie in die Karte ein.

Die Kosten eines Mietwagens werden vom Tag der Übernahme an berechnet.

Als Summe ihrer Schulden habe ich 2 500 Mark errechnet/ausgerechnet.

Die Wissenschaftler errechneten den Aufprall der Raumkapsel auf die Minute genau.

Die Raumsonde ist von der errechneten Bahn kaum abgewichen.

2. Other meanings of rechnen.

i. Rechnen can mean 'to be economical', 'to budget carefully'. *Sie verdient so gut, daß sie nicht zu rechnen braucht. Mit jedem Pfennig rechnen*, to count every penny.

In den ersten Nachkriegsjahren mußten fast alle deutschen Familien mit jedem Pfennig rechnen.

ii. With an obj. which is a quantity, price, or amount of time, rechnen does not suggest an accurate calculation and therefore means 'ESTIMATE' or 'calculate roughly'. Cf. 3. iii. It can sometimes be translated as **reckon with**. *Grob, gut, hoch, and niedrig gerechnet*, mean '[at] a rough, generous, high, and low estimate' respectively. They are used as phrs. or after *sein*. *Grob gerechnet, brauchen wir zwei Monate für diese Arbeit. Das ist hoch gerechnet*, a generous estimate.

Man rechnet bei diesem Gericht 200 gr. Fleisch pro Person.

Wir rechnen etwa 200 Mark für die Transportkosten.

Alles in allem gerechnet, wird tier Ausflug an die 200 Mark kosten.

Für den Rückweg müssen wir zwei Stunden rechnen.

Grob gerechnet, fahren wir noch zwei Stunden.

Gut gerechnet, brauchen wir für die Entfernung vier Tage und 600 Liter Benzin. 300 Mark für eine solche Reparatur--das ist niedrig gerechnet.

iii. Rechnen zu/unter + acc. = 'to reckon as belonging to or being one of a group or class', 'to include or count among'. *Man rechnet Schneider zu den Experten/unter die Experten auf diesem Gebiet.*

Ich rechne die beiden noch zu meinen Freunden/unter meine Freunde.

Man rechnet dieses Hotel zu den besten in der Stadt.

Man rechnet ihn zu den fähigsten Arbeitern.

Zurechnen has the same meaning but takes an obj. and a dat. It is a more learned word and can mean 'to classify as belonging to a group' or 'to attribute to a period'.

Diese Kirche ist der Spätgotik zuzurechnen. Er ist dem rechten Flügel der Partei zuzurechnen.

iv. Rechnen mit/auf + a person or thing means 'to reckon on or rely on'.

Er ist ein Mensch, auf den/mit dem man immer rechnen kann.

Ich rechnete mit der Unterstützung der meisten Kollegen.

Sie rechnete auf seine Hilfe und täuschte sich nicht in den Erwartungen, die sie in ihn gesetzt hatte.

Ich rechne mit deinem Verständnis in dieser Angelegenheit.

Rechnen mit also means 'to reckon on sth.', i.e. 'to feel certain that it will happen',

or 'to reckon with sth.', i.e. 'to expect, be prepared for it'. With a clause or infin. it appears in the form *Wir rechnen damit, daß 200 Leute erscheinen, reckon on 200 people turning up.*

Alle rechnen mit einer weiteren Abwertung der französischen Währung.

Obwohl der Arzt sagte, daß wir mit dem Schlimmsten rechnen müßten, ist eine Besserung doch eingetreten. Sie rechnet mit guten Noten in Deutsch und Englisch.

Die Angestellten rechneten fest damit, eine Gehaltserhöhung zu bekommen.

Also . . . daß sie . . . bekommen würden. Mit so vielen Schwierigkeiten hatte er nicht gerechnet.

3. Derivatives of rechnen.

i. Ausrechnen is used with the refl. dat. meaning 'to find out by thinking', 'to calculate, work out'. *Sie hatte sich ausgerechnet, daß sie mit dem ersparten Geld eine Mittelmeerreise machen könnte.* The result need not be purely numerical. *Er hatte sich gute Erfolgchancen ausgerechnet.* It also expresses the meaning that someone ought to be able to work out the consequences, outcome, etc. for him/herself. *Du kannst dir ja selbst ausrechnen, daß das nicht gut gehen wird/wie das enden wird.*

Nach dem Vorstellungsgespräch rechnete er sich gute Chancen aus, die Stelle zu bekommen.

Du könntest dir doch ausrechnen, daß alles nicht so wie geplant verlaufen würde.

Er konnte es sich an den fünf Fingern ausrechnen, wohin solche unausgegorenen Pläne führen würden.

ii. Berechnen + dat. means 'to charge for', i.e. 'to make s.o. pay for'.

Er hat mir für die Arbeit keinen hohen Preis berechnet.

Wir müssen Ihnen das Porto und die Verpackung berechnen.

Für das leicht beschädigte Exemplar berechnen wir Ihnen weniger.

iii. Berechnen auf means 'to calculate sth. at/to be a number or amount'. Unlike *rechnen* under 2. ii, it suggests accuracy.

Der Architekt berechnet die Kosten des Umbaus auf DM 15 000.

Man hat die Bauzeit auf vier Monate berechnet.

Die gesammelten Werke des Autors sind auf fünf Bände berechnet.

iv. More in the written language **berechnen** means 'to calculate' in the sense of arranging, designing, or planning for a purpose. It may relate to something concrete, *Der Aufzug ist für zehn Personen berechnet*, but frequently refers to producing an effect. It takes an obj., *Der Redner hatte die Wirkung seiner Worte genau berechnet*, and the past part. is found with *sein* and *auf* followed by *Effekt*, *Wirkung*, and *Schau*, *Der ganze Auftritt war nur auf Schau berechnet*. It is also used with *darauf + infin.* *Das Gericht war der Meinung, daß die Bemerkungen des Politikers darauf berechnet waren, die Geschworenen zu beeinflussen*, were calculated to influence. (In less formal language: . . . *waren darauf angelegt, die Geschworenen zu beeinflussen.* Cf. AIM 2. iv.)

Seine Rede/Sein Auftreten war ganz auf Effekt berechnet. Also . . . auf maximalen Effekt berechnet.

*Diesen klug berechneten Plan begann er nun Schritt für Schritt auszuführen.
Alle diese Schritte waren his ins Einzelne berechnet.*

Berechnend is pejorative, suggesting a person who is self-seeking or out for personal advantage. *Er ist schlau und berechnend/ein kalt berechnender Mensch.* **v. Reckon in** = 'to include, take into account when reckoning'. *Did you reckon in the cost of the taxi to the airport?* **Rechnen** can be used when a phr. with *in* does not follow.

Wir waren zwanzig Personen, die Kinder nicht gerechnet.

Die Reise kostet 500 Mark, die Verpflegung nicht gerechnet.

Einrechnen, to which *mit* is often added, is a syn. and takes a phr. with *in*. *Sind die Trinkgelder in dem Preis mit eingerechnet? Mitrechnen* is a further syn. and takes an obj. but not *in*. *Wir haben sämtliche Spesen mitgerechnet. Hast du die Taxifahrt eingerechnet/mitgerechnet?* (*Mitrechnen* also means 'to calculate at the same time as s.o. else'. *Ich rechne es aus. Rechne du mit, dann vergleichen wir die Ergebnisse!*)

Porto und Verpackung sind bei dem Betrag nicht eingerechnet.

Allein der Flug kostet DM 2 400, Unterkunft und Verpflegung gar nicht mitgerechnet.

vi. Reckon up with s.o. means 'to settle accounts' with that person both lit. and fig. The *OED* quotes Scott for the fig. use (without *up*): *The blame rests not with thee but with those with whom I hope to reckon roundly.* This expression is still sometimes used: *When the war is over, we'll reckon up with the enemy's sympathizers in our ranks or There will be a day of reckoning.* To settle accounts or scores *with* is now usually preferred. **Abrechnen** means 'to settle accounts' in the lit. and fig. senses. Lit. sense: *CALL* *Am Ende der Woche rechnen wir miteinander ab. In a moral sense: Sobald die Wahlen vorüber sind, rechnen wir mit den Verrätern in den eigenen Reihen ab. Die Stunde der Abrechnung wird kommen.* **4.** The informal use of **reckon** as a syn. of *think* can be expressed by *glauben, denken, or meinen.* *Ich glaube/denke, daß ich bis zwei Uhr fertig sein werde, Ich meine, daß sie recht hat.* Cf. **THINK** 2. An alternative is **annehmen**, to assume, *Ich nehme an, daß wir spätestens um sechs dasein werden.* **call [out, for, on, in], name** vs. Order of treatment: 1. Discusses *rufen*, which translates **call** = 'say sth. in a loud voice'. 2. Its derivatives. 3. **Call** = 'visit'. 4-8. **Call** = 'give a name to', 'refer to as', and **name**. The senses discussed in 4-8 are expressed by *nennen* and its derivatives. **1. Rufen** corresponds to **call** or **call out** when they mean 'to speak loudly or shout so as to be heard at a distance and attract s.o.'s attention'. *i. Rufen* is used alone and often with an adv.

Ruft da jemand? Ich dachte, ich hörte jmd[n.] rufen.

Ich rief und rief/habe wiederholt gerufen, aber erst nach zwei Stunden kam jmd. zu Hilfe.

Sie ist noch nicht so weit weg, daß sie dich nicht hören wird, wenn du rufst.

Er rief laut/leise/wütend/kräftig/aus Leibeskräften/aufgeregt etc.

ii. The obj. of **rufen** can be either the person whose attention is to be attracted or what is called, olden only a word or name. The latter is direct speech, but it is not always printed as such. *'Hilfe!' rief sie, but Sie riefen Feuer. Er rief Hilfe.*

Die Mutter rief den Jungen. 'Werner' rief sie. Obwohl sie ihn rief, hat er nicht

geantwortet.

Sie riefen mich/meinen Namen vom anderen Ufer des Flusses aus.

Eine Stimme rief etw. Unverständliches aus der Nachbarwohnung.

iii. A phr. denoting where the person called is to go or what he/she is to do can be added. *Die Mutter rief die Kinder zum Essen/ins Haus.* As in E., the idea of raising one's voice disappears in cases like *einen Arzt/die Feuerwehr/die Polizei rufen* or in *Sie haben mich rufen lassen*, and the place may be only implied. When *call* or *call for* means 'to ask s.o. to come to a place or bring sth.', *rufen* is usually followed by *nach*, *Der Patient rief nach der Schwester*, but with *Hilfe*, *um* is normal, *Sie rief um Hilfe*. Also *Sie rief einen Passanten zu Hilfe*, called him to her aid.

Das Publikum rief die Schauspieler wiederholt auf die Bühne.

Der Arzt wurde zu dem Patienten gerufen. Wir müssen den Arzt rufen.

Der Gast rief nach dem Ober/nach einem Bier. Der Ertrinkende rief um Hilfe.

iv. Some other uses of *rufen*. *Der Vorsitzende rief ein paar Studenten, die den Redner mit Zwischenrufen dauernd unterbrachen, zur Ordnung*, called them to order. *Eine Organisation ins Leben rufen*, to bring or call it into existence. *Rufen* is used with and without an obj. in expressions like *Die Pflicht ruft*, *Die Arbeit ruft mich*. In radio jargon it is used when asking someone to answer a call. *Alpha 1 ruft Delta 2. Bitte melden!*

2. Derivatives of rufen.

i. **Zurufen** needs a dat. and means 'to call to s.o.', but it implies that a message is communicated. It takes an infin., a clause with *sollen*, or an obj. which is the contents of the message. *Sie riefen uns einen Gruß/einen Befehl/Abschiedsworte zu.*

Als ich das Büro verließ, rief sie mir zu, ich sollte morgen pünktlich sein.

Ich rief ihr zu, sich vorzusehen/sich zu beeilen/sie sollte endlich mal die Klappe halten.

Als der Zug anfuhr, rief er ihr noch 'Lebe wohl!' zu.

ii. **Anrufen** can mean 'to call to s.o.' but takes an acc. and implies a message, noncompliance with which will result in dire consequences. It is applied to sentries, guards, and the police, or to someone who at least has a gun. It needs a person as obj. and either an infin, or a clause with *sollen*, or direct speech. Hence one use of *der Anruf*: *Wenn man auf Anruf nicht stehenbleibt, dann wird geschossen.*

Der Posten wurde angewiesen, alle Eindringlinge mit den Worten anzurufen: 'Halt! Stehenbleiben! Oder ich schieße!'

Ich rief ihn an, stehenzubleiben/er sollte stehenbleiben (said by guard etc.).

iii. **Anrufen** now mostly means 'to ring up, telephone, or call s.o. [up]'. *Rufen* is used in this sense only when giving a number at which one can be reached. *Rufen Sie mich unter der Nummer 61 22 46! Der Anruf* is thus 'a telephone call', *Ich erwarte einen Anruf aus Paderborn*. The question *Who is calling?* is *Wer ist da, bitte?* **Call back** on the telephone is *zurückrufen*. *Ich gehe zu einer Sitzung, die in zwei Minuten anfängt. Kann ich heute nachmittag zurückrufen?* The n. is *der Rückruf*. *Herr Schneider hat angerufen, während Sie weg waren, und bitter um Rückruf.* iv. Other meanings of *zurückrufen* are 'to call s.o. back somewhere',

Man rief sie ins Zimmer zurück, and 'to shout an answer back', 'Ich komme gleich', rief er zurück. Etw. ins Gedächtnis zurückrufen is 'to recall or call to mind'.v. **Call [out]** names, numbers, etc. Aufrufen means 'to call one name from a number of names for a special purpose'. It usually implies some kind of authority. Der Lehrer ruft die Namen der Schüler nach dem Alphabet auf. Wer da ist, sagt 'Hier'. That would be the equivalent of calling the roll. Ein Lehrer ruft einen Schüler auf, mit der Übersetzung fortzufahren, calls his name. Zeugen werden [zur Aussage] aufgerufen, the witnesses[' names] are called. Bei einigen Ärzten werden die Patienten aufgerufen, wenn sie an der Reihe sind. Thus Bitte warren Sie, bis Sie aufgerufen werden!vi. **Ausrufen** means 'to announce', 'to make known by calling', though now usually by loudspeaker. Der Busfahrer ruft die Stationen aus. Die Zeitungsverkäufer riefen die Abendzeitung/die Schlagzeilen aus. It is used when one person is trying to find another in a railway station, airport, etc. Der/Die Suchende läßt jmd[n.] [über/dutch die Lautsprecher] ausrufen.

Sie ließ ihren Mann über den Informationsschalter im ganzen Flughafen ausrufen.

(Ausrufen also means 'to exclaim'. 'Wie schön!' rief sie begeistert aus.)vii. Aufrufen zu is the usual expression for **call on** (or *appeal to*) someone to do something. Man rief die Bevölkerung zu Spenden für die Opfer der Hungersnot auf. Die IGMetall rief alle Metallarbeiter zu einem Streik auf, called on them to strike. Cf. next section. (Appellieren is also used. Man appellierte an die Öffentlichkeit, großzügig zu spenden. Anrufen um is occasionally found in the sense 'to call on or appeal to s.o. to grant help, protection, etc.' Die verfolgten österreichischen Protestanten riefen den König von Preußen um Schutz an.)

Die Mitglieder des Studentenparlaments riefen alle Studenten zur Teilnahme an einer Protestkundgebung auf. Or Sie riefen alle Studenten dazu auf, an der Protestkundgebung teilzunehmen.

viii. Die Gewerkschaft rief einen Streik aus, called a strike. Here ausrufen means 'to proclaim'. Am 9. November 1918 rief Philip Scheidemann die deutsche Republik aus, um der beginnenden Revolution entgegenzuwirken, Im Überschwemmungsgebiet hat man den Notstand ausgerufen.ix. The formal word for **call** or *convene* a meeting is einberufen. Man beruft eine Versammlung/das Parlament ein. A less formal syn. is ansetzen. Der Direktor hat eine Kollegiumssitzung für nächsten Donnerstag angesetzt. Einberufen also means 'to call up for military service' as does einziehen. In vielen Ländern werden alle tauglichen zwanzigjährigen Männer zum Wehrdienst einberufen/eingezogen.

Der Parteivorstand beschloß, einen Sonderparteitag einzuberufen.

In diesem Jahr wird der Jahrgang 1973 eingezogen/einberufen.

x. Someone can feel called by God, destiny, etc. to do something. This is expressed by one sense of berufen. Only in a few expressions are the act. forms translated by **call**. Jesus berief seine Jünger. Viele sind berufen, aber nur wenige auserwählt. The past part. means 'especially suited or endowed for a task'. Sie ist zu größeren Aufgaben berufen. Er ist berufen, in der Mathematik Großes zu leisten. Er wurde Priester, ohne berufen zu sein. Ein berufener Fachmann is 'a specially qualified or competent expert'. Die Berufung is 'vocation'. Um Mönch zu

werden, braucht man eine wirkliche Berufung. Cf. APPOINT 4. i.3. In *I'll call [in] tomorrow* or *He called on us, or We called at their place*, **call** means 'to visit'. **Call in** or *drop in*, i.e. 'to make a short informal visit', is *vorbeikommen*. *Wenn du morgen nachmittag zu Hause bist, komme ich vorbei*. *Vorbeikommen* is used only when speaking to the person to be visited. If I tell someone I am going to call on a third person, I say, '*Ich gehe heute nachmittag bei Martin vorbei und kann ihm das Buch geben.*' *Vorbeischauen* can be used in both situations, *Ich schaue gegen Abend [bei Anna] vorbei*. Alternatives are *besuchen*, 'to visit', and *aufsuchen*, 'to pay a short visit to, to look up'. *Ich möchte einen früheren Studienkollegen in Oldenburg aufsuchen*. When the call is for business purposes, *dasein*, 'to be present', is used as well as *vorbeikommen*. *Der Mann, der die Heizung nachsieht, war heute früh da/kam heute früh vorbei*. *Ein Mann war da, um ein Paket abzugeben*. A ship also calls at a port. This is *einen Hafen anlaufen*. *Nur ein Schiff im Monat läuft den Hafen an*.**4.** Both **call** and **name** mean 'to give a name to s.o./sth.' with the implication that the person or thing has just come into existence or been discovered. Only **name** is possible when the name is not stated. *The local council names new streets*. **Call** needs the name or a question introduced by *what*. *They called the new state Bangladesh*. *What did Röntgen call the rays he discovered?* When the designation follows, **call** is the everyday word, **name** more formal. *They called/named the new baby John*. *What are you going to call/name the rose you have bred?* Both can take *after*. **Call** also means 'to address or refer to as sth.' It may state the real name, *My students call me by my first name*, or another one in contrast to the real name, *Her name is Elizabeth, but everyone calls her Liz*. The pass. *S.o./Sth is called sth.* states the name by which a person or thing is known. *She had a boyfriend called David*. *This device is called an autocue*.**i.** **Nennen** covers these uses of **name** and **call** when a person is the obj., when talking of pets' names, and when stating what people usually call a person, animal, or place. The equivalent of the pass. is *heißen*, which is used to give or ask the name of a person or thing. The pass. of *nennen*, applied to people, states what someone is called in contrast to the real name. *Wie* is used in combination with *nennen* and *heißen* where E. uses *what*. The question *What do you call it/that thg.?* or *What is it/that thg. called?* when asking for a word or name in one's own or another language is *Wie heißt es [auf Deutsch]?*

Wie wollt ihr das neue Kind nennen? Wir wollen sie/es Annette [nach der Großmutter] nennen.

Wir wollen die beiden Größen, die wir suchen, x und y nennen.

Ich wußte, daß die Frau, die ich Mutter nannte, nicht meine Mutter war.

Wir nennen den Hund Bello. Der Hund heißt Bello.

Sie hatte einen Freund, der David hieß. Diese Vorrichtung heißt ein Teleprompter.

Wie heißt er? Wie heißt er mit Vornamen/Nachnamen?

Nennen Sie mich bitte beim Vornamen! Wie heißt diese Straße?

Eigentlich heißt sie Brigitta, aber alle nennen sie Gitte. Or Sie wird von allen Gitte genannt.

ii. Benennen means 'to name a thg.', i.e. 'to give it a name for the first time'. It

needs an obj. such as a new street, an invention, or a newly discovered plant, place, animal, etc. A phr. with nach may follow.

Die Gemeindeverwaltung sucht 25 noch nicht benutzte Namen, um die Straßen der neuen Siedlung zu benennen. Welches antike Volk hat die Planeten benannt?

Man benennt eine neue Pflanzenart oft nach dem Züchter.

Die Pflanzengattung Banksia und zahlreiche Pflanzenarten sind nach dem englischen Naturforscher Joseph Banks benannt, der Cook 1768-71 auf seiner ersten Reise begleitete.

iii. A more learned syn. of *nennen* in the sense 'to refer to sth. by a particular name' is *bezeichnen als*, which can be translated as *to denote* or *designate as*.

Die Elemente der 7. Hauptgruppe des Periodensystems, Fluor, Chlor, Brom und Jod, bezeichnet man als Halogene. Also Die Elemente . . . nennt man Halogene. Or Die Elemente . . . heißen Halogene.

Das Nomen, das angibt, wer oder was die Handlung des Verbs ausführt, bezeichnet man als das Subjekt.

iv. Umbenennen means 'to change the name of or to rename'. It may take nach.

Die Nationalsozialisten haben viele Straßen umbenannt.

Van Diemens Land wurde 1855 in Tasmanien nach dem Entdecker A. J. Tasman umbenannt.

v. The refl. *sich nennen*, 'to call oneself sth.', need not, but often does, imply that the designation does not correspond to reality.

Erst nachdem er die Prüfung bestanden hat, darf er sich Doktor nennen.

So was nennt sich Fachmann! Und das nennt sich nun Luxushotel!

Er ging bis zur nächsten Ecke und kam zurück--das nennt sich spaziergehen.

5. i. Nennen corresponds to **call** when it means 'to designate s.o./sth. with a word which characterizes it'. *I call that dishonest. That's what I call a good meal. I would call that a bargain.* A n., adj., infin., or past part. can follow *nennen*.

Das nenne ich Mut/mutig! (That's what I call courage/courageous.)

Das nenne ich aber ein gutes Essen! Das nenne ich klug handeln/klug gehandelt.

Großzügig kann ich ihn gerade nicht nennen! Das nennst du arbeiten? Ich nenne es faulenzeln.

Bezeichnen als is a more learned syn. of *nennen*. It is often translated as DESCRIBE.

Ich würde sein Verhalten als unsportlich bezeichnen.

Sie bezeichnete es als Schwäche, daß die eigentliche Handlung des Romans zu spät einsetzt.

ii. Both **call** and *nennen* mean 'to use a particular word to describe people or thgs. when this makes it clear what one thinks of them'. *Nixon called his opponents traitors. Nixon nannte seine Gegner Verräter.*

Er hat reich gestern vor allen Leuten einen Dummkopf/einen Lügner genannt.

Call s.o. **names** is *beschimpfen*, to abuse. *Er beschimpft mich mit gemeinen*

Worten.

Vernünftig handeln nenne ich es nicht, wenn du jmd[n.], der deine Meinung nicht teilt, beschimpfst.

6. Nennen also means 'to give or state' one's own or someone else's name or address, the name of something, a price, or a piece of information in order either to inform someone or to show that one knows it. *Nennen Sie die fünf höchsten Berge der Welt! It thus translates to give, give the name of, or name.*

Er trat an sie heran und nannte seinen Namen.

Nennen Sie bitte Namen, Adresse und Geburtstag!

Hat er seine Gründe für seine Ablehnung der Stelle genannt?

Kannst du mir dort ein gutes, aber nicht zu teures Hotel nennen?

Können Sie andere Beispiele nennen? Haben sie den Preis genannt?

Nennen Sie die wichtigsten Unterschiede zwischen den Verfahren!

7. i. Name meaning 'to mention s.o./s.o.'s name in connection with a particular matter' is expressed by **nennen**. *Mehrere Studenten wurden im Parlament als Terroristen genannt.*

Herr Frank sprach von einigen Schülern, mit deren Leistungen er nicht zufrieden war. Er hat einige von euch genannt, aber ihr beide wart nicht unter den Genannten.

ii. Benennen meaning 'to name' is used with ns. like *die Kandidaten* or *die Zeugen*. It is a formal or bureaucratic word and implies that the information given is correct and definite. *Die Partei hat ihren Kandidaten benannt* implies that the one named will definitely be nominated. *Jmd. konnte zwei Zeugen benennen* is a formal expression which has become usual in this context, though *nennen* is not wrong.

CANCELiii. *Als möglicher Nachfolger des Außenministers ist der Innenminister genannt worden* means that his name has been mentioned in that connection.

Cf. 7. i. If **name** means 'to appoint', the equivalent is *ernennen*. *Der Premierminister hat den neuen Außenminister ernannt.* Cf. APPOINT 3.8.

Benennen also means 'to name or give the name of when these mean 'to identify'. It implies that someone is shown or given (part of) a tree, plant, etc. and has to say what it is. The examples given for *nennen* in 6 do not suggest identification but that someone can give certain information like *die Hauptstädte der kanadischen Provinzen* when required.

Der deutsche Forststudent muß alle Bäume des mitteleuropäischen Raumes benennen können.

In der Botanikprüfung mußten wir eine Anzahl von Pflanzen benennen.

Wenn ich Ihnen ein paar Apfelarten zeige, können Sie sie benennen?

cancel, call off, lift (a ban, prohibition, etc.) vs.

1. Cancel an order, law, contract, etc. The original sense of **cancel** was 'to deface or obliterate writing by drawing lines across it to show that it was null and void'. The word now means 'to make null and void' and is applied to anything that has legal force.i. **Aufheben** is applied to the ending of any kind of legal regulation or obligation. For this action there are a number of E. words like *annul*, *rescind*, *repeal*, *revoke*, and *abolish*, although **cancel** and **lift** are common general terms. The obj. of *aufheben* can be *Verträge*, 'contracts', or *eine Klausel*,

'clause' (of a contract, etc.), or *ein Absatz*, 'paragraph of a contract or law', *ein Gesetz*, *die Todesstrafe*, *die Zensur*, *Bestimmungen*, 'regulations', *Verfügungen*, '(administrative) orders or decrees', *Verbote*, *Beschränkungen*, *der Visumzwang*, *ein Befehl*, 'military command', and *ein Haftbefehl*, 'warrant for s.o.'s arrest'. Also *Urlaub für Soldaten wird aufgehoben*.

Nach dem Staatsstreich haben die neuen Machthaber die Verfassung aufgehoben.

Die Vertragspartner kamen überein, daß der Vertrag grundsätzlich gelten solle, der Absatz/die Klausel bezüglich des eingeschränkten Rücktrittsrechts jedoch aufgehoben werden solle.

Bereits am gleichen Nachmittag wurden die im Rahmen des Smog-Alarms 1 verfügbaren Beschränkungen des Kfz-Verkehrs wieder aufgehoben.

Zum Glück wurde der Befehl von der obersten Heeresleitung wieder aufgehoben.

Unverzüglich hob der Untersuchungsrichter den Haftbefehl wieder auf.

Where we write cancelled across something, a G. writes *ungültig*, invalid. *Etw. für ungültig erklären*, 'to declare invalid', can express the same meaning as *aufheben*. *Beide Partner erklären hiermit den bisherigen Vertrag für ungültig.*

Streichen means 'to delete'. In relation to a contract it implies one that has been drawn up for signing, but is not yet in force. The contracting parties could agree that one or more clauses should be cancelled or deleted.

Dieser Passus muß gestrichen werden, bevor ich bereit bin, den Vertrag zu unterschreiben.

Die Stelle über den Haftungsausschluß ist ersatzlos aus dem Vertrag zu streichen.

iii. Aufheben can be used for cancelling debts. *Schweden hat die Schulden der Entwicklungsländer aufgehoben*. The technical term is *annullieren*. *Die Hälfte der Schulden wurden annulliert.*
iv. Rückgängig machen is used in some of the same legal contexts as *aufheben*. *Der Befehl/Der Haftbefehl/Der Vertrag/Die Einreisegenehmigung wurde rückgängig gemacht.*

Nachdem man im Generalstab die Aussichtslosigkeit des Unternehmens eingesehen hatte, wurde der Befehl zum Angriff rückgängig gemacht.

v. Jmdm. die Erlaubnis entziehen means 'to withdraw permission granted to do sth.' *Einem Kraftfahrer wird der Führerschein entzogen, z. B. wegen Trunkenheit am Steuer, oder wenn man ihm Alkohol im Blut nachwetst. Also man nimmt die Erlaubnis zurück.*

Zurücknehmen, applied to *Verbote*, *Bestellungen*, *Aufträge*. 'orders for goods', means 'to withdraw'. *Die Firma war in Zahlungsschwierigkeiten geraten und mußte den Auftrag zurücknehmen.*
vi. Cancel a cheque is einen Scheck sperren. Falls ein Scheck oder Ihr Scheckheft gestohlen wird, unterrichten Sie die Bank sofort, damit sie die abhandengekommenen Schecks sperren kann.
vii. Cancel a postage stamp or to make a mark on a ticket to show that it has been used is entwerten.

Beim Einsteigen in den Bus oder die Straßenbahn muß man Fahrscheine selbst [im Entwerter] entwerten.

2. Cancel an order for goods or services.

i. *Rückgängig machen*, 'to declare to be no longer in force', is the usual term for cancelling orders and purchases.

Sie machten den Kauf/die Bestellung/den Auftrag/die Vereinbarung/das Abonnement rückgängig.

ii. When the obj. is the thing cancelled, i.e. something previously ordered, *abbestellen* is used. It is also used with a person whose services have been ordered or requested as obj. *Wir müssen den Klempner/den Elektriker abbestellen.* *Abbestellen* is also used without an obj., with what is cancelled being implied.

Ich habe die Zeitung für drei Wochen abbestellt. Ich bestelle das Hotelzimmer ab.

Wir bestellen den Flug nach Teneriffa eben wieder ab (cancel the reservation for the flight).

Wenn du lieber zu Fuß gehen willst, dann bestellen wir das Taxi wieder ab.

Wenn Sie zu diesem Zeitpunkt noch abbestellen wollen, kann ich Ihnen aber nicht den vollen Preis zurückerstatten.

iii. *Stornieren* is a commercial term which means either 'to reverse an erroneous entry in a financial statement', *Die Bank wird die falsche Gutschrift stornieren*, or 'to cancel an order', *Bis auf weiteres sollten alle Bestellungen storniert werden, da die Firma in Zahlungsverzug geraten ist. Die Fahrkarten stornieren* means 'to cancel tickets'. A synonymous expression often used in speech is *die Fahrkarten zurückgeben*.

Stornieren Sie Ihre Buchung umgehend, falls Sie Ihre Reisepläne ändern!

3. Cancel, call off = 'to say that sth. already arranged or decided on will not be done or take place', i.e. *to cancel a meeting, appointment, lecture, etc. i. Absagen* means 'to cancel sth. already planned, arranged, or agreed to'. *Der Veranstalter hat die geplante Tibetreise abgesagt.* It can be used alone so that what is cancelled is implied. *Es wird schwer sein, Ersatz zu finden, nachdem der Tenor so kurzfristig abgesagt hat. Ich mußte absagen, obwohl ich gern hingegangen wäre.* A dat. of the person one has arranged to meet or who gave the invitation etc. may be included. *Es fällt mir nicht leicht, ihr abzusagen, aber die Prüfung läßt mir keine Zeit.*

Man sagt eine Konferenz/eine Versammlung/eine Verabredung/einen geplanten Besuch ab.

Or Man sagt seine Teilnahme an der Konferenz ab.

Das Fußballspiel mußte wegen des anhaltenden, schweren Regens abgesagt werden.

Der Dirigent mußte sämtliche Konzerte der Spielzeit absagen.

Ich habe den Terrain beim Arzt abgesagt. But Ich habe dem Arzt abgesagt.

ii. *Abschreiben* and *abtelefonieren* are used when someone calls an engagement off or declines an invitation in writing or by phone.

Wir müssen ihm noch vor den Festtagen abschreiben, damit er uns nicht mehr mit einplant.

Die Probe ist aber nun wirklich wichtiger, da kannst du doch deinem Friseur abtelefonieren.

iii. *Ausfallen* in *Das Seminar fällt heute aus* means that it is not taking place, i.e. it

is cancelled. The equivalent of the act. form S.o. *cancels sth.* is **ausfallen lassen**, *Ich muß das Seminar morgen ausfallen lassen.* *Ausfallen* means that the cancellation happens once only and is an exception to the rule. *Absagen* can be used in this situation only if it is clear that it refers to one occasion only, because it could also mean 'to call off or cancel completely'. *Weil sich nicht genug Teilnehmer angemeldet haben, hat die Volkshochschule den Chinesisch-Kurs abgesagt.*

Die heutige Vorstellung ist abgesagt worden. Or Die Vorstellung fällt heute abend aus.

iv. In reference to Züge or Flüge streichen means 'to cancel'. Die Bundesbahn hat den Sonderzug nach Rom gestrichen. Annullieren is also used for Flüge. **4.Cancel [out]** = 'to balance a quantity of opposite sign so that the result is zero'. The mathematical term is *aufheben*, which is also used fig. for two things which equalize each other.

Eine negative Zahl hebt die gleiche positive auf.

Eine positive und dieselbe negative Zahl heben sich auf. Or -x and +x heben einander auf.

Dieser Verlust hebt den früheren Gewinn wieder auf.

Die Vor- und Nachteile heben sich auf.

Seine durchaus positiven Charaktereigenschaften werden alle durch seine unglaubliche

Unbeherrschtheit wieder aufgehoben.

care, worry, caution *ns.* Some uses of **care for** and **look after** vs. **1.Care** and the syns. **worry**, *concern*, and *anxiety* denote a burdened state of mind arising from fear or uncertainty about someone or something. **i.Die Sorge** is defined as 'an oppressive uneasiness which is caused by a future adversity which s.o. fears might afflict him, her, s.o., or sth., or by present adversity when one is uncertain how long it will last'. It is often seen as a rational reaction. Like **cares** and **worries**, it is frequently used in the pl. and denotes both the feeling and what causes it. It often refers to difficult external circumstances and to the future. *Ich mache mir Sorgen um jmdn./etw. or über etw. or wegen einer Sache*, I worry about s.o./sth.

Sie wußte vor Sorgen weder aus noch ein.

Meine Sorgen um sie waren grundlos.

Jmd. hat große/schwere/berufliche/familiäre/finanzielle Sorgen.

Hier kann man für kurze Zeit seine Sorgen vergessen.

Er hat keine Sorgen.

Auf ihm lastet die Sorge vor der drohenden Kündigung.

Vor allem in Polen und Großbritannien sprach sich ein großer Teil der Bevölkerung gegen die deutsche

Einigung aus. Viele Menschen äußerten die Sorge, der Faschismus könne wieder aufkommen oder das wieder vereinigte Deutschland könnte territoriale Ansprüche stellen oder wirtschaftlich zu stark werden.

ii. In strict use **der Kummer** is 'a sad, depressed state of mind caused by adversity, hard blows of fate, or misfortune one is suffering'. Equivalentents are *sorrow, distress, trouble, worry, concern, care, or grief.*

Sie hat großen Kummer. Ihr Mann macht ihr viel Kummer. Ein heimlicher Kummer zehrte an ihr. Der Kummer hat sie vorzeitig alt gemacht. Aus Kummer über den Verlust seines Arbeitsplatzes ist er krank geworden. Er versuchte, seinen Kummer im Alkohol zu ertränken.

Colloquially, however, it means 'mild sorrow about sth. which has gone wrong or about difficulties one is unable to surmount'. In *Zu ihrem Kummer ist der Sohn in schlechte Gesellschaft geraten*, it suggests distress or sorrow, but in *Zu meinem Kummer habe ich keine Karte für das Konzert bekommen*, little more than regret. Similarly *Ihr größter Kummer sind ihre Sommersprossen. Darüber werde ich mir wenig Kummer machen* and *Das ist mein geringster Kummer* refer to relatively unimportant sources of concern.

iii. Die Kümmernis is 'a small or trifling care, worry, or trouble'. *Die Kinder erzählten der Lehrerin ihre Kümmernisse.*

2. Care = 'serious attention or thought paid to what one is doing', 'taking pains'. *Whatever she does is done with great care.* The equivalent is die **Sorgfalt**. *To take care with sth. in this sense is lit. Sorgfalt auf etw. verwenden. Sie hat große Sorgfalt auf die Zeichnungen verwendet.* However, it is often simpler to express the idea with *sorgfältig*, 'CAREFULLY', or a *phr.* *Sie haben die Abbildungen sehr sorgfältig/mit großer Sorgfalt gemacht.*

Bei dieser Arbeit ist besondere Sorgfalt nötig.

Sie kleidet sich immer mit Sorgfalt.

Er schreibt seine Berichte mit großer Sorgfalt.

Die Arbeit läßt große Sorgfalt erkennen.

Man sieht der einfachen Statue die Sorgfalt an, mit der sie geschnitzt worden ist.

3. Care often means 'caution' and careful 'cautious'. *Always drive with care! We must proceed carefully. Care is die Vorsicht*, and **vorsichtig** is 'careful[ly]' or 'with care'. *Man muß immer vorsichtig fahren. Diese Sache muß mit Vorsicht angegangen werden. Handle with care! on packages is Vorsicht Glas! or Vorsicht zerbrechlich! For to treat with care and to take care with in this sense see CAREFUL 4.*

Wir müssen vorsichtig vorgehen/mit großer Vorsicht vorgehen.

Sie gingen mit der gebührenden Vorsicht an die Aufgabe heran.

Solche Verhandlungen erfordern sehr viel Vorsicht, weil man leicht alles verderben kann.

4. Care = 'protection, responsibility, or supervision with a view to preserving, or guiding'. *i. Pflegen* means 'to take care of, 'to care for'. It implies looking after or keeping in a good, tidy condition when used with things as obj., such as *ein Garten, eine Wohnung, eine Pflanze, das Äußere*, 'appearance', the body and parts of it. *Das Auto/Der Garten/Die Wohnung/Das Haus war sehr gut gepflegt worden/sah gepflegt aus. Die Körperpflege* is 'care of the body' or 'personal hygiene'. With a baby or child that cannot look after itself as obj., *pflegen* means 'to care for'. Hence die Säuglingspflege. Normally, with people and animals as obj., it implies that they are sick or in need of special care. It is the usual v. meaning 'to care for' when talking of hospitals and nurses. However, with

Pflegemutter etc. as subj., it implies looking after normally. *Die Pflegemutter pflegte über Jahre hin die beiden Kinder wie ihre eigenen.* **Die Pflege** is the n. *In Pflege geben*, 'to give to someone to look after', and *in Pflege nehmen*, 'to take to look after', imply only normal care. *Wir haben die Katze bei den Nachbarn in Pflege gegeben.*

Sie hatte eine gepflegte Frisur/ein gepflegtes Äußeres.

Du mußt dein Äußeres mehr pflegen.

Die Pflege des Gartens nimmt viel Zeit in Anspruch.

In diesem Krankenhaus bekommen alle Kinder die beste Pflege.

Die Kranke wurde in häusliche Pflege entlassen.

Die Pflanze erfordert viel Pflege.

ii. Sorgen für with a person as obj. implies the effort or endeavour to maintain that person's well-being, and is the usual equivalent of **care for** or **look after** (sometimes temporarily) under normal circumstances. *Er/Sie sorgte vorbildlich für die Familie.* It need only mean 'to provide for financially', but may include everything the words **care for** imply, particularly when talking of parents and children. To make the sense of financial provision clear *für jmds. Lebensunterhalt sorgen* is often preferred. When the n. after *für* is not a person, as in *Sie sorgte für einen reibungslosen Ablauf der Konferenz*, *sorgen* means 'to see to it' (that the conference went off smoothly.) Cf. SEE TO S.O./STH. The n. *die Sorge* has the two senses 'caring for or looking after people' and 'seeing to it that sth. happens or is done'. In the meaning 'caring for', *die Sorgspflicht der Eltern für ihre Kinder* is 'the obligation to care for them', *das Sorgerecht* 'the right to care for', i.e. 'custody'. *Das Gericht hat der Mutter/dem Vater das Sorgerecht zugesprochen.* *Sorge* in this sense is followed by *für*. *Die elterliche Sorge für die Kinder.* *Sorge für etw. tragen* is a formal variant on *sorgen für*. *1st niemand da, dafür das Kind Sorge trägt?* In the sense 'seeing to it that sth. is done', *Sorge* is found mainly in fixed expressions. *Das ist meine Sorge*, I will [have to] see to/take care of that. *Das laß nur meine Sorge sein!*, let me see/attend to/take care of that!

Nach dem Tod der Eltern hat der Fünfzehnjährige für drei Geschwister gesorgt.

Während der Abwesenheit Eltern sorgte die Großmutter für den Haushalt und die Kinder.

Die Sorge für eine große Familie verlangt ihre ganzen Kräfte.

Nach der Scheidung sorgt der Vater weiterhin für die Kinder und sieht sie dreimal in der Woche.

Die Fürsorge has the same meaning as *Sorge für* applied to people. *Fürsorge* is used when *Sorge* cannot be followed by *für*. *Sorge* without *für* would be taken to mean 'worry', and *Fürsorge* avoids ambiguity. Thus *Das verwaiste Kind wurde der Fürsorge einer Tante übergeben.* *Bei diesen Kindern vermißt man die elterliche Fürsorge.* In contexts like *öffentliche/staatliche/kirchliche Fürsorge*, it means 'welfare' or 'welfare work or service'. *Fürsorgeempfänger* are 'those receiving welfare payments'. (Welfare provided for the needy in Germany is now called *Sozialhilfe* and is administered by the municipalities, *die*

Gemeinden.) **iii. Die Aufsicht** means 'supervision'. It translates **care** in *under the care* of if supervision is implied.

Man stellt alle jungen Mitarbeiter eine Zeitlang unter die Aufsicht eines erfahrenen Kollegen.

Der Leseraum der Bibliothek steht unter der Aufsicht von Herrn Schmidt.

iv. Die Obhut is a formal and legal term meaning 'protective supervision' and is translated as **care**, *charge*, or *care and protection*. It can be applied to people and things. Expressions in common use are *jmd. nimm/jmdn./etw. in/unter seine Obhut* or *hat jmdn./etw. in/unter seiner Obhut*, *jmd./etw. steht unter jmds. Obhut*.

Sie hatte die Kinder ihrer verstorbenen Schwester unter ihrer Obhut.

Während der Klassenfahrt hatte ich zwanzig Schüler unter meiner Obhut. Or Ich betreute zwanzig Schüler.

Er nahm seine Nichte unter seine Obhut.

v. Betreuen can mean 'to have s.o./sth. under one's care' or 'to look after'. It is used in a wide range of situations including taking special care as with the sick. It stresses the personal care for each individual.

Die Nonnen betreuen die Patienten wirklich aufopferungsvoll.

Die Fluggäste werden von den Stewardessen betreut.

Säuglinge werden in der Kinderkrippe betreut.

In den nächsten zwei Wochen betreue ich eine Gruppe von deutschsprechenden Touristen.

In der Abwesenheit seines Bruders betreut er dessen Geschäft/dessen Laden.

[take] care, mind, beware, be careful [+ infin.], pay attention vs. Order of treatment: 1. **Take care**, used as a warning to avoid harm or damage, is discussed. 2. A stronger meaning in which **take care** = 'to beware of'. As the three equivalents in sense 1 also mean 'to pay attention', this is dealt with in 3. 4 and 5. Meanings of **mind**. 6. Meanings of **take care** treated elsewhere. **1. Take care** can be a syn. of **be careful**. *Take care/Be careful when you cross the road!* **Mind [out]** is similar, but suggests imminent danger. *Mind out!-there's a car coming.* The E. expressions occur in a variety of constructions:

a. Each can be used alone. *Take care! Mind [out]! Be careful! You'll hurt yourself, if you don't mind out/take care/if you're not careful.*

b. All three take a clause introduced by an interrogative. *Take care/Be careful/Mind what you say/how you behave/where you go/how you carry it! Mind what you're doing/what you're about!*

c. **Take care** and **be careful** are used with an infin. or a clause, **mind** only with a clause. All three occur when the clause or infin. is neg. *Take care/Be careful not to break the eggs! Mind you don't break the eggs! Take care/Be careful not to get run over! Mind you don't get run over!*

d. With a pos. clause or infin. **be careful** may be used, *Be careful to avoid spilling any!*, **mind** sometimes is, *Mind you post the letters!*, and **take care** can be, *Take care to see that all the windows are locked!*, or *Take care to wipe your shoes well before you come inside!* More common with a pos. clause or infin. are *Make sure you arrive on time!* and *See [to it] that you hand in your essay on time!* Cf. **SEE TO S.O./STH.** *Aufpassen* is common in

everyday speech and covers almost all senses. It is appropriate in all but the most formal contexts. *Achten* implies a higher degree of attention, but in cases in which *aufpassen* is also possible it is somewhat more formal. *Achtgeben* implies a still higher degree of caution than *achten*. **i. Aufpassen** means 'to take care to avoid either suffering harm or causing it' so that the imp. *Paß auf!* can be translated either as *Take care!*, *Be careful!*, or *Mind out!* *Paß auf!--da kommt ein Lastwagen!* It takes a *daß*-clause but not an *infin.* and can translate all three E. words in c above if the construction is changed. It is mostly used when the following clause is neg. and when the action of the clause is related to the subj. of *aufpassen*. *Paß auf, daß du bei dem Glatteis nicht ausrutschst!* *Ich passe gut auf, daß sie mich nicht übervorteilen!* *Paß auf, daß du das Baby nicht weckst!* A pos. clause is possible but not common. *Der Lehrer paßt auf, daß die Kinder ihre Arbeit ordentlich machen.* It is used in the spoken language in constructions like the E. ones under above. *Paß auf, was du da machst!* *Paß auf, was du sagst!* *Paß auf, wohin du trittst, weil der Boden an vielen Stellen sumpfig ist, und du könntest leicht einsacken.* **ii. Achten auf** also means 'to take care', 'be careful'. It is used with a *daß*-clause which can be either pos. or neg. *Achte darauf/Paß auf, daß du nicht zu spilt zum Termin kommst!* *Achte darauf, daß du rechtzeitig zum Termin kommst!* The clause can describe something not connected with the subj. of *achten*. *Wir müssen darauf achten, daß die Temperatur nicht zu hoch wird.* *Sie achtete darauf, daß die Handwerker die Arbeiten gewissenhaft ausführten.* Unlike *aufpassen*, *achten* takes an *infin.* *Achte darauf, die Anweisungen genauestens auszuführen!* *Sie achtet darauf, immer gepflegt auszusehen, wenn sie zur Arbeit geht.* It is the normal v. for E. construction b above. *Achte darauf, wie du mit ihm redest!* *Achte auf das, was du ihm sagst!* *Achte darauf, wie du das Paket trägst!* **iii. Achtgeben** also means both 'to be careful or cautious' or 'to take care'. It is used alone or with *auf*. The imp. *Gib acht!* olden means 'take care!' or 'look out!' *Gib acht!--da kommt ein Auto.* *Gib acht/Paß auf!--die Tür ist sehr niedrig, und du mußt den Kopf einziehen, wenn du dich nicht stoten willst.* *Achtgeben* is also used with a *daß*-clause. *Im Wald geben die Kinder darauf acht, daß sie nicht yore Weg abkommen.* *Gib acht, was du machst!* is possible, but *aufpassen* and *achten auf* are more common in this construction. *Kannst du nicht besser achtgeben? Du hättest mich beinahe mit deinem Fahrrad angefahren.* *Der Boden ist voller Scherben--gib acht/paß auf, daß du dich nicht schneidest!* *Gib acht auf das neue Kleid, damit es nicht schmutzig wird!* **2. Take care** has a stronger meaning 'to protect oneself in a dangerous situation or when s.o. is trying to cause one harm' and is close to **beware of** or **be on one's guard**. *Take [great] care!* He has a reputation for sharp practice. **i. Sich in acht nehmen** is used only to warn against an imminent or potential danger. The danger can arise either from human qualities like dishonesty or treachery or perils in nature. It can be used alone, but also takes *vor*. It corresponds to **take care** when this means 'to be on one's guard [against]' or 'to beware of'. **Sich vorsehen** is a syn. *Nimm dich in acht vor den beiden!* *Sie sind die hinterhältigsten Menschen, die ich kenne.* *Nimm dich in acht!* *Ich traue ihm*

nicht. Or Bei ihm muß man sich vorsehen. Die Mutter sagte, Rotkäppchen solle sich vor dem bösen Wolf in acht nehmen. Wenn man im Busch wandert, muß man sich vor Schlangen in acht nehmen. Der Vater sagte zu den Kindern: 'Seht euch vor vor Fremden! Geht nie mit ihnen mit!' Sieh' dich vor! Du könntest in deiner Wut etw. sagen, was du später bereuen wirst.

ii. *Sich vor jmdm./etw. hüten* also means 'to be on one's guard against' or 'to beware of' a person or 'to avoid sth. under all circumstances'. With an infin., it means 'to take care not to do sth.' *Ich werde mich [schon] hüten, mich da sehen zu lassen*, I'll take [good] care not to be seen there. *Ich werde mich hüten*, as an answer to a suggestion, means that I will do no such thing or will not do something under any circumstances. *Ein Politiker muß sich vor skrupellosen Gegnern in den eigenen Reihen hüten. Sie müssen sich vor Aufregungen und Anstrengungen hüten, bis Sie wieder völlig gesund sind. Hüte dich davor, Kaufverträge an der Tür zu unterschreiben! Wirst du ihm 10 000 Mark leihen? B. Ich werde mich hüten, ihm auch nur eine Mark zu leihen. Ich bin doch nicht verrückt. Das Geld würde ich nie wiedersehen.*

iii. **Vorsicht** is used in notices and in speech to draw attention to a source of danger. *Vorsicht, Bissiger Hund! Vorsicht, Stufe! Achtung* suggests greater danger. *Achtung! Hohepannung! Lebensgefahr!*

3.i. The basic sense of **aufpassen** is 'to pay attention'. *Du mußt in der Schule besser aufpassen. Du mußt jetzt gut aufpassen, damit du beim nächsten Mal den Kuchen ohne racine Hilfe backen kannst. Paß gut auf! Ich muß dir etw. Wichtiges erklären.*

ii. **Achten auf** means 'to pay attention to'. *Der Junge achtete nicht auf die Worte des Lehrers.* Unlike *augpassen*, *achten* needs *auf+* a n. or pronoun. *Achte auf die Erklärung! Du mußt auf alles achten, was ich dir sage. Beim Überqueren eines Gletschers muß man sehr auf den Weg achten, damit man nicht in eine Spalte fällt. Achte auf das, was du tust!*

iii. In an appropriate context *achtgeben* also means 'to pay attention'. *Gib acht auf das, was ich dir sage! Geben Sie real ganz genau acht!*

4. **Mind** and **take care of** are used for looking after people, animals, and things temporarily. **Aufpassen auf** means 'to watch so as to see that a pers. or thg. suffers no harm or damage or causes none'. It implies only for a limited time and frequently, but not always, suggests that the subj. concentrates on the task and does not just do it in addition to something else. It thus varies between *keep an eye on* and *mind*. *Er verdient sich ein wenig Taschengeld, indem er gelegentlich auf die Kinder der Nachbam aufpaßt. Du mußt auf die Milch aufpassen, damit sie nicht überkocht.* **Achten auf** is also used for minding children, pets, houses, etc., but is less common than *aufpassen*. It implies keeping an eye on them so as to be able to intervene in case of need. *Während wir weg waren, hat der Junge von nebenan auf das Haus/den Hund geachtet. Achtgeben* is also sometimes found in the sense 'to mind, look after, see that s.o./sth. is in order'. *Gib bitte acht auf das Baby! Geh du nur telefonieren! Ich gebe auf das Gepäck acht. Ich gebe auf das Feuer im Herd acht* could mean that I see to it that it does not go out or set the house on fire. *Während wit tm Urlaub waren, paßten die Nachbam auf unser Haus auf. Achte real ein bißchen auf die Kinder, während ich einkaufe! Gib auf den*

Hund/den Kuchen im Backofen acht! Sorge dich nicht wegen der Kinder! Ich werde auf sie achtgeben, während du weg bist.

5. Mind is used with an obj. *Mind the step! Mind the broken rung on the ksdder! Mind the eggs/the garden/the plants!* The sense is either 'not to hurt oneself' or 'not to inflict harm or damage on s.o. or sth.' *Mind the dog!* can be paraphrased as *Take care it doesn't bite you!* or *Don't tread on it!* To be **careful** of something also means 'not to cause harm to sth.' *Be careful of the plants!* One equivalent is **achtgeben**, but it is limited to things which can cause harm. *Gib acht auf die Stufe!*, mind the step! *Gib acht auf die zerbrochene Sprosse!* *Ich passe auf den Garten auf* means that I will mind or look after it. For *Mind/Be careful of the garden!* implying *Don't do any damage to it!*, a more specific expression is needed. *Paß auf, daß du die Rosen nicht kaputt machst/die Sträucher nicht abknickst/daß du nicht auf die Pflanzen trittst!* Thus *Mind the eggs!* would become *Paß auf, daß du die Eier nicht zerbrichst!* *Mind the dog!* meaning 'don't let it harm you' becomes *Paß auf, daß der Hund dich nicht beißt!* *Ich gebe auf den Hund acht* implies looking after it.**6.** Other meanings of **take care** are dealt with elsewhere. To **take care of** a person or animal meaning 'to look after' by providing food etc. is *sorgen für*. Cf. CARE4. **Take care of** a thing for someone for a time, i.e. 'to see it is not lost, stolen, etc.', is *aufheben* or *aufbewahren*. Cf. KEEP 7. For **take care** of a matter meaning 'to deal with it', see *erledigen* under SETTLE 5.

careful[ly], cautious[ly] adjs. and advs.

1.Careful means 'applying care or attention to' or 'taking pains with' what one does. It is applied to people, *a careful worker* or *He always plans everything carefully*, or to work which shows the result of such attention, *a careful translation, a careful examination of the facts.* **Sorgfältig** expresses this concept in reference both to people and their work. *Die beiden sind sorgfältige Arbeiter. Das ist eine sorgfältige Arbeit. Er hat sich gründlich und sorgfältig auf die Prüfung vorbereitet. Sie war bemüht, den Brief sorgfältig ins Deutsche zu übersetzen. Hier ist eine sorgfältige Prüfung/Auswahl nötig.*

2.Sorgsam is a syn. of *sorgfältig*, but is now old-fashioned and restricted in use. It still occurs in contexts which refer to looking after others carefully or keeping things in good condition, *Sie war eine sorgsame Mutter*, but instead of *Sie wählen ihre Worte sorgsam*, most people would now use *sorgfältig*. *Sie deckte das Kind sorgsam zu/hat das Kind sorgsam gepflegt.* Sie legte ihre Strickarbeit sorgsam zusammen, um keine Maschen zu verlieren. **3.** When **careful** implies close attention to detail, it can be translated by *genau*, which in one sense means 'careful, meticulous, thorough'. *Sorgfältig*, however, suggests greater care. *Jmd. arbeitet genau/richtet sich genau nach der Vorschrift/hat alles genau durchdacht/achtet genau auf Klarheit des Ausdrucks. Bei genauem Hinsehen*, on looking carefully/closely, on close/careful inspection. *Wir müssen die beiden Begriffe genau unterscheiden. Wir haben die Kosten genauestens berechnet. Man muß die Gebrauchsanweisungen genau befolgen.* **4.** In certain contexts **careful** is a syn. of **cautious**. Both mean 'avoiding harm, damage, or risks'. *Be careful!* A

careful driver. We must proceed carefully. This sense is expressed by vorsichtig. Ein vorsichtiger Fahrer. Be careful! can be Seien Sie vorsichtig!, but an infin. construction is not added as in Be careful not to break the eggs! For the equivalent cf. [TAKE} CARE. 1. To be careful with sth. in this sense, to treat or handle sth. carefully/with care, and to take care with sth. can often be translated by vorsichtig mit etw. umgehen. Man muß mit der Kiste vorsichtig umgehen-sie enthält nämlich Porzellan. Sie näherte sich vorsichtig dem verwundeten Tier. Vorsichtig öffnete er die Tür, damit sie nicht knarrte. Da sie noch nie auf Schlittschuhen gestanden hatte, machte sie nur vorsichtig an der Hand des Bruders die ersten Fahrversuche. Sei doch vorsichtig mit dem Gewehr! Das war eine vorsichtige Frage/Antwort. Man muß sehr vorsichtig fahren, weil die Straße glatt ist. Der Chemielehrer schärfte den Schälern ein, daß man vorsichtig mit organischen Lösungsmitteln umgehen muß und sie nie in die Nähe von offenen Flammen bringen soll. Er war viel zu vorsichtig, um ein solches Risiko einzugehen.

5. With regard to the treatment of people, behutsam implies an endeavour to avoid doing anything wrong or giving any offence. In relation to things, it means 'endeavouring not to damage them'. It is also often translated as gentle. Sie legte das Baby behutsam in die Wiege zurück. Behutsam und ganz langsam öffnete das kleine Mädchen das Paket. Er fragte behutsam, was sie nun vorhabe. Ich hätte sie behutsamer behandeln sollen. 6. Applied to the way people behave to one another, schonend means 'showing consideration', 'sparing others' feelings', and with regard to the treatment of things 'avoiding damage'. Schonend mit etw. umgehen means 'to look after it carefully' or 'to take good care of it'. Behutsam in the same construction suggests that the thing is fragile and could easily be damaged. Schonend is also translated as gentle or gently. Die Benutzer clef Bibliothek werden gebeten, die Bücher schonend zu behandeln (carefully). Du mußt mit deinen Sachen schonender umgehen. Man hatte ihn in schonender Weise auf die schlechte Nachricht vorbereitet (gently). Das mußt du ihm schonend beibringen (break it gently).

casual[ly] adj. and adv.

1. The original meaning of **casual** is 'produced as a result of chance', but this sense survives only in a few expressions, the most common of which is a *casual encounter*, i.e. 'a chance or accidental meeting'. This is *einezufällige Begegnung* or *eine Zufallsbegegnung*. Cf. ACCIDENT 3. *Ich traf auf der Straße eine Kommilitonin aus alten Studientagen. Es war eine rein zufällige Begegnung.***2.** From sense 1 there has developed the sense 'happening as if by chance' applied to actions, mainly things said, which occur apparently without plan, premeditation, or prior consideration, as in *I made some casual remarks about the weather.***i.** One equivalent is *beiläufig*, which in general suggests that one attaches no great importance to something. In *Sie hat es nur beiläufig erwähnt* it means '(mentioned) incidentally' or 'in passing'. It also means 'coming about by chance' and can imply lack of concern. *Eine beiläufige Bemerkung* can therefore be 'an incidental or a casual remark'. *Ein*

beiläufiger Blick is 'a casual glance', i.e. 'one arising when s.o. looks only by chance at s.o./sth.' Ich machte einige beiläufige Bemerkungen über das Wetter. Er hatte es nur ganz beiläufig gesagt, und wunderte sich, als sie ganz blaß wurde. Manchmal gelingt es mir, meiner Stimme am Telefon jenen beiläufigen Klang zu geben, der den Kredit stärkt. (Böll) Beiläufig möchte ich Ihnen mitteilen, daß ich Ihnen nicht rate, das Testament anzufechten.

ii. **Leichthin**, which is applied mostly to the way things are said, means 'without much consideration or seriousness', hence 'lightly or casually'. **Sie hatte es nur leichthin gesagt, ohne langes Nachdenken. Das läßt sich leichthin behaupten. Bringen Sie aber die Beweise! Er sagte, so leichthin ihm das vom Mund gehen wollte, daß er die ganze Arbeit sinnlos finde.** 3.

Applied to work, jobs, and workers, **casual** means 'without regularity or permanence'. *Die Gelegenheitsarbeit* suggests non-permanent work of a varied nature and of varying duration for which no special training is required. It translates both *casual work* and *odd jobs*. *Er war Gelegenheitsarbeiter. Im Sommer fand er Beschäftigung auf dem Bau oder beim Straßenbau, im Winter erledigte er Reparaturarbeiten oder übernahm Tapezier- und Malerarbeiten. Vom Gelegenheitsarbeiter hatte, er sich systematische emporgearbeitet und besaß nun eine gutgehende Werkstatt mit mehreren Angestellten.*

Gelegenheitsarbeit is also used for casual work undertaken by students etc. *Viele Studenten suchen nach einer Gelegenheitsarbeit.* However, **der Job** has become common in this sense. It implies temporary work of any kind from which some money can be earned. The v. **jobben**, 'to do casual work to earn money', has developed from it. (*Der Job* is sometimes used in the senses 'a position', *ein hochbezahlter Job*, and 'kind of work', *Mein Job ist sehr anstrengend.*)

Jeder dritte Schüler sucht sich in den großen Ferien einen Job.

Mehrere Studenten im Wohnheim sehen sich nach einem Job/nach Gelegenheitsarbeit um.

Da das Geld oft nicht ausreicht, müssen viele Studenten in den Ferien jobben.

Er hat für drei Monate als Taxifahrer gejobbt.

4. In another sense **casual** means 'feeling or showing little concern or interest', 'not giving close attention', 'indifferent to what is going on and to formal standards of behaviour, or pretending to be this'. It is applied to the way people work, behave, and act towards others, and may suggest informality. Although **too casual** and **over-casual** always express criticism, some people see casual behaviour as a virtue, while others disapprove of it. For some people, **casual** means 'not to be depended on, haphazard, happy-go-lucky'. *He does his work in a very casual manner.* i. **Lässig** is applied to the way people bear themselves and act. It implies relaxed, free and easy bearing, or behaviour which lacks discipline and springs from great self-assurance. Whether *lässig* expresses approval or criticism depends on the speaker's attitude and on the situation; only *zu lässig* always expresses disapproval. *Lässig* is also applied to the mental attitude behind such behaviour and to the results it leads to. Thus *eine lässige Haltung*

can refer to casual bearing or posture as well as to a casual mental attitude. Er hat eine sehr lässige Haltung/Einstellung seiner Arbeit gegenüber. *Er hat die Arbeit lässig gemacht/getan.* (*Nachlässig* denotes careless or slovenly work etc.) If *lässig* is pejorative, this may be expressed by the v.in E. *Er saß lässig in dem Sessel* can be translated as *lounged*, and *er lehnte lässig an der Mauer* as *lollid*.

Du gehst diese Aufgabe zu lässig an. Du könntest dir mehr Mühe geben.

Er kam zehn Minuten zu spät zu der Sitzung, setzte sich lässig auf seinen Platz und grüßte nach allen Seiten hin. Er hat eine lässige Art zu sprechen.

Er ist ein lässiger, aber trotzdem guter Schüler.

Er stellte lässig ein paar Fragen.

ii.Leger also denotes free and easy or relaxed behaviour or bearing, and can be applied to the way people work. It is like the E. word *nonchalant*. It is usually neutral, implying no criticism and suggesting casualness combined with joviality, but may sometimes express disapproval.

Du solltest die Sache nicht so leger behandeln.

Er hat die Abrechnung leger gehandhabt.

Die Opposition warf der Regierung vor, die Waffenverkäufe an den Irak lässig/leger gehandhabt zu haben.

Er saß ganz leger in dem Sessel und piffte eine Melodie nach der anderen vor sich hin.

Sie überspielte die Andeutungen und Sticheleien ganz leger und schnitt ein anderes Thema an.

iii.Zwanglos means 'not showing the constraint of rules or conventional formality'. It can mean 'informal', but also 'casual' or 'free and easy' applied to behaviour or conversation. It is quite neutral.

Das soll keine formelle Einladung sein. Wir wollen nur zwanglos beisammensitzen und uns unterhalten.

Es soll ein ganz zwangloses Treffen sein ohne großartige Formalitäten.

Unter den Lehrkräften herrscht eine zwanglose Atmosphäre. Jeder redet jeden mit Vornamen an.

Geben Sie sich ganz zwanglos!

Es war eine ganz zwanglose Unterhaltung.

iv.Ungezwungen expresses no judgement. It means 'without stiffness, formality, tension, or inhibitions', 'free'. It is applied to people, their behaviour, conversation, etc. and may occasionally translate *casual*.

Die Umgebung war ihr neu and eigentlich auch ganz fremd, aber sie bewegte sich so ungezwungen, als sei sie dort aufgewachsen. Reden Sie frei und ungezwungen!

Wenn Sie daran gewöhnt sind, sich ungezwungen zu benehmen, müssen Sie Ihr Verhalten ändern, um sich der formalen Atmosphäre anzupassen.

Sie würden eine bessere Reaktion erzielen, wenn Sie mit den Leuten zwangloser/ungezwungener umgehen.

Es war eine ganz ungezwungene Unterhaltung/Begegnung. Sie können es mir ungezwungen sagen.

v.Nonchalant is sometimes used in educated speech with the same meaning as

in E. *Er winkte uns mit einer nonchalanten Gebärde. Er grüßte nonchalant. Sie warf ihren Hut nonchalant auf den Tisch.*

Hemdsärmelig means lit. 'in shirt-sleeves', but it has developed the sense of 'casual' and, depending on the point of view, 'over-casual'.

Hemdsärmelig stand der Firmenchef mitten unter seinen Arbeitern und packte kräftig mit an, wo Not am Mann war.

Seine hemdsärmelige Art und Redeweise spricht die einfachen Leute an.

vii.Salopp means 'not adhering to the existing conventions or prescriptions in manner, behaviour, speech, or clothing', 'very informal', 'free and easy'. Whether it expresses disapproval or not depends on the speaker's point of view and the situation. *Diese saloppe Haltung gefällt mir nicht.* Only *zu salopp* is clearly pejorative. It is translated as casual, but also as *sloppy* and *slovenly* or, for speech, *slangy*.

Er würde einen besseren Eindruck machen, wenn er sich nicht so salopp geben würde.

Ihre saloppen Bemerkungen sollten Sie lieber für den Stammtisch behalten.

Salopp gesagt: Der Vertrag ging in die Hose. Diese Ausdrucksweise finde ich sehr salopp.

5.Lässig, leger, and salopp are used for clothes. Although *lässige Eleganz* occurs, all three suggest not elegant but informal. *Sie waren lässig gekleidet in Jeans und Pullovern. Eine legere Jacke. Ein legeres Kleid. Das Halstuch gibt dem Kleid eine saloppe Note. The general term for casual dothes is Freizeitkleidung.*

Der junge Mann wurde sich plötzlich seines saloppen Aufzugs bewußt.

catch, capture vs. Order of treatment: 1. **Catch** = 'to capture' and a fig. sense. 2. 'To take by surprise'. 3. 'To reach' a train etc. and 'to intercept' a person/thing. 4. 'To hit a part of the body'. 5. 'To take hold of forcibly'. 6. **Catch fire**. 7. Sth. is **caught** or entangled in sth. or **catches on** or **in** sth. 8. 'To seize sth. passing through the air'. 9. 'To be infected by a disease'. 10. 'To apprehend by the senses'. 11. **Catch** or **capture** an expression, mood, etc. 12. **Catch** s.o.'s attention. 1. **i.Catch** = 'to capture or lay hold of by superior force or speed or by a trap, snare, net, etc. that which tries or would try to escape'. It may also involve pursuit. Subj. and obj. can be people and animals. **Capture** is a syn. which implies greater opposition and difficulty. *Fangen* is the equivalent of both vs.

Man hatte das Känguruh in einer Falle gefangen.

Die Spinne fängt Insekten in ihrem Netz.

Wir haben den Vogel, den die beiden Jungen gefangen hatten, wieder freigelassen.

Die Katze hat schon wieder eine Maus gefangen.

Ein Polizist hat den Dieb gefangen.

Die Raubtiere fraßen die Beute, die sie gefangen hatten.

Die Grenzpolizei hatte die Schmuggler an der Grenze gefangen.

In relation to criminals *erwischen* and *schnappen* are common in speech. Cf. *fassen* under SEIZE 1.

Die Polizei hat die drei Bankräuber noch nicht erwischt.

Bei der Razzia hat die Polizei den Falschen erwtscht. Die Poltzei schnappte

die Schmuggler.

In reference to soldiers *gefangennehmen* is the usual v., but *gefangen* is the past part. used as an adj.

Im Laufe des erfolglosen Feidzuges wurden Taasende von Soldaten gefangengenommen.

Der Spähtrupp wurde hinter den gegnerischen Linien gefangengenommen.

Man hat die gefangenen Truppen/Soldaten wieder freigelassen

Einfangen has the same meaning as *fangen*, but implies that the person or animal caught has escaped and is fleeing. It is usually used with *wieder*.

Nach großer Aufregung haben die Kinder den entflohenen Vogel [wieder] eingefangen.

Die Häftlinge, die aus dem Gefängnis ausgebrochen waren, wurden schnell wieder eingefangen.

ii. Like *catch*, *fangen* also means 'to trap or ensnare people into admitting sth. they wanted to hide' or 'to win them for one's side etc.'

Der Kommissar versuchte durch geschickte Fragen den Verdächtigen zu fangen.

Es gelang dem Staatsanwalt, den Angeklagten zu fangen.

Dutch Versprechungen, die wahrscheinlich nie erfüllt werden, versucht die Regierung, Stimmen zu fangen.

Ich lasse mich mit/durch Schmeicheleien nicht fangen.

2.Catch = 'to take by surprise'. **i.Catch** is applied to rain, storms, etc. which overtake one before one reaches one's destination. *We were caught in the rain. The storm caught us just as we reached the top of the hill.* *Überraschen* suggests that the rain etc. arrived suddenly and that the people were unprepared.

Bei der Rückfahrt überraschte uns ein Schneesturm, und wir mußten sehr langsam fahren.

Auf dem Spaziergang wurden wir vom Regen überrascht und mußten Schutz suchen.

ii. **Catch** = 'to come upon s.o. suddenly or unexpectedly', 'to surprise s.o. in or at some action or doing sth.' *They were caught in the act/stealing apples. The police caught them at their little game.* *Ertappen* is the normal word in the standard language and *erwischen* in the spoken language. *Der Handtaschendieb wurde auf frischer Tat ertappt/erwischt*, caught in the act, caught red-handed. The usual prep. after both vs. is *bei*, either with a n., *Sie wurde bei einem Diebstahl ertappt*, or in the form *dabei* + a clause with *als*, *daß*, or *wie*. *Er wurde dabei ertappt/erwischt, wie er ein Auto aufbrach.*

Er ertappte die Nachbarskinder dabei, als sie gerade im Kirschbaum saßen und sich die Kirschen schmecken ließen.

Ich ertappe mich manchmal bei dem Gedanken, daß das Ganze keinen Sinn mehr hat.

Sie ertappte sich dabei, wie sie immer wieder dasselbe Wort gebrauchte.

Man hat sie bei einer krummen Sache erwischt.

Er wurde bei einem Einbruch erwischt.

3.Catch = 'to reach a train etc.' and 'to intercept s.o./sth.'. **i.Catch** means 'to reach

or get to a pers. or thg. before he/she/it moves away' where the idea of being in time is paramount, *to catch a train, bus, the post*, etc. The equivalent in the standard language is *erreichen* and in the spoken language *erwischen*, but they are only used when being in time is implied. *Ich habe den Bus gerade noch erreicht/erwischt*. Both can be used for catching someone before he or she leaves a place.

Im Galopp ging es zum Bahnhof. Nur mit Mühe und Not erreichte/erwischte er noch den Zug.

Wir können die letzte Strassenbahn hoffentlich noch erwischen/erreichen.

Herr Behrens ist gerade hinausgegangen, aber vielleicht erreichen Sie ihn noch, bevor er das Gebäude verläßt.

Du hast Glück gehabt, daß du mich noch erwischst hast. Ich wollte gerade einkaufen gehen.

In sents, like *What train are you catching?*, *You catch the bus outside the Post Office*, or *I catch the ferry to work every day* where there is no implication of being in time, vs. like *fahren* or *abfahren* must be used. Cf. GO 2 and LEAVE 1.

Mit welchem Zug fährst Du nach Paderborn?

Ich fahre jeden Tag mit der Fähre zur Arbeit.

Der Bus zur Universität hält vor dem Postamt/fährt vom Postamt ab.

ii. One sense of *abfangen* is 'to intercept'. *Die Maschine wurde von sowjetischen Jägern abgefangen* (i.e. *Abfangjäger*, interception-fighter). It also means 'to wait at a place in order to meet s.o. going past', an idea which would usually be expressed in E. by **catch**.

Es gelang ihm endlich, den Sänger am Theatereingang abzufangen und ein Autogramm zu erhalten.

Der Briefträger wird erst in einer Stunde hier sein, aber wenn du an der übernächsten Ecke wartest, kannst du ihn vielleicht abfangen.

Die Polizei fing den Spion auf seinem Fluchtweg ab.

4. Catch used with blows, falling objects, missiles, etc. means 'to hit some part of the body'. *The ball caught him on the side of the head*. The normal equivalent is *treffen*, 'to hit (the mark)', (the opposite of *miss*) and *erwischen* in the spoken language. The subj. must be the moving or falling object. Cf. HIT 1.

Der Stein traf ihn an der Seite des Kopfes/am Bein. Ein fallendes Stück Holz traf/erwischte ihn an der Stirn, und er wurde bewußtlos.

5. Catch can mean 'to take hold of suddenly or forcibly', 'to seize'. *He caught/grabbed/seized the child just as it was about to step in front of the car*. *To take hold of* is **fassen**, *to seize* **packen**. Cf. SEIZE 1. *Erwischen* can mean 'to manage to get hold of just in time'.

Er erwischte den Jungen am Kragen und zog ihn zurück vom Felsenrand.

Er faßte mich bei der Hand/beim Arm. Der Polizist packte den Burschen beim Kragen.

6. Catch fire is *Feuer fangen*. *Durch einen Funken fing das trockene Gras Feuer*. However, *The flames were catching the bed* becomes *Die Flammen erreichten gerade das Bett* or *griffen auf das Bett über*. *Übergreifen*, to SPREAD TO. *Das Feuer griff auf das Nachbarhaus über*. **7. Catch** is applied to inanimate things which hold a person or animal against its will or prevent a thing from moving. *The*

*branches caught the deer's antlers. The ram was caught in the thicket by its horns. Used intr. in a related sense, catch means 'to be held or entangled'. The kite caught in the branches. Her sleeve caught in the thornbushes.*i. The main v. is *sich verfangen*, 'to become caught or entangled', which is usual in speech and is found on other levels of style. The animal etc. must be the subj., and the part of the body caught is expressed with *mit*. *Ein Tier hatte sich mit den Hörnern im Dickicht verfangen. Sich verfangen* implies that escape is difficult. *Ein Vogel, der sich im Netz verfangen hatte*, could normally only be freed by outside help. *Eine Drachenschnur* (string, cord of a kite), *die sich in den Ästen eines Baumes verfangen hat*, would be difficult or impossible to retrieve. *Sich verfangen* is used fig., as in *Er hat sich in Widersprüchen verfangen*. In literary G. *sich fangen* is used in two contexts. *Ein Insekt fängt sich in einem Spinnennetz* when by its own movements it seems to cause itself to be caught. *Die Fliege hatte sich im Spinnennetz gefangen*. For people *sich fangen* is used fig. in relation to a trap, but also has the idea of causing oneself to be caught. *Mit diesen Fragen legen sie eine Falle, in der ich mich fangen soll*.

Ihr Halstuch verfang sich im Gestrüpp, und sie mußte es zurücklassen.

Die Angel hatte sich im Schilf verfangen.

Beim Abrutschen hatte er sich mit dem Fuß in einem Netz verfangen. Das hielt ihn auf und hat ihm wahrscheinlich das Leben gerettet.

Der Springer muß immer ein Messer mit sich führen da es immer wieder bei der Landung vorkommt, daß er sich im Fallschirm verfängt und sich freischneiden muß.

Ihr Haar fing sich im Geäst, aber mit Hilfe ihrer Begleiter konnte sie sich wieder losmachen.

ii. A nail, hook, etc. is also said to catch something which comes against it in passing. *A nail caught her dress, Her dress caught on a nail, and She caught her dress on a nail*. The usual v. is *hängenbleiben*, 'to be/get caught', also 'to stick or get stuck'. The construction is usually *Sie blieb mit dem Kleid im Stacheldraht hängen*, but the article of clothing can be the subj., *Das Kleid blieb im Stacheldraht hängen. Ein Kleid, das an einem Nagel/am Stacheldraht hängenbleibt, would only suffer slight damage. Eines, das sich verfangen hatte, would be more or less ruined. Steckenbleiben*, 'to become stuck', as in *Wir sind im Schlamm steckengeblieben, translates catch referring to a bone caught or stuck in one's throat. Ihm blieb eine Gräte in der Kehle stecken.*

Sie blieb mit ihrem Jackenärmel an der Türklinke hängen.

iii. In *I caught my foot against a root and stumbled, or My foot caught . . . , and I stumbled, caught* means 'hit or banged', which is *stoßen*. *Ich bin mit dem Fuß an eine Wurzel gestoßen und bin [darüber] gestolpert*. Cf. HIT 7. *Ich bin mit dem Fuß/Mein Fuß ist an einer Wurzel hängengeblieben* is also used.iv. If **catch** means 'to jam', *klemmen* is used. *Ich habe mir den Finger in der Tür geklemmt*.v. If someone is caught [up] or entangled in something which is not concrete, for example prejudices or illusions, this is expressed by one sense of *befangen*. *Er war in Illusionen/Vorurteilen/in einer Täuschung befangen*.

Sie ist in den eigenen Anschauungen so befangen, daß sie nichts anderes mehr gelten läßt.

8. Catch = 'to intercept or seize sth. passing through the air or falling'. The usual word is *auffangen*. However, when it is clear that the obj. is meant to be caught, *auf* is omitted, and the base v. *fangen* is used. A child who wants to throw a ball to someone will simply say, '*Fang mal!*' Similarly, *Ich konnte den heruntergeworfenen Schlüssel nicht fangen*. However, *auffangen* would not be incorrect in both cases. It is used when the idea of catching something is not clear from the context, when **catch** means 'to collect water or other liquids in a vessel', *Wir fangen Regenwasser in einem großen Faß auf*, or when someone catches or overhears some words of a conversation etc., *Die Mutter hatte nur das Wort 'Verdacht' aufgefangen*. *Einen Funkspruch auffangen*, to intercept a radio message.

Der Vogel fing das ihm zugeworfene Stück Brot geschickt im Fluge auf. Seine Arme waren viel zu kurz, und es machte ihm Mühe, den großen, schweren Ball zu fangen/aufzufangen. Spring' mal runter! Ich fang dich auf. Aus den aufgefangenen Wortfetzen konnte sich der Direktor nur ein ungefähres Bild von dem machen, was die Schüler wirklich über ihn dachten.

9. Catch can mean 'to get or take passively'. It is used most frequently with diseases, but is also found in other contexts.

i. Bekommen is often used for illnesses. *Man bekommt eine Erkältung/die Masern*, etc. The alternative *sich holen* is broader than **catch** in the range of bad things it is applied to, but includes catching by infection, *Ich habe mir einen Schnupfen/eine Erkältung/die Grippe geholt*. *Anstecken* is 'to infect'. The pass. *angesteckt werden* or the refl. *sich anstecken* imply catching by contagion or infection. Thus *Ich wurde von ihm angesteckt* or *Ich habe mich bei ihm angesteckt*. *Ansteckende Krankheiten* are contagious, infectious, or catching. *Grippe steckt an*. It is also applied to feelings, good humour, and ideas which spread to others. *Seine gute Laune/Die Begeisterung steckt alle an/wirkte ansteckend*. *Gähnen steckt an*.

The expression *Dabei kannst du dir den Tod holen* can be adapted to translate *catch your death of cold*. *Wenn du bei diesem Wetter ohne Mantel ausgehst, wirst du dir den Tod holen*. Being broader than the E. expression, it occurs in other contexts. *Bei deinem unvorsichtigen Motorradfahren wirst du dir den Tod holen*.

ii. The ship caught the full force of the storm is *Das Schiff bekam die volle Wucht des Sturmes zu spüren*.

10. Catch = 'to apprehend by the senses or intellect', 'to succeed in hearing, seeing, understanding, etc.' *Verstehen* can mean 'to succeed in hearing and understanding'. A colloquial syn. is *mitbekommen*. *To catch sight of* is *erblicken*, and *to catch a glimpse offlüchtig zu sehen bekommen*.

*Ich habe bei dem Lärm kein Wort verstanden (understood/heard/caught).
Ich habe das Ende des Satzes nicht mitbekommen/verstanden.
Worum es eigentlich ging, habe ich nicht mitbekommen.
Den Sinn Ihrer Worte habe ich nicht mitbekommen/verstanden.*

Ich habe ihn nur ganz flüchtig in der Menschenmenge zu sehen bekommen. Als ich die Straße entlang ging, erblickte ich meine Freundin auf der anderen Straßenseite.

11. *The idea that an artist catches or captures the expression on someone's face is translated by treffen. To state that a writer catches or captures an atmosphere etc., G. uses einfangen.*

Der Künstler hat den hochmütigen Gesichtsausdruck genau getroffen.

Der Film/Der Roman konnte die Stimmung am Ende des Krieges genau einfangen.

Der Maler versuchte, die Herbststimmung/das Leben auf dem Lande in seinen Bildern einzufangen.

12. Catch s.o.'s attention = 'to attract'. *Jmds. Aufmerksamkeit/Blicke auf sich ziehen or lenken.* Cf. ATTRACT 4.

cause n. Some senses of reason and occasion ns.

1. One meaning of cause is 'that which produces an effect or gives rise to any action'.i. The equivalent is *die Ursache*. *Cause and effect* is *Ursache und Wirkung*. Sometimes *Ursache* can only be translated as *reason*. *Der Wagen ist aus unbekannter Ursache von der Straße abgekommen.*

Das Fahren mit überhöhter Geschwindigkeit ist die Ursache vieler Unfälle.

Die Polizei versuchte, die Ursache des Brandes festzustellen.

Die Ursachen der Mißstände wurden aufgedeckt und behoben.

ii. People who bring something about are said to be the cause of it. *They were the cause of our misfortune/failure.* This idea is mostly expressed by *verschulden*, to be to blame for. *Sie haben den Mißerfolg/unser Unglück/den Unfall verschuldet.* Alternatives are *schuld sein an* and *verantwortlich sein für*. Cf. BLAME 1. *Die beiden sind an dem Scheitern des Unternehmens schuld/für das Scheitern ... verantwortlich.***2. Cause** also denotes a fact or condition moving someone to action, the reason for action. It occurs mostly in fixed expressions and is usually interchangeable with **reason**, which denotes a rational ground or motive leading to action. *There is no cause/reason for anxiety. I have cause/reason to believe that he is dishonest. You have no cause/reason for alarm. They distrusted him without cause/with good cause. He complains, and with reason, that he has been unfairly punished.*i. *Die Ursache* does express this sense, mainly in the phr. *alle Ursache* or *keine Ursache haben* + *infin.*, but it is less common than *der Grund*. *reason. Er hatte alle Ursache, mit seinem Arbeitsplatz zufrieden zu sein. Du hast alle Ursache/jeden Grund, dich über diese Lösung zu freuen. Ich habe keine Ursache, unzufrieden zu sein. Du hast keinen Grund, dich zu beklagen/zur Klage.*

Ich habe Grund anzunehmen/zur Annahme, daß er unehrlich ist.

Sie mißtraut ihm ohne jeden Grund/mit gutem Grund.

Es gibt keinen Grund zur Beunruhigung.

Ohne guten Grund sollte man nicht wegbleiben. Sie haben alle Ursache, sich zu beklagen.

ii. One sense of *der Anlaß* is 'sth. that brings about an action or mental reaction'. It thus refers to what prompts human behaviour and is translated as **cause**, **reason**, **motive**, or **occasion**. When **cause** refers to a motive, *Anlaß* is the

appropriate word, although the idea can also be expressed by *Grund. Anlaß geben zu*, to give rise to or cause for.

Er ist ohne den geringsten Anlaß weggelaufen. Sie haben uns ohne jeden Anlaß beleidigt.

Wenn wir einen Anlaß sehen neue Arbeitsmethoden einzuführen, werden wir die entsprechenden Änderungen durchführen. Krawalle brachen aus, deren Anlässe völlig nichtig waren.

Die Erkrankung gibt keinen Anlaß zur Besorgnis/zur Beunruhigung.

iii. Die Veranlassung is more formal and also stresses the idea of a motive leading to action.

Sie hat nie die geringste Veranlassung zu einem Streit gegeben.

Er hatte keine Veranlassung, unzufrieden zu sein. Dazu besteht/gibt es keine Veranlassung.

3. i. In one sense **occasion** is a syn. of **cause** and denotes something which produces an effect. *This wording has been the occasion for a considerable amount of misunderstanding.* This could be translated by sein with *Ursache* or by *Anlaß geben*: *Dieser Wortlaut war die Ursache vieler Mißverständnisse or Dieser Wortlaut hatte Anlaß zu vielen Streitereien gegeben.***ii. Occasion** is also applied to circumstances requiring or calling for action. *There is no occasion/cause/reason for alarm is Es gibt keinen Grund zur Panik* or the alternatives in 2.iii. *Der Anlaß* means 'occasion' when it refers to the time at which something happens. *On the occasion of her seventieth birthday is aus Anlaß ihres siebzigsten Geburtstages. Aus Anlaß des hundertjährigen Bestehens der Firma bekamen alle Beschäftigten eine zusätzliche Woche Urlaub. That's an occasion for celebration is Das is ein Anlaß zum Feiern. Grund zum Feiern* means 'a reason for celebration'.**4. Cause** meaning 'a principle worth defending' or 'a movement which calls forth the efforts of its supporters' is expressed by one meaning of *die Sache*. When it is not followed by a gen. or a clause, it is usual to add an adj. like *gut* or *gerecht*. Thus *Er widmete seine ganze Kraft der Sache des Friedens/des Sozialismus*, or *Die Sache, für die sie kämpften, war hoffnunglos*, but *Sie waren bereit, für die gute Sache zu sterben. To make common cause is mit jmdm. gemeinsame Sache machen.*

Sie haben es um der guten Sache willen getan. Die Sache der Gerechtigkeit wird siegen.

Sie kämpften/arbeiteten für eine gute/gerechte/verlorene Sache.

Wenn wir so handelten, wären wir Verräter an der Sache, der wir zu dienen gelobt haben.

cause, bring about vs. Cause means 'to make sth. happen' or 'to result in s.o. doing sth.' **Bring about** means 'to cause to happen'. Several G. vs. express variations on the sense of these syns. **Cause** + a non-personal obj. is mainly *verursachen*, and **cause** + a pers. + infin, *veranlassen*.

i. Verursachen and *bewirken* express the same meaning as the E. expressions, but differ slightly from each other in the way the process of cause and effect is seen. Being formed from *die Ursache*, *verursachen* stresses the cause or actuating factor, while *bewirken*, being related to *die Wirkung*, draws attention to

the effect, as does **bring about**. Both imply a direct connection between cause and effect and are in some cases interchangeable, although each is particularly appropriate in the situations just described. *Der Bau der neuen Bibliothek verursacht viel Lärm. Die Tablette bewirkte eine Linderung der Schmerzen.* There are some syntactic differences. *Verursachen* can take a dat. as well as an acc. and thus corresponds to *cause s.o. pain* etc. This use is, however, common only in formal language and mostly with unpleasant effects. *Mit seinen schlecht durchdachten Plänen hat er uns große Unannehmlichkeiten verursacht. Diese Angelegenheit hat ihm viel Ärger/unnötige Kosten/viel Mühe verursacht.* (The usual vs. meaning 'to give or to cause' someone pleasure or pain are *machen* and *bereiten*. Cf. GIVE 9.) **Cause** with a thing as obj. and an infin., as in *This caused the government to fall*, needs a different construction, as neither *verursachen* nor *bewirken* is used with an infin. Both can be used if the idea of the infin. can be expressed as a n. *Das hat den Sturz der Regierung verursacht or bewirkt. What caused the forests to die?* could be *Was hat das Waldsterben verursacht?* (Or *das Absterben der Wälder.*) Besides taking an obj., *bewirken* takes a *daß*-clause. Thus *Die Tablette bewirkte, daß die Schmerzen bald vergingen*, caused the pain to disappear. *Zur Folge haben*, 'to have as a consequence or result in', is a common expression which takes an obj. or *daß*-clause. *Die außergewöhnlich starken Regenfälle hatten eine Steigerung des Ertrags zur Folge/hatten zur Folge, daß die Ernte besonders gut ausfiel.*

Eine Zigarette, die jmd. ohne die nötige Vorsicht weggeworfen hatte, verursachte den Waldbrand.

Diese Meinungsverschiedenheit hat eine Entfremdung zwischen den beiden verursacht/bewirkt.

Das Lesen bei schlechtem Licht verursacht Augenschäden.

Wenn du so streng bist, wirst du das Gegenteil von dem bewirken, was du erreichen willst.

Vitamin C bewirkt eine größere Widerstandsfähigkeit des Körpers gegen Erkältungen.

Durch seinen Zuspruch hat er bewirkt, daß die beiden sich wieder aussöhnten.

Die neuen Richtlinien hatten eine Verbesserung der Arbeitsverhältnisse zur Folge.

Unvorhergesehene Umstände haben meine Verspätung verursacht. Or . . . hatten zur Folge, daß ich mich verspätete.

ii. *Hervorrufen* means 'to cause or produce' some kind of mental reaction or a disease. Bei states the person experiencing the reaction. *Diese Bemerkungen riefen bei allen Heiterkeit/ein Lächeln/stürmischen Protest/berechtigte Empörung/nur Widerspruch hervor.*

Der Brand hat eine Panik/allgemeine Verwirrung hervorgerufen.

Das Fieber wurde durch eine Entzündung hervorgerufen.

iii. *Bedingen* is related to *die Bedingung*, condition. The meaning is that if certain conditions are fulfilled, a particular result follows. In strict use, it therefore means 'to cause in an indirect way'. It mostly occurs in the past part. with *sein*. *Die niedrigen Preise sind durch das Überangebot bedingt* suggests that because the

market is oversupplied, the prices are low. It can be translated as *caused by*, but also as *conditional* or *dependent on*. Behaviour is said to be *psychisch bedingt*, which suggests that because certain mental conditions obtain, a certain type of behaviour ensues. The relation between cause and effect is less direct than with *verursachen* and *bewirken*.

Das rasche Voranschreiten der Arbeit ist durch den großen Fleiß der Mitarbeiter bedingt.

Es gibt Krankheiten, die durch Vitaminmangel bedingt sind.

Der Produktionsrückstand ist durch den Streik bedingt.

iv. *Herbeiführen* also means 'to bring about'. It suggests a less direct connection between cause and effect than *verursachen* and *bewirken*, but a more direct one than *führen zu*, to lead to. It often suggests that what is brought about is in its way decisive. *Sein Eingreifen in die Verhandlungen führte eine Wende herbei*. With people as subj., it presupposes an intention, so that *Er hat den Untergang der Firma herbeigeführt* would imply that he did it on purpose. This does not hold, of course, when no intention can be present, as in *Die Wirtschaftskrise führte den Ruin der Firma herbei*. *Bewirken* does not presuppose an intention, so that *Die Wirtschaftskrise bewirkte*. . . expresses the same meaning as the previous sentence. *Die Wirtschaftskrise führte zum Ruin der Firma* is also possible.

Sie versuchte, eine Einigung/eine Versöhnung zwischen den Brüdern herbeizuführen.

Hitler wollte Deutschland die Vormachtstellung in Europa verschaffen. Dazu plante er einen Hegemonialkrieg und führte ihn herbei. Die Hungersnot führte zu Unruhen.

Die falsche Einschätzung der Lage führte zu dieser Fehlentscheidung.

v. In one use *veranlassen* has a person as obj. + an infin. or + *zu* + an action. *Was hat ihn veranlaßt, sein Amt niederzulegen?* Or *Was hat ihn zum Rücktritt veranlaßt?* It is the main equivalent of to cause s.o. to do sth. *Veranlassen* is mostly restricted to situations in which the resulting action is a considered decision, an act of free will, not involuntary. With an involuntary action as in *A sudden noise caused me to jump back*, the v. is **lassen**. *Ein plötzliches Geräusch ließ mich zurückspringen. Although veranlassen is not impossible in this context, it makes the sent. sound very formal. There is, however, an area of overlap. Das Verhalten der Schüler veranlaßte den Lehrer einzugreifen or ließ den Lehrer eingreifen. Cf. MAKE 1.*

Sein auffälliges Benehmen veranlaßte die Gäste, frühzeitig aufzubrechen.

Das hat mich zum Nachdenken veranlaßt/hat mich veranlaßt, noch einmal über die Sache nachzudenken.

Cause + a non-personal obj. + infin. is expressed by lassen.

Die starken Regenfälle ließen den Fluß über die Ufer treten.

Die anhaltende Trockenheit hat den Pegel aller Flüsse dramatisch fallen lassen.

vi. In one sense *anrichten* means 'to cause or give rise to sth. evil or baneful' such as *Schaden*, *Unheil*, *große Verwirrung*, *ein Blutbad*, or *Verwüstungen*. *Verursachen* is also used in relation to damage etc. The subj. can be human beings or forces of nature. *Anrichten* can be used ironically with people as subj.,

but does not necessarily imply that the bad effect was intended. *Da habt ihr was Schönes/Nettes angerichtet*, you've done something stupid, caused a lot of trouble. Anrichten is used with a phr. stating a place, but it does not take a dat. With a dat., e.g. *to cause s.o. harm*, *zufügen*, 'to inflict on', is necessary. *Dieser Mann hat mir/der Firma viel Schaden zugefügt*.

Der Orkan hat im ganzen Küstengebiet Verwüstungen angerichtet.

Besonders in Hamburg haben randalierende Fans großen Schaden angerichtet.

Der Angreifer fügte seinem Opfer schwere körperliche Verletzungen zu.

vii. In one sense **stiften** means 'to bring about, cause, or produce'. The obj. can be something beneficial like *Frieden* or *Eintracht* or something undesirable like *Verwirrung*, *Zwietracht*, or *Unfrieden*. Thus *Sie stiftete Frieden zwischen den Parteien* and *Sie versuchte, Unfrieden zwischen den Kollegen zu stiften*. The result can be intended or, as in the first example below, unintended. *Anstiften* means 'to bring about deliberately' something objectionable and harmful like *Unruhe*, *Streit*, *Verwirrung*, *Unfrieden*. (With *zu* + n. or infin. *anstiften* means 'to incite', 'egg on'. *Der große Junge stiftete den kleinen zum Diebstahl an. Der Soldat stiftete seinen Kameraden dazu an, seinen Panzer kaputtzufahren*.)

Die unbedachte Äußerung des Präsidenten stiftete Verwirrung und Zwietracht unter den Delegierten.

Die beiden Kinder stritten sich solange, bis die Mutter eingriff, um Ruhe/Frieden zu stiften.

Diese Streitereien unter den Kollegen-das hat dieser Mann angestiftet.

change, alter, exchange, transform, convert vs. Order of treatment: 1. The meaning 'to make or become different' and *ändern* and its derivatives. 2. The meaning 'to substitute one thg. for another', senses carried by *wechseln* and its derivatives. 3. The sense 'to transform' and *wandeln* and its derivatives. 4. *Tauschen* and its derivatives and the sense 'to exchange'. 5. Other equivalents of **change**. 6. Vs. meaning 'to change [over] from one thg. to another'.

1. Change or **alter** = 'make a thg. different without putting another in its place', **Alter** and **change** do not suggest a degree of difference. Both occur with *slightly*, *drastically*, and *radically*. While **change** has other senses, **alter** is limited to this meaning. Only **alter** means 'to make clothes different'. **Alter** and **change** are both trans., meaning 'to make different', *The defeat of the government altered/changed the situation*, and intr., meaning 'to become different', *The situation has altered/changed*. The latter is the refl. in G.

i. Ändern, the general term, means 'to make different by adding or taking away or by modifying parts of a whole' and thus corresponds to both E. vs. The degree of change varies from slight to considerable to more or less complete. It means 'to alter' clothes and 'to change' things which are fixed in writing or have a definite shape in one's mind. It thus occurs with words like *Einzelheiten*, *Testament*, *Preis*, *Programm*, *Vertrag*, *Gesetz*, *Name*, *Bestimmungen*, *Text*, *Verfassung*, *Plan*, *Richtung*, *eine Politik*, 'policy', and with relatively clearly defined things like *Meinung*, *Ansicht*, *Entschluß*, *Taktik*, *Ton*, *Kurs*, *Strategie*, *Bedeutung*, *Sinn*, 'sense' = 'meaning', *Benehmen*. It is also the usual word when the subj. or obj. is indefinite, *das*, *es*, *einiges*, *etw.*, *nichts*. The refl. is necessary when in E. the

thing changed is the subj. *My opinion has changed/altered: Meine Ansicht über diese Frage hat sich geändert.* With a person as subj., the refl. implies a change in behaviour for the better. *Er hat sich geändert* may suggest a considerable change, but may mean no more than that he is more punctual or tidier, does not drink so much, or similar improvements. Cf. AFFECT 1. iv.

Das Kleid ist zu lang. Ich muß es ändern. Ich habe den Text an einigen Stellen geändert.

Das Flugzeug änderte seinen Kurs um 30 Grad. An der Sache läßt sich nichts ändern.

Aller Anlaß war gegeben, die bisherige Politik zu ändern und sie der neuen Lage anzupassen.

Ich kann es leider nicht ändern. Es ist leider nicht zu ändern.

Refl.: *In den letzten Monaten hat sich die Lage geändert.*

Einiges hat sich von Grund aus (or auf) geändert.

Daran hat sich his heute gar nichts geändert.

ii. *Verändern* is 'to change in nature or appearance', i.e. to give something a different form or shape, composition, or order, the degree of change often being stated. With *verändern*, the obj. changed tends to be large and often amorphous like *Welt, Verhältnisse*, conditions, *sein Leben, die Situation*, not clearly outlined as with *ändern*. It often implies a more substantial or fundamental change than does *ändern*. With some ns. such as *Verhältnisse, Verhalten, Leben, or die Lage*, both *ändern* and *verändern* occur, but *ändern* suggests a less drastic or radical change. *Verändern* often has *viel* as obj. *Diese Reform hat viel verändert.* (This does not mean that a change denoted by *ändern* is always slight; one can speak of *grundlegende Änderungen* or say *Gegebenheiten können sich entscheidend/von Grund auf ändern.*) Applied to people, *verändern* can refer to appearance or character. If I say to someone I have not seen for a long time, '*Du hast dich aber gar nicht verändert*', his or her appearance would usually be understood. If in talking of someone's behaviour someone says, '*Er hat sich ganz verändert*', it would usually be assumed that the character is meant.

Die Wolken veränderten schnell ihre Form. Die Rohstoffe werden im Arbeitsprozeß verändert.

Das Fernsehen hat die Lebensgewohnheiten vieler Menschen verändert.

Was soll in dieser Situation geschehen? Die Antwort lautet kurz und bündig: Nichts, was die Verhältnisse grundsätzlich verändern könnte.

Die bisherigen Philosophen haben die Welt nur verschieden interpretiert.

Jetzt kommt es darauf an, sie zu verändern. (Marx/Engels)

In Hugo war eine gewaltige Veränderung vorgegangen. Er war nicht mehr derselbe Mensch.

Sie spürte, diese Nachricht würde ihr ganzes Leben verändern.

Die Stadt hat sich in den letzten zwanzig Jahren kaum verändert.

Einer bestimmten Politik kann der Boden entzogen werden, wenn sich entweder die Lage oder die öffentliche Meinung verändert. Er hat sich zu seinem Vorteil verändert.

Cf. 2. ii for the meaning *sich [beruflich] verändern*.iii. *Abändern* implies making slight additions, deletions, or alterations, but it is hardly used in the spoken

language. It occurs in the phr. *In Abänderung (unseres Programms). In Abänderung unseres gedruckten Programms bringen wir jetzt eine Ansprache des Bundespräsidenten.*

Wegen des Todes des Präsidenten ändern der Rundfunk und das Fernsehen heute ihre Programme ab.

In den ersten Takten hat er die Klavierbegleitung abgeändert.

iv. *Umändern*, to give sth. a new form, to remodel, to change so that sth. completely different is formed from old materials. As well as to clothes, it can be applied to products of the mind which are recast or refashioned without the substance being affected. It can be followed by *in, into*.

Meinen alten Wintermantel habe ich mir total umgeändert.

Der Schriftsteller änderte die ursprüngliche Fassung des Romans um.

Er hat das Haus in eine kleine Fabrik umgeändert.

2. Change = 'to put or take one thing for another of the same kind', 'to substitute for'. This meaning is expressed by *wechseln*, the difference between it and *ändern* being the same as that between *to change one's dress* and *to alter a dress*. *Wechseln* has, however, several meanings, and there is some overlapping between it and *ändern* and *tauschen*. i-vii give the uses of *wechseln*, and viii those of a derivative. i. *Wechseln* = 'to replace one thg. which may have become unusable by another of the same kind'. *Man wechselt die Bettwäsche/ein Hemd/Kleider/die Schuhe/Handtücher/ einen Reifen/ein Rad/das Öl (in einem Auto) etc.* ii. *Wechseln* = 'to give one thg. up and take or go to another of the same kind'. *Man wechselt den Arbeitsplatz/die Schule/die Wohnung/den Platz/das Thema/die Branche/den Beruf/den Betrieb etc.*

Das Geschäft hat den Besitzer gewechselt (changed owners or hands).

Der Koffer ist schwer, ich muß mal die Hand wechseln. Or . . . ich muß ihn mal [von dieser] in die andere Hand wechseln.

N.B. *Man wechselt die Wohnung*, but *Man ändert die Adresse*. **Change jobs** is lit. *die Stelle wechseln*. With a person as subj. *sich verändern* can mean 'to change one's job'. *Beruflich* may be added. *Sie hat sich [beruflich] verändert und verdient jetzt 300 Mark im Monat mehr.* iii. *Wechseln* is intr. in a sense which implies that one thing takes the place of another and which is therefore related to the meanings defined in i and ii. In *Das Kino wechselt das Programm alle vierzehn Tage*, it is trans., but *Programm* can become the subj. so that it is intr., *Das Programm wechselt alle vierzehn Tage*. Also intr. are *Die Regierung hat gewechselt* and *Die Bewölkung/Mode wechselt ständig.* iv. *Wechseln* is also intr. in the meaning 'to become different' and is thus synonymous with *sich [ver]ändern*, but it often has the connotation that the change happens more than once. It is used often, but not exclusively, in connection with the weather. Hence the synonymous adjs. *wechselhaftes* and *veränderliches Wetter*.

Seine Stimmung konnte sehr schnell wechseln.

Während unseres kurzen Urlaubs an der Nordsee wechselte das Wetter mehrmals.

v. *Wechseln* means 'to alternate', mostly in reference to major phenomena of nature and life. *So wie die Ernte wechselt und mal gut und mal schlecht ist, wechseln auch die guten und schlechten Zeiten.* (*Sich abwechseln* is the usual

equivalent of *alternate*. *Regen und Sonnenschein wechseln sich ab. Wir wechseln uns bei der Arbeit ab.*)

An dieser Küste kann man gut beobachten, wie Ebbe und Flut wechseln, weil der Wasserspiegel bei Ebbe vier Meter niedriger ist als bei Flut. In rascher Folge wechselten Rede und Gegenrede.

vi. *Wechseln* means 'to change to another place' in the sense of moving to it. Cf. 6. iii.

Der Justizminister soll ins Auswärtige Amt wechseln.

Wir müssen in die linke [Fahr]spur wechseln (die Fahrspur = 'traffic lane').

vii. *Wechseln* means 'to give s.o. one thg. and receive in return another/others of the same value', i.e. 'to exchange', which is usually *tauschen*. Cf. 4. i. *Wechseln* is used mainly for money and with *Briefe*, *Worte*, and *Blicke*. It is the normal v. in *Das Brautpaar wechselte die Ringe*. With money *wechseln* means 'to change either into smaller notes or coins or into another currency'. (*Einwechseln* and *umwechseln* are alternatives for money in both senses, but less common. *Können Sie mir einen Fünzigmarkschein einwechseln? Ich habe 300 DM in französische Francs eingewechselt, Ich muß noch [um]wechseln (d. h. von DM in Francs)*. *Umtauschen* is a syn. in the latter sense. Cf. 4. iv.)

Wir haben im Gang tin paar Worte [miteinander] gewechselt.

Die beiden Schriftsteller haben jahrelang Briefe gewechselt.

Ich kann [dir] zehn Mark [in zwei Mark-Stücke] wechseln.

Im Flughafen habe ich DM in/gegen Pfund gewechselt/umgetauscht.

viii. *Auswechseln* means 'to change' as a syn. of *replace*. With things as obj., it often, though not always, implies that the thing replaced is worn out or unusable. *Man wechselt eine Glühbirne/die Zündkerzen/die Batterie aus*. However, *Ich muß diese Glühbirne gegen eine stärkere auswechseln* does not imply being worn out. *Auswechseln* is also used in sport. *Der Torwart mußte wegen einer Verletzung ausgewechselt werden. Der Trainer entschloß sich, bei der Halbzeit zwei Spieler auszuwechseln.***3. Change** = 'to turn, convert, transform into sth. else'. The words in this group are derivatives of *wandeln*. While the base v. ranges in meaning from making or becoming considerably different to making or turning into something else, *umwandeln* and *verwandeln* denote only the latter.i. **Wandeln** is elevated and uncommon, though the refl. is occasionally met with. It usually implies a gradual development rather than a sudden change. The refl. of *wandeln* and of the derivatives is necessary if the thing changed is the subj. *Die Mode wandelt sich ständig. [Sich] wandeln* can be followed by *in*. *Seine Angst hatte sich in Zuversicht gewandelt*. More commonly: *verwandelt*.

Die Erlebnisse im Krieg haben ihn gewandelt. (More commonly: . . . haben ihn verändert.)

Der Begriffsinhalt des Wortes Demokrat hat sich in den letzten 150 Jahren sehr gewandelt.

Der Geschmack wandelt sich/Jmds. Anschauungen wandeln sich im Laufe der Jahre.

Der Charakter eines Menschen kann sich im Laufe der Zeit wandeln.

ii. *Verwandeln* usually implies a complete, mostly quick, and striking change which produces or seems to produce something so new or different that the

former state is practically unrecognizable. It is used for magic transformations and also for natural ones and is followed by in. It occurs in scientific contexts, but here umwandeln is more common. *Man verwandelt Energie in Bewegung/Wasser in Dampf.*

Im Märchen verwandelte die Hexe den Prinzen in einen Frosch.

In der Geschichte Das häßliche Entlein verwandelt sich die kleine unansehnliche Ente in einen schönen Schwan. Der Frühling wird bald die Landschaft verwandeln.

Der Regen hat die ausgetrockneten Wiesen in grünes Weideland verwandelt.

Das Haus wurde durch die Explosion in einen Schutthaufen verwandelt.

Wenn es regnet, verwandelt sich der Spielplatz in eine Schlammwüste.

iii. *Umwandeln* is used for conscious and deliberate actions which produce something new and different, and for natural transformations which do not proceed quickly. It can also be applied to a person whose behaviour undergoes a considerable change. *Peter war heute wie umgewandelt, richtig gut gelaunt.*

Sie haben die Scheune in einen Saal umgewandelt.

Die stahlharte Energie Stüves tat dem König Ernst August und dem Staat Hannover gut. Er wandelte den Despoten in einen zwar manchmal mürrischen, abet doch loyalen konstitutionellen Monarchen um. Die Raupe wandelt sich in einen Schmetterling um.

1848 machten sich Bürger und Bauern mutig daran, den alten absolutistischen Militärstaat Preußen in einen modernen Verfassungsstaat umzuwandeln.

Der Fabrikbesitzer wandelte seine Firma in eine Aktiengesellschaft um.

4. The main v. expressing the meaning 'to give and receive reciprocally' is **exchange**, but **change** is used in He changed places with her.

i. The G. word is tauschen. *Die Sammler tauschen Münzen. Er tauschte das Fernrohr gegen einen Fotoapparat. Ich wechsele den Platz and Wir wechseln die Plätze* mean that we go to another place or other places without any idea of exchange. For *die Plätze tauschen to be used, at least two people must be involved, and one takes the other's place. The addition of mit to wechseln results in the same meaning, just as the addition of with to change makes it a syn. of exchange. Ich habe mit ihr den Platz getauscht or gewechselt. A wechselt den Platz and A und B wechseln die Plätze imply simply a change of place. A und B tauschen die Plätze and A tauscht den Platz mit B and A und B wechseln die Plätze miteinander imply an exchange. Tauschen is the more commonly used v. in this sense. Cf. 2. vii.*

Die Bewohner dieser Inseln kannten Geld nicht, aber tauschten regelmäßig Waren. (Cf. der Tauschhandel, barter trade.) Die Schüler tauschen Briefmarken/Abzeichen.

Er möchte seine Wohnung gegen eine kleinere tauschen.

Die Freunde tauschten ihre Theaterkarten. Mit dieser Frau möchte ich nicht tauschen.

Der Bankräuber hat mit einem Komplizen die Kleider getauscht.

ii. *Eintauschen gegen* means 'to exchange one thg. for another of the same

value'.

Weil Lebensmittel damals knapp waren, tauschten sie fast alles, was sie hatten, gegen Brot ein.

iii. *Austauschen* is used instead of *tauschen* when what is exchanged is more important in nature, i.e. people, *Botschafter*, *Kriegsgefangene*, or ideas, opinions, experiences, etc.

Die Universitäten haben einen Studentenaustausch organisiert.

Die beiden Männer haben Erinnerungen/Gedanken ausgetauscht.

Eine Diskussion ist nur dann sinnvoll, wenn alle Teilnehmer ihre Meinungen friedlich austauschen.

Von dem Erfahrungsaustausch haben wir alle profitiert.

iv. *Umtauschen*. The first meaning is 'to exchange goods bought in a shop'.

Das Geschäft hat die Waren ohne weiteres umgetauscht.

Ich habe dieses rote Hemd als Geschenk bekommen. Kann ich es gegen ein grünes umtauschen?

Der Umtausch ist bei Batterien ausgeschlossen.

Umtauschen also means 'to change money into another currency'. Cf. 2. vii.

Vor der Reise habe ich australische Dollars in kanadische Dollars umgetauscht.

v. *Vertauschen* means 'to take sth. that does not belong to one instead of the thg. that does, either by mistake or sometimes deliberately'.

Unsere Hüte wurden vertauscht (someone took mine and left his).

Ich scheine meinen Schirm mit dem eines anderen vertauscht zu haben.

Another sense is 'to give up what one has previously done and begin a new kind of work'.

Sie hat das Schulzimmer mit dem Fernsehstudio vertauscht.

5. Other equivalents of change.

i. *Der Termin*, 'APPOINTMENT or time at which something is to take place', is used with *ändern* when no phr. with *from* and/or *to* follows. *Wir müssen den Termin für die Sitzung ändern. Eine Terminänderung ist nicht möglich. Verlegen*, 'to MOVE or shift', can be used instead. *Sie mußte den Termin beim Zahnarzt verlegen. Verlegen* must be used when a phr. with *from* and *to* or either of them follows. *Die Sitzung wurde von Montag auf Donnerstag verlegt. (Verschieben, 'to POSTPONE', is also possible.) Zum Glück konnte die Seminarsitzung auf einen anderen Tag verlegt werden.* When 'moved forward' is meant, *vorverlegen* is used. *Die Sitzung ist von Freitag auf Mittwoch vorverlegt worden.*

ii. **Change channels** on a television set is *umschalten*. *Mit Hilfe der Fernbedienung kann man, ohne aufzustehen, von einem Programm auf ein anderes umschalten, Ich habe gerade vom ersten Programm auf das zweite umgeschaltet.*

iii. **Change clothes** = 'to take off one thg. and put on another'. *Wechseln* is used with *Kleider* or *Kleidung*, 'clothes', *ein Kleid*, 'dress', or an article of clothing. When a more or less complete change is meant, as in *I must change/get changed before I go out*, *sich umziehen* is the usual v. *Sich umkleiden* is a formal syn. like *dress*. There is no equivalent of *He changed into shorts* etc. The idea

can be expressed as *was man anhat, ausziehen und eine kurze Hose anziehen, Ich ziehe das Kleid aus und die Jeanshose an.*

Die Schauspielerin hatte zwischen zwei Auftritten gerade zehn Minuten Zeit, um ihr Kostüm zu wechseln.

Weil er vom strömenden Regen durchnäßt war, mußte er seine Kleidung wechseln. Sie kleideten sich für das Diner im Palast um.

Ich muß mich umziehen, bevor wir ins Theater gehen. Der Junge hatte keine Lust, sich für den Besuch umzuziehen.

iv. *Change one's mind. The usual expression is sich etw. anders überlegen. Cf. MIND 2. Ich habe es mir anders überlegt und mache jetzt mit.* v. *Change trains, buses, etc. is umsteigen which can be used alone, with in + a place, and with in + another train. In Hannover steigen Sie in den Intercity-Zug nach Frankfurt um.*

Mußt du umsteigen, oder gibt es eine direkte Verbindung?

6. Change [over] from one thg. to another.

i. *Übergehen zu, to change over to or go on/over to. Zu can appear as dazu + infin. Der Betrieb ist dazu übergegangen, Arbeitskräfte durch Roboter zu ersetzen.*

In den letzten Jahrzehnten ist man immer mehr zur Automatisierung der Arbeitsprozesse übergegangen.

Australien ging 1966 zur Dezimalwährung über.

Nach einer kurzen Einleitung ging der Redner zum eigentlichen Thema über.

ii. *Umstellen* means 'to rearrange or change around'. *Wir haben die Möbel in der ganzen Wohnung umgestellt. Die Fußballmannschaft wurde vom Trainer umgestellt.* With *auf*, *umstellen* means 'to change sth. over to sth. different'. It suggests adopting something new in response to definite requirements or circumstances. *Wir haben die Heizung von Öl auf Gas umgestellt.* The E. intr. form *They changed over to sth. new/different* is translated by *sich umstellen auf* or occasionally by *umstellen* used intr. The meaning can be expressed by *übergehen*, but whereas *übergehen* refers to a process which can take some time, [*sich*] *umstellen* usually denotes one which proceeds fairly quickly, possibly from one day to the next. *Wir haben unser Rechnungswesen auf elektronische Datenverarbeitung umgestellt.*

Die Fabrik hat die Produktion von Traktoren auf Autos umgestellt. (It is usual to include die Produktion.) Die meisten Züge sind auf Elektrizität umgestellt worden.

Fast alle Lebensmittelgeschäfte haben sich auf Selbstbedienung umgestellt.

With people as subj. *sich umstellen* means 'to adapt [to]' or 'change'.

Sie konnten sich nur schwer von dem Gebirgsklima auf das schwüle, tropische Klima umstellen.

Ich bin doch nicht so alt, daß in mich nicht umstellen kann.

iii. *Überwechseln*, which is similar to the sense of *wechseln* discussed under 2. vi, differs from it syntactically. *Wechseln* is the normal v. in *Der Student wechselte das [Studien]fach*. However, when the subject being dropped and the one being taken up are mentioned, the usual expression is *Er ist von Biologie zur Chemie übergewechselt*. This also applies in other circumstances when *von* and

zu are used. *Ein Politiker wechselt die Partei, but Er wechselt von der konservativen zur liberalen Partei über.* When nothing is added, the usual expression is *Ich wechselte das Thema, but Mitten in der Rede wechselte sie von dem angekündigten Thema zu einem ganz anderen über.* Similarly, *Man wechselt die [Fahr]spur, '(traffic) lane', but wechselt von der linken Spur in die rechte über.*

cheek *n.* The more frequently heard word is *die Backe*. It implies that the cheeks are so formed and of such an appearance that they express health and strength. *Die Wange* is a less common, somewhat more elevated expression which suggests that the cheeks appear delicate and tender. As *Backe* is used only with adjs. suggesting health and strength, *Wange* needs to be used with words like *bleich* or *blaß* or others suggesting the absence of strength and health. When nothing is implied, either is possible, but *Backe* would be the everyday word, *Wange* stylistically higher. *Jmdm. die Wange[n] streicheln* is a fixed expression.

Das Kind hatte runde/blühende/frische/pralle Backen.

Er hatte eine geschwollene Backe. (Fixed expression.)

Er hatte eingefallene Wangen und Ringe unter den Augen.

Die roten Backen des Kindes zeigten, daß es kerngesund war.

Der Großvater zwinkerte und kniff dem Jungen in die Backe/Wange.

Als sie ihn erblickte, erröteten ihre Wangen leicht.

Nach dem Schlag rieb er sich die Backe.

choice, selection *ns.* Like the E. words, *die Wahl* and *die Auswahl* overlap in some senses, but not in others. *Die Wahl* also means 'election'. **1. Choice and selection** denote the act or an instance of choosing between persons or things proposed or on offer. *Wahl* and *Auswahl* express this sense. i. *Die Wahl* is used in general statements about choosing.

Er schilderte die verschiedenen Möglichkeiten und überließ mir dann die Wahl. Also Ich überlasse dir die Wahl des Films.

Wer die Wahl hat, hat die Qual.

Sie steht vor einer schwierigen Wahl.

Er war nicht zimperlich in der Wahl seiner Mittel.

ii. When the choice is between two persons or things only, or when only one is to be chosen out of a larger number, *die Wahl* is usual. When several things can be chosen, *die Auswahl* is normal and resembles *selection* (cf. 4). This applies to the expressions *Jmd. trifft eine gute/schlechte Wahl* or *trifft eine Auswahl*. If, from the original entries for a competition, the selection of a number of possible winners is made, this would be called *eine Auswahl* or *die erste Auswahl*. The choice of a winner would be called *die Wahl*. *Nachdem wir die erste Auswahl ohne große Schwierigkeit getroffen hatten, fiel uns die Wahl des Gewinners sehr schwer.* Both words occur in similar contexts, the only difference being the number to be chosen. *Die Wahl/Auswahl unter verschiedenen Möglichkeiten.*

Die Auswahl der passenden Möbelstücke für unsere Wohnung war nicht leicht.

Im großen und ganzen war die Auswahl, die er unter seinen Leuten getroffen hatte, eine vortreffliche gewesen.

Die Wahl eines Erziehers für den Kronprinzen wurde von der Königin

sorgfältig überwacht.

iii. In some cases the question of the number may be open, or the distinction described in ii is not carefully made, so that both words are found. *Sie haben die Wahl/die Auswahl zwischen zehn Modellen.* Fixed expressions are *in die engere Wahl ziehen*, 'to put on the short list', and *in die engere Wahl kommen*, 'to get on the short list'. *Zur Auswahl*, 'to choose from', is also often found no matter how many things are to be chosen. *Fernsehapparate verschiedener Größen standen zur Auswahl. Der Verkäufer legte uns preiswerte Artikel zur Auswahl vor.* *Zur Wahl stehen* can be used, but it usually implies the choice of only one. *Mehrere Methoden/Verfahren/Interpretationen stehen zur Wahl.* With a person as subj. *zur Wahl stehen* means 'to be standing or running for election'. In certain contexts involving the choice of one person *Auswahl* is preferred to make clear that *selection* is meant and to avoid a clash with the sense of 'election'. *Die Auswahl eines Bewerbers zur Besetzung einer Stelle ist sehr schwer, wenn viele qualifizierte Leute sich darum beworben haben.*

Die Auswahl des Kandidaten, den die Partei in den nächsten Wahlen aufstellt, steht einem Ausschuß der Parteimitglieder in dem Wahlkreis zu.

2. Some expressions.

i. To do sth. **by choice** is usually *aus freier Entscheidung*, sometimes *aus freier Wahl*. *Viele berufstätige Frauen arbeiten nicht aus Notwendigkeit, sondern aus freier Entscheidung/Wahl.*

ii. **To take one's choice** = 'choose what one wants to take or have' must be translated by expressing its meaning. *Nimm, was du willst! Tue, wie du willst!*

iii. **Choice** in *What is your choice?* is translated by *Welches* (Buch etc.) *hast du gewählt?* **Choice** = 'the power, right, or possibility of choosing', as in *You have a free choice* or *We had no choice*. Only *die Wahl* has this sense. *Sie haben die freie Wahl*. The neg. is *keine andere Wahl haben*, 'to have or be left with no choice', or, if expressed impersonally, *Es gab keine andere Wahl*. *But in no choice but to do sth.* is *als + infin.* *Sie hatten keine andere Wahl als zu gehorchen. Es gab keine andere Wahl als zu gehorchen.* An alternative is *Es blieb ihnen nichts anderes übrig als zu gehorchen.*

Ich würde keinen Augenblick zögern, wenn ich die Wahl hätte.

Für unseren Urlaub hatten wir die Wahl zwischen dem Gebirge und dem Meer.

Den Hochschulabsolventen blieb schließlich keine andere Wahl, als sich mit eintöniger Arbeit zu begnügen oder arbeitslos zu werden.

Ihm blieb keine andere Wahl als den Krieg zu erklären. Or Ihm blieb nichts anderes übrig als . . . Ich habe keine andere Wahl als seine Bedingungen anzunehmen. Also Es bleibt mir keine andere Wahl als . . . and Mir bleibt nichts anderes übrig als seine Bedingungen anzunehmen.

The expressions in the last sent. can translate **choice** when it means 'alternative'. *In dealing with William the Conqueror there were only two choices, unconditional submission or resistance to the last.*

Die mittelalterlichen Missionare ließen den Heiden nur die Wahl zwischen der Bekehrung und dem Tod.

Gegenüber Wilhelm dem Eroberer hatte man nur die Wahl zwischen bedingungsloser Unterwerfung oder Widerstand bis zum Letzten.

4. Selection means: (i) 'A number, abundance, or variety of thgs. to choose from', (ii) 'A collection or group of thgs., pers., or examples selected'. In sense i it is interchangeable with **choice**. *The shop had a large selection/wide choice of jumpers. Die Auswahl covers both senses. Of is an or von.*

Das neue Kaufhaus hatte eine große Auswahl an Sportgeräten.

Dieser Laden führt/hat eine reichhaltige Auswahl an Gardinen.

Wenn man Kleider kaufen will, muß man in die Stadt fahren. Hier im Dorf hat man wenig Auswahl.

Er hat eine Auswahl von Goethes Gedichten herausgegeben und erläutert.

Die deutsche Auswahl an Fußballspielern versagte im Weltmeisterschaftsspiel völlig.

5. Die Auslese implies choosing s.o./sth. specially on account of his/her/its excellence. It denotes either the process of choosing such excellent examples, i.e. the selection; or the result, i.e. the outstanding products or people, thus the pick or cream. It can refer to natural products, to pupils, students, etc. and is used in sport. *Die natürliche Auslese is 'natural selection'.*

Die Steigerung des Milchertrages wurde durch bewußte Auslese erreicht.

Der Weinbauer bemühte sich um die Auslese der besten Trauben, um einem Spitzenwein zu erzeugen.

Die Universität unterwarf die Studienbewerber einer strengen Auslese.

Der Herausgeber hat eine mustergültige Auslese der deutschen Dichtung zusammengestellt.

Zur Weltmeisterschaft trat die Auslese der Sportler an.

6. Die Wahl denotes the grade or quality of goods. *Waren erster/zweiter/dritter Wahl. Die Waren sind zweiter Wahl. Sie haben kleine Mängel.*

choose, select vs. One sense of pick [out] v.

1. The basic sense of **choose** and **select** is 'to take by preference out of all that are available'.

i. This meaning is expressed by *wählen* and *auswählen*, which differ only slightly in the way they are used and in what they imply. Only *wählen* is intr. as *auswählen* needs an obj. Thus *Haben Sie schon gewählt?* or *Du mußt zwischen mir und ihm wählen. Ich wähle Geschenke/Beispiele aus.* An alternative to intr. *wählen* is *eine* or *seine/ihre*, etc. *Wahl treffen. Haben Sie schon eine Wahl (z. B. zwischen den beiden Angeboten) getroffen? When the choice is between two things, people, or possibilities, wählen is usual, and is both trans. and intr. Welche Fächer hast du gewählt? Wähle sorgfältig! It is also common when one person or thing is chosen from more than two. It is followed by *zwischen* when the choice is between two possibilities, and by *unter* when there are several to choose from. Sie wählte genau und gründlich zwischen den beiden Möglichkeiten. Du kannst unter allen diesen Kleidern/Möglichkeiten wählen. Auswählen implies that the choice is to be made from at least three possibilities and that the number to be chosen is greater than one. Wir haben die Besten ausgewählt and Der Hauptmann wählte drei Männer aus, die ihn zum Gipfel des*

Berges begleiten sollten. In a context describing how an initial choice of several is narrowed down to one, both words could occur. Die Preisrichter haben zuerst aus 25 Zeichnungen fünf ausgewählt und aus diesen dann eine zur Prämierung gewählt. Auswählen also occurs when the result is one person or thing, but it implies that a careful choice is made from several possibilities whereas wählen carries no special implication. (It may also avoid a clash of meaning with 'to elect'. Cf. 1. ii.) Horst wurde als fähigster Schüler ausgewählt und vertrat die Klasse.

Er wählte den richtigen/falschen Moment, um sie anzusprechen.

Sie wählte ein Kostüm in der mittleren Preislage.

Er wählte den Schriftstellerberuf/die Schriftstellerei als Beruf.

Sie können zwischen der einfachen Ausführung und dem Luxusmodell wählen.

Wir müssen von den sieben Vorschlägen drei auswählen.

Wähle unter den Studenten, die du kennenlernst, die zuverlässigsten als Freunde aus!

Man hat ihr vier Stellen angeboten. Sie kann also unter vier Firmen wählen.

Von den zwei Üblen wählte er das Kleinere.

ii. *Wählen* also means 'to elect' and must be used when *choose* implies this. *Morgen wählt die Bevölkerung von Großbritannien eine neue Regierung, will choose a new government. Er wurde zum Vorsitzenden gewählt. When wählen could mistakenly be taken to mean 'elect', auswählen is preferred. Die Partei muß geeignete Kandidaten für die nächste Landtagswahl auswählen, select suitable candidates.***iii.** *Wählen* alone is applied to words and language. *Er wollte nicht verletzen und wählte seine Worte mit großer Sorgfalt. Gewählt* in this context means 'choice, refined, or elegant'. *Der Detektiv in dieser Fernsehserie spricht ein gewähltes Deutsch. Ausgewählt* means 'selected'. *Ausgewählte Gedichte der Romantik. Ausgewählte Werke Kellers.***iv.** Special uses. *There are so many models etc. to choose from can be translated as Es stehen so viele Modelle etc. zur Wahl/zur Auswahl. Cf. CHOICE 1. iii. There is not much/little/nothing to choose between them* must be rendered as the underlying idea: *Sie unterscheiden sich kaum* or *Sie sind gleich gut/gleich schlecht*. He cannot choose but to obey is *Er hat keine andere Wahl als zu gehorchen. Cf. CHOICE 3.v.* Common in the spoken language is *aussuchen*, which is often used with the refl. dat. when the choice is in some way related to the person choosing. It is applied to choosing or picking one or more people or things either from two or from a larger number.

Ich habe [mir] Möbel für das Wohnzimmer ausgesucht.

Klage nicht! Das hast du dir selbst ausgesucht.

Habt ihr euch schon ausgesucht, was ihr essen möchtet?

Wir hatten uns zum Zeltplatz eine sehr unpassende Steile ausgesucht.

Warum suchen Sie mich immer aus, wenn unangenehme Arbeit getan werden muß?

vi. *Küren* is an otherwise archaic v. meaning 'to choose' which is still sometimes used in the language of sport, *Er wurde zum Sportler des Jahres gekürt, of Fasching, Heute kürt man die Faschingsprinzessin, or elsewhere ironically. Die*

Kür is used in sport for a sequence of exercises which the competitor chooses him- or herself. *Die Kür beim Eiskunstlauf/beim Turnen.*

2. Choose, pick out = 'to identify among several'. i. *Heraussuchen* means 'to examine a number of similar thgs. or people and separate some from them for a particular purpose'. It is applied like **pick out** to separating the bad from the others or like **choose, select, and pick [out]** to taking those of a particular kind. In the latter case, it emphasizes the difficulty of choosing and may imply taking what is picked out into one's hand. (*Heraussuchen* also means 'to find among a number of people or thgs. the one that is being sought', i.e. 'to look sth. out'. *Trotz der Unordnung hat er das gewünschte Buch schnell herausgesucht. Würdest du mir bitte ein sauberes Hemd heraussuchen?*)

Der Beamte bemühte sich, die wichtigsten Akten herauszusuchen.

Der Zeuge versuchte, den wirklich Schuldigen unter den vorgeführten Männern herauszusuchen.

Ich habe die schlechten Äpfel aus den Kisten herausgesucht.

Die gefräßigen Jungen haben [sich] die größten Äpfel herausgesucht.

ii. *Auslesen* means either 'to sort out or remove what is bad or of inferior quality', *Wir lesen die faulen Äpfel/die schlechten Kirschen/die schimmeligen Pilze aus*, so that it is a syn. of *heraussuchen*, or 'to select' in the sense 'to choose the best', *Der Weinbauer bemühte sich, die besten Trauben auszulesen, um einen hervorragenden Wein zu machen.* In the latter sense it is a syn. of *auswählen*, but stresses quality.

3. Choose is used with an infin., as in *He chose to stay where he was or I would not choose to live in such a remote place.* The original sense is 'to decide in favour of one course of action in preference to another'. *Rather* is usually added. *The minister chose to resign rather than to betray his principles.*

i. When there is a clear or implied choice between alternatives, a word expressing preference like *vorziehen* or *lieber* can be used. *Der Minister zog es vor, von seinem Amt zurückzutreten, als seinen Grundsätzen untreu zu werden. Sie zog es vor, zu Hause zu bleiben.* (The alternative would be clear in the full context.) *Er wollte lieber dort bleiben, wo er aufgewachsen war.*

ii. The second example *I would not choose. . .* implies that if I had the choice I would not do something. This must be expressed by *wenn ich die Wahl hätte. Wenn ich die Wahl hätte, würde ich nie in einem so abgelegenen Ort leben.*

iii. The notion of a choice between alternatives can fade into the background, and **choose** becomes little more than an emphatic syn. of *think fit* or *wish*. *Pendennis chose to assume a very gloomy countenance. I did not choose to be a candidate. Ich hielt es für angebracht* can convey the sense 'to think fit'. *Angebracht* = 'appropriate, suitable, fitting'. *Er hielt es für angebracht, eine traurige Miene aufzusetzen. Wollen or Lust haben*, 'to feel inclined', can convey the idea 'to wish'. *Ich wollte nicht kandidieren/hatte keine Lust zu kandidieren. Do as you choose!* could be *Tu[e], was/wie du willst!* or *Tun Sie, was Sie für richtig/angebracht halten!*

claim, assert, maintain vs. Only one sense of **claim** is dealt with here, its use

usually with an infin. or clause, but sometimes with an obj., as a syn. of **assert** or **maintain**. For other senses cf. DEMAND v. **Claim** can mean 'to assert and demand recognition of a right, possession, attribute, skill, etc. *He does not in fact have the knowledge he claims.* The idea of a right etc. disappears, and it comes to mean 'to assert sth. especially with conviction and in the face of possible contradiction or doubt'. *She claimed she had seen a ghost.* **Assert** means 'to declare sth. to be a fact although the evidence for this is not conclusive'. *He asserted that his account of events was correct, but I have my doubts.* **Maintain** means 'to assert as true, usually more than once or for a longer period of time'. *He maintained his innocence throughout the trial or maintained that he was innocent.*

i. Für sich in Anspruch nehmen means either 'to claim a right, privilege, or sth. concrete for oneself as one's entitlement' or 'to claim that one possesses certain qualities or skills, is sth., or has done sth.' It is used with an obj. or an infin. (One sense of beanspruchen is a syn. of the first meaning. *Er beanspruchte die Belohnung.* Cf. DEMAND V.)

Als ältestes Mitglied des Lehrerkollegiums nahm sie den Vorsitz bei der Sitzung für sich in Anspruch.

Beide Seiten nahmen den Sieg für sich in Anspruch.

Der Angeklagte nahm mildernde Umstände für sich in Anspruch.

Sie zeigt Geduld, wie sie nur wenige für sich in Anspruch nehmen können.

Eigentlich besitzt er nicht die Kenntnisse, die er für sich in Anspruch nimmt.

Er nahm für sich in Anspruch, der beste Tennisspieler in der Schule zu sein. Also Er behauptete. . .

ii. Behaupten, 'to declare something to be true without proof being available', is a more general term used for assertions both about oneself and about anyone or anything else. It is used with an infin., a daß-clause with the subjunctive, and es, das, etw., was, nichts, and das Gegenteil as obj.

Sie behauptete, die Wahrheit gesagt zu haben/alles allein gemacht zu haben. Or . . . daß sie die Wahrheit gesagt hätte.

Er hat etw. behauptet, was sich nicht beweisen läßt.

Sie behauptet, daß alles, was in ihrem Bericht steht, wahr sei, aber ich habe da meine Zweifel.

Obwohl er mit großer Entschiedenheit das Gegenteil behauptet, glaube ich, daß er hinter diesen Machenschaften steckt.

Er hat wiederholt behauptet, daß er unschuldig sei.

iii. To convey the sense of maintain with an obj., the sent. can be rephrased with behaupten, or festhalten an + dat., 'to stick to (a claim, an assertion)', can be used. Bleiben bei expresses a similar meaning. Both are also used with a clause or infin.

Er hielt während der Gerichtsverhandlung an seiner Unschuld fest.

Sie hielt daran fest, daß sie mit dem Verbrechen nichts zu tun gehabt hatte.

Der Angeklagte blieb dabei, zur Zeit des Einbruchs zu Hause gewesen zu sein.

Der Schüler blieb dabei, daß der Lehrer seine Worte nicht als Beleidigung hätte auffassen sollen.

iv. Mostly with people as subj. as subj. and usually a perf. infin., *wollen* expresses the meaning 'to claim or assert', but implies doubt about the correctness of the claim. *Ein Zeuge will Müller gegen elf Uhr in der Nähe des Tatortes gesehen haben.* A pres. infin. is only used in a context in which *wollen* would normally not be understood as 'to want'. *Du willst krank sein?* thus suggests a claim to be ill. In *Das Buch will mehr als eine bloße Kompilation sein,* *will* is understood as 'claims' because of the impersonal subj. even though a person obviously makes the claim.

clean v.

i. *Putzen* and *saubermachen* are both applied to cleaning the interior of a house or other dwelling and can be trans. and intr. *Ich putze die Küche. Ich mache die Wohnung sauber. Ich muß noch saubermachen/putzen.* *Putzen* implies thorough cleaning with a brush, mop, cloth, etc. *Die Treppe putzen* suggests washing it thoroughly. Under some circumstances, *saubermachen* means 'to remove the worst of the dirt without washing completely clean'. *Die Treppe saubermachen* could imply removing dirt which has got on it without necessarily washing it. Shoes which have become covered with mud *werden saubergemacht*, i.e. the mud is removed. If they are then cleaned with shoe polish, the v. is *putzen*. If your clothes have become dusty or spattered with dirt and you brush, wipe, or clean this off yourself, this is denoted as *saubermachen*. Hence *Die Windschutzscheibe ist schmutzig. Ich werde sie saubermachen.* *Abputzen* is a syn. *Sie putzte den Staub von dem Mantel ab. Ich putze mir die Schuhe ab.* *Putzen* is used for the *Zähne, Schuhe, Fenster, eine Brille, Silber*, etc. Animals, e.g. *Katzen, putzen sich.*

ii. **Clean** with a vacuum cleaner is *staubsaugen*, which is intr. and weak. *Ich habe heute staubgesaugt.* The trans. form is *saugen* used as a weak v. *Ich habe das Zimmer gesaugt.* *Durchsaugen* is 'to clean quickly with a vacuum cleaner' and is also intr. *Soll ich hier [schnell] durchsaugen?* iii. *Reinigen* applied to clothes now means 'to dry-clean'. *Reinigen* is the formal v. meaning 'to clean', used in legal and official language. *Die Straßenreinigung* is the official word for street-cleaning. *Die Treppe reinigen* would be used in a rent contract listing the tenant's obligations. It is also used in scientific and medical contexts. Hence *chemische Reinigung* for dry-cleaning. *Um dem sauren Regen zu verhindern, müssen die Abgase aus Kohlekraftwerken gereinigt werden. Die Wunde muß gereinigt werden, bevor man sie verbindet.* iv. In the lit. sense of 'to clean', i.e. 'to free from dirt', *säubern* is now a formal word. It is used in medical contexts, *eine Wunde säubern*, but is mostly fig. *Der Hafen wird von Minen gesäubert*, 'cleared', and *Das Regime hat die Verwaltung von politischen Gegnern gesäubert*, 'purged'. v. *Aufräumen*, which implies considerable disorder, corresponds to **clean**, clear up, or tidy up. *Ich muß dringend mein Arbeitszimmer aufräumen--alles liegt durcheinander wie Kraut und Rüben.*

Ihr müßt die Werkstatt aufräumen, bevor ihr Feierabend macht.

Die Aufräumungsarbeiten nach dem Orkan dauerten mehrere Wochen.

clear adj.

1. *Klar* means 'easy to see through', 'transparent', applied to liquids and solids.

Das Wasser im Bach ist so klar, daß man alle Steine auf dem Grund sehen kann.
In the sense 'free from what is unwanted', *klar* is applied to the air, *klare Luft*, to visibility, *klare Sicht*, and to the sky and weather, *klares Wetter*, *ein klarer Himmel*. With sounds, particularly the voice, it means 'free of roughness, harshness, or hoarseness'. *Der klare Ton einer Glocke. Da hörten sie plötzlich eine klare Knabenstimme.* It is applied to thinking, either to *der Kopf and der Verstand*, or as an adv. with *denken*.

Wenn man die Flüssigkeit eine Zeitlang stehen läßt, wird sie wieder klar.

Die Nacht/Der Tag war klar und kalt. Ich kann heute nicht klar denken.

Er ist ein Mensch, der in jeder Situation einen klaren Kopf behält/bewahrt.

Nachdem er zwei Flaschen Bier getrunken hatte, war er nicht mehr klar im Kopf.

2. Although *deutlich* originally meant 'clear to the senses, distinct, easily perceivable by the eyes, ears, or touch', and *klar* meant 'clear to the understanding', the distinction has been obliterated to a considerable extent, so that in many cases they are now interchangeable. In some cases *klar* is the everyday word, while *deutlich* is somewhat weightier. In others, however, it is necessary to bear the original meanings in mind.

i. *Spüren* and *fühlen* occur only with *deutlich*. *Als sie mit geschlossenen Augen da saß und beinahe eingeschlafen wäre, spürte sie deutlich, wie etw. ihr Gesicht berührte.*

ii. With *hören*, *deutlich* is usual, though *klar* is possible. *Ich habe das Geräusch deutlich gehört. Ihre Stimme war im Nebenzimmer deutlich zu hören.*

iii. In *Man drückt sich/seine Gedanken klar aus*, *klar* means 'clear to the mind'. However, *eine Aussprache* can be *klar* or *deutlich*, and both refer to its acoustic properties. With *sagen*, *sprechen*, and *reden*, *klar* could refer to the clarity of expression, *deutlich* to the pronunciation of the words, but the distinction is not always observed, and they are often joined together in the sense 'absolutely clearly both to the ears and the mind'. *Er hat klar und deutlich gesprochen. Sie hat es klar und deutlich gesagt. Er hat seine Gedankn klar/deutlich/klar und deutlich ausgesprochen. Wir erwarten von ihnen eine klare/deutliche Antwort.* *Klar* is, however, always correct. *Klipp und klar*, 'quite plainly or perfectly clearly', is common in speech. *Sie hat ihre Meinung klipp und klar gesagt.*

iv. With things that are seen, both *klar* and *deutlich* are found. *Ich habe alles deutlich gesehen. Wir haben es alle klar gesehen. Die Berge traten deutlich aus dem Nebel hervor.*

Das Schiff ist deutlich am Horizont zu sehen.

Der Umriß des Schiffes hob sich deutlich gegen den Himmel ab.

Das Schloß hebt sich klar vom Hintergrund ab.

v. With *verstehen*, *deutlich* is usual, but *klar* is also possible. *Man gibt jmdm. klar/deutlich zu verstehen, daß er pünktlich erscheinen muß.* Also *Man muß die beiden Begriffe klar/deutlich unterscheiden*/vi. With all senses of *erkennen*, 'to recognize', 'to make something out optically', and 'to realize mentally', both *klar* and *deutlich* occur. *Obwohl es dunkel war, konnte ich das Haus unter den Bäumen klar/deutlich erkennen. Obwohl sie ihn im Kino deutlich erkannt hatte,*

behauptete er, nicht da gewesen zu sein. Erst später habe ich klar [und deutlich] erkannt, daß ich unrecht hatte. Also Ich erinnere mich noch klar/deutlich an den Vorfall.vii. With erklären, only deutlich is used, probably because of the clash of sounds, were klar used. Er hat den Unterschied deutlich erklärt.viii. With der Wink, 'hint', der Hinweis, 'indication', das Zeichen, 'sign', der Beweis, 'proof', die aufforderung, 'request or demand', die Anspielung, 'allusion', ein Sieg, 'victory', die Mehrheit, 'majority', and die Warnung, klar and deutlich can be used. With die Schrift, 'handwriting', both mean 'clearly legible'. With der Fall, klar is used. Das ist ein klarer Fall von Bevorzugung.ix. Klar is the normal transl. of it is clear + clause. Es ist klar, daß er gelogen hat. A dat. can be added. Es ist mir klar [geworden], daß ich vieles falsch gemacht habe. Also Ist das klar?Das ist nun hoffentlich klar. The synonymous variants Wir sind uns noch nicht klar, was wir machen wollen, and Wir sind uns noch nicht im klaren, was wir machen sollen mean 'clear in our mind'.x. It is **clear from sth. that**. . . Here both klar and deutlich are used, but with werden, not with sein.

Aus diesen Bemerkungen wurde klar/deutlich, daß ihre Vorstellungen über unsere weitere Zusammenarbeit sich erheblich von den unseren unterschieden.

xi. To make sth. **clear** to s.o. is jmdm. etw. klar machen. Ich weiß nicht, ob ich es ihnen klar gemacht habe. Deutlich werden has the special sense 'to speak plainly or bluntly with s.o.' Habt ihr mich verstanden? Oder muß ich deutlich werden?

Also . . . noch deutlicher werden?**3. Clear** = 'easy or safe to pass along, free from obstacles, dangers, etc.' The road is clear.i. Frei mostly carries this sense as free often does. Bahn frei! means lit. 'make the way clear!' or 'clear the way!' Einfahrt freihalten is the notice on entrances which are to be kept clear. Frei, like free and **clear**, is applied to people with regard to financial liabilities and suspicion.

Zwei Lastwagen, die zusammengestoßen waren, hatten die Straße versperrt, aber sie ist jetzt wieder frei. Ist der Fluß schon eisfrei? Also Die Straße ist schneefrei.

Der Weg ist nunmehr frei für eine Einigung.

Er arbeitet schwer, kann aber nicht schuldenfrei werden.

Sie blieb frei von Verdacht, weil alle wissen, daß sie grundehrlich ist.

ii. The coast is **clear** is Die Luft ist rein. **Rein** is also used with das Gewissen, conscience. Ich habe ein reines Gewissen. Mein Gewissen ist rein.iii. The naval term klar, which like **clear** means 'ready for action etc.', is also used for aircraft.

Das Flugzeug ist klar zum Start.

Das Schiff ist klar zum Auslaufen/zur Abfahrt/zum Gefecht.

4. Clear = 'whole, complete'. Three clear days is drei volle/ganze Tage. We made a clear profit of £100 could be Wir erzielten einen Reingewinn or Nettogewinn von. . . Netto means 'clear of deductions, expenses, tax, etc.' Ich verdiene DM 3 400 im Monat brutto, aber nur DM 2 200 netto. Wenn man 1 000 Mark in der Woche bekommt, wie viel hat man dann netto?**5. Clear of** = 'without touching', 'at a [safe] distance from'. There is no G. term, and the idea needs to be expressed by other words. To keep clear of a pers. could be meiden, to AVOID. Du solltest diesen Kerl in Zukunft meiden. Also Eine Gefahr[enzone] meiden. Stand/Keep clear of the doors/machinery! could be Geh' nicht in die

Nähe der Tore! or Bleib weg von der Maschine! We are now clear of the undergrowth could be Wir sind nun aus dem Gestrüpp heraus. Der Abstand, 'DISTANCE', can sometimes express the idea. Wir müssen Abstand zum nächsten Schiff halten. Der Abstand zwischen der Tür und dem Boden muß ungefähr einen Zentimeter betragen, the door must be about one centimetre clear of the floor. **clever, shrewd, cunning, sly, crafty, skilful** adjs. Applied to people, **clever** means 'able to use hand and/or mind readily and effectively'. When it refers to skill in using the hands or in other bodily movements, this must be stated. The boy was clever with his hands. Otherwise, it is taken to mean 'displaying mental quickness, intelligence, or resourcefulness'. **Clever** can be applied to people, their behaviour, and to things people produce which show ingenuity and sometimes wit. Emma is spoiled by being the cleverest of her family. A clever artisan. A clever poem. The audience applauded the clever speech. **Clever** is in itself neutral, but can be used with words indicating something bad. He was a clever crook. They were the victims of a clever deception. In He was too clever for us, **clever** also means 'smart' in a bad sense if it implies outwitting another person. Shrewd implies cleverness and an ability to see beneath the surface and judge a situation quickly and to use this understanding to one's own advantage. It need not be pejorative, although it often suggests wiliness and self-seeking. A shrewd observer. A shrewd remark. He is sensible and shrewd with a considerable fund of humour. A shrewd operator. A shrewd exploiter of loopholes in the law. In the prevailing current sense, **cunning** mostly has a neg. connotation, suggesting trickery or covert means in attaining one's ends or circumventing what is disadvantageous. The degree of censure it expresses varies considerably from strong to very slight. The cunning thieves drove their victims into a well-laid trap. Infants are far more cunning than grown-up people are apt to suppose; if they find that crying produces agreeable results, they will cry. **Sly** stresses secretiveness and dishonesty in one's dealing with others, but does not always express strong condemnation. **Crafty** now has a bad sense. Applied to people and their faculties, it means 'skilful in devising and carrying out underhand or evil schemes'. He thought a crafty cheat would make a good politician. We were taken in by this crafty trick. One of his crafty schemes had been discovered. **Skilful** means 'having the ability to do sth. expertly and well'. It was a very skilfully organized election campaign. 1 treats words expressing praise, 2 those expressing censure, and 3 the equivalents of **skilful**. 1. Words with a positive sense or only mildly pejorative. i. Applied to people, *klug* means 'possessing understanding and the ability to think clearly and acutely', thus 'clever' or 'intelligent'. With words denoting actions, it means that the actions display these qualities and are thus sensible, wise, shrewd, or prudent. *Klug* cannot be used with something bad, so that it does not translate a clever crook or deception.

*Er ist ein kluger Kopf/ein kluger Geschäftsmann.
Sie ist eine sehr kluge Frau/ein kluges Kind.*

*Dieter und Inge sind die klügsten Schüler der Klasse.
Er ist klug genug gewesen, sich rechtzeitig aus dem Staub zu machen.*

Ich halte es für das Klügste, erst einmal abzuwarten.

Das war eine kluge Antwort.

ii. Gescheit also means 'possessing intelligence and sound judgement', but often suggests that this expresses itself in practical matters and action. It is applied to people, ein gescheites Mädchen, ein gescheiter Bursche, and to what people say, think, and do when this displays intelligence and judgement, is sensible, Das war eine gescheite Antwort/Äußerung. Ein gescheiter Einfall. It is also used only with things which are good by nature.

Sei doch gescheit und tue, was man dir geraten hat!

Es wird nichts Gescheites dabei herauskommen.

Es wäre gescheiter/das Gescheiteste, wenn wir gleich losfahren würden.

iii. Intelligent is used as in E. Begabt, 'gifted', is often used in the sense 'particularly intelligent', mainly of children. Mehrere Schüler in der Klasse sind sehr begabt. Aufgeweckt means 'showing surprising mental agility and soundness of judgement for his/her age' and is used to describe children. Der Lehrer hatte seine Freude an den aufgeweckten Schülern. iv. Schlau means 'possessing the ability to gain one's ends by calculated means which are hidden from others or which they do not suspect'. Er hat alles schlau eingefädelt, damit das Ergebnis herauskam, das er haben wollte. Ein schlauer Bursche combines intelligence with the ability to think ahead and use a favourable situation to his own advantage. It is a quality traditionally associated with a fox, ein schlauer Fuchs. The word is usually not pejorative. Although it may suggest some measure of reprehensible cunning, it usually expresses admiration rather than condemnation.

Er ist zu schlau, um auf eine solche List hereinzufallen.

Sehr schlau hatten sie die Sache gerade nicht angepackt.

Der ist schlau, der weiß, wie man so was anstellen muß.

Das hast du aber ganz schlau gemacht! (Can be ironical and mean 'not very sensibly'.)

Schlau is used colloquially about people as a syn. of klug or gescheit. Ein schlaues Kind or ein schlauer Schüler is one who knows a lot and gets good results. It is usually confined to children. For adults, intelligent, klug, or gescheit are more usual. v. Clever is close to schlau, but is less broad than the E. word. It is applied to people who know how to use their abilities and to adjust to situations in a way which serves their ends or interests. Although it expresses admiration for the skill involved, it also carries reservations about the lack of scruples in overcoming difficulties. These reservations are suggested in Er ist ein cleverer Geschäftsmann, but in sport, eine clevere Taktik means 'skilful and successful' without any overtones. The Bundespost has been promoting its savings bank accounts for some time as das clevere Konto. vi. Listig is also applied to people and what they do. The meaning is 'achieving one's purposes by using tricks and dodges, hiding one's real intentions, and exploiting for one's own advantage circumstances which are not known to others'. The censure expressed varies considerably depending on the situation and the point of view of the speaker. It may suggest no more than that one uses unusual means to achieve an end which may be good as well as bad, or it may imply deceit. Although it is mostly

somewhat pejorative, it is not as strong as *gerissen* or *durchtrieben*. Cf. 2. i and ii.

In dieser Situation konnte ihnen nur ein listiger Plan helfen.

Der listig ausgeklügelte Plan mißlang gründlich.

Sie mußten sehr listig vorgehen, um das Ziel zu erreichen.

vii. *Gewieft* and *gewiegt* are colloquial words which express similar meanings, except that *gewieft* tends more towards *gerissen* (cf. 2. i) and thus corresponds to cunning, while *gewiegt* means 'shrewd or astute'. Both are used in reference to people and actions. *Gewieft* suggests wide awake in any situation and able to react quickly to secure one's advantage or not to be duped. *Ein gewiegtter Geschäftsmann* has become skilled through experience and knows all the tricks.

Um sich als Geschäftsmann bei der großen Konkurrenz behaupten zu können, muß man sehr gewieft vorgehen.

Mit diesem gewieften Zug überraschte der Schachspieler seinen Gegner.

(Also *gewiegt*.)

Der Trainer war ein gewiegtter Taktiker, der immer im rechten Augenblick reagierte.

Der Anwalt war in solchen Sachen sehr gewiegt.

viii. *Pfiffig* is mostly applied to young people, particularly boys, though it occasionally describes older people, *ein pfiffiger Alter*. It suggests someone who knows how an aim can be carried out or who finds clever and ingenious ways out of difficult situations. It is like *smart* and *bright* in not usually expressing censure. If any is meant, it implies that the person is a lovable rascal. *Pfiffig* can refer to facial expression, ideas, etc. as well as directly to people.

Er war ein pfiffiger Kerl und verblüffte seine Eltern immer wieder.

Zuerst kamen einige pfiffige Jungen auf die Idee, wie man Karten kriegen konnte.

Sie hatten eine pfiffige Idee, wie sie das Produkt besser absetzen konnten.

ix. *Gewitzt* is like *pfiffig* and suggests practical understanding and abilities, and finding clever and practical solutions for problems as a result of having been made wise by experience.

Er war ein gewitzter Bursche und bei allen beliebt.

Der Junge war klüger und gewitzter als die anderen.

x. *Geistreich* means 'witty' or 'sparkling' and is applied to people, conversation, writing, or style. It can be used to express **clever** in contexts like a *clever answer/remark*, etc. Thus *eine geistreiche Antwort/Bemerkung* and *eine geistreiche Rede/Komödie*. It implies not only that the thoughts are presented with wit but also that the speaker or author has something of importance to say. By contrast, *eine kluge Antwort* suggests intelligence or wisdom, and *eine gescheite Antwort* is 'a sensible answer'.**2. Words with a pejorative sense.**

Someone who is *gerissen* knows all the tricks and dodges, so that he or she cannot be tricked, but tries to outwit or deceive others to gain an advantage. Although it always has a neg. connotation, it does not always express strong condemnation, particularly if what is achieved benefits the speaker or the community. *Die Chancen des Angeklagten standen nicht schlecht, denn sein Anwalt war sehr gerissen. Der Detektiv/Kriminalkommissar gilt als gerissener*

Bursche. Ein gerissener Geschäftsmann is, however, usually unscrupulous. *Gerissen* thus varies between the meanings 'cunning' and 'crafty'. It is also applied to actions and is the equivalent of **clever** used in a neg. sense. Hence *ein gerissener Gauner* and *Er ist mir zu gerissen* and *Sie war das Opfer eines gerissenen Betrugs*.ii. *Durchtrieben*, which is only applied to people, means 'experienced in devising and carrying out schemes which serve one's own advantage'. It expresses a complete rejection of the person's behaviour. Such a person is completely unreliable as he/she might deceive those dealing with him or her at any time. It is frequently used for people in business, but can also be applied to young people in whom one is surprised to find such characteristics. *Ein durchtriebener Bengel*.

Der ist ein ganz durchtriebener Geschäftsmann. Er verkauft zwar mit 30% Rabatt, aber vorher hat er die Preise um 50% heraufgesetzt.

iii. *Raffiniert* either means 'extraordinarily effective because of the skilful choice of means employed', *Das hat er raffiniert dargestellt/konstruiert* and *eine raffinierte Regie/Taktik*, or it is a syn. of *gerissen* and *durchtrieben*, *ein raffinierter Betrug/Diebstahl/Gauner/Trick/Bursche*. *Sie sind äußerst raffiniert vorgegangen. Die Sache haben sie raffiniert eingefädelt*. Out of context it is not clear whether *Er nutzte die Gesetzeslücke auf raffinierte Weise* aus expresses admiration or condemnation. The context would normally indicate one or the other. By contrast *auf gerissene Weise* mostly expresses condemnation, though some people might admire the cunning involved.iv. **Verschlagen** also has a bad sense and stresses the lack of straightforwardness. It is applied to people who hide their intentions, never say what they really think, and try to outwit others by pretending to be the opposite of what they are or by wearing the mask of goodness to conceal selfish aims or malice. It is applied directly to people and to their facial expressions. *Er lächelte verschlagen/sah mich mit verschlagenen Augen an*.

Eine halbe Stunde lang ließ ich die Worte des Lehrers über mich ergehen. Dann sagte ich kleinlaut und verschlagen: 'Wahrscheinlich haben Sie recht, Herr Oberstudienrat.' (He would be posing as *ein braver Schüler* and mean the opposite.)

v. *Mit allen Wassern gewaschen* and *mit allen Hunden gehetzt* mean 'as cunning as a fox' or 'knowing all the tricks of the trade'.

Den Quertreibereien des neuen Kollegen bin ich nicht gewachsen. Der ist überschlau und mit allen Wassern gewaschen.

Wir haben hier in der Stadt keinen hervorragenden Anwalt, der mit allen Hunden gehetzt und in den bedenklichsten Sachen versiert wäre. (Thomas Mann)vi.

Abgefeimt is the strongest word, suggesting that there are no redeeming features. With neutral words like *der Bursche*. it means 'cunning' or 'crafty'. *Er ist ein abgefeimter Bursche*. With words denoting evil or the perpetrators of it, it means that there is nothing to relieve the villainy etc., thus 'out and out', 'unmitigated'. *Ein abgefeimter Schurke/Spitzbube/Lump. Ein abgefeimter Lügner*.vii. *Hinterlistig* is stronger than *listig* and always expresses censure; it suggests acting to a person's disadvantage behind his or her back and is translated as *treacherous, deceitful, or crafty*.

Er mißbrauchte ihr Vertrauen in hinterlistiger Weise.

Er ist ein gemeiner, egoistischer und hinterlistiger Mensch.

3. Skilful.

i. Like **skilful**, *geschickt* refers to manual or physical dexterity and to the way work or actions are carried out and people or situations are dealt with. It translates *clever with one's hands*.

Er ist ein geschickter Arbeiter/Handwerker/Spieler/Tänzer usw.

Sie hat geschickte Hände/hat die Blumen in der Vase geschickt arrangiert.

Sie hat sich geschickt verteidigt/die Verhandlungen geschickt geführt.

Sie ist sehr geschickt im Umgang mit Kindern.

Die Wahlkampagne war geschickt organisiert/wurde geschickt durchgeführt.

ii. Someone who is *gewandt* displays self-assurance and ease in behaviour and movement, and skill in speech and dealing with people. Applied to activities, it means that the person has mastered the techniques involved and, in the way they are carried out, or in the movement of the body, expresses neatness and elegance, thus making a pleasing impression. For physical activities, it corresponds to *skilled*, *agile*, or *nimble*. It is used for people, *ein gewandter Tänzer/Redner*, and actions, *ein gewandtes Auftreten, eine gewandte Redeweise*.

Das Pferd sprang gewandt über den Zaun.

Das war eine gewandte Abwehr. (A clever/skilful defence carried out with a certain elegance either in sport or in a discussion e.g. *eine gewandte Abwehr aller Gegenargumente*.)

Er findet sich überall zurecht, denn er ist gewandt und weiß mit Menschen umzugehen.

iii. **Patent** means 'skilful and ingenious in practical matters' and suggests that this skill is combined with a pleasant nature. As well as to people, *ein patentes Mädchen, ein patent Kerl/Junge*, it is applied to ideas, methods, solutions, etc. which show ingenuity, *Das ist eine patente Methode/Idee/Lösung*.

climb, go up vs.

1. The usual equivalent of **go up** in relation to stairs is *die Treppe hinaufgehen*. It implies no special effort, *Ich habe sie vor fünf Minuten die Treppe hinaufgehen hören*. A syn. in everyday speech is **hochgehen**. *Er ist gerade die Treppe hochgegangen*. Without an obj. both vs. mean 'to go up to a previously mentioned higher place' or 'to go upstairs'. A syn. in the latter sense is *nach oben gehen*. *Sie sind vor fünf Minuten nach oben gegangen/hochgegangen*. *Die Treppe hinaufsteigen* implies a degree of difficulty greater than *hinaufgehen*, in the same way that *climb* can in comparison with *go up*. *Ich bin die steile Treppe bis unter das Dach hinaufgestiegen*. *Die Treppe ist zwar sehr schmal, aber wir sind trotzdem auf den Turm hinaufgestiegen*. 2. With hills and mountains, **go up** on foot or **climb** is **gehen auf** when no great difficulty is involved. *Wenn man auf den Hügel/die Anhöhe geht, hat man eine schöne Aussicht über die Flußmündung*. *Morgen gehen wir auf den Berg*. *Steigen* implies more difficulty, but this need not be very great. *Steigen* is the usual word for climbing a ladder or something having rungs, and for going up or down. *Ich brauche eine Leiter, um*

auf das Dach zu steigen. Um alle Äpfel zu erreichen, muß man auf die Leiter steigen. Er stieg in den Brunnen, um die Pumpe zu reparieren. Hinaufsteigen is used when what is climbed is not expressed, but is clear from the context. Wir haben vier Stunden gebraucht, um hinaufzusteigen, get up, get to the top. It is also used if ladder is only implied. Wenn wir die Leiter an die Wand anlegen, kannst du hinaufsteigen und die Dachrinne dicht machen. Er stieg auf das Dach hinauf is heard, but is avoided in educated speech as hinauf only repeats the idea of the prepositional phr. Thus in Wir sind auf den Berg hinaufgestiegen, hinauf is optional, as is up with climb. Hinaufsteigen can also take an obj., in which case hinauf is not omitted. Heute steigen wir den Berg hinauf. Besteigen implies climbing which involves a degree of difficulty and some preparation. It is the usual word when referring to Bergsteiger, mountain climbers. The general sense of bezwingen is 'to defeat or overcome'. When used with mountains, it implies great difficulty and effort and an achievement in mountain climbing. It is appropriate for the climbing of a difficult peak, but occurs also in other contexts. Die Gruppe von Bergsteigern hatte alle 3 000er in den Alpen bezwungen.

Um die Schornsteine zu fegen, steigt der Schornsteinfeger auf das Dach [hinauf].

Reinhard Messner ist zur Zeit unterwegs, einen weiteren Achttausender zu besteigen. Er hat schon viele hohe Berge bezwungen.

Nach vielen mißglückten Versuchen gelang es Hilary und Tensing, Mount Everest zu bezwingen/besteigen.

3. Klettern implies using the hands as well as the feet in order to climb. It usually has a prep. such as *auf, in, or aus*, but can be used alone. It is the usual word for animals and for people when referring to trees. *Sie kletterte auf den Ast. Die Jungen sind in den Baum geklettert. Die Passagiere kletterten aus dem notgelandeten Flugzeug. With über einen Zaun, steigen is used if the fence is low and easily surmountable. If, for example, I use my hands to pull myself up, klettern is the appropriate v. Er ist über die Mauer/den Zaun geklettert. In many cases either klettern or steigen is possible. Er ist durchs Fenster gestiegen/geklettert. Klettern also means 'to go mountain climbing'. Er ist in seiner Jugend viel geklettert.*

Die Kinder sind auf den großen Felsbrocken geklettert. Der Junge klettert wie ein Affe.

Auf dem Spieplatz klettern die Kinder gern in den Gerüten herum.

Die Eichhörnchen klettern von Baum zu Baum und springen von Ast zu Ast.

4. Klettern and sich ranken mean 'to climb' in relation to plants. *Mehrere Pflanzen ranken sich an den Seitenwänden des Balkons. Die Liane klettert an dem Baum nach oben. Die Reben klettern/ranken sich am Spalier nach oben.***5.** *Both steigen and colloquially klettern are used:***i.** *With aircraft, Das Flugzeug stieg auf 12 000 Meter Höhe/ist über die Wolken geklettert.***ii.** *With instruments. Das Thermometer stieg/kletterte auf 43°. Der Tachometer kletterte auf 140.***iii.** *With prices. Die Preise steigen seit einiger Zeit nicht mehr. Die Preise kletterten um 20%.***6. Climb, applied to roads etc., is ansteigen, which expresses the concept that ground rises. Die Straße steigt bis auf 3 000 Meter an. We are still**

climbing/going up used for a car on the road is *Wir fahren noch bergauf* or *steigen noch*. **coat, jacket** ns. An **overcoat** is **der Mantel**, a raincoat **der Regenmantel**. For the garment which covers only the upper part of the body and reaches to just below the hips, there are several terms. **Der Rock** was formerly used for a coat of this kind for men, but it has gone out of use. It survives in this sense only in **der Morgenrock**, 'dressing gown', for which there is now the alternative, **der Bademantel**. **Der Rock** now means 'a skirt'. The general word for **coat** is now **die Jacke** which is used both for men's and women's clothing. It is the usual word for the coat of a costume and for a suit coat (in full *die Anzugsjacke*), but it does not have to be part of a suit. **Das Jackett** was originally the coat of a man's suit, but it may also be used for something like a sports coat which is not part of a suit. In the latter sense **der/das Sakko** is also common. **Der Kittel** is always associated with work. It is a coat resembling an overcoat in shape but of light material and worn for protection or for reasons of hygiene. *Der weiÙe Kittel des Arztes. Der Laborkittel. Der Malerkittel. Der Arbeitskittel.*

Sie trug eine schwarze Hose zu einer weiÙen Jacke.

Ein Kostüm besteht aus Jacke und Rock.

Er trägt einen modischen, schwarzen Sakko zu einer grauen Hose. Or ein modisches, schwarzes Sakko.

Er hat zugenommen und kann nun sein Jackett nicht mehr zuknöpfen.

Sie trug ihren Morgenrock/Bademantel den ganzen Vormittag und zog sich erst am Nachmittag um.

Alle Schülerinnen haben lange Röcke zu der Abschiedsfeier getragen.

Seine Jacke paÙt gut zu der Hose.

Alle Arbeiter trugen graue Kittel.

comfortable, cosy adjs.

1. i. In its basic sense **bequem** describes something which offers bodily ease and comfort. It is applied to furniture, *ein bequemer Stuhl, bequeme Sitze, ein bequemes Bett*, to living areas, *eine bequeme Wohnung*, and to clothes, *eine bequeme Hausjacke, bequeme Schuhe*. To make someone **comfortable** must be expressed with *es* as obj. and the dat. of the person. *Ich machte es dem Kranken so bequem wie möglich. Es* is also necessary in the refl. *Machen Sie es sich bequem!* is lit. *Make yourself comfortable!*, but it also implies easy and informal behaviour and is then translated as *Make yourself at home!* **Bequem** after *sein* means 'comfortable' only with things as subj. *Der Sessel ist bequem*. This use is not possible with people because of the clash with the meaning 'indolent'. Cf. 1. iii. To state that a person is comfortable, it is necessary to use *sitzen* or *liegen*. *Ich sitze hier sehr bequem.*

In diesem Bett liege ich sehr bequem.

In diesem Sessel wirst du bequemer sitzen.

ii. Applied to things, **bequem** also means 'well adapted to the body for easy use'. 'easy', 'convenient'. *Dieser Koffer ist sehr bequem zu tragen*. It then acquires the sense 'causing no effort', 'able to be used, reached, or carried out without exertion or trouble', as both an adj. and adv. *Ein bequemes Leben, an easy life. Ein bequemer Weg. Das Dorf ist bequem in einer halben Stunde zu Fuß zu*

erreichen.

Der Apparat ist sehr bequem zu handhaben.

Wir können in zwei Stunden bequem dort sein.

Den Schirm kann man bequem in der Handtasche tragen.

Von Fulda aus sind Städte wie Weimar, Erfurt, Eisenach, Marburg und Würzburg in Tagesausflügen bequem mit der Bahn oder mit dem Auto zu erreichen.

Das Hotel liegt sehr bequem zum Strand.

Ich konnte alles bequem beobachten.

iii. Applied to people, *bequem* means 'disinclined to exert oneself' and is pejorative, implying indolence.

Er war viel zu bequem, um mitzugehen.

2. Behaglich presupposes bodily comfort, but it refers to the total atmosphere that arises when, in addition, a relaxed feeling, ease of behaviour, contentment, friendly companionship, and warmth are present. A room, no matter how *bequem* its furniture, could not be *behaglich* if it were unpleasantly cold or if the people in it despised one another. *Behaglich* resembles *cosy*, which may refer to comfort and warmth, but can also imply a pleasant and friendly atmosphere involving a close relationship between people. *Behaglich* is applied to places which radiate such an atmosphere and to the people who react to it.

Es ist behaglich bei euch.

Ich fühle mich hier sehr behaglich.

Er streckte die Beine behaglich aus.

Mein Zimmer ist klein, aber behaglich.

3. Gemütlich too describes an atmosphere which presupposes physical comfort, but also makes an agreeable impression on the mind and feelings because of the friendly intimacy, the easy and relaxed behaviour, and lack of formality. It denotes a physical and emotional reaction rather than an intellectual or aesthetic one. It is applied to houses, flats, rooms, etc. which seem to have such an atmosphere. *Eine gemütliche Wohnung. Eine gemütliches Lokal. Eine gemütliche Sitzzecke. Hier finde ich es sehr gemütlich.* It is used for periods of time or occasions people spend together. *Wir verlebten bei Ihnen einen gemütlichen Abend. Nach der Theatervorstellung saßen wir noch ein Stündchen gemütlich beisammen. Wir haben den ganzen Abend gemütlich geplaudert. Es war sehr gemütlich bei Ihnen.* The usual transls. are *snug, cosy, agreeable, or pleasant. Ein gemütlicher Mensch* is one who is friendly and easy to get on with. *Unsere Nachbarn sind gemütliche Leute.*
4. Komfortabel is a term much used in the commercial area. Both it and *der Komfort* are slightly different from the E. terms. *Der Komfort* includes comfort, but suggests all the latest conveniences and at least a degree of luxury. *Die Ferienhäuser bieten allen Komfort. Das Hotel ist mit allem Komfort ausgestattet. Ein Auto mit höchstem technischem Komfort. Ich verzichte auf Komfort.* Thus *komfortabel* means 'equipped with all the latest conveniences'. *Eine kleine Wohnung* can be *bequem*, but *eine komfortable Wohnung* would be spacious, well appointed, and at least approaching luxurious. *Luxuriös* suggests an even higher degree of luxury.

Das neue Hotel ist komfortabler als die anderen.

Sie haben ihre Wohnung komfortabel eingerichtet.

5. *Gemütlich* is also used for activities carried out at a leisurely, comfortable pace. *Er macht alles ganz gemütlich--Hetze kennt er nicht.* *Gemächlich* means 'slowly and without haste', thus 'at a leisurely or comfortable pace'. *Wir schlenderten gemächlich nach Hause/am Fluß entlang.*
Wir sind gemütlich spazierengegangen.
Sie gingen gemächlich zum Bahnhof.
Wir hatten noch Zeit, gemütlich Kaffee zu trinken.
Sie schlugen ein gemächliches Tempo ein.

6. i. Comfortable /Uncomfortable in one's conscience. *Mir ist bei etw. [nicht] wohl zumute.*

Bei diesem ganzen Unternehmen war mir nicht wohl zumute.

Bei dem bloßen Gedanken an einen solchen Plan war mir nicht wohl zumute.

ii. Comfortable financially. *Die Familie ist [finanziell] gut gestellt, ist wohl/gut situiert, and lebt in guten/gesicherten Verhältnissen* all express this idea. **iii.**

Leicht expresses the idea of winning or passing e.g. an examination easily or comfortably.

Unsere Mannschaft hat das Spiel leicht gewonnen.

Es war ein leichter Sieg. Sie hat die Prüfung leicht bestanden.

common, joint adjs. Some uses of general and ordinary adjs.

i. Common = 'possessed or shared alike by both or all of the pers./thgs. in question', 'experienced or participated in by a number of individuals', it is used attributively and with *to* after *to be*. *They have some common interests. We will help our allies against our common enemy. The two triangles have DE as their common base. Sharp teeth are common to all cats. Sharp teeth are a characteristic common to all cats.* After *have* + obj., **in common** is used in two constructions: *Goats have many features in common with sheep* and *Goats and sheep have many features in common.* An extended meaning 'belonging to more than one as a result of co-operation or agreement' is now restricted to a few expressions. *By common consent the partnership was dissolved. This house was the common property of the tribe.* More usual is *joint* or *concerted* action etc. **i.**

The equivalent in the sense 'common [to]' is *gemeinsam*. It is used alone, *Die beiden Sprachen weisen gemeinsame Merkmale auf, with a dat., Scharfe Zähne sind allen Katzen gemeinsam,* and with *haben*. In earlier G., *gemein* had this sense, but it is now archaic except as a syn. of *gemeinsam haben*. *Bruder und Schwester haben diese Eigenschaft gemein/gemeinsam.*

Die beiden Dreiecke haben die gemeinsame Basis DE.

Die Straßen laufen von einem gemeinsamen Mittelpunkt auseinander.

Ziegen und Schafe haben viele gemeinsame Merkmale/ . . . haben viele Merkmale gemeinsam.

Ziegen haben viele Merkmale mit Schafen gemeinsam.

Die neue Fassung des Romans hat nur sehr wenig mit der alten gemein/gemeinsam.

ii. Eine Gemeinschaft is 'a number of people who form a group for some purpose'. The adj. *gemeinschaftlich* and the n. in compounds are used to express

the same idea as *gemeinsam*, but are more formal and legal and imply *eine Gemeinschaft* of some kind. *Gemeinsamer Besitz* is the everyday expression for the common or joint property of two or more people. The owners/occupiers of a block of flats form *eine Gemeinschaft*. *Der Treppenraum ist also gemeinschaftlicher Besitz*. *Der Gemeinschaftsraum*, 'common room', is open to all members of a *Gemeinschaft* such as *ein Wohnheim* or *ein Betrieb*. *Ein Gemeinschaftskonto* is 'a joint (bank) account'.iii. *Gemeinsam*, *gemeinschaftlich*, and *Gemeinschafts-* all mean 'undertaken with another or others'. *Gemeinsam* is the normal word and also translates **joint**, **mutual**, **concerted**, and **united**. *Die Fotos sind eine schöne Erinnerung an unsere gemeinsame Reise. Diese Schritte wollen die beiden Gruppen gemeinsam unternehmen. To make common cause with is gemeinsame Sache mit jmdm. machen. Gemeinschaftlich* can be a legal term. *Die drei wurden wegen gemeinschaftlichen schweren Diebstahls angeklagt. Das Buch ist eine Gemeinschaftsarbeit mehrerer namhafter Sprachwissenschaftler. Das Flugzeug wurde in britisch-französischer Gemeinschaftsproduktion hergestellt.*

Ein gemeinsames Vorgehen hätte bessere Aussichten auf Erfolg.

Unsere gemeinsamen Anstrengungen haben das gewünschte Ergebnis gehabt.

Das Gericht befand die beiden ehemaligen DDR-Grenzsoldaten des vorsätzlichen gemeinschaftlichen Totschlags für schuldig. Sie hatten im Dezember 1984 einen Flüchtling an der Mauer erschossen.

*iv. The meaning of **common** in by common consent has to be expressed. One possibility is Mit [del] Zustimmung aller wurde die Partnerschaft aufgelöst.2. i. The meaning of **general**, i.e. 'common to all', 'shared by all, not just by a few people', is expressed by **allgemein**. Das allgemeine Wahlrecht is 'universal suffrage', die allgemeine Schulpflicht means 'the obligation of all to attend school', and eine Angelegenheit von allgemeinem Interesse is 'a matter of interest to all'. Gemein used to have this meaning and also the sense 'pertaining to all the citizens of a country', but it has been displaced except in a few expressions. **Common** has also been replaced by public and **general**, except in a few expressions like the common good. Gemein survives in a few compounds: Gemeinnützig, existing in the public interest or for the general good of the community; gemeingefährlich, liable to cause damage to everyone. Das Gemeinwohl means 'the general good' or 'the good of the whole community', but das Allgemeinwohl is now just as usual. Both gemeinverständlich and allgemeinverständlich mean 'generally comprehensible'.ii. Like **general**, **allgemein** also means 'widespread', 'shared by most or all'. Das ist die allgemeine Ansicht. Die allgemeine Empörung zwang die Regierung einzugreifen. Der Inhalt des Briefs wurde allgemein bekannt, it became common knowledge or generally known.iii. The advs. **commonly** and **generally**, meaning 'accepted by most people or by most people in a particular group', are usually allgemein, sometimes gemeinhin, which is stylistically higher. Es wird allgemein angenommen, daß der Premierminister bei der nächsten Wahl nicht kandidieren wird. Das geht schneller, als gemeinhin angenommen wird.3. Like **general**,*

allgemein also means 'concerned with the main elements rather than with details'. Eine allgemeine Definition. Seine Ausführungen blieben zu allgemein. Cf. BROAD 6. v.

Das Buch bringt einen allgemeinen Überblick.

Die Darstellung war zu allgemein gehalten.

4. Common = 'occurring frequently or in large numbers, prevalent'. *These trees are common in most areas. A common view/mistake/experience.* i. The usual equivalent is *häufig*, 'frequent', but it is often necessary to add a v. such as *Etw. ist häufig anzutreffen*, 'frequently met with', or *häufig vorkommen[d]*, 'occur[ring] frequently'.

Das ist ein häufiger Fehler/ein häufig vorkommendes Erlebnis.

Dieser Fehler ist unter Männern häufig anzutreffen.

Echter Kunstsinn ist nicht häufig/oft anzutreffen.

Dieser Baum ist in feuchten Gegenden häufig anzutreffen Diesen Baum findet man häufig. . .

ii. *Weit verbreitet*, 'widespread', is similar to *häufig*. *Das ist eine weit verbreitete Ansicht.*

iii. With reference to words and expressions *gebräuchlich* is used. *Ein gebräuchlicher Ausdruck.* *Allgemein* is often added: *Ist dieses Wort allgemein gebräuchlich?*, in common use. Also used is *Wird dieser Ausdruck häufig verwendet?* *Gebräuchlich* occurs in other contexts. *Die gebräuchliche Methode.* *Das allgemein gebräuchliche Verfahren.* [*Allgemein*] *üblich*, 'usual', is close in meaning. *Die allgemein übliche Methode.*

5. In *common gratitude*, *common decency*, etc. **common** suggests behaviour which people in general expect other people to share. The idea can be expressed by **einfach** or **normal**. *Es war einfach ein Gebot der Dankbarkeit, daß wir ihnen geholfen haben. Daß wir mitgehen, erfordert einfach der Anstand. Nicht daran teilzunehmen wäre ein Verstoß gegen die normale Höflichkeit.* *Die Sitte* can denote rules of behaviour or standards accepted in a society in the ethical or moral spheres and in the pl. with *gut* can translate *common decency*. *Nackt auf der Bühne?--vor 20 Jahren hätte man das fraglos als Verstoßg gegen die guten Sitten empfunden.* **6. Common** = 'having ordinary qualities', 'characteristic of ordinary people, life, language, etc.', 'not distinguished by special or superior characteristics or by rank or position'. It is a syn. of **ordinary** and *average*, which are more usual nowadays. i. The main equivalents are *gewöhnlich* and *durchschnittlich*. *Gewöhnlich*, used without modification, means 'ordinary' without any depreciatory sense. *Ein gewöhnlicher Sterblicher*, an ordinary mortal, *Im gewöhnlichen Leben.* *Durchschnittlich* means 'average'. *Ein Schüler von durchschnittlicher Intelligenz.* The *common people* used to be *das gemeine Volk*, but it has gone out of use. *Die einfachen Leute* is now the normal term and suggests people with an average standard of living and education. *Einfach* means 'simple, ordinary, plain'. *Ein einfacher Arbeiter.* Das 20. Jahrhundert soll das Zeitalter des einfachen Mannes sein. *Die Durchschnittsbürger* is often used instead. The compound *ein Durchschnittsmensch* means the same as *ein durchschnittlicher Mensch*, i.e. 'average, ordinary'. *Alltäglich* (or *Alltags-*), 'what can be met with any day, ordinary, usual', have no depreciatory overtones. *Ein*

*alltäglicher Mensch is 'an ordinary, everyday human being', die Alltagssprache is 'ordinary lang.', and ein alltägliches Ereignis is 'common' in the sense that it could happen every day. (If **common** means 'frequent', the transl, is ein häufig vorkommendes Ereignis. Cf. 4.)*

Er sah sich gezwungen, die Stelle eines gewöhnlichen Hilfsarbeiters anzunehmen.

Der Lohn eines gewöhnlichen Landarbeiters war damals sehr niedrig.

Er sammelte die Lieder und Geschichten, die unter den einfachen Leuten im Umlauf waren.

Wenn die Alltagssprache der Durchschnittsmenschen unserem Zweck dient, werden wir sie benutzen.

*ii. Gemein in this sense occurs now in zoological and botanical names only. Die gemeine Hausfliege. Der gemeine Löwenzahn.7. i. Gewöhnlich also corresponds to common in the sense of 'vulgar and unrefined'. What sense is intended depends on the context, but it is generally true to say that with *sehr, ganz, zu,* and *ausgesprochen, gewöhnlich* means 'vulgar'. *Er war ihr zu gewöhnlich. Sein Benehmen war sehr gewöhnlich. Er benahm sich ausgesprochen gewöhnlich.* Applied to people and their behaviour, *ordinär* always means 'vulgar'.*

Seine Ausdrucksweise ist mir viel zu ordinär.

Er benahm sich ordinär.

Er ist ein ganz ordinärer Kerl.

Solches Benehmen ist ordinär.

*ii. Applied to people's language and appearance, *gemein* also means 'coarse and vulgar'.*

Ein gemeiner Ausdruck.

Er hatte einen gemeinen Gesichtsausdruck. Gemeine Witze.

Er hat mich mit gemeinen Worten beschimpft.

*iii. Gemein is now most frequently found in the sense 'vile, mean, nasty, or malicious' applied to people and their behaviour. *Sie haben uns gemein behandelt. Er hat an mir gemein gehandelt. Das war gemein von dir. Das war eine gemeine Handlungsweise.* It is used in an exaggerated way, particularly by children, to denote something unpleasant or annoying. *Ich finde es ganz schön gemein, daß der Bus uns vor der Nase weggefahren ist.**

community n.

1. The **community** denotes the people of an area or a country as a whole, the public, the body to which all belong. The group it designates ranges in size from small, *the village community, The members belong to all sections of the [town/local] community,* to society in general. To distinguish the latter *the community at large* is often used.

i. Die Gemeinschaft is applied to groups or associations of people who feel themselves united in some way. It varies in size from two or a few, *die Gemeinschaft der Familie, to groups who are united by common interests or views or who pursue a common aim, to bodies of people who are organized into a political unit, and to associations between nations for a common goal. Some common compounds are die Dorfgemeinschaft, 'the people living in a village,*

village community', die Wohngemeinschaft, 'a group of people, e.g. students, living together in a house or flat', die Interessengemeinschaft, either 'an association of people to preserve or promote common interests' or 'a number of independent business enterprises which join together in the pursuit of common aims', die Sprachgemeinschaft, 'linguistic community', die Glaubensgemeinschaft, 'body of people sharing the same religious views', die Hausgemeinschaft, 'the people living in a house'. Eine Arbeitsgemeinschaft is a usually small group who work together. Die Klasse teilte sich in Arbeitsgemeinschaften auf, die je eine bestimmte Aufgabe bearbeiteten.

ii. When **community** refers to the people in a place or country in a vague way, *die Gemeinschaft* is used. Actions can be *zum Wohl* or *im Interesse der Gemeinschaft* or *zum Nachteil der Gemeinschaft*. *Einem Verbrecher Gnade vor Recht ergehen zu lassen heißt oft, der Gemeinschaft ein Unrecht tun. Die Soldaten, die mehrere Jahre im Dschungel gedient hatten, mußten sich wieder in die Gemeinschaft eingliedern.* If, however, a branch of government which provides money or assistance is meant, *die Gemeinde*, 'the local authority', or, on a national level, *der Staat* is used. *Sie wollten nicht der Gemeinde/dem Staat zur Last fallen*, be a burden to/on the community. Cf. 2. *Das Gemeinwesen* is a formal term occasionally met with which denotes the people in an area as an organized body or unit. Both *eine Gemeinde* and *ein Staat* in the sense of 'country' can be called *ein Gemeinwesen*. *In unruhigen Zeiten ist es notwendig, dem Gemeinwesen Sicherheit zu verschaffen.*

iii. When **community** refers to society in general or when it is used with this sense in such expressions as the community at large or in general or the wider community, it can be translated by *die breite Öffentlichkeit*, the general public. *Das Schicksal dieser vernachlässigten Kinder scheint die breite Öffentlichkeit nicht zu interessieren.* Alternatives are *die Allgemeinheit* and *die Gesamtheit*. *Etw. dient der Allgemeinheit/ist der Allgemeinheit förderlich. Jmd. erwirbt sich große Verdienste um die Allgemeinheit. Sie haben vieles zum Wohl der Gesamtheit getan.* In some contexts *die Bevölkerung*, 'population', is the appropriate transl. *Alle Schichten der Bevölkerung sind in unserem Verein vertreten.*

iv. **Community work** or *service* means 'activities designed to help others, particularly the disadvantaged'. *Die Sozialarbeit* denotes work intended to assist those in need because of their social position, health, age, etc. Hence *der Sozialarbeiter*, *der Sozialberuf*, and *Jmd. ist im Sozialbereich tätig.*

2. Other senses of *gemeinschaft*.

i. *Die Gemeinschaft* can, but need not, suggest that a spirit or sense of belonging together unites the group. *In unserer Klasse herrscht [k]eine echte Gemeinschaft.* Although the meaning is clear here, this sense is often best expressed by the compounds *der Gemeinschaftsgeist* or *das Gemeinschaftsgefühl*, spirit or sense of community or belonging together. One of these compounds is an unambiguous transl. of **community** when it means 'friendship created and maintained between people who are in some way

different'. Sie war bemüht, dieses Gemeinschaftsgefühl/ diesen gemeinschaftsgeist zu stärken, anxious to strengthen this sense of community.

ii. In the wider political sphere, **community** denotes a group of countries who work together or have common interests. This is also expressed by *die Gemeinschaft*. Thus *die europäische Gemeinschaft* and *die atlantische Gemeinschaft*. The Russian words which we translate as *Commonwealth of Independent States* are rendered in G. as *die Gemeinschaft unabhängiger Staaten*.

iii. **Die Gemeinschaft** can mean 'an association or a society', the normal word for which is *die Vereinigung*. Sie traten in eine Gemeinschaft/Vereinigung zum Schutz der Umwelt ein. iv. **Die Gemeinschaft** can refer to working, living, or being together. Als Mitglied der Polarexpedition mußte er in enger Gemeinschaft mit zehn anderen leben. Gemeinschaft mit Gott is translated as communion or fellowship. 3. i. In two compounds *Gemeinde-* is translated as community. Das *Gemeindezentrum* is 'the community centre', and *das Gemeindehaus* is 'the community hall', but can be 'the parish hall'. Cf. ii below. In other compounds *Gemeinde-* means 'municipal' or 'local government'. **Der Gemeindebeamte. Die Gemeinde** or *die Kommune* is the lowest unit in civil administration, the local authority, called a municipality or shire in Australia and a borough or parish in the UK. Eine kleine/große/ländliche/ reiche Gemeinde. Die Gemeinde hat 20 000 Einwohner. Die benachbarte Gemeinde baut ein neues Schwimmbad. Die Müllabfuhr und die Straßenbeleuchtung sind Aufgaben der Kommune/Gemeinde. Both can also denote the population of such a unit. Morgen wählen alle Gemeinden/Kommunen in Niedersachsen neue Gemeinderäte. ii. In connection with a church, *die Gemeinde* is 'a parish', the area for which a particular church is responsible, Die Gemeinde hat einen neuen Pfarrer bekommen, and the people belonging to that church in that area, Die Gemeinde sammelt für eine neue Orgel. In addition it means 'the people attending a particular church service', i.e. 'the congregation'. Clergymen often address the congregation as *liebe Gemeinde*. Die Gemeinde stimmte ein bekanntes Kirchenlied an/folgte der Predigt aufmerksam. 4. In an expression like the German community in Sydney, **community** denotes a group of people who have a characteristic such as nationality in common, but who live in a larger society which does not share this. This is one sense of *die Kolonie*. Die deutsche Kolonie in Sydney. If the people are united by religion, *die Gemeinde* is possible. Die jüdische Gemeinde in New York. An alternative without implications is *die Bevölkerungsgruppe*. Die jüdische Bevölkerungsgruppe in London. Die islamische Bevölkerungsgruppe in Bradford. Community relations when it refers to relations between ethnic groups is *das Verhältnis* or *die Beziehungen* zwischen den verschiedenen Bevölkerungsgruppen. 5. We speak of people having common interests etc. The n. for this is **community** of interests. As common interests is *gemeinsame Interessen*, the n. is *die Gemeinsamkeit* tier Interessen. **complain** v. While the general sense of *complain*, i.e. 'to express discontent, dissatisfaction, resentment, or regret as though expecting sympathy', is covered by *klagen*, G. makes with *sich beklagen* and *sich beschweren* distinctions not present in E. i. **Klagen** now usually means 'to complain' in the sense 'to express discontent,

mostly with the aim of arousing sympathy'. It is a general term and does not necessarily lay the blame on anyone. Applied to bodily ailments, it means little more than 'to have' them. It is used alone, with *über*, or with *darüber* + clause.

Warum mußt du ständig klagen?

Die Hausbewohner klagten über ständigen Lärm.

Der Patient klagte über Schmerzen im Rücken.

Er klagte darüber, daß er fast täglich bis spät in die Nacht arbeiten mußte.

Sie klagten dauernd über das schlechte Wetter.

Used with a dat., *klagen* means 'to pour out one's woes/troubles/sorrows to s.o.'

Sie klagte mir ihr Leid/ihre Not/ihren Schmerz/ihren Kummer etc. It occasionally means 'to express one's pain or grief', either by groaning or by tears and willing.

Sie weinten und klagten um den Verstorbenen. Er klagte und jammerte den ganzen Tag vor Schmerzen. ii. *Sich beklagen* adds to the idea of expressing discontent about a wrong suffered, bad treatment, etc. a strong reproach against the person responsible. It is, however, not directed at the one gives to the dissatisfaction, but to a third person.

Wenn er mit anderen Kollegen zusammen ist, beklagt er sich oft über seinen Vorgesetzten.

Sie beklagte sich bei allen ihren Bekannten über die schlechte Behandlung, die ihr am Arbeitsplatz widerfahren war.

Die Gäste des Ferienhotels beklagten sich ständig über den mangelnden Service.

Seine Schwierigkeiten waren alle unerheblich, und er hatte keinen Grund, sich zu beklagen.

iii. While the person, *bei der ich mich beklage*, may have nothing to do with the matter, *sich beschweren* means 'to direct the complaint (*die Beschwerde*) either to the pers. who is to blame for what has given rise to the dissatisfaction or to s.o. else within whose area of responsibility the grievance has risen'. It thus implies making or lodging a formal complaint.

Die Kunden beschwerten sich beim Kellner über das schlechte Essen.

Die Dame drohte, sich bei der Direktion des Kaufhauses über die schlechte Bedienung zu beschweren.

Ich werde mich bei Ihrem Vorgesetzten über Sie beschweren.

iv. *Lamentieren* implies that someone complains repeatedly about unimportant things in a way which is more likely to try others' patience than to arouse their sympathy. It is colloquial like to *grouse* or to *gripe*. *Du mußt nicht bei jeder Kleinigkeit lamentieren. Jammern [über]* suggests a continued expression of dissatisfaction about troubles, difficulties, being hard done by, etc. like to *moan [about]*. *Hör doch endlich zu jammern! Jammere doch nicht den ganzen Tag über diese Kleinigkeit!*

Hör' doch auf zu lamentieren! Wir haben deine Klagen satt.

Sobald er aufhörte zu jammern und die Sache in die Hand nahm, glöckte sie ihm.

Hör endlich auf herumzulamentieren/herumzujammern, denn du gehst uns allen gehörig auf die Nerven!

v. *Murren* has the general sense of expressing dissatisfaction. The notion is to

make vague or inarticulate noises signifying displeasure. *Das Kind murrte dauernd über das Essen.* Similar E. words are *grumble*, *mutter*, or *murmur*. Applied to groups of people, it means 'to express their discontent in protests'.

Er murrte über diese Ungerechtigkeit, unternahm aber nichts.

Sie ertug das schwere Schicksal ohne Murren.

Er tat seine Pflicht, ohne zu murren.

Als das Volk anfing zu murren, gab der Fürst nach.

Das Murren der Arbeiter wurde zur Meuterei.

complete, perfect, entire, total adjs.

1. The basic sense of **complete** is 'having all or not lacking any of the necessary parts' or 'embracing all the requisite items, details, components, topics'. *A complete set of teeth. A complete edition. The complete works. The list is not yet complete.* This is the meaning of *vollständig* which is used as an attributed and predicative adj. and as an adv. It refers to concrete things and to something in writing, like a list or an account of events. *Ein vollständiges Gebiß. Die Sammlung ist noch nicht vollständig. Eine vollständige Darstellung der Ereignisse lag nicht vor.* It occurs with ns. denoting a process when the idea of using up every part is present. *Wieviel Luft wird zur vollständigen Verbrennung von einem Kilogramm Kohle benötigt?* As an adv., *vollständig* can be used like *völlig*. Cf. 6. *Die Stadt wurde vollständig zerstört. Ihre Gesundheit ist vollständig wiederhergestellt.*

Die Liste der Schüler, die an der Klassenfahrt teilnehmen, ist noch nicht vollständig.

Das ist kein vollständiger Satz/ein vollständiges Verzeichnis der Bilder.

Ich habe eine vollständige Ausgabe der Gedichte Mörikes.

In einer Höhle in Neuseeland hat man ein fast vollständiges Skelett einer ausgestorbenen Vogelart gefunden.

Wir haben nun die Einzelteile vollständig beisammen.

Ohne Haferflocken würde ich das Frühstück nicht als vollständig betrachten.

Er vermittelte uns ein beinahe vollständiges Bild von der Kultur der Balinesen.

2. *Vollzählig* means that all members of a group or all parts of something are present. In *Die Gruppe ist nun vollzählig*, it can be translated as *complete*, but it has other equivalents. *Sind wir nun vollzählig?* is like *Are we all here?* 3. In *The report is now complete*, **complete** means 'finished' and is translated by *fertig*, 'finished', or *abgeschlossen*, 'completed'. *Der Bericht ist nun fertig. Die Arbeit ist jetzt abgeschlossen.* 4. In reference to time, **complete** is often interchangeable with *whole* and **entire**. *I need a complete lecture to explain the basic concepts. That simple job took a complete/whole hour. That was the only time in his entire life that he was off the farm for more than a few days.* These three words are translated by **ganz**.

Ich brauche eine ganze Vorlesung, um die Grundbegriffe zu erklären.

Ich brauchte eine ganze Stunde, um diesen kurzen Brief zu schreiben.

Das war das einzige Mal in seinem ganzen Leben, daß er für mehr als ein paar Tage vom Hof weg war.

5. When **entire** refers to the whole of something other than time and can also be replaced by *whole*, the equivalent is also *ganz*. *Die ganze Klasse, the whole/entire class, das ganze Gebiet, the whole/entire area*. In contexts such as *his entire ignorance of the subject* or *entirely different*, it is a syn. of **complete** and can be translated by the words discussed in 6, mainly *völlig*. *Seine völlige Unwissenheit über das Thema. Das ist völlig/ganz anders.* 6. i. While *vollständig* mostly refers to something concrete which consists, or is thought of as consisting, of parts, *völlig* is applied to more abstract qualities or states. It is the usual equivalent of **complete** when it describes an action carried through to its full extent. *A complete change. A complete break with the past*. It is used both as an adv. and as an attributive adj., but cannot be used predicatively.

Es herrschte völlige Ruhe/völlige Windstille/völlige Dunkelheit.

Wir rechnen mit der völligen Wiederherstellung ihrer Gesundheit/mit ihrer völligen Genesung.

Ein völliger Bruch mit der Vergangenheit ist kaum möglich.

Ich wunderte mich über seine völlige Gleichgültigkeit meinem Vorschlag gegenüber.

Sein Vorgehen war völlig gerechtfertigt/völlig verständlich.

Es ist völlig unmöglich, ihm zu helfen.

Wir tappten völlig im Dunkeln.

Du hast die Uhr völlig kaputt gemacht.

Das habe ich völlig vergessen.

Es ist völlig überflüssig, dem, was schon gesagt wurde, noch mehr hinzuzufügen.

Wir haben eine völlige Einigung erzielt.

Die Symptome sind völlig verschwunden.

Von Ihrem früheren Standpunkt sind Sie völlig abgerückt.

ii. *Vollkommen* is used like *völlig* as an adj. and adv., but some people avoid it in contexts expressing undesirable qualities. When both are possible, *vollkommen* sounds weightier. *Sie erzielten eine völlige/vollkommene Einigung. Er bat um völlige/vollkommene/absolute Ruhe*. Cf. 7.

Das habe ich völlig/vollkommen verstanden.

Ich bin völlig/vollkommen/ganz deiner Meinung.

7. **Perfect** means 'complete with everything needed' or 'not lacking in any particular'. Applied to qualities, it is often a syn. of **complete** or *absolute*. *Perfect/Complete/Absolute sincerity/honesty*. It also means 'without fault', 'free from imperfection', or 'corresponding exactly to an ideal, definition, or pattern'. *A perfect copy/representation/example/circle/body. Perfect beauty*. For a work of art it means 'faultless', *a perfect poem*, and for people 'morally faultless', *Few people are perfect*. i. The general word expressing these concepts is *vollkommen*. *Vollendet* usually refers to the faultless way a quality is displayed. *Absolut* is used with qualities and states.

Alle waren von seiner absoluten/vollkommenen Ehrlichkeit/Aufrichtigkeit überzeugt.

Im Haus herrschte vollkommene/vollendete Eintracht/Harmonie/absolute Ruhe.

*In ihr sah er die vollkommene Frau.
 Viele Leute halten dieses Gedicht für vollkommen.
 Kein Mensch ist vollkommen.
 Sie ist zu einer vollendeten Schönheit herangewachsen.
 Er war von der vollkommenen Schönheit der Blüten überrascht.
 Das kann ich mit absoluter/völliger Sicherheit sagen. (Some people would also use vollkommen.)*

ii. Perfect and complete are applied to people who embody a quality to the greatest possible extent. **Complete** is now used only for bad qualities, a *complete villain/fool*, although a *complete gentleman* was formerly normal. **Perfect** is used for good and bad qualities: *A perfect gentleman and a perfect fool*. *Stranger* is a borderline case as both these words and *total* are possible. *Absolute* is a syn. *He's an absolute dimwit*. *Vollkommen* is used here, although some speakers restrict it to pos. qualities, as well as *völlig* and *absolut*. *Vollendet* is limited to favourable judgements. Another expression is *durch und durch*. *Er ist ein Schurke durch und durch*. *Er ist durch und durch ein Egoist*. One sense of *ausgemacht* expresses a related meaning and is confined to neg. characteristics. *Er ist ein ausgemachter Dummkopf/ein ausgemachter Schurke*.

*Er ist ein vollkommener Kavalier, und sie eine vollendete Dame.
 Sie ist mir völlig/total fremd (a complete stranger).
 Er ist ein völliger/totaler Idiot. (For total see 8.)
 Er ist eine absolute/völlige Niete. (Many people also use Eine vollkommene Niete.)*

iii. Perfect, complete, and absolute also mean 'unmitigated'. *Perfect/Complete/Absolute nonsense*. The adjs. listed in ii also express this sense. *Das ist völliger/absoluter/vollendeter/vollkommener Unsinn/Blödsinn*. *Das ist ein ausgemachter Schwindel*. **iv. Perfect**, relating to the carrying out of skills, can be *vollendet*. *Ein vollendeter Redner/Schauspieler*. *Eine vollendete Hausfrau*. *Vollkommen* is also used. *Sie hat das Musikstück vollkommen gespielt*. *Perfekt* is common. It means 'excellent', 'without fault'.

*Englisch spricht sie perfekt.
 Sie ist perfekt in der Buchhaltung.
 Er hat in perfektem Deutsch geantwortet.
 Die Schüler beherrschten den Lehrstoff perfekt.
 Wegen der perfekten Planung verlief alles reibungslos.*

8. Total(ly).

i. Total is frequently encountered, particularly in the spoken language. Originally, it was applied only to neg. qualities and events. *Ein totaler Mißerfolg*. *Ein totales Fiasko*. *Eine totale Niederlage*. *Das ist ja totaler Wahnsinn*. *Ich war total erschöpft*. *Sie sind ja total verrückt*. *Sie machen alles total falsch/verkehrt*. *Die Reise war total chaotisch*. This does not apply to scientific or learned contexts. *Eine totale Mondfinsternis*. *Eine totale Neuordnung*. Particularly in the current *Jugendsprache*, *total* is used with pos. qualities. *Alle waren total begeistert/total freundlich*. **ii.** From its derivation *restlos* means that nothing is left over; it has become a common syn. of *völlig*.

Die billigen Pullover waren restlos ausverkauft.

Wir arbeiteten bis zur restlosen Erschöpfung.

Die Sitzungen, in denen man dauernd über Lappalien redet, babe ich restlos satt.

iii. *Gänzlich*, which is not very common, is a stronger form of *ganz* and sometimes corresponds to *utter*. It is used only as an adv. and attributive adj. *Diesen Plan babe ich gänzlich aufgegeben. Der gänzliche Mangel an Hilfsbereitschaft. Gänzliche Hilflosigkeit.*

Wir haben es mit gänzlich verschiedenen Menschen zu tun. iv. The adv. *vollends* is also not often met with. It means that a process which has already begun is completed in the intervening period. *Es war inzwischen vollends dunkel geworden. Dieser weitere Verlust hat die Firma vollends ruiniert.* v. In reference to money, the E. adj. **total** is *gesamt*, which is used attributively only and forms numerous compounds. *Er hinterließ sein gesamtes Vermögen dem Waisenhaus. Mein gesamtes Einkommen. Haben Sie den Gesamtbetrag schon ausgerechnet? Wieviel beträgt die Gesamtschuld des Landes?* Cf. ALL 2. iii.

concern v.

1. i. The first sense is 'to relate or refer to', 'to have a bearing on', 'to be of relevance to', and is expressed by *angehen* and *betreffen*. With a person as obj. they are interchangeable. *Das geht auch Sie an and Das betrifft Sie auch. Dieses Gesetz betrifft alle Bürger/geht alle Bürger an.* The difference in meaning is slight; *angehen* is the everyday word and suggests something like having a bearing on or being of importance to, while *betreffen* is more formal and often implies that something has practical consequences for someone. As *angehen* needs a person as obj., only *betreffen* is possible when a thing is obj. *Das neue Gesetz betrifft chemische Zusätze in Lebensmitteln.* The abbreviation *betr.* = *betrifft* is used in business letters like *re* or *ref(erence)*. Only the pres., past., and future act. of both vs. are found in the sense defined here. In the perf. and pass. *betreffen* means 'to AFFECT'.

Die fünf ersten Punkte der Tagesordnung betreffen die Unterbringung der Teilnehmer an der Konferenz.

Die Neuregelung betrifft alle Studenten.

Dieser Fall geht uns alle an.

Die Luftverschmutzung betrifft uns alle, und niemand kann sagen, sie ginge ihn nicht an.

ii. **Angehen** has a somewhat stronger sense which resembles **concern** meaning 'to be s.o.'s business'. It is mostly neg., this being expressed by *nichts*. *Misch' dich nicht in Sachen ein, die dich nichts angehen!* It is pos. in questions, *Was geht reich das an?*, and when disputing a neg. assertion. In this case the sent. usually contains *etw.* In reply to *Das geht mich nichts an*, someone might say, *'Das geht dich doch etw. an, auch wenn du dich dagegen mit aller Macht zu wehren versuchst.'* *Der Diplomat wurde in Streitigkeiten verwickelt, die weder ihn noch sein Land etw. angingen.* 2. **Concerned. Betreffend** means 'concerned' or 'in question', i.e. 'referred to, involved in what we have been talking about'. *Die betreffenden Studenten werden gebeten, sich im Sekretariat zu melden. (Die betroffenen Studenten = 'the students affected'.) Zu der betreffenden Zeit. Am betreffenden Ort. The people concerned* also means 'those involved or taking

part in sth.', which is *die Beteiligten*. In reference to a play or team a teacher might ask those concerned to meet. *Der Lehrer bat alle Beteiligten, sich nach der Schule in der Aula zu versammeln. Thus Der Direktor dankte allen Beteiligten, everyone concerned.* Cf. INVOLVE 1.3. **As far as s.o./sth, is concerned.**i. The everyday expressions are *was mich/diese Angelegenheit angeht*, and **was**. . . *betrifft*. *Angehen* is here not restricted to a personal obj. **Was**. . . *anbelangt* is a formal variant, and **was**. . . *anbetrifft* is found only in business and official style. The v. *anbetreffen* has gone out of use except in this expression.

Was mich angeht/betrifft, so ist die Sache schon erledigt.

Was den Vertrag angeht/betrifft/anbetrifft/anbelangt, so finden Sie darin die Rechte and Pflichten beider Vertragsparteien eindeutig festgelegt.

Was die Tatsache Ihres Nichterscheinens angeht/betrifft/anbetrifft/anbelangt, so werde ich noch einmal darüber hinwegsehen.

ii. *Von mir/ihm/ihr aus and meinetwegen/seinetwegen/ihretwegen*, etc. translate *as far as I'm etc. concerned* when this means that I etc. have no objection.

Von mir/ihm aus können wir das machen.

Meinetwegen könnt ihr gehen.

4. Concern oneself with = 'occupy oneself with', 'be concerned with'.i. **Sich befassen mit** implies a basic level of concern and interest, while *sich beschäftigen mit* suggests greater involvement, sometimes working on something. Though the distinction is not always observed, *sich befassen mit* is more likely to be found when the degree of involvement is not stated and in neg. sents. *Sich beschäftigen mit* needs a person as subj., or something that stands for people. *Seine Gedanken beschäftigten sich oft mit dem Problem or Der Bundestag beschäftigt sich mit dem Haushaltsplan. Sich befassen mit* can have as subj. a book, chapter, etc. and means 'to be about'. *Das nächste Kapitel befaßt sich mit den frühen Dramen. The novel concerns two soldiers can be Der Roman befaßt sich mit zwei Soldaten*, but *Der Roman handelt von zwei Soldaten* is a common alternative. Cf. BE A. 7.

Mit diesem Fall will ich reich nicht writer befassen/beschäftigen.

Er gehörte zu den Menschen, die sich nicht gern mit Bagatellen befassen.

Die Mutter hatte keine Zeit, sich mit dem Kind zu beschäftigen.

Die Polizei mußte sich mit dem Fall befassen/beschäftigen.

ii. *Three important questions will concern us today or We are today concerned with three important questions* can be *Wir befassen uns heute mit drei wichtigen Fragen. Es geht um etw.* means that something is the issue, concerned, or at stake, or that something is referred to. *Bei der heutigen Sitzung geht es um drei wichtige Fragen* is a common variant on the first transl. *Jeder weiß, worum es hier geht*, what is concerned, what it's about. *Bei dem Gespräch ging es um die neue Wohnung. Um wen geht es hier? Es handelt sich um* means that (in what we are dealing with or talking about) something is concerned or involved, or it is a question of something. *Worum handelt es sich?* implies *What is it (that you want to talk to me) about?* or *What does it concern?**Es handelt sich um eine wichtige Angelegenheit*, an important matter is concerned/involved. *Bei diesem Geschäft handelt es sich um eine beträchtliche Summe Geld, . . .* is concerned/

involved. *Es geht um/handelt sich um eine wichtige Angelegenheit. Die Schüler, um die es sich handelt, the pupils concerned.*iii. *Wir haben es mit etw./jmdm. zu tun* means that we are dealing, concerned, or confronted with a person or thing of a particular kind. The sents, below could be translated as *We are here concerned with . . .*

Wir haben es mit ether gefährlichen Verbrecherbande zu tun.

Hier haben wir es mit einem ungewöhnlichen Fall zu tun.

5. In *The shaky financial position of the firm concerns me greatly and His father is very concerned about his poor behaviour*, **concern** means 'to worry'. *Die wackelige finanzielle Lage der Firma beunruhigt mich sehr. Sein Vater ist über sein schlechtes Benehmen sehr beunruhigt.* Cf. BOTHER 5 for alternatives.6. The pass. of **concern** is used with an infin., meaning 'to feel interested in', 'to be anxious to secure'. *She is more concerned to raise productivity than to increase profit. He was not concerned to extend his territory.* *Es geht um or es geht darum+* infin., mostly with, but sometimes without, a dat., means that something is important to someone, that he or she is concerned or anxious to do something. *Es geht mir sehr darum, ihr diese Enttäuschung zu ersparen. Es geht datum, die letzten Zweifler zu überzeugen.*

Es geht ihr mehr darum, die Produktivität zu steigern, als den Gewinn zu erhöhen.

Es ging ihm nicht darum, seinen Beseitz zu erweitern. Also Es lag ihm nicht daran . . .

Es geht mir datum, sie von der Richtigkeit unseres Vorgehens zu überzeugen.

7. To be **concerned for** means 'to care about', 'to consider important', 'to want to take care of the welfare of. An employer should be concerned for the safety of his workers. Politicians continually tell us how concerned they are for the well-being of the housewife. The idea can be conveyed by *es liegt mir [viel] an etw.*, *es liegt mir [viel] daran + infin.* or *daß*-clause, or an *etw. ist mir [viel] gelegen*, all of which mean that something is important to me. Cf. EAGER 2. ii. *Es geht mir um* is also possible.

Es liegt mir viel daran, daß die baden an dem Projekt mitarbeiten. Also Mir ist an ihrer Mitarbeit viel gelegen.

Ihm lag daran, jedes Risiko auszuschließen.

An der Sicherheit seiner Arbeiter sollte einem guten Arbeitgeber viel gelegen sein.

Die Politiker versichern uns dauernd, es liege ihnen sehr viel am Wohlergehen aller Hausfrauen.

confess, admit, concede vs.

1. **Admit** = 'to acknowledge voluntarily or accept as true', 'declare to be correct'. *I admitted my mistake/that I had made a mistake. He admitted his guilt.*i. *Zugeben* is the everyday equivalent of **admit** in this sense. It can be used for admitting [to] a crime or [to] less serious wrongdoing, for admitting that one has made a mistake, not done something expected, or for conceding the correctness of another's point of view etc. It needs an obj. which can be an., *Sie gab ihren*

Fehler zu, or das or es, *Gib's doch endlich zu!* It is also used with an infin. or clause.

Der Angeklagte hat die Tat/das Verbrechen/seine Schuld zugegeben.

Sie gab zu, eine wichtige Tatsache verschwiegen zu haben.

Er mußte zugeben, daß er sich in Bezug auf die hänge der Donau geirrt hatte. Sie ist nämlich länger als der Rhein.

Ich gebe gern zu, daß er die Arbeit sehr gut gemacht hat.

ii. The past part. *zugegeben* is used like *granted, I admit. Zugegeben, ich habe mich geirrt, aber das rechtfertigt sein Verhalten mir gegenüber nicht. Es war, zugegeben, viel Glück dabei.*iii. *Admittedly*, when it does not imply that someone admits something, is *zwar*. *Das ist zwar verboten, aber keiner hält sich daran. Das ist ein zwar guter, aber kein neuer Gedanke.*iv. *Gestehen* is the usual word for confessing a crime to the police or other relevant authority. It can be used alone. *Der Mann, den die Polizei festgenommen hat, hat gestanden*, with an obj., *Er gestand den Diebstahl/seine Schuld*, a clause, *Er gestand, daß er bei dem Banküberfall Beihilfe geleistet hatte*, and an infin., *Sie gestand, gelogen zu haben/das Verbrechen begangen zu haben*. It is also used for admitting wrongdoing of a less serious nature, and for admitting to feelings and views which might differ from those generally held. It is used as a formula to introduce a view which might not be well received. *Ich gestehe, daß ich Bedenken habe/daß ich das Essen nicht sonderlich mag. Jmdm. seine Liebe gestehen* is a fixed expression.

Das Kind gestand der Mutter, daß ihm ein Teller kaputt gegangen war.

Der Soldat mußte dem Feldwebel gestehen, daß er während der Ausübung seiner nächtlichen Pflichten eingeschlafen war.

v. **Beichten** is the main religious term which can be used alone, *Wann haben Sie zuletzt gebeichtet?*, or with either dat. or acc. or both, *Er hat dem Priester seine Sünden gebeichtet. Bekennen* is also used with *Sünden* as obj. It is normal in a sent. which contains *Beichte*. *Während der Beichte bekennt man seine Sünden und wird durch die Erteilung der Absolution von ihnen freigesprochen*. While *beichten* suggests confession in a confessional, *bekennen* is used in other situations, especially with a first person subj. *Ich bekenne meine Schuld/die Tat*. One introduction to the *Sündenbekenntnis der evangelischen Kirche* reads: *Da wir hier versammelt sind, um miteinander Gottes Wort zu hören . . . so lasset uns . . . vor Gott bekennen, daß wir gesündigt haben mit Gedanken, Worten und Werken*.

vi. *Beichten* occurs in non-religious contexts, either for confessing important things, *Die Tochter beichtete der Mutter ihre erste große Enttäuschung*, or in a more ironical or jocular way when one's conscience is somewhat troubled, *Ich muß dir beichten, daß ich eine Menge Geld ausgegeben habe*, or *Nun beichte mal!-wo bist du denn gestern abend gewesen?* *Bekennen* is used for admitting things about which one feels guilt although one is not obliged to divulge them, but it has a religious ring. It is restricted to private life, for admitting things to friends, relatives, etc. and is not used for confessing crimes to the police. It is much less common than *zugeben* and *gestehen* and now sounds very formal. Sometimes it denotes an unreserved expression of likes or dislikes, but here too *gestehen* is

more usual. *'Nein, ich fühle mich hier nicht mehr wohl', bekannte Bernadette frank und frei.*

Er bekannte, daß er im Unrecht gewesen war.

Sein Unrecht zu bekennen soll sich niemand schämen.

Ich bekenne aufrichtig, einen Fehler gemacht zu haben.

Other uses. *Seinen Glauben bekennen*, to profess one's faith. Hence *das Glaubensbekenntnis*. *Sich zu etw. bekennen*, to state openly one's allegiance to a movement, person, or view. *Sie bekannten sich zum Christentum/zum Kommunismus/zu Mohammed*. *In seinen Reden bekennt sich unser Abgeordneter immer zu liberalen Grundsätzen*. *Zu der Meinung, die er in den letzten Monaten oft vertreten hat, will er sich jetzt nicht mehr bekennen*. In court language *sich schuldig bekennen* is 'to admit one's guilt' or 'to plead guilty'. *Vor dem Gericht bekannte sich der Angeklagte schuldig und bereute die Tat*. An alternative expression is *Der Angeklagte bekannte sich als Täter*. *Sich bekennen zu* also means 'to admit to, own up to, or confess to'. *Einer 1992 durchgeführten Umfrage zufolge bekennt sich fast ein Drittel der Jugendlichen in Deutschland zu ausländergefeindlichen Einstellungen*. In reference usually to bombings, assassination attempts, etc. it also translates *to claim responsibility for*. *Nach dem Mordanschlag auf den Botschafter bekannte sich eine Terroristengruppe zu der Tat*. **vii. Eingestehen** is the only word used with a refl. dat. and thus translates *to admit to oneself*. *Endlich mußte er sich eingestehen, daß er sich zu viel zugemutet hatte*. Without the refl. it means 'to admit sth. one feels uneasy or guilty about, often to s.o. close'. *Er gestand mir sein Versagen ein*. It is like *bekennen*, but does not have the religious overtone. Mostly it suggests some hesitation or reluctance to own up, and/or yielding to pressure. Cf. 2.

Er gestand (z. B. seiner Frau) seine Schuld ein/daß er den ganzen Wochenlohn ausgegeben hatte.

Erst Jahre später, als die Kinder schon längst nicht mehr zu Hause wohnten, mußte der Vater eingestehen, daß er den ältesten Sohn vor dessen Geschwistern vorgezogen hatte.

Ich habe mich damals noch der Einsicht widersetzt und konnte dir nicht bekennen, was ich mir selbst nicht eingestehen wollte.

2. Concede means either 'to grant or admit the correctness of a view, an opponent's claim, etc.', *He conceded that they had tried very hard*, or 'to grant or permit rights, conditions, etc.', *He conceded us the right to cross his land*. *Einräumen* and *zugestehen* cover both senses and are, like **concede**, learned words.

Er räumte ein, daß sie sich große Mühe gegeben hatten.

Ich räume ein, ich könnte mich geirrt haben.

Er wollte nicht zugestehen, daß seine erste Behauptung nicht stimmte.

Wir haben diesen Mitarbeitern besondere Rechte eingeräumt.

Diese übertriebenen Forderungen können wir unter keinen Umständen zugestehen.

Er gestand uns das Recht zu, durch sein Land zu fahren. Also Er räumte uns das Recht ein . . .

Eingestehen is the usual v. for conceding or admitting defeat. *Der Kanzler*

gestand die Wahlniederlage ein.

3. Admit, when it means 'to let s.o. in through a door/into a room, etc.', is *hereinlassen* when seen from the inside and *hineinlassen* when seen from outside. *An der Tür ist ein Polizist. Sollen wir ihn hereinlassen?* Sie stand vor der Tür und wartete darauf, *hineingelassen* zu werden. When **admit** means 'to give official permission to attend or enter', as in *Children under 14 are not admitted*, the equivalent is *zulassen*. *Kinder unter vierzehn Jahren werden nicht zugelassen. Nur Mitglieder des Vereins werden zu diesen Sitzungen zugelassen. Zulassen also means 'to admit' to a university etc. Sie wurde zum Studium an der Universität Göttingen zugelassen. A syn. is aufnehmen with and without in. Wie viele Studenten nimmt die Universität jedes Jahr auf? Cf. ACCEPT 5.*

consider v. One sense of think and reflect on vs.

1. Consider = 'to occupy one's mind with, think about, reflect on, ponder'. *I've considered the matter carefully. Nachdenken* and *überlegen* are the main equivalents. *i. Nachdenken*, which implies expending mental activity on or attempting to gain clarity in thought about a situation, question, problem, person, etc. is usually translated as **think** or **consider**. It is used alone, with *über*, or *darüber* + clause.

Ich hatte keine Zeit nachzudenken.

Denke mal gut nach!

Der Schüler dachte lange über die mathematische Aufgabe nach, ohne eine Lösung zu finden.

Ich habe angestrengt darüber nachgedacht, wie man diese mathematische Aufgabe lösen kann.

Ich habe über das Aufsatzthema gründlich nachgedacht und weiß nun, was ich schreiben will.

Er dachte lange über das seltsame Verhalten seines Freundes nach.

While *überlegen* is close in meaning to *nachdenken*, it implies thought or reflection with regard to future action, i.e. making a choice or judgement or reaching a decision about what one will say or do. *Ich überlege [mir], was ich machen soll. Nachdenken* means 'to occupy oneself in thought with sth.' without necessarily making a decision etc. Although the distinction is sometimes very fine, and both are often possible, *nachdenken* is the appropriate word when, with reference to past events or a question, **consider/think about** means 'to turn sth. over in one's mind'. *Sie dachte über alles nach, was in den letzten Wochen passiert war.* In a similar context, *überlegen* would imply coming to a judgement or decision. *Er überlegte, ob er in letzter Zeit richtig gehandelt hatte. Er hatte sich alles, was passiert war, genau überlegt und beschloß, nicht weiterzumachen. Überlegen* is used with the refl. dat. without a change in meaning, but the dat. is necessary only when a n. follows. *Ich überlege mir den Plan.* When *überlegen* is used alone or with a clause, the dat. is often omitted. A. *Was machst du?* B. *Ich überlege.*

Sie überlegte kurz und gab dann eine für alle Beteiligten befriedigende Antwort.

Da er sich morgen an seinem neuen Arbeitsplatz vorstellt, überlegt er sich, was er sagen will.

*Sie überlegte hin und her und konnte doch zu keinem Entschluß kommen.
Es ist zu überlegen, ob die Firma im Falle einer Rezession die vereinbarten Rückzahlungen einhalten kann.*

Überlege es dir gut, bevor du dich entscheidest!

Ich muß mir die Sache noch einmal gründlich überlegen.

Moment mal, ich überlege. Also Ich bin am Überlegen.

*Überlegen can also mean 'to think about in order to find', 'to think out'. Er überlegte sich eine bessere Lösung. Überleg' dir ein paar gute Witze für deine Rede morgen abend! Cf. ausdenken under THINK 4. V. AS the examples show, überlegen and nachdenken translate **consider** when it is intr., as in *I stood still for a moment to consider, Ich blieb einen Augenblick stehen, um zu überlegen/nachzudenken*. If **think about** means 'to reflect on', it must also be translated as *nachdenken* or *überlegen*. *Denken über* or *von* is 'to think about' only when this means 'to have an opinion about'. Cf. THINK 2. *Was denken Sie über den Fall?* asks for an opinion, while *Ich werde über den Fall nachdenken* states that I will think about it. Thus *Über diesen Vorschlag denkt sie anders als ich* and *Sie dachte lange über den Vorschlag nach*.*

ii. In the sense 'to reflect on' bedenken is now confined to objs. referring to consequences, Du mußt die Folgen gut/reiflich/gründlich bedenken, and to fixed expressions such as Wenn ich es recht bedenke, so ist er doch schuldig, and Wenn man bedenkt, wie er sich benommen hat . . . and Bedenke, was geschehen ist! Bedenk' es wohl! sounds antiquated. Überleg' es dir gut! is now used. Even in reference to consequences, bedenken belongs more to the written language. Denken an is used in speech. Denk' an die Folgen, wenn du zurücktrittst!

Bedenke, daß es noch ein paar Grad unter Null ist! Wir können nicht allzu lange draußen bleiben.

Also Denk' daran, daß es draußen sehr kalt ist!

iii. Both durchdenken and überdenken suggest thinking over or considering thoroughly.

Er hat den Plan gründlich durchdacht und weiß nun, was er machen will.

Sie muß jetzt die ganze Angelegenheit in Ruhe überdenken und allein einen Entschluß fassen.

Ich muß das Ganze/alle Einzelheiten noch einmal durchdenken.

iv. Sich (dat.) durch den Kopf gehen lassen is a colloquial syn. of nachdenken and überlegen.

Ich werde mir Ihren Vorschlag durch den Kopf gehen lassen und Ihnen bald Bescheid geben.

v. Erwägen also means 'to consider' or 'deliberate on', but belongs to a higher stylistic level than überlegen and nachdenken. Being formal, it is used of governments, deliberative bodies, companies, etc. and usually implies examining a plan, proposal, project, question, suggested steps or action, etc. with a view to implementation or acceptance or rejection. An individual can be the subj. only in formal style. In reference to oneself, it is used only when a weighty decision is involved.

Das Kabinett erwog weitere Maßnahmen zur Ankurbelung der Wirtschaft.

*Die Deutschlehrer erwägen die Einführung eines neuen Lehrbuchs.
Der Ausschuß hat den Plan reiflich/gründlich erwogen und empfahl, daß der größte Teil davon verwirklicht werden sollte.*

Ich werde Ihr Angebot sorgfältig erwägen.

2. Consider doing sth. *Überlegen* and *nachdenken* can be used in this sense only with an *ob*-clause, *Ich überlege, ob ich hingehen soll*, I am considering going. *Wir überlegten, ob wir aus Sydney wegziehen sollten*, considered moving from Sydney. *Erwägen* is used with a *infin.*, but remains formal in tone. *Sie erwägt, ihren Beruf zu wechseln*. For everyday situations *denken daran* + *infin.* in a pos. sent. means 'to think about a possible course of action', 'to think of doing sth.' However, when neg., as in *Ich denke nicht daran hinzugehen*, the sense is 'I have no intention of going' or 'I wouldn't consider going'. Another possibility is *Es/Das kommt gar nicht in Frage*. Cf. 3.

Sie dachte darüber nach ob sie ihm ihre Hilfe anbieten sollte, entschied sich aber, dagegen.

Die Firma erwägt, die Produktion von Europa nach Taiwan zu verlegen.

Ich denke daran, nach Kanada auszuwandern.

Sie denkt nicht daran, mit ihm auszugehen.

Ich denke nicht daran, reich auf einen so blöden Plan einzulassen.

3. In Betracht ziehen means 'to consider s.o./sth, as a possibility'. *Würden Sie Frau Friedrich bei der Besetzung dieser Stelle in Betracht ziehen?* The pass. is *Etw./Jmd. kommt in Betracht/in Frage*, 's.o./sth. can be considered', is a possibility. *Er kommt als Abteilungsleiter durchaus in Frage/Betracht*. *Would you consider selling the house?* can be translated lit. as *Würden Sie den Verkauf des Hauses in Betracht ziehen?* A possibly more common alternative is *Kommt der Verkauf des Hauses in Frage?*

4. Consider meaning 'to weigh up factors against each other' is *abwägen*. *Du mußt das Für und das Wider der Sache abwägen*. Also . . . *das Pro und Kontra abwägen*.

Um zu entscheiden, ob der Ausbau des Flughafens wünschenswert ist, muß man die wirtschaftlichen Vorteile gegen die ökologischen Nachteile abwägen.
5. When consider means 'to fix one's attention on sth.' or 'to analyse' in a context like *Let us consider another example!*, G. uses *betrachten*. *Betrachten wir ein anderes Beispiel!* It also expresses the idea of considering or looking at questions or problems in a particular way or from a particular point of view. *Wir wollen den Vorgang unter verschiedenen Gesichtspunkten/von zwei Seiten betrachten*. However, if someone gives an example to illustrate a point just made rather than analysing one case in some detail, the v. is *denken an*, to think of or consider.

Die Vorsilbe un- kann das Grundwort nicht nur verneinen, sondern es auch verstärken. *Denken wir an Bildungen wie Ungewitter, Unmenge, Unzahl, Unding!*

Wir wollen nun einen weiteren Fall betrachten.

Später werden wir diesen Vorgang gesondert/isoliert betrachten.

Man kann die wirtschaftliche Entwicklung von einem anderen Standpunkt aus betrachten.

Er hat sich bemüht, die politische Lage objektiv zu betrachten.

6. In We have considered all applications carefully, **consider** means 'to give due

attention to [and think about] in order to come to a conclusion'. *Sich befassen mit* means 'to CONCERN or occupy oneself with', either together with others or in one's own mind. *Wir haben uns mit allen Bewerbungen eingehend befaßt. Wir müssen uns noch mit Punkt zehn der Tagesordnung befassen. Die Geschworenen müssen sich mit den Aussagen aller Zeugen befassen.* *Berücksichtigen* also means 'to give attention to, deal with, take into consideration'. The subj. can be either one person or several forming a group. *Wir haben alle Bewerber/alle Anträge berücksichtigt. Dieser Punkt braucht nicht berücksichtigt zu werden.* While *sich befassen* suggests that the matter dealt with is the main topic, or an important one, considered on a particular occasion, *berücksichtigen* implies that the matter is not ignored in carrying out a broader task. **7. Consider** has developed the nuance 'to make allowance[s] for'. *You must consider his youth/the conditions under which they live/that the text is extremely difficult.* *Berücksichtigen* expresses this nuance. *Bedenken* is an alternative in formal style. *Daran denken* is common in speech and is like REMEMBER or *not to forget*. In *Betracht ziehen* also means 'to take special factors into consideration and make allowances'.

Bei der Bewertung seiner Leistung muß man sein Alter berücksichtigen/bedenken.

Sie müssen berücksichtigen/bedenken, daß der Text äußerst schwierig ist. Auch wenn er die Tat begangen hat, muß man doch bedenken/daran denken, daß er noch sehr jung ist.

Bevor du diese Schüler verurteilst, mußt du die Verhältnisse berücksichtigen, in denen sie leben.

Bei der Beurteilung dieser Schülerin muß man ihre besonderen Umstände in Betracht ziehen.

8. Consider s.o./sth, **to be** or **as**, as in *I consider him [to be/as] a good friend or She considers money [to be/as] of little importance*, is either *halten für* or *betrachten als*. While in many cases either is possible, *betrachten als* is more formal than the everyday word *halten für*. Whereas *halten für* expresses an opinion or conjecture, *betrachten* is more definite, and when that which one considers to be true corresponds without doubt to the facts, it alone is used, particularly in the imp. *Betrachten Sie sich als verhaftet/entlassen/eingestellt! Betrachte dich als enterbt!* Both these vs. can be used in the pass., but the pass. sense is often expressed by *gelten als* or *für*, to be considered or regarded as. *Er gilt als Dummkopf/Witzbold. Er gilt für einen Sonderling. Er gilt als/für unwissend und arrogant.*

Ich halte ihn für einen Schwindler/Angeber.

Wofür hält sie sich eigentlich?

Ich halte es für/betrachte es als meine Pflicht, diesem Menschen zu helfen.

Ich halte es für wahrscheinlich, daß sie die Stelle bekommt.

Geld hält sie für nicht besonders wichtig.

Sie galt als reich, war es aber nicht.

Er galt als [ein] großer Künstler/für einen ehrlichen Mann.

9. If consider means 'to show consideration for people', the equivalent is

Rücksicht nehmen auf.

Du mußt immer Rücksicht auf die anderen Mitglieder der Familie nehmen.

Wir müssen Rücksicht auf die Gefühle unserer Mitmenschen nehmen.

consolidate, merge vs.

1. Consolidate = 'to make firm or strong' or 'strengthen', chiefly power, someone's position, established systems, regimes, etc. *Festigen* and *befestigen* are the possible equivalents. Current usage seems to have assigned them to different contexts, *festigen* being used with abstracts and *befestigen* with concrete objects. A difficulty arises, however, because G. dictionaries give examples of *befestigen* used with abstracts like *Vertrauen*, *Ansehen*, and *Autorität*, or in *Diese Tat befestigte seinen Ruhm*. This may be a survival of older usage which is still found on higher stylistic levels, but it does not occur in normal usage. *Befestigen* is restricted to contexts in which something is made firm in a concrete sense, i.e. is fastened. *Das Seil des Bootes wurde am Steg befestigt. Wir haben ein Schild an der Tür befestigt. Den Wandschrank kann man mit Schrauben an die Wand befestigen. Man befestigt das Ufer*, secures it from being washed away. *Nach dem furchtbaren Unwetter mußten einige beschädigte Deiche befestigt werden. Eine Stadt or eine (militärische) Stellung befestigen* is 'to fortify it'. With abstract ns. *festigen* is usual and is therefore the equivalent of *consolidate*. *Jmd. festigt seine Macht/seine Autorität/seine Stellung/ein Bündnis/ein Regime* etc. The refl. in *Seine Macht festigte sich*, can be translated by the E. pass., *His power was consolidated* or in other contexts by *to become stronger*.

Im Jahr 284 n. Chr. machte ein Heer in Kleinasien seinen Feldherrn Diokletian zum neuen Kaiser des römischen Reiches. Dieser ging mit ernster Energie daran, das Reich wieder zu festigen.

Das Unternehmen hat durch eine Steigerung des Absatzes seine führende Stellung gefestigt.

Der neue Parteiführer hat seine Stellung in der Partei durch eine ausgezeichnete Rede im Parlament gefestigt.

Die gegenseitige Hilfe festigte ihre Freundschaft.

Der Diktator festigte seine Herrschaft dadurch, daß er alle Gegner ins Gefängnis warf.

Erst allmählich festigte sich das Vertrauen zwischen der Klasse und dem neuen Lehrer.

Ihre Freundschaft festigte sich durch die vielen gemeinsamen Interessen und Unternehmungen.

2. In its other sense **consolidate** is trans. and intr. When trans. it means 'to combine estates, companies, commercial operations, etc. into one connected whole'. *The company bought the small farms and consolidated them for greater efficiency.* The usual transl. is *vereinigen*, to UNITE. *Die Lebensmittelverarbeitungs-firma kaufte die kleinen Bauernhöfe und vereinigte sie zu einem Gut zum Zweck der rationelleren Bewirtschaftung. Er vereinigte die Geschäfte zu einer Kette.* When intr. it means 'to merge'. *The three banks consolidated/merged and formed a single large bank.* This sense is expressed by *sich vereinigen* or *sich zusammenschließen*, 'to UNITE', or by *fusionieren*, 'to

merge or amalgamate'. *Die drei kleinen Banken vereinigten sich zu einer großen Bank/schlossen sich zu . . . zusammen. Die drei kleinen Banken haben fusioniert.*

constant adj. Some senses of steady, continual, permanent adjs.

1. The original sense of **constant**, which still occasionally occurs, is 'standing firm in mind and purpose, not vacillating, resolute, steadfast in attachment to a pers. or cause'. *A constant friend. A man constant in his endeavour to live according to his ideals.* **i. Standhaft**, 'steadfast', now expresses the meaning just defined. *Er blieb trotz aller Anfeindungen standhaft. Diesen Mann, der sich standhaft bemühte, seinen Idealen nachzuleben, haben wir alle bewundert. Diese Enttäuschungen hätten sich auf die Entschlußkraft eines weniger standhaften Gemüts als das von Herrn Quitek nachteilig ausgewirkt.* **Treu** is the adj. normally combined with *Freund* and *Anhänger*. *Ein treuer Freund/Anhänger.* **ii. Beständig** has the sense of **constant** given in 1, but it is now rare in this sense. *Ein beständiger Mensch* is still understood, but, like **constant** in this sense, no longer belongs to the normal language *Beständig* now occurs in other meanings. *In beständiges Wetter* it means 'settled', i.e. 'good and likely to remain so'. Hence *unbeständiges Wetter. Das Glück ist nicht beständig*, it does not last. A new sense is 'resistant'. *Diese Pflanze ist gegen Frost beständig. Hence feuerbeständig. Das Laboratorium hat feuerbeständige Wände.* **2. Constant** also means 'remaining the same, invariable'. *A constant flow of water. Her constant friendliness. Steady* also means 'unchanging' and is a syn. of **constant**. *There's a steady demand for these goods. In technical and scientific language konstant* is usual. *Wir halten die Luftfeuchtigkeit im Treibhaus konstant.* The v. *gleichbleiben*, 'to remain unchanged', can express the sense. *Die Zahl der Germanistikstudenten ist gleichgeblieben. Gleichbleibend* is used as an. adj. and means 'constant' or 'steady'. (With a personal subj. *sich gleichbleiben* is used, *In Glück und Unglück blieb sie sich gleich*, but this does not translate constant.)

Die innere Körpertemperatur des Menschen bleibt konstant, auch wenn die Temperatur der Umgebung sich verändert.

Man muß darauf achten, daß der Druck konstant bleibt.

Ihre gleichbleibende Freundlichkeit nimmt alle für sie ein.

Der Preis ist zwölf Monate lang gleichgeblieben. Jetzt fängt er an zu steigen.

Bei gleichbleibender Nachfrage können wir mit guten Absatzmöglichkeiten rechnen.

3. Applied to actions, conditions, or processes, **constant** means 'continuing without interruption', 'continual'. *The books are in constant use. The constant ringing of the bell. The expenses are subject to constant scrutiny.* For people, it implies being continually engaged in the action denoted by the n. *He was her constant companion/a constant reader of Shakespeare's works.* **i.** This sense is mainly carried by *ständig*. Sometimes a change of construction is necessary.

Die Qualität unserer Produkte unterliegt der ständigen Kontrolle.

Die Bücher werden ständig benutzt.

Er war ihr ständiger Begleiter/Ratgeber.

Er hat ständig in Shakespeares Werken gelesen.

Die Kinder, die alle paar Minuten herein- und hinausliefen, waren ein ständiges Ärgernis.

Er ist ständig unterwegs/steht unter ständigem Druck.

ii. Stet is an elevated word which has the same sense as ständig. Die stete Bewegung des Wassers. Seine Schwester ist seine stete Begleiterin. Steter Tropfen höhlt den Stein.iii. Dauernd, 'continuous, constant', often expresses displeasure at the way something continues or at the frequency with which it is repeated. Andauernd is stronger. Es regnet andauernd. Cf. KEEP 12. They are the appropriate terms when constant[ly] expresses annoyance.

Die Fernsprechauskunft ist dauernd besetzt.

Diese dauernden Störungen!

Er kommt dauernd zu spät.

Er fragt andauernd dasselbe.

4. Steady means 'continuing or developing uniformly and without interruption'. *Slow but steady progress/growth. A steady rise in prices.*

i. *Stetig* means 'continuing uniformly', i.e. 'steady'. *Ein stetiger Wind wehte. Die Zahl der Besucher nimmt stetig zu.*

Seit mehreren Stunden fällt ein stetiger Regen.

Die durchschnittliche Lebensdauer des Menschen steigt stetig.

Durch stetige Arbeit/Bemühungen hat er dieses Ergebnis erzielt.

ii. *Kontinuierlich* means 'proceeding without interruptions', 'steady'. *Eine kontinuierliche Entwicklung. Jmd. arbeitet kontinuierlich. Etw. verläuft kontinuierlich. Die Preise stiegen kontinuierlich an.* **5. Permanent** means 'continuing or enduring for ever or for a very long time without marked change, lasting'. *A permanent residence/job/income. This experience was of permanent/lasting value for me. Excessive doses of this drug can cause permanent damage.* i. *Ständig* and *fest* are applied to where one lives and works. *Sein ständiger/fester Wohnsitz. Ihr ständiger Arbeitsplatz is found, but fest is the usual adj. in relation to employment. A permanent position is eine feste Anstellung. Hence Jmd. ist irgendwo fest angestellt. Er ist ohne feste Beschäftigung/hat keinen festen Beruf. Used attributively, ständig means 'continuously employed in a certain function'. Er ist ständiger Korrespondent unserer Zeitung. Der Minister hat einen Stab ständiger Mitarbeiter. (Fest angestellt expresses the same meaning.) Ständig is applied to a committee and translates standing = 'permanently in existence, rather than being formed only when it becomes necessary'. Ein ständiger Ausschuß. Eine ständige Garnison. (But a standing army is ein stehendes Heer.) Both are used with *das Einkommen* etc., but here the equivalent is *regular*. *Sie hat ein ständiges/festes Einkommen. Er bezieht ein festes Gehalt.**

Es gab eine ständige Bevölkerung von etwa 200 Familien im entlegenen Bergarbeiterdorf.

New York ist der ständige Sitz der Vereinten Nationen.

Fest is used in Der Autor hat sich einen festen Platz in der Literaturgeschichte erobert and Eine Fremdsprache ist [ein] fester Bestandteil unserer Ausbildung. ii.

Dauerhaft means 'lasting for a long time'. It is applied to relations and agreements between people, institutions, and mental states. It is normally only applied to what has a value in itself.

Sie lebten eine Zeitlang in Ruhe und Zufriedenheit, doch dieses Glück und dieser Friede waren nicht dauerhaft.

Die beiden Männer verbanden eine dauerhafte Freundschaft.

Karl der Große schuf ein dauerhaft geeintes Reich.

So entstand ein dauerhaftes Bündnis.

Um Kindern in Senegal dauerhaft bessere Lebenschancen zu geben, führt UNICEF dort zur Zeit eine Impfkampagne gegen Infektionskrankheiten durch.

(*Dauerhaft* also means 'durable, hard-wearing'. *Dauerhafter Stoff. Ein dauerhaftes Kleidungsstück.*)iii. *Bleibend* means 'maintaining its effect, significance, or value despite the passage of time'. It translates *lasting* and **permanent**. *Etw. war ein bleibender Erfolg/ein bleibender Gewinn.*

Diese Erlebnisse in Indien waren von bleibendem Wert/von bleibendem Nutzen für ihr weiteres Leben.

continue, go on, keep on vs. To understand the G. usage, it is necessary to distinguish the following E. constructions: (i) **Continue** + obj. *They continued the conversation/the negotiations/the struggle.* See 1. (ii) **Continue/go on/keep on** + infin. or gerund. *They continued to fight/fighting/went on/kept on working.* See 2. ii/and 3. (iii) **Continue/go on/keep on** + **with**. *She continued/went on/kept on with her work/studies.* See 2. iii. (iv) Intr. use. a. *She continued/went on after a pause. 'It was now dark,' she continued/went on.* See 2. i. b. *The rain continued for another three days. The discussion is still going on. The fighting continued/went on/kept on all night.* See 4 and 1. ii.

1. The main equivalents *fortsetzen* and *fortfahren* do not differ in meaning, but require different constructions.

i. *Fortsetzen* needs an obj. and translates E. construction i. *Wir setzen die Diskussion morgen fort.* Ns. such as *ein Krieg, eine Tradition* or *eine Überlieferung, ein Gedankengang, die Arbeit, ein Spiel, die Verhandlungen, meine/seine/ihre Bemühungen, die Debatte* can be the obj. of *fortsetzen*.

Sie setzten ihr Gespräch bis in die späten Nachtstunden fort.

Die Arbeiter setzten ihren Kampf für die Mitbestimmung fort.

ii. Ns. which are possible objs. of *fortsetzen* can be made the subj. of *sich fortsetzen*, which means that something continues (in time) and is one equivalent of E. construction iv. b.

Das Gespräch hat sich bis in die Nacht fortgesetzt.

Die schweren Kämpfe um die Hauptstadt von San Salvador setzen sich unvermindert fort.

2. When it means 'to continue', **fortfahren** needs a personal subj. It is used: i. Alone, i.e. without an obj., infin., or prep. *Fahre nur so fort, wie du begonnen hast!*

Wir wollen heute fortfahren, wo wir gestern stehengeblieben sind.

This translates E. construction iv. a, *She continued/went on*, i.e. 'resumed'. *Nach einer kurzen Pause fuhr sie fort.*

'Und dann', fuhr er fort, 'hat es angefangen, in Strömen zu regnen.'

ii. With an infin., E. construction ii. *Trotz aller Ermahnungen fuhr der Junge fort, den neuen Schüler zu hänseln.* iii. With mit and less commonly in. This translates E. construction iii. *Sie fuhr eifrig mit der Arbeit fort.*

Der Vortragende fuhr trotz des störenden Lärms in seiner Rede fort.

Variations are possible. The sense of *Sie fuhr fort zu studieren* or *Sie fuhr mit dem Studium fort* can be expressed as *Sie setzte das Studium fort*. Another variation is *Sie studierte weiter*.

3. *Weiter*, added to a v., means that the action denoted by the v. is continued. *Sie spielten trotz des Regens weiter*. *Weitermachen* means 'to continue what one is doing' and is used when the activity is not specified. *Wir müssen weitermachen*. Both **weiter** and *weitermachen* are more common in conversation than the fairly formal *vs. fortsetzen* and *fortfahren*. In formal language *weiterhin* is used instead of *weiter*. *Der Präsident sagte, die Vereinigten Staaten würden die Staaten Mittelamerikas weiterhin unterstützen*.

Fahre fort wie bisher! Or Mache [nur] so weiter wie bisher!

So könnt ihr hier nicht weitermachen.

Wir machen morgen weiter.

Der Redner fuhr trotz der Störung in seinem Vortrag fort. Or Der Redner sprach trotz der Störung weiter. (The first suggests that he continued after a pause, the second that he kept on regardless, but the difference is slight.)

Er wird weiterhin seinen Dienst als Verkehrspolizist versehen.

4. To express E. sense iv. b, the idea that an activity or state is not yet over, G. uses *anhalten*, *andauern*, or *weitergehen* as well as *sich fortsetzen*, mentioned in 1. ii. *Anhalten* and *andauern* do not differ in sense, but only in the contexts in which they occur, and are often interchangeable. For weather and other natural phenomena, *anhalten* is usual, but *andauern* quite possible. Both are used for moods or states of mind which continue, last, or keep on. However, for activities which depend on the human will, *andauern* tends to be preferred. *Weitergehen* is the everyday, conversational word. *Anhaltend* is used like *continuous* and is neutral. *Andauernd* is a syn. which often expresses a certain irritation. Cf. KEEP 12 and CONSTANT 3. iii.

Der Regen/Die Kälte hielt den ganzen Tag/ununterbrochen an/ . . . hielt lange an.

Seine schlechte Stimmung hielt an, und auch die Bemühungen seiner Freunde vermochten ihn nicht auf fröhliche Gedanken zu bringen.

Die seit 1979anhaltende Trockenheit in Ostafrika hat den Pegel des Nils dramatisch fallen lassen.

A. Ist die Sitzung schon zu Ende? B. Nein, sie dauert noch an.

Die Kämpfe um den Stützpunkt der Rebellen dauern noch an/ . . . gehen weiter.

Die Verhandlungen dauern noch an.

Der Streik in der Autoindustrie dauert an.

Der Streit ging weiter.

Wie geht die Geschichte weiter?

Wie lange kann das noch so weitergehen?

So kann das nicht weitergehen.

5. In a further sense, She hopes to continue at school for another two years and He continued as mayor, **continue** means 'to remain' and is translated by *bleiben*.

Sie will noch zwei weitere Jahre an der Schule bleiben. Er blieb Bürgermeister.

6. A road **continues/goes on** to . . . is Die Straße geht zum Fuß des Berges weiter.

contribute v.

i. *Beisteuern* is the equivalent of **contribute** when [a sum of] money is the stated or implied obj. Jeder Teilnehmer muß zwanzig Mark beisteuern. Sie hat bei der Spendensammlung etw./nicht viel/reichlich/ihr Scherflein be/gesteuert. If

contribute means 'to donate', it may be translated by the equivalent of *donate*, **spenden**. Viele haben Lebensmittel/Geld für die Flüchtlinge gespendet.ii. If

something contributes to a result, event, or situation, it is one of the causes of it.

The recession contributed to the failure of the firm. *Beitragen* means that one

thing plays a part in bringing something about. Sein unermüdlicher Fleiß trug

erheblich zum Erfolg des Unternehmens bei. It can take an infin. construction.

Alles trug dazu bei, ihn unzufrieden zu machen. A person can be the subj. if what

he or she does helps bring about a result. Dieser Zeuge hat mit seinen Angaben erheblich zur Klärung des Falles beigetragen.

Die Offenheit dieses Politikers hat sehr zu seiner Popularität beigetragen.

Dadurch, daß man Tausende von Bäumen pflanzte, hat man zur

Verschönerung der Stadt beigetragen.

Die Rezession trug zum Bankrott der Firma bei, war aber nicht die einzige Ursache.

iii. **Contribute** also means 'to do or say sth. that helps to make sth. successful'.

Students contributed many useful ideas for the Open Day. If people contribute to

a magazine, book, etc., they write articles, poems, etc. for it. Here both

beisteuern and *beitragen* are possible, although some speakers may only use

one or the other. Sie hat viel Interessantes zur Unterhaltung

beigesteuert/beigetragen. Der Professor hat einen Artikel zum Sammelband

beigesteuert/beigetragen.

Die Studenten haben viele wertvolle Gedanken zur Gestaltung des Tages

der offenen Tür beigesteuert/beigetragen.

control, regulate, check vs.

1. The original sense of **control** is 'to check or verify', hence 'to regulate'

payments, receipts, expenditure, etc. It is still common in this sense. The

equivalent is *überwachen*. The lit. meaning is 'to watch over', but it implies

control, ensuring that everything is done properly. Zwei Ingenieure überwachen

die Ausführung der Arbeit. However, although not displaced, *überwachen* has

largely given way to *kontrollieren*. *Beaufsichtigen*, 'to inspect or supervise',

expresses a similar meaning. If **control** has a broader meaning like 'to be in

charge of, *verwalten*, 'to administer', or *für etw. zuständig sein*, 'to be

RESPONSIBLE for', can be used. Er verwaltet die Finanzen or Er ist für die

Finanzen zuständig.

Er beaufsichtigt die Einnahmen und Ausgaben der Firma.

Sie müssen alle Ausgaben überwachen/kontrollieren. Geid darf nur zu den Zwecken ausgegeben werden, für die es bewilligt worden ist.

Die Polizei überwacht den Verkehr.

2. *From the original sense **control** has developed the sense of exercising restraint on the free action of another and has come to mean 'to exercise power or authority over' in numerous contexts.***i.** *For **control** /have control of a horse, the usual expression is Gewalt über ein Pferd haben, and the opposite, Er verlor die Gewalt über das Pferd. Gewalt is also used with a motor vehicle. Es schien, als hätte der Farter hinter mir die Gewalt über sein Fahrzeug verloren, but die Kontrolle über ein Fahrzeug usw. haben/verlieren is more common, Der Fahrer hatte die Kontrolle über den Wagen verloren.***ii.** ***Control** a crowd, meaning 'to prevent it from becoming unruly', is unter Kontrolle halten. Die Polizei hält die Menge unter Kontrolle. If the crowd has got out of control, the expression is unter Kontrolle bringen. Ein starkes Polizeiaufgebot hielt die Tausende von Fußballfans unter Kontrolle. Schließlich gelang es der Polizei, die Randalierer unter Kontrolle zu bringen. **Control** pests or other harmful thgs., meaning 'to prevent them from becoming too numerous or spreading', can also be expressed by unter Kontrolle halten or bringen. Man hält Schädlinge unter Kontrolle. Hence einen Brand unter Kontrolle bringen, to control it or to bring it under control. Schädlinge/Ungeziefer bekämpfen, which suggests combating or taking action against them, is another possibility.***iii.** *Kontrollieren has two senses, the main one being 'to check' in various situations. Reisende/Die Ausweise werden an der Grenze kontrolliert. Zollbeamte haben unser Gepäck kontrolliert. Die Qualität der Produkte wird ständig kontrolliert. Kontrollieren also means 'to control or dominate', especially economically. Durch Aktienkäufe gelang es dem Unternehmer, einen der größten Konzerne des Landes zu kontrollieren. Vier Banken kontrollieren einen großen Teil der Industrie.***iv.** ***Control** territory etc. is expressed by kontrollieren or frequently beherrschen, to rule or control. Das von den Rebellen kontrollierte/beherrschte Gebiet erweitert sich ständig. Die Situation beherrschen is 'to control the situation'.*

Die Türkei beherrschte damals weite Teile des Mittleren Ostens.

Eine Militärjunta beherrschte his vor kurzem das Land.

v. ***Control** or **regulate** s.o. else's life and **control** what people do can often be expressed by vorschreiben, to prescribe. Der Trainer wollte vorschreiben, wie die Spieler außerhalb der Spiel- und Trainingszeiten leben sollten. Die Schule schreibt vor, wie sich die Schüler in der Öffentlichkeit verhalten sollen. Sein Leben selber bestimmen is a fixed expression. Cf. ORDER v. 4. i; DETERMINE. 2. i. Junge Menschen in allen Ländern der Welt wollen ihr Leben selber bestimmen, statt anderen zu gehorchen.***vi.** *Lenken means 'to control' in a few contexts. In Der Kanzler lenkt die Geschicke seines Landes and Das Schicksal läßt sich nicht lenken it is formal, but expresses no judgement. However, in eine zentral gelenkte Wirtschaft and eine gelenkte Presse it normally expresses disapproval of the control exercised.***3.** ***Control** and often **regulate** mean 'to make sth. work in the way it is intended to work'. The things controlled or regulated range from traffic, Lights control/regulate the traffic, to machines and*

other devices, *This knob regulates/controls the volume, The thermostat controls/regulates the temperature automatically*, and to complete systems, A computer controls the whole production process. A person can also be the subj. *Regeln* is the everyday word for controlling or regulating traffic, volume, temperature, etc. *A control knob is called der Regler, e.g. der Lautstärkeregler.*

An den Kreuzungen in der Mitte der Stadt wird der Verkehr von Ampeln/Polizisten geregelt.

Diese Automatik regelt die Temperatur/die Geschwindigkeit.

Das Pendel regelt den Gang des Uhrwerks.

ii. *Regulieren* has the same meaning as *regeln*, but seems to be preferred in technical contexts.

Diese Vorrichtung reguliert die Zufuhr von Luft.

Ein Thermostat reguliert automatisch die Temperatur.

Mit diesem Knopf kann man die Temperatur/die Lichtstärke im Saal regulieren.

Das Nervensystem reguliert die Produktion der meisten Hormone.

iii. *Steuern*. the basic sense of which is 'to STEER', has acquired the sense of influencing something so that it proceeds in the way intended. Whereas *regeln* and *regulieren* tend to be limited to a single operation, *steuern* is broader and often embraces a whole system. It is used for bodily processes and for all or part of the production in an industrial plant. *Eine automatisch gesteuerte Produktionsanlage. Elektronisch gesteuerte Apparate.*

Der Kreislauf des Menschen wird vom Nervensystem gesteuert.

Die neu errichtete Anlage zur Herstellung von Isolatoren wird automatisch gesteuert.

Ein Computer steuert die Geschwindigkeit des Fließbandes/die Produktionsprozesse.

4. With a law, rule, contract, etc. as subj. *regeln* means 'to lay down how sth. is to happen or regulate a procedure'. What is to happen under certain circumstances or how something is to be done can be *gesetzlich geregelt*, laid down or regulated by law. *Die Prüfung der Examenskandidaten erfolgt nach einem streng geregelten Verfahren*, the examination procedure is governed by strict rules or regulations. 5. When **control oneself** means 'to keep one's emotions in check' or 'to prevent one's feelings from getting out of control', it can be expressed by *sich im Zaum halten, an sich halten, seine Gefühle beherrschen*, or *sich beherrschen*. Also occasionally *sich bezähmen* and *sich bändigen*.

Sie war so wütend, daß sie nur noch mit Mühe an sich hielt.

Du mußt deine Zunge im Zaume halten.

Er war so aufgebracht, daß er sich/seine Gefühle nicht mehr im Zaume halten konnte.

Man sah ihm an, daß er sich nur mühsam beherrschen konnte. Er erschien stets beherrscht.

Er beherrschte seinen Zorn/seine Worte/seine Leidenschaft.

Es steht einem Mann in leitender Stelle übel an, so unbeherrscht zu sein.

Er bändigte sich/seinen Zorn und sprach mit beherrschter Stimme weiter.

If someone has lost control of his emotions so that *Control yourself!* implies getting back to normal, *mäßigen*, 'to moderate', or *sich mäßigen* is used. Both imply that normal control has been lost.

Wenn er einmal aufgeregt ist, fällt es ihm schwer, sich zu mäßigen.

Mäßige dich, sonst wirst du etw. sagen, was du später bereuen wirst!

Mäßige deinen Zorn!

conventional, unconventional adjs.

1. Whether **conventional** is used in a pos. or neg. sense depends on the attitude of the speaker. With things, such as *conventional methods*, it is mostly neutral. In relation to people and behaviour, the primary meaning is 'conforming to or based on (social) convention, custom, traditional usage or attitudes'. It can, however, mean 'conforming to accepted artificial standards of conduct or taste', 'stiffly formal', and in reference to both behaviour and thought, 'not natural, original, or spontaneous'.**i.** *Herkömmlich* is derived from *das Herkommen*, social custom or usage, and is quite neutral in tone meaning 'customary, usual, and conventional'. It is applied to behaviour, *herkömmliche Bräuche/Formen*, and is common in reference to methods of working, teaching, or performing a task. It can be used for weapons, *herkömmliche Waffen*, but *konventionell* is frequently employed in the discussion of warfare.

Ich unterrichte immer in der herkömmlichen Weise und habe immer gute Ergebnisse dabei erzielt.

Dieses neue Verfahren bietet beträchtliche Vorteile gegenüber den herkömmlichen Methoden.

Ist es sinnvoll, die herkömmlichen Energiequellen durch Atomenergie zu ersetzen?

Die Bienenstöcke hatten die herkömmliche Form. Die ganze Familie hängt am Herkömmlichen.

ii. *Konventionell* is a learned word that has become well known in most circles. It originally referred to the conventions of social behaviour, but has spread to the same areas as *herkömmlich*, and is now usual in talking of weapons and warfare, *konventionelle Waffen*, *konventionelle Streitkräfte*, or *ein konventioneller Krieg*.

Die Neuinszenierung des Stückes ist ganz konventioneller Natur.

Die neue Methode unterscheidet sich in wesentlichen Punkten vom konventionellen/herkömmlichen Herstellungsverfahren.

iii. *Konventionell* alone has developed a pejorative sense, 'stiff or stiffly formal and lacking naturalness and spontaneity'. An alternative is *förmlich*, FORMAL. The other pejorative E. sense 'lacking spontaneity and originality in thought' can be expressed to a certain extent by *konventionell*. *Jmd. denkt in konventionellen Begriffen* or *in Begriffen, die in konservativen Kreisen konventionell/üblich* (customary) sind.

Solche konventionellen Redensarten hört man oft in diesen Kreisen.

In dieser Gesellschaft geht es sehr konventionell zu.

Alles Konventionelle war mir verhaßt.

Alle haben sich sehr konventionell verhalten/haben fast nur konventionelle Höflichkeiten ausgetauscht.

2. Unkonventionell serves as a neg. for both *herkömmlich* and *konventionell*. *Unkonventionelle Mittel. Unkonventionelle Methoden. Das scheint mir ziemlich unkonventionell zu sein.* It is also applied to behaviour and means 'not sticking rigidly to what is usual'.

Effi sagte: 'Verzeih', . . . ich kann auch rasch sein, und in fünf Minuten ist Aschenpuddel in eine Prinzessin verwandelt.' Frau von Briest aber, die unter Umständen auch unkonventionell sein konnte, hielt die schon forteilende Effi zurück und sagte: 'Es ist am Ende das Beste, du bleibst, wie du bist.' (Fontane)

Ausgefallen, 'out of the ordinary, unusual, striking', may convey the meaning 'unconventional'. *Eine ausgefallene Idee/Meinung. Er hat einen ausgefallenen Geschmack. Eine ausgefallene Ware.*

cook, boil, seethe vs.

1. The everyday equivalent of intr. **boil** is *kochen*. *Kocht das Wasser schon? Sieden* is now only used in scientific contexts and as a weak v. *Bei normalem Druck siedet das Wasser bei 100°. Die Lösung siedete. Hence der Siedepunkt. Boiling water is kochendes Wasser or siedendes Wasser.* In relation to natural phenomena, both are found. *Kochender Schlamm, siedender Schlamm.* Neither is used trans. with water or a liquid as obj., as in *I'll boil some water.* **Boil** + obj. is expressed by *zum Kochen bringen* or *zum Sieden bringen*. *Man bringt einen Liter Wasser zum Kochen. Aufkochen* is 'to bring to the boil for a moment'. *Man kocht die Suppe auf.* In the sense 'to sterilize by boiling', *abkochen* is used. *Der Arzt muß die Instrumente abkochen. Wegen der Ansteckungsgefahr darf nur abgekochtes Wasser getrunken werden.*

2. i. *Kochen* is used trans. with an item of food as obj. It means both 'to boil' and 'to cook'. *Ich koche das Gemüse/die Eier/Reis/die Kartoffeln/das Fleisch/ein Huhn/das Obst, etc. Mein Mann hat das Essen heute abend gekocht. Boiled eggs are gekochte Eier.* (*Gesotten* is sometimes found in the names of recipes, but other forms of *sieden* are not used for cooking. *Gesottener Fisch. Gesottenes Fleisch.*)

ii. *Kochen* is also intr., meaning 'to cook' when this implies preparing a meal or doing the cooking, *Inge ist bei Hans zum Abendessen eingeladen--er kocht selbst. Wo haben Sie kochen gelernt? Sie muß täglich für zehn Personen kochen. Er kocht oft/gern.*

3. Fig uses.

i. *Kochen* and occasionally *sieden* are used fig. in reference to anger. *Er kochte innerlich vor Wut. Vorsicht!--der Chef kocht [vor Wut]! Wut/Ärger kochte in ihr. Er siedete vor Wut. Mir kocht das Blut, wenn ich diese Ungerechtigkeit sehe.* ii. *Seethe*, which also meant 'to boil', is now used mostly in the fig. sense 'to be in a state of inward agitation, turmoil, or ferment'. *Er kochte/siedete vor Wut* given in 3. i translates *seethe* with rage or anger. Another use of **seethe** is *The city was seething with discontent. Brodeln* means 'to produce bubbles and steam'. 'to simmer'. It is applied to food. *Die Suppe brodeln im Topf, to natural phenomena,*

brodelnde Lava, and fig. to discontent among numbers of people. Es brodelte in der Stadt/unter der Bevölkerung/unter den ausgebeuteten Arbeitern. An alternative is gären, 'to ferment', which is applied fig. to people who are seething with discontent. Unter weiten Kreisen der Bevölkerung gärte es. **copy** v. and n. **imitate, mimic, ape** vs. 1. **Copy** = 'to make a duplicate of sth.' and copy = 'to cheat by writing down what a neighbour has written' (see 1. v), and the corresponding ns.i. The original sense of kopieren, which still survives, is 'to copy' a work of art, painting, sculpture, design, piece of furniture, etc. It has no secondary associations. The n. is die Kopie.

Als Kunststudent habe ich manchmal in der Galerie kopiert.

Sie hat das Gemälde/die Statue kopiert. Dürer kopierte italienische Muster.

Die Pariser Moden werden in der ganzen Welt mit großer Genauigkeit kopiert.

Die Kopie ist von dem Original kaum zu unterscheiden.

Das ist eine von einem Studenten angefertigte Kopie eines Bildes von Picasso.

ii. Kopieren is now used for photocopying, *Könnten Sie heute nachmittag einen Text von 150 Seiten für mich kopieren?* A **copy** is die Kopie. Würden Sie bitte fünf Kopien des Briefs machen?iii. Nachbilden implies making an exact copy or replica. *Für den Film hat man die Stadt historisch getreu nachgebildet.* Hence die Nachbildung. *Die Statue ist eine Nachbildung--das Original steht im Museum.*iv. If a document is copied in writing or by typing, the v. is abschreiben. The n. is die Abschrift.

Bis zur Erfindung der Buchdruckerkunst haben Mönche die alten Handschriften abgeschrieben.

Ich habe den Aufsatz schon aufgesetzt und werde ihn morgen abschreiben.

Der Rechtsanwalt ließ eine Abschrift des Testaments machen.

Copy [out] , not the full text, but a part, perhaps the most important facts, is heraus schreiben.

Ich habe mir die wichtigsten Tatsachen aus dem Artikel herausgeschrieben.

Ich habe nur ein paar Stellen aus der Rede herausgeschrieben.

v. Abschreiben is also used for copying deceitfully in examinations etc.

In der Prüfung hatte der Schüler von seinem Nachbarn abgeschrieben.

vi. **Copy** an audio or video tape is überspielen. *Ich habe die Sendung auf ein Videoband aufgenommen und werde sie für dich überspielen, Ich überspiele das Hörspiel auf eine [Musik]kassette, damit du es dir beliebig oft anhören kannst.* If a change of medium is involved, übertragen, 'to transfer', is used. *Mit dieser Maschine kann man Filme auf Videoband übertragen.*2. Other ns. corresponding to **copy** = 'a duplicate'.i. A **copy** of a book or printed material or a document is das Exemplar.

Nur 500 Exemplare des Buches wurden gedruckt.

In der Buchhandlung sind noch ein paar Exemplare des Romans.

ii. Ein Durchschlag is 'a carbon copy'. *Du muß fest drücken, sonst kann man den Durchschlag nicht lesen.*

iii. One sense of abziehen is 'to print, run off, or duplicate' on a duplicating machine. *Die Studenten haben 1000 Exemplare des Flugblattes abgezogen und*

verteilt. *The n. is der Abzug.*

Ich brauche zwanzig Abzüge dieses Gedichts.

iv. *Imitieren* is used for imitation products. *Imitiertes Holz. Imitierter Marmor. Die Imitation* is 'the copy or replica of a valuable original or an objet d'art'. It implies no value judgement, but is found with a range of adjs. which express one. *Eine minderwertige/billige/schlechte or gute/verblüffende Imitation.*

Was sie bisher für echten Schmuck gehalten hatte, erwies sich als geschickte Imitation.

Diese Brillanten sind Imitation, abet lassen sich vom Original kaum unterscheiden.

v. *Der Abklatsch* implies a copy in a neg. sense, either a poor reproduction, or a slavish imitation of someone's style, or something composed in a certain style but without any artistic originality.

Dieses Gedicht ist ein bloßer Abklatsch der romantischen Naturlyrik.

3. **Copy** also means 'to do what another pers. does'. *They copied in dress and speech the oldest members of their gang. Imitate* can also mean 'to behave either consciously or unconsciously as s.o. else does'. *He suddenly realized how much he tended to imitate his father's way of talking.* It also means 'to reproduce consciously certain features of a model with and without the intention of being funny'. *He imitated bird calls/the teacher's way of walking and talking. Mimic* implies imitating someone in a way that is meant to be amusing. *She savagely mimicked the nasal whine of their teacher. Ape* a certain feature of a person is 'to mimic it in a way that makes it look ridiculous'. *She aped the receptionist's dumb-blond voice.* Both **ape** and **mimic** can express contempt for the way some people copy others. *The social climbers mimicked the officers. Adults who ape the latest crazes of the young.*i. a. *Nachahmen* can mean 'to imitate' a person, 'to act or behave as a model does', without any implications. *Kinder ahmen Erwachsene nach. Er kann Vogelrufe vortrefflich nachahmen. Sie ahmte die Sprache und Bewegungen der Filmschauspielerin nach. Ich habe seinen Stil nachgeahmt.*

Sie ahmte unwillkürlich den Tonfall/die Redeweise des Chefs nach.

In ihrer Kleidung und Redeweise ahmten sie die ältesten Mitglieder der Gang nach.

b. *Nachahmen* also means 'to imitate or mimic' people or their peculiarities, with the aim either of amusing others or of making fun of the person imitated. *Thomas amüsierte sich aufs köstlichste, wenn Christian, welcher Gymnasiast war, die Lehrer mit ungeheurem Geschick nachahmte* (T. Mann).c. *Nachahmen* also implies taking someone or a particular characteristic someone displays as a model and endeavouring to act likewise. It thus also corresponds to *emulate*, meaning 'to copy a pers. because one admires him or her so much'. *Er ahmte den stillien und zähen Fleiß des Vaters nach* (T. Mann). Cf. 3. v.

Er würde am liebsten Robinson Crusoe nachahmen und sich auf eine Insel zurückziehen.

Man sollte seine guten Eigenschaften, nicht die schlechten, nachahmen.

ii. *Nachmachen* has several meanings. It is a syn. of *nachahmen* in senses 3. i. a and b, but is somewhat vaguer. It is the most general term and means 'to do as

s.o. else does', not necessarily consciously. *Er machte dem älteren Bruder alles nach.* As a equivalent of **mimic**, it is used when an exact imitation is not aimed at, but when the peculiarities are indicated or imitated approximately, often with a certain illwill.

Schämt ihr euch nicht, die arme, hinkende Frau nachzumachen?

Die anderen amüsierten sich, wenn er die Bewegungen und Sprechweise des alten Lehrers nachmachte.

Sie kann die Stimme des Polizisten/das Miauen der Katze vortrefflich nachmachen.

Nachmachen also means 'to forge'. *Die nachgemachten Geldscheine sehen wie echte aus. Sie versuchten, die Unterschrift des Vaters nachzumachen.*

iii. *Kopieren* also means 'to copy' a person's behaviour, movements, etc. The purpose may be either to copy a model worthy of imitation or to amuse others. It thus corresponds to senses of both *imitate* and *mimic*.

Die Schauspielerin kopierte die Gestik und Redeweise ihres Vorbilds.

Der Schüler kopierte den Lehrer.

Er kopierte den alten Sonderling so treffend, daß die ganze Gesellschaft in lautes Gelächter ausbrach.

Sie verstand es sehr gut, die Bewegungen und Gesten des Chefs zu kopieren.

iv. *Imitieren* means 'to imitate s.o. or his/her mannerisms'. The aim is usually to cause amusement. It also translates to *impersonate*.

Der Schauspieler hat den Gang, die Sprechweise und die Gestik des Kanzlers genau imitiert.

Er hat am Telefon deine Stimme so verblüffend genau imitiert, daß ich glaubte, du wärst es.

v. *Nacheifern* + dat. is a syn. of *nachahmen* meaning 'to copy or emulate' and suggests zeal in doing so.

Jeder braucht ein Vorbild, dem er nacheifern kann.

Ihr solltet seinem Mut nacheifern.

Im Grunde ist es zeitlebens mein Bemühen gewesen, diesem großen Lehrer nachzueifern.

vi. *Nachäffen* is 'to mimic' a person as a whole or certain peculiarities or habits with the aim of making fun of him or her. It implies exaggeration which distorts the peculiarities. It also means 'to follow a model slavishly', 'to ape' a person, and expresses an adverse judgement by one person on the way someone else copies a third person.

Ein Mädchen äffte in alberner Weise das Rechtsum, Linksum der Soldaten nach.

Die Schöler äfften die Stimme und die Gebärden des Lehrers nach.

Vielleicht bewundert er den Chef, aber muß er ihn in so übertriebener Weise nachäffen?

corner n.

i. *Die Ecke* is the normal equivalent of *corner* either of a street, a building or room, or any other object. *Ich warte an der Ecke auf dich. Ich babe reich an einer Ecke des Schrankes gestoßen.* With regard to buildings, *der Winkel* is a more

poetical word than *Ecke*, but is rare. *In einem Winkel des Zimmers stand ein Gestell mit Fahnen*. With a v. meaning 'to look for or search', in *allen Winkeln* means 'everywhere, high and low, in all places'. *Ecke* is often added. *Sie suchten in allen Ecken und Winkeln*, in every nook and cranny. *Er verkroch sich im hintersten Winkel des Hauses* suggests the most out of the way place he could find. (*Winkel* can mean 'a recess or niche'. *Der Hof hatte viele Ecken und Winkel*. The usual meaning of *der Winkel* is 'angle'. *Die Straßen kreuzen sich in einem Winkel von 45°*.)

Es liegt im Schrank, hinten rechts in der Ecke.

Sie setzten sich in eine gemütliche Ecke des Saales.

In der linken oberen Ecke des Zimmers hängt ein Spinnennetz.

Wir haben auch in den dunkelsten Winkeln gesucht, aber nichts gefunden.

ii. *Der Winkel* is used with certain adjs. and describes an area of the countryside, a town, or the earth which is picturesque or remote or has a particular characteristic. *Ein Winkel der Erde* is a fixed expression.

Wir wohnen in einem idyllischen/verträumten/stillen Winkel [des Landes].

Die Teilnehmer waren aus den entferntesten Winkeln des Landes gekommen.

Er kennt die entlegensten Winkel der Stadt/des Landes.

In keinem anderen Winkel der Erde hat die Geschichte solche unmittelbare Bedeutung für die aktuelle Politik erlangt wie in Jerusalem.

Kataganga war für mich der letzte Winkel der Erde.

ii. *Der Winkel* is applied to the eyes and mouth and fig. to mind and heart. *Sie warf mir einen Blick aus den Augenwinkeln*. *Im tiefsten Winkel meines Herzen war ich zur Aussöhnung geneigt*.

Durch angestregtes Nachdenken habe ich diese Erinnerungen aus den dunkeln Winkeln meines Gedächtnisses heraufbeschworen. *Ein Lächeln spielte um ihre Mundwinkel*.

corpse, carcass ns.

i. *Die Leiche* is the usual equivalent of a *dead human body* or *corpse*. *Die Leiche des Ermordeten wurde auf die Todesursache untersucht*. It is an unemotional word. It does not have the harsh ring that *corpse* has and is used when E. often has *body*.

Die Leiche des Verstorbenen wurde in seine Heimatstadt überführt und dort begraben.

Fünf Leichen wurden aus dem abgestürzten Flugzeug geborgen.

ii. *Der Leichnam* is a more elevated word which sounds more respectful than *die Leiche*. It is the usual word when talking of lying in state.

Der Leichnam des Staatsmannes wurde vor der Beisetzung in der Kathedrale aufbewahrt.

iii. *Der Kadaver* is basically 'the carcass of an animal'. *Wir haben die Kadaver der verreckten Kühe begraben*. *Fliegen umschwärmten den Kadaver des Hundes*. If applied to a human being, it shows either complete lack of respect or the speaker's insensitivity or callousness.

iv. *Das Aas* is also 'an animal carcass', often in its natural surroundings and sometimes in the process of decomposition. *Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Geier. Der Aasfresser* is 'a (natural) scavenger'.

costly, expensive, precious, dear, valuable adjs.

1. In the sense 'high in price', *teuer* is the usual word.

i. *Teuer* refers: a. To things which cost a lot of money. *Er hat den teuren Anzug gekauft. Wie teuer ist dieser Mantel? Das ist mir zu teuer. Alles ist in letzter Zeit sehr teuer geworden.* b. To the way people live. *Nach diesen Verlusten war die teure Lebensweise nicht mehr möglich.* c. To places and people that charge high prices. *Ein teures Restaurant. Ein teurer Schneider.* d. To activities which cost a lot. *Eine teure Reise. Das war ein teurer Urlaub.* e. To times when prices are high. *Teure Zeiten.*

ii. *Kostspielig* is a syn. applied to activities, things, and places. *Niemand verstand, wie er sich ein so kostspieliges Leben leistete. Kostspielige Reparaturen. Äußerst kostspielige Waren. Es war ein hübsches, kleines, aber kostspieliges Restaurant. Die Entwicklung des Verfahrens war für die kleine Firma zu kostspielig.*

iii. *Aufwendig* is derived from *der Aufwand*, 'expenditure, cost', and expresses the same meaning as *teuer* and *kostspielig*. It refers to the carrying out of projects as well as to functions and activities and may suggest that the latter are engaged in for reasons of ostentation.

Einen zweiten so aufwendigen Film dürfen wir erst dann drehen, wenn die Ausgaben für den ersten gedeckt worden sind. Der Plan wurde als zu aufwendig/kostspielig abgelehnt. Die Familie führte ein aufwendiges Leben/veranstaltete aufwendige Gesellschaften.

iv. *Unerschwinglich* means 'too dear or expensive', 'unable to be afforded'. It is often followed by *hoch* or *teuer*, *Das ist für mich ein unerschwinglich hoher Preis/ein unerschwinglich teures Grundstück*, but the idea can be formulated without them, *Das ist ein unerschwinglicher Preis. Dieses Auto/Eine solche Reise/Ein solcher Urlaub ist für uns einfach unerschwinglich.*

2. *Wertvoll* means 'valuable'. It can refer to monetary or artistic value, to worth or quality as an abstract idea, or to value in other respects. *Er hat seiner Frau einen wertvollen Ring gekauft. Sie hat eine wertvolle Briefmarkensammlung. Das wertvollste Stück der Sammlung ist diese alte Uhr. Sie hat mir viele wertvolle Ratschläge gegeben. Er wäre ein wertvoller Mitarbeiter in jeder Organisation. Sie haben wertvolle Arbeit geleistet. Wir dürfen wertvolle Zeit nicht vergeuden.*

3. *Kostbar*, 'precious, valuable', refers: i. To things which are costly or expensive. *Ein kostbarer Ring/Teppich. Kostbare Möbelstücke. Kostbarer Schmuck.* ii. To a few intangibles like time, health, or an opportunity. *Kostbare Zeit verstrich ungenutzt. Kurz vor dem Ziel stolperte er und verlor kostbare Sekunden. Die Gesundheit ist zu kostbar, um aufs Spiel gesetzt zu werden. Eine so kostbare Gelegenheit muß man nutzen. Note that *köstlich*, which expresses an emotional judgement, now means either 'delicious', *köstliche Erdbeeren, köstliche Speisen*,*

or 'very amusing or funny', *Du mußt diese köstliche Geschichte unbedingt erzählen. Das war ein köstlicher Einfall. Präziös is a learned word which means 'artificial or affected'. Ein präziöser Stil. Eine präziöse Ausdrucksweise.* 4. *Teuer is a formal equivalent of dear = 'regarded with affection', Er war mir ein teurer Freund, the usual word being lieb. Er ist mein liebster Freund. Das ist ein Andenken an meine lieben Eltern.* 5. *Teuer also has the fig. sense of dear = 'at great price/cost'. Das war ein teuer erkaufter Sieg. Dieser Leichtsinns wird ihn teuer zu stehen kommen, he will pay dearly for it.*

cost[s], price, expense[s], expenditure ns.

1. The *price* is 'the amount of money a seller asks and a purchaser has to pay'. The *cost* of sth. is 'the amount the purchaser needs in order to buy, do, or make sth.' *The total cost of the holiday came to £300. My costs* are 'the total amount I must spend on running my house, business, etc.' *I had to cut my costs by half.* **Expense** is 'the spending of money'. *They spared no expense.* **Expenditure** is a collective n. denoting money spent. *We must reduce our expenditure.* **Expenses** are 'costs incurred in doing sth.' *We reduced our household expenses.* It can refer to amounts of money spent in the course of one's work which will be refunded. *i. Der Preis* is 'what is asked for sth.' While *die Kosten* means 'costs', it exists only in the pl. When **cost** and **price** are interchangeable, both are translated by *der Preis*. *The price/cost of a telephone call is Der Preis eines Telefongesprächs ist in den letzten fünf Jahren nur geringfügig gestiegen. The price/cost of a ticket/journey is Der Preis einer Fahrkarte/einer Reise. The cost/price of electricity is der Strompreis. Die Bergsteiger fanden, daß die Preise für Proviant in den Bergdörfern höher waren als in den größeren Städten, price/cost of/prices for. ii. Die Kosten* means 'what s.o. spends or has to spend to get or maintain sth.', i.e. 'costs or expenses'. Like **costs**, it is often thought of as involving more than one expense. However, in compounds it can refer to one cost and translate the E. sing. *cost* and pl. *costs*. *The cost of transport or transport costs* would usually be *Die Transportkosten sind nicht sehr hoch. The price of this article is well below the cost of manufacture is Der Preis für diesen Artikel liegt weit unter den Produktionskosten. The cost of keeping up a house: Die Kosten für die Unterhaltung eines Hauses sind tragbar, wenn man alle anfallenden Arbeiten (am Haus) selbst macht. Die Baukosten* can be either 'the cost of building' or 'building costs'. *Die Kosten* is used with a gen., and there are numerous compounds: *Die Kosten tier Reparatur, die Reparaturkosten, die Behandlungskosten, die Instandhaltungskosten, die Reinigungskosten, die Frachtkosten, die Versandkosten.* It is also used for costs imposed by a court. *Die Kosten des Verfahrens wurden dem Kläger auferlegt.*

Wir haben nur wenig Kosten gehabt, weil wir alles selbst gemacht haben.

Die Kosten sind gerade gedeckt worden.

Sie scheuten keine Kosten, um ihren Kindern eine gute Schulbildung zu geben.

Die bei der Erledigung der Aufgabe anfallenden Kosten übernimmt die Firma.

iii. While die Kosten is neutral, die Unkosten has a neg. connotation.

Unstrengthened the neg. meaning (as in Unzahl, 'huge number', and Unmenge, 'enormous amount') and suggests costs which arise in addition to the normal expenses, which do not bring any return and are felt to be a loss. In commercial language Kosten refers to everything which is directly related to production, the cost of material, plant, labour, power. The cost of items that have nothing to do with the manufacture of goods, e.g. what is needed in the office, is called Geschäftskosten. The cost of new machinery is part of the Kosten while the purchase of a typewriter or photocopier is referred to as Unkosten. In the private sphere Unkosten is often reserved for expenses which go beyond the normal cost of living. If someone has a large dentist's bill to pay or an expensive car repair, these are called Unkosten. Thus Wir haben in diesem Monat hohe Unkosten gehabt suggests costs in addition to normal expenditure. If A is carrying out some work for B, B could ask, 'Sind Ihnen irgendwelche Unkosten entstanden?', i.e. expenses apart from those anticipated or allowed for. B might also say, 'Die Ihnen dabei entstandenen Unkosten werde ich selbstverständlich bezahlen.' Braun hat sich in Unkosten gestürzt means that he incurred needless expense. The line of demarcation between Kosten and Unkosten is not completely clear because it is often a matter of opinion whether particular items belong to one category or the other.

Hatten Sie Unkosten während der Dienstreise?

Durch den Unfall sind uns nur geringe Unkosten entstanden.

Es koramen noch die Unkosten/Kosten für den Einbau dieser Vorrichtung hinzu.

Die Kosten/Unkosten für die Saalmiete übernimmt der Betrieb.

Wir haben die Kosten/Unkosten der Veranstaltung auf alle Beteiligten umgelegt.

Der Unkostenbeitrag is 'an amount all those taking part in some function are asked to contribute'.Für diese Veranstaltung wird ein Unkostenbeitrag von fünf Mark erhoben.iv. Die Spesen is a commercial term denoting the expenses incurred in carrying out business, e.g. meals with possible clients, tips, taxis, etc. They are mostly refunded by the employer. Außer Spesen nichts gewesen means that a visit etc. achieved no result apart from expenses, i.e. was a waste of time and effort.

Die während der Dienstreise entstandenen Spesen wurden ihm vom Betrieb erstattet.

Ich lade Sie zum Essen ein. Keine Sorge! Es geht alles auf Spesen.

Sie haben auf dieser Fahrt reichlich hohe Spesen gehabt.

v. A neutral and common word is die Ausgabe, expense, expenditure, or money spent. It is often found in the pl., Ich habe in den letzten Monaten hohe Ausgaben gehabt, but can be sing., Du kannst dir diese Ausgabe [er]sparen.

Die Ausgaben der bundesdeutschen Bevölkerung für Luxusartikel sind im letzten Jahr enorm gestiegen.

Hatten Sie irgendwelche unvorhergesehenen Ausgaben, die ich Ihnen nun [zurück]erstatten muß?

Die Ausgaben im Verteidigungshaushalt stehen in keinem Verhältnis zu den geplanten Ausgaben im Sozialbereich. Meine Ausgaben übersteigen mein

Einkommen/meine Einkünfte.

vi. *Die Auslagen* can be a syn. of *Unkosten*, but usually refers to money which has been paid out on another's behalf and which will be repaid. *Ich werde Ihnen Ihre Auslagen sofort erstatten.*

2. *Expenditure* is 'the using of money, energy, or time for a particular purpose'. From *aufwenden*, 'to expend' (cf. SPEND), two ns. *der Aufwand* and *die Aufwendung* are derived. *Der Aufwand* is used for intangibles like *Zeit*, *Kraft*, and *Energie* and sometimes money. *Der Aufwand an Zeit und Energie hat sich also doch gelohnt. Der Aufwand an Geld, Zeit und Kraft steht in keinem Verhältnis zum Ergebnis. Die Aufwendung* is a formal word meaning 'the expenditure of money', 'the amount spent'. *Die Aufwendungen für Straßen sind weiter gestiegen.*

Die Aufwendungen für die neue Schule betragen 800 000 Mark.

Eine einmalige Aufwendung von 10 000 Mark könnte diese alte Kirche vor dem Verfall retten.

(*Aufwand treiben* means 'to be extravagant'. *Bei der Einrichtung des neuen Hauses haben sie großen Aufwand getrieben.* The n. has the same meaning in *Alle waren ohne Aufwand gekleidet. Aufwendung* sometimes means 'expending, summoning up'. *Unter Aufwendung seiner ganzen Beredsamkeit überzeugte der Anwalt die Geschworenen von der Unschuld seines Mandanten.*)³. In fig. senses, **cost** and **price** mean 'that which must be sacrificed or done to obtain, achieve, or keep sth.' *The price of freedom is eternal vigilance. Loss of independence would be too high a price to pay for peace. No matter at what cost to herself, she is determined to succeed.*i. *Der Preis* is used fig. and translates **cost** and **price** depending on the context. *Die Freiheit hat ihren Preis. Er mußte ihm die Wahrheit sagen, auch um den Preis seiner Freundschaft. Er vollendete das Werk um den Preis seiner Gesundheit. Der Verlust der Unabhängigkeit wäre ein zu hoher Preis für den Frieden. Um jeden Preis* is 'at any price, at any/all cost'. *Sie will um jeden Preis erfolgreich sein.*

Ein Vergleich mit den anderen westlichen Ländern zeigt, daß die Bundesrepublik die mit den siebziger Jahren allgemein einsetzende Phase schwieriger wirtschaftlicher Entwicklungen relativ gut überstanden hat-- wenn auch um den Preis höherer staatlicher Verschuldung.

Das föderative Element des Grundgesetzes--ein Grundpfeiler der deutschen Demokratie seit 1949--wird mit der politischen Vereinigung Europas empfindlich geschwächt. Das ist ein hoher Preis.

ii. *Auf Kosten* means 'at the cost of', 'to the disadvantage or at the expense of'. *Er wurde reich, aber auf Kosten seiner Gesundheit. Sie hat den Bericht in ein paar Stunden geschrieben, aber diese Schnelligkeit ging auf Kosten der Genauigkeit.* It can be applied to what people do. *Er machte seine Witze immer auf Kosten anderer. To my cost* must be translated as the idea it expresses: *Wespenstiche sind schmerzhaft, wie ich aus eigener [bitterer] Erfahrung weiß.*

course n. **proceed** v. Two related meanings of **course** are treated here: (i)'The progression through a series of acts or events, through a development, or through time'. *What effect did this have on the course of the war? In the course of*

the conversation she said . . . I hope they'll change their minds in the course of the next two or three weeks. (ii) 'The habitual or ordinary manner of procedure'. *The law must take its course.* The two common equivalents *der Ablauf* and *der Verlauf* are close in sense and can perhaps best be understood through the vs.

1. Proceed and go [off] are syns. in a sent. like *The meeting went [off] well/proceeded as planned.* One equivalent is one sense of *verlaufen*. *Wie ist die Versammlung/die Feier verlaufen? Die Fahrt verlief planmäßig/ohne Zwischenfälle/reibungslos* etc. *Ablaufen* has several meanings, one being 'to flow or drain off', *Das Wasser läuft aus dem Schwimmbecken ab*, another relating to things which run off or unwind from a spool, *Der Faden/Die Schnur läuft von der Spule ab*, or *Das Kabel läuft von der Trommel ab*, and another being 'to come to an end or expire', *Seine Amtsperiode läuft am Ende des Jahres ab*. *Ablaufen* is also applied to something which proceeds in time and is a syn. of *verlaufen*, but, unlike it, implies a conclusion and may suggest the unwinding of a plan. *Alles lief nach Plan ab*. With regard to something still going on, *verlaufen* is the usual v. *Wie verlaufen die Verhandlungen? Wie verläuft die Sitzung? Sie ist bisher sehr stürmisch verlaufen.* For something that has concluded either is possible. *Die Verhandlungen sind reibungslos verlaufen* or *abgelaufen*. *Das Programm ist wie geplant verlaufen/abgelaufen*. Both occur in relation to something which will take place or end in the future, *Ich hoffe, daß alles gut abläuft/verläuft*. Although *verlaufen* is the normal word, *ablaufen* is often used in similar contexts without any distinction being made.

2. Course.

i. Der Verlauf and *der Ablauf* are the corresponding ns. and are in many cases used without distinction. *Der Verlauf* has no implications while *der Ablauf*, like *ablaufen*, suggests the running off of events which are in some way planned. Hence *der Ablauf* is usual where planning is stressed, *Nur gründliche Planung sichert den reibungslosen Ablauf einer Unterrichtsstunde*, and *Verlauf* is preferred where planning is impossible, *Der Tod des Kaisers änderte wesentlich den Verlauf des Krieges*. *Verlauf* is more common.

Immer wieder spielte er in Gedanken den Ablauf des Einbruchs durch, bis er sicher war, daß nichts schief gehen konnte. Dann verlief aber doch alles anders, als er gedacht hatte.

Sie berichtete über den Verlauf der Reise/Kampfhandlungen.

Der Arzt ist mit dem bisherigen Verlauf der Kur zufrieden.

ii. With nehmen + adj., only der Verlauf is used. *Der Heilungsprozeß nahm seinen normalen Verlauf. Die Verhandlungen nahmen einen befriedigenden/stürmischen/verhängnisvollen Verlauf.**iii. If there is no adj. der Laufs* used. *Lauf* expresses sense ii of **course**, 'the ordinary manner of procedure'. *Die Gerechtigkeit nimmt ihren Lauf. Damit nahm das Verhängnis seinen Lauf. Der Gang* is a syn. of *Lauf* and is used with *gehen* instead of *nehmen*. Both *Die Sache geht ihren Gang* and *Die Sache nimmt ihren Lauf* are used. *Der Gang/Lauf der Geschichte*, course of history. *Der Lauf der Geschichte beweist die Unrichtigkeit dieser Beschuldigungen. Der Lauf* occurs mostly in fixed expressions. *Das ist der natürliche Lauf der Welt. Der Lauf der Dinge hat es mit sich gebracht.**iv. Der Gang* means 'course' in a few fixed expressions and has

the same meaning as *Verlauf*. *Der Gang der Entwicklung*. *Der Gang der Handlung*, course of events in the plot of a literary work. *Der Gang der Geschäfte*. *Der eintönige Gang ihres Lebens*. *Der Gang der Ereignisse/der Dinge*, course of events. *Der Gang der Untersuchung*. *Der Gang der Verhandlungen war mühsam--über jeden Punkt gab es Gerangel* is possible, but *Verlauf* is usual with *Verhandlungen*.

Zu dem Zeitpunkt hätte ein beherztes Eingreifen den Verlauf/den Gang der Ereignisse entschieden zum Guten wenden können.

Alles geht seinen ruhigen, alten Gang.

Ich habe wohl keine Einzelheit vergessen. Ja, das war der Gang der Dinge.

v. In the course of is usually *im Laufe*, but *im Verlauf* is used in formal and bureaucratic language. *Im Laufe der Debatte kam es zu einer Annäherung der Standpunkte*. *Im Verlauf des Grundstudiums sollen Studierende ein allgemeines Bild ihres Faches gewinnen*. (*Nach Verlauf einiger Tage*, after [the passage of] a few days. *Nach Ablauf der Frist*, on the expiry of the time allowed.)

Komm doch bitte im Lauf[e] des Abends vorbei!

Im Verlauf/Lauf einer Woche gelang es ihm zweimal, seinen eigenen Weltrekord zu brechen.

vi. Der Hergang means 'course of events', but is used only when these are reported or recorded in some detail in speech or writing. So, *erzählen Sie dann mal genau den Hergang!* *Der Zeuge stand zu weit ab, um den Hergang des Unfalls beschreiben zu können*.

cover v. Main equivalents.

1. In the sense 'to put or lay one thg. over another', *bedecken* is the general equivalent and is common in act. and pass. It need not imply covering completely.

Der Schreibtisch war vollständig mit Akten bedeckt.

Dichter Wald bedeckte die ganze Insel.

Die Kartoffeln sind gerade mit Wasser bedeckt.

Schnee bedeckte das Tal.

Der Himmel bedeckt sich [mit Wolken]. (It is clouding over.) *Ein bedeckter Himmel* (overcast).

Like **cover**, *bedecken* denotes a large number or amount of something on a surface.

Sein Körper war mit Narben bedeckt.

Er war am ganzen Körper mit Narben bedeckt.

Die Fußballspieler waren über und über mit Schlamm bedeckt.

Der Strauch war mit Blüten bedeckt.

Schweiß/Tiefe Röte bedeckte sein Gesicht.

ii. Zudecken is more specific, meaning 'to cover, usually a pers., with a blanket, rug, bedclothes, etc.' It stresses care and protection and implies covering up to the neck. *Bedecken* need only involve covering part of the body. *Sie legte sich hin und deckte sich mit einer Wolldecke zu*. But . . . *bedeckte sich die Beine*.

Bei einer Schlittenfahrt müssen die Fahrgäste gut zugedeckt sein, damit sie nicht frieren.

Die Mutter deckte das kleine Kind, das sich im Schlaf bloßgestrampelt hatte, sorgsam zu.

Da ihm sonst nichts zur Verfügung stand, deckte er sich mit Zeitungen zu.
Zudecken can suggest that something is covered completely, though this may only be an impression.

Während der Nacht hatte Schnee das Land zugedeckt.

Die Brecher deckten das ganze Boot zu.

iii. *Überziehen* means 'to cover sth. on all sides or on all sides except one'.

Whereas *bedecken* means 'to place one solid thg. over another', *überziehen* implies that the covering material is liquid when applied.

Nachdem der Kuchen abgekühlt ist, wird er mit einer Schokoladenglasur überzogen.

Das Holz der Möbelstücke wird mit einer Grundierschicht und dann mit Klarlack überzogen, damit die Holzmaserung deutlich sichtbar bleibt.

Die Drähte sind mit Isoliermaterial überzogen.

iv. *Abdecken* means 'to cover as protection' in a few contexts, but never with a person as obj.

Wenn man den Brunnen nicht abdeckt, wird jmd. bestimmt hineinfallen.

Mehrere mit Planen abgedeckte Fahrzeuge standen im Hof.

Zum Schutz gegen Frost werden die Pflanzen mit Stroh abgedeckt.

Das Schwimmbecken wird im Winter mit einer Plane abgedeckt, damit es nicht völlig verschmutzt.

Ich decke das Loch im Dach ab, bis der Regen aufhört, und wir es ausbessern lassen können.

Note that *abdecken* also has the opposite meaning 'to uncover or take the covering off. *Als das Schiff in den Hafen einfuhr, deckten die Matrosen die Laderäume ab.* *Den Tisch abdecken* is 'to clear the table'. *Der Orkan hat mehrere Häuser abgedeckt*, it blew their roofs off. 2. *Verdecken* means 'to hide or screen from view', thus 'to cover [up]'.

Das neue Haus verdeckt uns die Aussicht auf den See.

Das Bild verdeckt einen Fleck an der Wand.

Er verdeckte die Spielkarten mit der Hand.

Dunkle Brillengläser verdeckten ihre Augen.

3. *Decken* now expresses only fig. senses of **cover**. It has a meaning similar to 1 only in *ein Haus decken*, to put the roof on it. *Das Haus ist mit Stroh/Ziegelsteinen gedeckt*, has a roof of. i. *Decken* is the equivalent of *cover* meaning 'to shield or protect', 'to protect from or deter an attack'. It is used in military contexts, in sport, and in chess. *Die Artillerie deckte den Rückzug der Kompanie*. In sport it means 'to mark' as well as 'cover'.

Dichter Wald deckte unseren Rückzug.

Der Turm wird vom Läufer gedeckt. (Chess.)

Ein Fußballer deckt den gegnerischen Spieler, indem er ihn beobachtet und auf ihn reagiert.

Die Deckung is 'cover'. *Das Gelände bot keine Deckung.* *Die Soldaten gingen in Deckung.*

ii. *Decken* is used for shielding someone who has done something wrong. *Die*

Geheimorganisation deckte lange Zeit das kriminelle Verhalten eines ihrer Mitglieder, bis es schließlich unmöglich wurde, ihn weiterhin zu schützen.

iii. Decken is common in the language of commerce and economics, meaning 'to cover or meet' needs, requirements, expenses, costs, losses, etc.

Der Scheck ist gedeckt.

Der Schaden ist durch die Versicherung voll gedeckt.

Wir müssen Waren einführen, weil die heimische Industrie den Bedarf der Bevölkerung nicht decken kann.

Die Versorgung ist für eine Woche gedeckt.

Das Darlehen ist durch eine Hypothek gedeckt.

Der Preis deckt die Kosten kaum.

Dieser Gewinn deckt den bisherigen Verlust.

When an insurance policy is the subj., *decken* can be used. *Meine Reiseversicherung deckt mich gegen Krankheit sowie gegen Unfälle und Verluste.* When a person is the subj., as in *I am covered against...*, it is necessary to say *Ich bin gegen Unfälle versichert.* *iv. Sich decken*, originally applied to congruent triangles, *Die beiden Dreiecke decken sich*, is used in other spheres to state that two things are identical or tally.

In dieser Frage decken sich unsere Ansichten.

Die beiden Begriffe decken sich nicht.

Was Onkel Moritz ihr sagte, deckte sich zum Teil mit dem, was der Großvater ihr erzählt hatte.

Seine Interessen decken sich mit denen seiner Frau.

4. Some fig. uses of cover.

i. Cover a distance. *Wir haben heute [eine Strecke von] 600 km zurückgelegt.*

Colloquially geschafft. Wir brauchen drei Tage, um diese Entfernung zurückzulegen. **ii. Cover** an area of ground. *Einnehmen*, 'to occupy', *umfassen*, 'to comprise', can express this sense. *Das Fabrikgelände nimmt 2 000 Quadratmeter ein. Der Hof umfaßt eine Fläche von 100 Hektar.* **iii. Umfassen** is applied to a book, field of study, regulation, etc. which covers a certain area or certain points.

Sein Aufgabenbereich umfaßt die deutsche Literatur von tier Frühaufklärung bis zum Ende der Klassik.

Diese Definition umfaßt alle zu berücksichtigenden Merkmale.

Das Buch umfaßt die deutsche Geschichte von den Befreiungskriegen bis zur Reichsgründung.

Diese Erklärung umfaßt alles, was zu berücksichtigen ist.

In seiner jetzigen Form umfaßt der Beschluß unterschiedliche Standpunkte.

Die im Gesetz eingeführten Einschränkungen umfassen alle Arten von Transport.

Diese Bestimmungen umfassen jeden denkbaren Fall.

Das englische Wort 'set' umfaßt eine Vielfalt von Bedeutungen.

Diese Zahlen umfassen alle verfügbaren statistischen Angaben aus den Jahren 1980-90.

Behandeln, 'to deal with', is used with *Bericht*, *Buch*, etc. as subj. as well as *umfassen*. If a person is the subj. of **cover**, *behandeln* is necessary. *Die Verfasser des Berichts behandeln alle Bereiche des Wirtschaftslebens*, but *Der Bericht des Finanzministers umfaßt/behandelt alle Bereiche des Wirtschaftslebens*.

In den Fällen, die in den gesetzlichen Bestimmungen nicht behandelt sind, darf der Beamte, der den Antrag bearbeitet, nach eigenem Gutdünken entscheiden.

In unserer Diskussion haben wir viele Punkte behandelt. (Could be: covered a lot of ground.)

iv. *Jmdn./Sich bedecken mit* means 'to cover s.o./oneself with' glory, honour, shame, etc. *Er hatte sich/seine Familie mit Ruhm/Schmach und Schande bedeckt.* v. **Cover**, meaning 'to point a gun at s.o. who might attack', can be expressed by **richten**, to point, AIM. *Er hatte/hielt die Waffe/das Gewehr/die Pistole auf mich gerichtet*, had me covered. vi. For **cover** when it means 'to report on', see **berichten** under ANNOUNCE 3. vii. **Cover [up]** = 'hide or veil'. *Verdecken* is possible with *Absichten*. *Er hat seine wahren Absichten verdeckt*. With words like *Betrug*, *Mißstände*, *ein Skandal*, or *Absichten*, *verschleiern*, 'to veil', and *verbergen*, 'to HIDE', are more usual as transl. of *cover up*.

Er lachte, um seine Angst und Verwirrung zu verschleiern.

Die Mißstände in dem Lande wurden durch eine alles umfassende Propaganda verborgen.

Das Zahlen von Bestechungsgeldern ist durch die Ausstellung von Belegen verschleiert worden, denen zufolge als Geld Wohltätigkeitsvereinen zugewendet wurde.

cross, go over, intersect vs.

1. This section discusses vs. expressing two meanings of **cross**, 'to pass over a line, boundary, river, etc.' and 'to pass from one side of any space to the other'. i. *Überqueren* means 'to go over' either something seen as a line, e.g. *die Grenze*, *die Eisenbahnschienen*, or a space seen as a surface only, i.e. in two dimensions, such as *eine Straße*, *ein See*, *ein Fluß*, *ein Kanal*.

Als die Ampel grün wurde, überquerte das Kind schnell die Straße.

An dieser Stelle haben die Römer den Rhein überquert.

Man muß den Fluß mit der Autofähre überqueren, es gibt keine Brücke.

ii. *Durchqueren* means 'to pass from one side to the other' of a space seen in three dimensions, hence 'to go through, traverse'. It is used with ns. like *ein Wald*, *ein Erdteil*, *ein Saal*, *ein Zimmer*, *eine Stadt*, *eine Wüste*, and does not necessarily imply that the person stops on reaching the other side.

Sie durchquerten das Dorf in ein paar Minuten.

Sie durchquerte die Galerie, um sich ein Bild an der gegenüberliegenden Wand näher anzusehen.

Wie lange braucht man, um die Sahara auf dem Landweg zu durchqueren?

Whether *überqueren* or *durchqueren* is used may depend on the perspective. *Livingstone war der erste Europäer, der Afrika durchquerte* implies on foot or on land, i.e. a journey through three-dimensional space, but in *Moderne Flugzeuge*

überqueren Afrika in ein paar Stunden, überqueren is used because from the air it is only a surface. *Ich durchquere einen Fluß* if I swim across it, i.e. I am in it, but *überquere den Fluß*, if I cross it on a bridge or a boat. (With ships, *den Ozean durchqueren* is occasionally found instead of the more usual *überqueren*.)ⁱⁱⁱ. In conversation, it is more usual to use a v. of motion with *über*.

Man soll nur beim Zebrastreifen über die Straße gehen.

Der Zug fuhr über die Brücke.

Man fliegt in zwölf Stunden über den Pazifik.

iv. *Über die Straße hinübergehen* is also found, but with a phr. with *über* or another prep. *hinüber* is not necessary as it adds nothing new, and is mostly omitted. If a n. like *Straße* is not present, i.e. when **cross** is intr., as in *You can cross now*, *hinübergehen* is necessary; it is modified in speech to *rübergehen*.

Wir wollen hier auf die andere Seite hinübergehen. Or Gehen wir hier hinüber/rüber!

Die Ampel ist grün, du kannst jetzt rübergehen.

v. If an army crosses a border with hostile intent, *überschreiten* is used.

Wenn die Armee des Landes X die Grenze des Landes Y überschritten hat, so heißt das, daß die beiden Länder sich im Kriegszustand befinden.

Dadurch, daß Cäsar den Rubikon überschritt, hat er dem Senat den Krieg erklärt.

Überschreiten is also used, without implying warlike intentions, in official language instead of *überqueren*.

Überschreiten der Gleise ist [Unbefugten] verboten. (Sign in many railway stations. *Überqueren* would be the normal word.)

Pfähle markieren die Grenze. Wer auch aus Versehen die Grenze überschreitet, muß mit sofortiger Verhaftung rechnen.

vi. When a bridge is the subj. of **cross**, the G. v. is *führen*. *Nur eine Brücke führt über den Fluß*.**2. Cross** is trans. meaning 'to put one thg. across another', *He crossed his legs*, *The road crosses the railway line*, and intr. meaning 'to lie across one another or intersect', *Two roads cross*.i. Arms and legs.

Verschränken is the usual v. in relation to arms, and *übereinanderschlagen* to legs. *Kreuzen* is possible in both cases, but less common. *Überschlagen* is also used for the legs.

Er hatte die Arme verschränkt/gekreuzt.

Sie hatte ihren Kopf auf die verschränkten Arme gelegt.

Er lag auf dem Sofa und hatte die Arme/Hände unter dem Kopf verschränkt.

Er hatte die Beine übereinandergeschlagen/übergeschlagen/gekreuzt.

ii. Lines, roads, letters, paths, etc. If **cross** is trans., the equivalent is *kreuzen*.

Zweihundert Meter von hier kreuzt Straße a Straße b.

Dort wird man oft aufgehalten, weil die Straße eine Bahnlinie kreuzt.

Auf der Flasche war ein Etikett mit Totenkopf und zwei gekreuzten Knochen.

If **cross** is intr., it is translated by *sich kreuzen*. *Sich kreuzen* therefore means 'to intersect'.

Die beiden Linien kreuzen sich im Punkt A.

Dort kreuzen sich zwei Hauptstraßen.

Ihre Wege kreuzten sich immer wieder (their ways/paths crossed).

Unsere Briefe haben sich gekreuzt.

3. Cross = 'to cause plants and animals to interbreed'. This sense is also carried by *kreuzen*. *Der Züchter kreuzte zwei Schafrassen miteinander. Zur Verbesserung der Eigenschaften des Roggens wurden zwei Sorten gekreuzt.*

Cross out or off. The usual word is *durchstreichen*, to draw one or more lines through something. In forms, however, *streichen* is used. *Nicht Zutreffendes bitte streichen!*

Sie hatte mehrere Wörter falsch geschrieben, durchgestrichen und dann richtig geschrieben.

Der Vater hat die fehlerhaften Rechenaufgaben des Jungen durchgestrichen.

Ausstreichen expresses the same meaning, but suggests removing something from a text, list, etc. *Ich strich meinen Namen aus and Ich strich meinen Namen in der Liste aus*. When, however, the sent. contains a phr. with *aus*, *streichen* is used. *Ich strich meinen Namen aus der Liste*.

Ich habe zwei Sätze ausgestrichen.

Wo ist die Teilnehmerliste ? Ich streiche meinen Namen aus, weil ich nicht mitfahren kann.

curse, swear, vow vs. damned part.

1. *Curse* and *swear* mean 'to give vent to one's anger about s.o./sth, in profane and/or obscene words'. They are intr. *He began to curse/swear*. **Curse** can be trans. *He began to curse the driver/car*. **Swear** is used with *at*. *He swore at the driver*. The usual equivalent *fluchen* can be used alone like the E. vs. With *über* and *auf* it translates **curse** + obj. or **swear at**. **Wettern** too has the sense 'to utter [a string of] abusive or swear words', but is less frequently used than *fluchen*. It is used alone or with *auf* and *über*. Like **curse** and **swear**, *fluchen* and *wettern* are often combined. *Da wird der Chef fluchen und wettern*. *Wettern gegen* also means 'to rail against'. *Die Mutter wettert gegen jeden Freund, den die Tochter ins Haus bringt*. *Schimpfen* means 'to give vent to one's annoyance and dissatisfaction in strong words'. Used alone, it can mean 'to be abusive, to curse', but it is not as strong as *fluchen*. While *schimpfen* presupposes a listener, *fluchen* can be to oneself. *Schimpfen auf* and *über* is usually translated as *to grumble* or *moan about*.

Ohne über den Vorfall nachzudenken, begann er wie wild zu fluchen.

Der Feldwebel wetterte lauthals über den Kasernenhof.

Du sollst nicht fluchen.

'Verdammt noch mal!' fluchte/wetterte er.

Die Männer im Boot fluchten vor Zorn.

Er machte seinem Ärger durch lautes.

Fluchen Luft. Fluche bitte nicht!

Der Vorarbeiter fluchte/wetterte auf/über die Arbeiter /über das Auto.

Nach der letzten Gebührenerhöhung fluchen/schimpfen alle über die Post.

2. *Curse* = 'to utter against pers. and thgs. words which consign them to evil'. In *this scene King Lear curses Goneril*. This is the basic sense of *verfluchen*, to call down misfortune or the wrath of God on a person. *Die Mutter verfluchte ihren Sohn, nachdem er sie verraten hatte. In seinem Zorn verfluchte er alle, die ihm*

etw. angetan hatten. Verwünschen means 'to wish evil upon' or 'to wish away from oneself or out of the world' and is a weaker syn. of verfluchen. Sie verwünschte den Tag, an dem sie diesem Mann zum ersten Mal begegnet war. Both words are now mostly found in a weaker sense 'to be very angry about and wish sth. had or had not happened'. Ich verwünschte/verfluchte diese unüberlegte Handlung. Sich verfluchen means 'to curse oneself', usually for having done something stupid or not having done the right thing. Ich könnte mich verfluchen, daß ich nicht auf diese Idee gekommen bin. Er verfluchte sich für seine Rücksichtslosigkeit ihr gegenüber. The past part. cursed can mean 'afflicted with such evils as indicate divine wrath or a malignant fate'. The family seemed cursed is now usually Auf der Familie schien ein Fluch zu liegen. The idiom I am cursed with a bad memory can be Ich werde von einem schlechten Gedächtnis geplagt, I am plagued by.

Später verfluchte er seine Abwesenheit bei dieser wichtigen Besprechung. Ich habe meinen Leichtsinn verflucht/verwünscht. Ihre Überheblichkeit gegenüber dem jungen Mann hatte sie oft verflucht. Nachdem er den Schmuck seiner Mutter verkauft hatte, verwünschte ihn die Familie.

3. Verwünscht is used as an adj. like **damned** or **cursed** to express anger or annoyance. *Ich habe die ganze verwünschte Geschichte satt. Der verwünschte Plattenspieler funktioniert schon wieder nicht.* More usual are **verdammt**, **verflucht**, and **verflixt**, which can also all be used alone like **Damn!** (*Ein verwünschtes Schloß*, one 'having a curse on it, bewitched', belongs to literary language.)

Die verflixte Geschichte wird mich noch meine Stelle kosten. Verdammt/Verflucht noch mal! Jetzt ist mir ein Reifen geplatzt. Verflixt und zugenäht! Jetzt habe ich meine Eintrittskarte vergessen. Verflucht! Ich habe meinen Regenschirm im Bus liegengelassen.

4. Swear = 'to take an oath to do sth.' *He swore to tell/that he would tell the truth.* It is also used when soldiers, ministers, and officials swear to serve their country or sovereign faithfully or to uphold the constitution etc. In looser use it indicates a feeling of near certainty. *I could have sworn that there was s.o. in the next room.* Schwören covers all these uses. With *der Eid*, 'oath' (to tell the truth or serve loyally) as obj. either *schwören* or *leisten* is used. *Ich schwöre/leiste den Amtseid. Schwören* is also used like **swear** when someone vows to do something without an oath. *Nach der Auseinandersetzung schwor er, sich nie wieder so schlecht zu benehmen.* A syn. in the last sense is *sich geloben*, to vow to do something. *Er gelobte sich, nie wieder in eine Spielbank zu gehen/ein anderer Mensch zu werden. Geloben* takes an obj. *Er gelobte Besserung/Stillschwiegen.*

Die Zeugin schwor, die Wahrheit zu sagen/daß sie die Wahrheit sagen würde. Ich hätte schwören können, daß sich jmd. im Nebenzimmer befand. Ich könnte schwören, ihn dort gesehen zu haben. Die beiden schworen sich ewige Treue. Die Wehrpflichtigen mußten ihren Fahneid in aller Öffentlichkeit

schwören.

Gestern schworen die Beamtenanwärter ihren Dienst.

Ich schwöre bei allem, was mir heilig ist, daß ich schweigen werde.

Swear by when it means 'to have great confidence in' is *schwören auf*.

Er schwört auf seine Methode. Es ist nie etw. schief gegangen.

Ich schwöre auf ihn. Es ist der zuverlässigste meiner Mitarbeiter.

Ich hätte darauf schwören können, daß unsere Mannschaft gewinnen würde.

(Darauf is optional.)

ii. Swear s.o. **to** secrecy, etc. As *schwören* does not take a person as obj., *jmdn. schwören lassen* must be used. *Er ließ den Freund schwören, daß er über diese Sache schweigen würde.*

iii. Swear an official, minister, etc. in or **swear** a witness is **vereidigen**. *Der Bundespräsident hat die neuen Minister/das neue Kabinett vereidigt. Soldaten werden am Anfang ihrer Dienstzeit vereidigt. Der Zeuge wurde zunächst vereidigt.*

iv. Beeiden and *beeidigen* are legal terms meaning 'to swear an oath as to the correctness', usually of evidence. In G. courts, a witness usually gives evidence and then swears it is correct.

Die Zeugin beeidete die Richtigkeit der Behauptung. Er beeidete seine Aussage (evidence).

Der Bestohlene beeidete, daß er in dem jungen Mann, der vor ihm stand, den Dieb erkannte.

v. Beschwören, which also means 'to entreat or implore', is limited in use when it means 'to swear'. It occurs with *Aussage*, evidence. *Er beschwor seine Aussage vor Gericht.* With a *daß*-clause, it differs from *schwören* only in being more formal. *Ich kann beschwören/schwören, daß er dabei war.* *Beschwören* is also used with *es* and *das* as obj. and here too is more formal than *schwören*. *Ich kann es beschwören. Das kann ich beschwören.***vi. Abschwören** + dat. in one sense is 'to swear off'. *Nach dem Autounfall schwor er dem Alkohol ab.*

cut v. Some equivalents.

1. i. When *schneiden* is used with an obj without a prep., the normal implication is that the cutting produces several pieces. When one new piece results or something is cut in two, the derivatives discussed in iii and iv are used. This implication does not apply to ii nor when *aus* follows. *Ich schnitt ein Bild aus der Zeitung/eine faule Stelle aus dem Apfel. Schneiden can be intr., Die Schere schneidet gut,* but is mostly trans. It is used with everyday things which do not require much force like *Brot, Käse, Wurst, Bohnen, Kohl, Obst, Gemüse, etc.* as well as when more force is required, *Rohre schneiden* or *Bleche/Metallplatten schneiden* or *Die Waldarbeiter schnitten die Äste auf zwei Meter Länge.* The result is specified by *in*. *Ich habe das Papier in Streifen/das Fleisch in Stücke geschnitten.*

Ich kenne keinen, dem die Augen nicht tränen, wenn er Zwiebeln schneidet. Der Fleischer wetzte sein Messer, bevor er das Fleisch zu schneiden begann.

In Ägypten auf dem Bazar sieht man noch Schneider ihr Tuch schneiden.

ii. Parts of the body can be the obj. of *schneiden*, either when the cutting is deliberate, *Ich schneide mir die Fingernägel*, or accidental. In reference to a wound produced by cutting, the constructions are *Ich habe mich geschnitten*, or, when the part of the body is mentioned, *Ich habe mir (or mich) in den Finger geschnitten*. *Es wird Sommer, und ich lasse mir das Haar wieder ganz kurz schneiden*. iii. *Abschneiden* means 'to cut off'. *Ich habe ein Stück vom Brett abgeschnitten*. It is sometimes used where E. only has *cut*. *Ich schneide das Brot* usually means 'I cut all or part of a loaf into slices'. When only one slice is cut, the v. is *abschneiden*. *Schneide mir bitte noch eine Scheibe ab! Die Mutter schnitt dem Kind eine Scheibe Brot ab*. iv. *Durchschneiden* is used when something like *Faden, Bindfaden, Draht, or Seil* is cut so that two pieces are formed. In this use it is always separable. *Entzweischneiden* means 'to cut in two'. *Ich schneide das Blatt Papier entzwei*.

Haben Sie eine Schere, mit der ich den Faden durchschneiden kann? Ich kann ihn nicht durchreißen.

Um diesen Draht durchzuschneiden, braucht man eine besondere Schere.

Vor dem Einbruch hatte die Bande die Telefonleitung durchgeschnitten.

Da sie es sehr eilig hatte, machte sie den Bindfaden nicht auf, sondern schnitt ihn durch. Sie hat beim Ausschneiden die Tischdecke entzweigeschnitten.

Inseparable *durchschneiden* is used with geographical features which cut or intersect a landscape. *Mehrere Kanäle durchschneiden die Ebene*. It is the normal v. with *Band*, 'ribbon', as obj. when a symbolic action is involved. *Der Ministerpräsident durchschnitt das Band und gab damit die neue Autobahnstrecke frei. Er schnitt das Band durch* would have no symbolic significance.

v. *Anschneiden* is 'to cut the first piece' or 'put the first cut in'. *Wir schneiden jetzt den Kuchen an. Ich habe die Wurst schon angeschnitten*. (It also means 'to broach or start talking about' a subject. *Warum hast du dieses Thema beim Mittagessen angeschnitten?*) vi. *Zerschneiden* means 'to cut into more than two pieces'. *Ich habe mich an einer Scherbe geschnitten* mostly implies one cut. *Wer sich an den Scherben die Fußsohlen zerschnitten hat*, has several cuts. *Wer eine Schnur durchschneidet*, has two pieces. *Wer eine Schnur zerschneidet*, has several pieces. With a thing as obj. *zerschneiden* also suggests that the thing is spoiled by being cut. *Warum hast du das schöne Bild zerschnitten?* (*Zerschneiden* also has the fig. sense 'to ruin completely'. *Das Band der Freundschaft war mit dieser scharfen Kritik für immer zerschnitten*.) 2. *Hauen* is 'to cut or hew' stone or hard material. *Man hat Stufen in den Fels gehauen. Sie haben ein Loch in das Eis gehauen. In Stücke hauen* implies wanton destruction, smashing something to pieces. *Sie drohten, alles im Zimmer in Stücke zu hauen*. 3. *Hacken* implies using a sharp instrument, mostly a knife or an axe, and by repeated blows making something considerably smaller than it was. It means 'to chop [up]' or 'cut up' wood or vegetables, etc. *Klein schneiden* and *zerkleinern* are also used for vegetables, and *spalten*, 'to split', for wood.

Seit sie sich einen offenen Kamin zugelegt haben, müssen sie dauernd in den Wald, um Brennholz zu hacken. Ich habe die alten Kisten in Stücke/zu

Feuerholz gehackt.

Sie nahm die neue Maschine und mit ein paar Stößen war die erste Zwiebel fein gehackt.

Zuerst schneidet man das Gemüse/das Obst/den Käse klein. Or Man zerkleinert das Gemüse/das Fleisch.

Dieses trockene Holz kann man leicht spalten. Or Dieses Holz läßt sich leicht spalten.

4. Although *schneiden* is not used in relation to chopping wood or cutting down trees, it is used for cutting timber into boards and suggests a fine edge. *Hier werden die Stämme zu Brettern geschnitten. Cut up* or *saw up* without any implication is *zersägen*. *Jetzt werden die Baumstämme zersägt. Cut down a tree* is *einen Baum fällen* or *umhacken*. *Zwei alte Bäume im Park mußten gefällt wurden. Den Apfelbaum mußte ich umhacken--er war fast abgestorben.*

5. *Schneiden* can be used with *Gras*, *Getreide*, or *Korn* as obj., but the usual word is *mähen*, to mow.

Vater. Es sieht aus, als hättest du den Rasen nicht gemäht. Sohn. Ich habe ihn doch gemäht.

